

С. Л. Николаев, М. Н. Толстая

СЛОВАРЬ КАРПАТОУКРАИНСКОГО ТОРУНЬСКОГО ГОВОРА

с грамматическим очерком
и образцами текстов



**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ**

**СЛОВАРЬ
КАРПАТОУКРАИНСКОГО
ТОРУНЬСКОГО
ГОВОРА**

**с грамматическим очерком
и образцами текстов**

**Москва
2001**

Рецензенты:

доктор филологических наук А. М. Молдован,

кандидат филологических наук А. А. Плотникова

Ответственный редактор

доктор филологических наук А. Ф. Журавлев

ISBN 5-7576-0115-9

© Институт славяноведения РАН, 2001

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1987–1998 гг. проводились регулярные экспедиции Института славяноведения Российской академии наук в карпатоукраинские говоры под руководством С. Л. Николаева. Материалы, собранные в экспедициях, публиковались, в частности, в выпусках журнала «Славяноведение»¹.

В данном издании в виде словаря представляется материал, собранный в с. Торунь (укр. Тóрун, местн. *Tórun*) Межгорского р-на Закарпатской обл. в июле 1990 г. Словарь включает практически все собранные во время экспедиции слова и словоформы. Он предваряется кратким грамматическим очерком, в котором сообщаются основные сведения по фонетике (фонологии) и именному и глагольному словоизменению. Приводятся образцы текстов.

Первоначально цель экспедиции в украинские Карпаты была довольно узкой — сбор материала для «Акцентологического словаря славянских языков»². Но вскоре выяснилось, что игнорирование других разделов грамматики и лексикографии было бы непροститительным упущением, так как фактически не существует сколь-нибудь полного современного описания грамматики ни одного из карпатоукраинских говоров. Поэтому начиная с 1989 г. к специальным акцентологическим программам в разное время были добавлены: фонетическая программа, позволяющая, с одной сторо-

¹ См. Бушкевич, Николаев, Толстая 1994; Николаев 1995; 1995а; 1996; 1996а. Там же см. хронику экспедиций.

Исследование закарпатских говоров проводилось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 96-04-06147); экспедиции в восточнославянские говоры были также поддержаны проектом № 98-04-18006. Экспериментальное исследование фонетики и просодии восточнославянских диалектов поддержано Российского Фонда фундаментальных исследований (проект № 99-06-80318а).

² Собранный к тому времени карпатоукраинский материал по акцентуации существительных мужского рода вошел в первый выпуск АССЯ.

ны, надежно выявить реализацию и позиционную дистрибуцию аллофонов фонем и, с другой стороны, выяснить рефлексацию праславянских звуков в современных говорах; морфологическая программа, предназначенная для сбора основных парадигм всех грамматических категорий. Помимо этого, попутно собиралась лексика и лексические значения слов — в первую очередь, включенных в указанные выше программы, а также из текстов и кратких лексических списков, организованных по тематическому принципу (названия частей тела, рельеф и т. д.).

То, что лексикографической части работы уделялось меньшее внимание, определялось тем, что карпатоукраинская лексика в общем неплохо изучена. Специфика проведения экспедиций не позволяла находиться в каждом отдельном говоре более 14 дней. Последним обстоятельством объясняется фрагментарность изучения семантики каждого отдельного слова (особенно это касается многозначных слов). Поэтому список слов с грамматическими пометами и переводами, Словарь торуньского говора, составляющий основную часть нашей публикации, не претендует на статус настоящего словаря говора, но лишь содержит реально зафиксированное значение и грамматическую характеристику каждой лексемы.

В грамматическом очерке отсутствуют разделы по морфонологии, словообразованию и синтаксису, так как данные по этим вопросам собирались попутно и несистематически. Достаточно систематизированы сведения о фонетике (фонологии) и словоизменной морфологии, хотя и в этих областях существуют серьезные лакуны и недоработки. Поэтому к настоящей публикации следует отнести не как к более или менее полному описанию грамматики и лексики торуньского говора, а лишь как к «введению в изучение» данного карпатоукраинского говора и весьма близких к нему других закарпатских украинских говоров, тем более что даже кратких, но систематических описаний этих говоров почти нет, нет и отдельных недифференциальных (т. е. не со специально отобранной лексикой) диалектных словарей этого ареала.

В фонетическом разделе очерка дается фонематический инвентарь говора, правила произношения и дистрибуция основных аллофонов фонем, а также правила принятого в очерке правописания, основанного по большей части на фонематическом принципе.

Здесь почти не затронуты правила фонотактики, фразовой и словесной просодии, не приводятся данные инструментального анализа.

В морфологическом разделе очерка показаны основные словоизменятельные парадигмы имени и глагола, а также элементарные морфонологические правила. Полностью опущена информация об акцентных кривых и парадигмах, сложность которых и важность для сравнительно-исторических исследований требует написания отдельной работы.

Центральное место в работе занимает Словарь, за которым следуют краткие «демонстрационные» тексты.

Село Торунь расположено в Межгорском р-не Закарпатской обл. Украины в устьях рек Прислоп, Торунчак и Лопушная (при их слиянии образуется р. Рика) в восточной части Верховинского хребта (северо-восточная, верхняя часть Торуня находится у одного из важнейших восточнокарпатских перевалов — Торуньского, или Вышковского). Говор Торуня относится к восточнойбойковской группе юго-западных украинских говоров (по другой классификации он является восточноверховинским).

Полевой сбор материала распределялся следующим образом: акцентологические программы (кроме *i*-глаголов) — С. Л. Николаев, ударение *i*-глаголов — М. Н. Толстая, морфология — О. А. Мудрак, лексика — Е. В. Степанова (Лесина), И. Касимова, Л. В. Прокофьева и М. В. Поволоцкая, фонетика — С. Л. Николаев и М. Н. Толстая.

Распределение авторства настоящей публикации: предисловие, очерк фонетики, очерк словоизменения существительных и глаголов — С. Л. Николаев; словоизменение прилагательных, числительных и местоимений — М. Н. Толстая; расшифровка магнитофонных записей текстов — М. Н. Толстая (при участии С. Л. Николаева); обработка собранного материала и составление словаря — С. Л. Николаев и М. Н. Толстая; общая научная редакция — С. Л. Николаев. При подготовке очерка по словоизменению авторы пользовались материалом, собранным О. Е. Мудраком, далеко не лишним для них было и знакомство с его же рукописью «Очерк морфологии торуньского говора».

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ЗАМЕТКИ ПО ФОНЕТИКЕ, ФОНОЛОГИИ И ОРФОГРАФИИ

Данные по фонетике торуньского говора были записаны С. Л. Николаевым и М. Н. Толстой на магнитофон по специальной Фонетической программе от Анны Васильевны Жаба, 1937 г. р.¹ Систематическое описание фонетики торуньского диалекта затруднено недостатком верифицируемого материала: во время экспедиции удалось записать около 170 минут звучания, из которых 60 минут — запись Фонетической программы, где информантка проговаривает отдельные слова. Большинство записей делалось вручную. Поэтому некоторые разделы фонетики (такие, как сочетаемость звуков, поведение фонем на границах слов и т. д.) можно изучить лишь фрагментарно. Неясны различия фонетики в зависимости от возраста информантов. Однако, судя по имеющимся данным, основные черты фонетики и фонологии у всех носителей торуньского диалекта едины.

Ниже приводятся лишь самые общие сведения по фонетике и фонологии, бесполезные при чтении Словаря, очерка словоизменения и текстов.

Гласные

В торуньском диалекте различаются 8 гласных фонем (см. таблицу 1). В таблице в скобках показаны артикуляционные позиции наиболее частотных аллофонов.

¹ См. расшифровку магнитофонной записи ФП: Николаев 1995а.

Таблица 1

	Пер.	Пер.-Сред.	Сред.	Сред.-Зад.	Зад.
Суперверх.	<i>i</i>				
Верх.	<i>ĩ</i>				<i>u</i>
Верх.-сред.	<i>ɪ</i>	<i>(y)</i>		<i>(ʏ)</i>	<i>œ</i>
Ср.-верх.	<i>(e)</i>		<i>(ɘ)</i>		<i>(ø)</i>
Сред.	<i>e</i>	<i>(ə)</i>			<i>o</i>
Ниж.	<i>(ä)</i>	<i>(á)</i>	<i>a</i>		

1. /i/ — основная реализация — [i], переднерядный гласный «суперверхнего» подъема, напряженный (напряженность, в частности, проявляется в «растягивании» уголков губ): [b'ílzj] 'белый', [pír'a] 'перья', [d'ítu] 'дети', [s'ino] 'сено', [sím] 'семь', [s'ísty] 'сесть', [nejé zɛml'í] 'нет земли', [nejé duší] 'нет души'. В безударном положении, особенно перед твердыми согласными, напряженность артикуляции обычно слабее, и на месте [i] может произноситься ненапряженное [i], отличающееся, однако, от близкого [i] подъемом: [b'ilýty] 'белить' — ср. [b'íl'ítu] 'белеть'; [sil:ó] 'седло'.

2. /i/ — основная реализация — [i], переднерядный гласный верхнего подъема, ненапряженный (губы при произнесении гласного расслаблены). Перед мягкими согласными отмечается наиболее высокое произношение этой фонемы. У некоторых информантов старшего поколения отмечается более архаичное произношение этой фонемы с легкой огубленностью, [i], и даже дифтонг [üi]: [b'ib] ([b'ib]), [b'üib]) 'боб', [t'ík] ([t'ík], t'üí'ko) 'столько', [s'íl'] ([s'íl'], [s'üí'l']) 'соль' и т. д. Фонема /i/ крайне редка на конце слова; известны только примеры *dól'í*, (*izdól'í* 'вниз, внизу' и *dom'í* 'домой'.

3. /ɪ/ — после губных, шипящих и свистящих аффрикат и спيرانтов, сонантов *j*, *l* и мягких согласных перед твердыми согласными и в конце слова произносится аллофон [ɪ], гласный переднего ряда «полуверхнего» подъема: [mɪr] 'мир', [bítu] 'бить', [šiló] 'шило', [dojítu] 'доить', [lípa] 'липа', [vítu] 'вижу', [p'íl':í] imp. 2 sg. 'полей'.

В тех же позициях после твердых зубных смычных, свистящих аффрикат и спирантов и твердых сонантов *n*, *r* произносится более заднее [y] (гласный того же подъема передне-среднего ряда): [xodýty] 'ходить', [sýto] 'сито', [na k'in'cý] 'на конце', [vařýty] 'варить'. Перед мягкими согласными произносится [ɪ] независимо от характера предшествующего согласного: [núva] — loc. [na nív'ɪ] 'пахотное поле'.

Фонема /ɪ/ не встречается перед /j/ — здесь она заменяется на [e], аллофон фонемы /e/, ср. чередования типа *šítí* 'шить' : *šěju* 'я шью' и т. п.

4. /e/ — перед твердыми согласными (кроме [w]) при условии отсутствия далее в слове мягких согласных и/или гласных [i], [ɪ], как правило, произносится как средний переднерядный гласный [e], а после зубных смычных, свистящих аффрикат и спирантов и сонантов *n*, *r* возможно произношение передне-среднего гласного [ə] (ср. распределение аллофонов [ɪ] и [y] фонемы [ɪ]): например, 1 pl. [nəsəmé]/[nesemé] 'мы несем', 2 pl. [nəsətə́]/[neseté] 'вы несете'.

Перед *j* и [w] (аллофоном /v/ в закрытых слогах) и перед мягкими согласными в том же слоге фонема /e/ представлена аллофоном /e/: [pɛn'] 'пень', [nɛjé] 'нет', [ɪz nɛw] 'с нею'.

В «аллегровых», «полуударных» формах отдельных служебных слов возможна реализация /e/ в виде [e], [ɪ] после шипящих и *j*: *iščé* 'еще': [iščè], [ščè] наряду с [iščì], [ščì]; *jedén* 'один': [jɪdén] и др.

Этот же аллофон представлен в словах, в которых в любом из слогов, следующих за слогом с /e/, находятся мягкие согласные и/или передние высокие гласные [i], [ɪ]. Таким образом, причиной произношения аллофона [e] в данной позиции являются не сегментные, а просодические условия. В качестве примера можно привести чередования [e] и [e] в склонении слов женского рода: nom. sg. [pšɛníc'a], gen. [pšɛníc'ɪ], acc. [pšɛníc'u], но dat., loc. [pšɛnúcy], instr. [pšɛnúcɛw] 'пшеница'; nom. sg. [zɛml'á], gen. [zɛml'ɪ], nom./acc. pl. [zɛml'ɪ], но dat., loc. [zemlí] 'земля'. Ср. также inf. [bɛřecf], imp. 2 sg. [bɛřezf], но imp. 2 pl. [bɛřezít] 'беречь'.

Звук [e] вне указанных позиций присутствует также в «отрицании» [n'ét] (ср. «нормальное» [n'é]), а также, у части информантов, в варианте предлога *rouér* с отвердевшим ауслаутом, [rovér] 'поверх'.

5. /a/ — обычная реализация в ударной и безударной позиции после твердых согласных — [a] среднего ряда нижнего подъема. Между мягкими согласными и /j/ обычно произносится передне-среднее [ǎ], а в безударных слогах в этой позиции нередко произношение [ǎ] — гласного переднего ряда, «инфранижнего» подъема.

6. /u/ — всегда произносится как сильно огубленный заднерядный гласный верхнего подъема /u/.

7. /ɔ/ — обычно произносится как неогубленный гласный заднего ряда «полуверхнего» подъема [ɔ]. Перед *j*, как правило, представлен задне-средний аллофон [ɤ], а в закрытых слогах перед *j* — [ɤ] или гласный среднего ряда средне-верхнего подъема [ɜ]: inf. [móoti] — 1 sg. [mýju] — imp. 2 sg. [mýj]/[mǎj], 2 pl. [mýjte]/[mǎjte] ‘мыть’.

8. /o/ — перед твердыми согласными (кроме [w]), при отсутствии в следующем слоге [o], [u], [i], заднерядный гласный среднего подъема [o], под ударением обычно с кратким u-образным призвуком в начале: [koŋ^uóva] ‘корова’, [m^uók^ooj] ‘мокрый’, [s^uósna] ‘сосна’. Иногда реализация /o/ под ударением — широкое монофтонгическое [ó]: [tóčno] ‘точно’. Условия появления последнего аллофона не совсем ясны.

Средне-верхние аллофоны [ɔ̄] (под ударением), [ō] (безударный) представлены в следующих позициях:

а. Перед таутосиллабическими *w* и *j*: [kŕ^uɔw] ‘кровь’, [vɔd^uɔw] ‘водой’, [ɣ^uójkatu] ‘кричать’;

б. Перед [u] и [o] в следующем слоге: [koŋ^uova] — асс. [koŋ^uóvu], in. [koŋ^uóvɔw] ‘корова’, но nom. [loπάta] — асс. [loπάtu], in. [loπάɔw] ‘совковая, хлебная лопата’;

в. Перед мягким согласным и/или [i], [i], [i] в следующем слоге: nom. sg. [koŋ^uóva], pl. [koŋ^uóvɔ] — асс. [koŋ^uóβu] — dat., loc. [na koŋ^uóβ'i], но nom. sg. [loπάta] — асс. [loπάtu], dat., loc. [na loπά'ti]; nom. sg. [n^uósa] — асс. sg. [n^uósu], nom. pl. [n^uósi] ‘одежда’; gen. sg. [stolá] — loc. sg. [na stol'í] — gen. pl. [st^uóliw] ‘стол’.

Иногда (в особенности при эмфазе) под ударением [ɔ̄] заменяется на нисходящий дифтонгоид [ō]: [pó^upřostu] ‘попросту’. Аллофон [ɔ̄] вне указанных позиций отмечается в частицах [n^uó] и [j^uó].

Пространство между двумя гласными полного образования (звоние, или гиагус), редкое внутри слов и частое на их границах во фразе, насколько можно судить по магнитофонным записям текстов, либо остается незаполненным (по крайней мере так кажется на слух), либо модифицируется следующими двумя способами:

(1) Очень часто звоние устраняется образованием «дифтонгов» со вторым неслоговым компонентом. Обычно в роли неслогового оказываются заднерядные огубленные гласные [o], [ɔ], реже [a]: [naoréred], [bo oná ne p̄řejslá], [klálɪ otáβu], [ta ot^uó kazálɪ], [n^uó abo]. Гласный [o] переходит в таком случае в «полуверхний» [u]: [ta u^s'udó].

(2) Реже звоние заполняет вставка «полугласных» глайдов ([ɥ] перед [o], [ɔ], [u]; [i] перед [i], [i], [ɪ]; [ɸ] перед [ɛ]): [bo iɥrálɪ w nas ták], [bólo mu iɸmn'á], [paɥúk], [paɥučítɪ s'a], [jak joɥ^uó fiɛrstýɪɪ] (NB: -ɛ- как окказиональная реализация фонемы /ɪ/).

В окончании адъективного склонения пом. пл. *-iji* (отличать от синонимичного *-i*!) *-j-* в произношении обычно выпадает, а гласные «сливаются» в долгий монофтонг [i:]: [mɔɮɔd'í:] (наряду с частотными вариантами [mɔɮɔd'íjɪ], [mɔɮɔd'í(i)i]).

В анлауте слов отмечены все гласные фонемы, кроме *ĩ* и *oo*. Относительно фонемы /i/ возможны два решения: у некоторых информантов у слов типа *jístɪ*, *jíxatɪ* в абсолютном начале и после согласных отмечается [i] при отсутствии [ji], тогда как в прочих позициях произносится [ji] : [im], [das'c' ísty], но [ja jíim]; у других возможно только [ji] во всех позициях. В настоящей работе начальное [i] у части носителей фонологически рассматривается как реализация сочетания /ji/. Фонема /e/ в анлауте встречается редко (частица *é*, междометие *éj*, собственные имена).

Назализованные аллофоны гласных ([ũ], [õ] и т. п.) отмечены после [ɦ], см. ниже.

Согласные и сонанты

Фонологическая система торуньского говора содержит 37 шумных согласных и сонантов (в скобках показаны наиболее значимые аллофоны) — см. таблицу 2.

Таблица 2

<i>b</i>	<i>d</i>	<i>z</i>	<i>ž</i>	<i>g</i>
<i>b'</i>	<i>d'</i>	<i>z'</i>		(<i>g'</i>)
<i>p</i>	<i>t</i>	<i>c</i>	<i>č</i>	<i>k</i>
<i>p'</i>	<i>t'</i>	<i>c'</i>		(<i>k'</i>)
<i>v</i>		<i>z</i>	<i>ž</i>	<i>γ</i>
<i>v'</i>		<i>z'</i>		(<i>γ'</i>)
<i>f</i>		<i>s</i>	<i>š</i>	<i>x</i>
<i>f'</i>		<i>s'</i>		(<i>x'</i>)
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>l</i>	<i>r</i>	(<i>ŋ</i>)
<i>m'</i>	<i>n'</i>	<i>l'</i>	<i>r'</i>	
(<i>w</i>)		<i>j</i>		

Существенными для фонологической системы дифференциальными признаками являются противопоставления по глухости/звонкости и твердости/мягкости.

Глухость/звонкость

Пары, противопоставленные по признаку глухости/звонкости, имеются только у шумных фонем (сонанты нейтральны по этому признаку и ведут себя в этом отношении как гласные).

Позицией нейтрализации по противопоставлению глухости/звонкости является положение согласного перед согласным: перед глухими согласными встречаются только глухие, перед звонкими — только звонкие из соответствующей фонемной пары. В абсолютном конце, перед гласными и сонантами глухие и звонкие согласные противопоставлены. В конце фразы и/или перед паузой звонкие фонемы реализуются в виде «полузвонких» [b], [d], [z] и т. д., которые спорадически могут заменяться в произношении соответствующими глухими согласными — особенно часто это происходит со спирантами и конечными сочетаниями согласных: [boʏ]/[box], [dožž]/[dožč]/[došč] и т. д.

Твердость / мягкость

Шипящие аффрикаты и спиранты, велярные, а также сонант /j/ фонологически являются нейтральными по отношению к противопоставлению по твердости/мягкости. При этом шипящие ведут себя как твердые фонемы, а /j/ в основном ведет себя как «мягкая» фонема, перед ним «смягчаются» согласные.

Фонема /l/ во всех позициях реализуется как «среднеевропейское», невелиаризованное [l]. Другие твердые согласные также не являются веляризованными (они «настроены» на среднерядное [ʒ]).

Велярные имеют позиционные мягкие и твердые аллофоны. В позиции перед /i/, /ī/, /e/ и /j/ велярные смычные и фрикативные выступают в виде мягких аллофонов [kʰ], [gʰ], [xʰ], [ɣʰ], в других позициях (в том числе перед мягкими согласными) — в виде твердых [k], [g], [x], [ɣ]: [kʰinʰ] — gen. [kɔnʰá] ‘конь’; [kʰelʰúx] ‘живот’; [ɣʰid] ‘год’ — gen. [ɣʰóda].

Твердыми аллофонами фонемы /ɣ/ являются заднеязычный [ɣ] и «гортанный» звонкий [ɦ]. Последний звук, наряду с /ɣ/, может произноситься в начале слова и в интервокальном положении: [ɣorá] и [ɦorá] ‘гора’, [noɣá] и [noɦá] ‘нога’. Аллофон [ɦ] «назализирует» соседние гласные, и «наведенная» назализация на слух особенно заметна на следующем за [ɦ] гласном [u]: [ɦúsy] ‘гуси’, [ɦübítu] ‘терять’, [zâyübítu] ‘потерять’. Назализация гласных связана с особым характером произношения [ɦ], при артикуляции которого опускается мягкое нёбо.

Мягкие губные /pʰ/, /bʰ/, /fʰ/, /vʰ/, /mʰ/ встречаются только перед гласными /i/, /ī/, при этом лишь перед /i/ отмечено противопоставление твердых и мягких губных фонем. Нейтрализация губных по твердости/мягкости происходит перед /j/: перед ним допускаются только мягкие губные.

Произношение мягких зубных смычных и сонантов /tʰ/, /dʰ/, /nʰ/ и бокового сонанта /lʰ/ колеблется в диапазоне от палатализованных [tʰ], [dʰ], [nʰ], [lʰ] до палатальных [tʰ̠], [dʰ̠], [n̠], [l̠]. Особенно часто встречаются палатальные аллофоны фонем /nʰ/, /lʰ/. В качестве реализации мягких /sʰ/ и /zʰ/ отмечены палатальные («свистяще-шипящие») [s̠], [z̠].

Дистрибуция согласных фонем, связанная с категорией твердости/мягкости, имеет еще следующие особенности.

Позиция перед твердыми согласными и в конце слова является сильной для всех согласных фонемных пар, противопоставленных по признаку твердости/мягкости, за исключением губных: они в этой позиции нейтрализуются в сторону твердых членов противопоставления — /b/, /m/, /v/ (в виде [w]) и т. д.

Позиция перед мягкими согласными, напротив, является слабой: перед ними согласные пары *s — s'*, *z — z'*, *n — n'* нейтрализуются в сторону мягких членов противопоставлений. Только мягкие согласные встречаются перед /j/.

В остальном торуньская фонотактика в области сочетаемости твердых и мягких согласных требует дополнительного изучения (к примеру, неясны ограничения в сочетаемости многих твердых согласных с мягкими, правила «внешнего сандхи» на границах слов).

Согласные, не имеющие фонологических «твердых» и «мягких» пар (шипящие, *j*, велярные), отмечены перед всеми гласными фонемами.

Перед заднерядными гласными и среднерядным /a/ согласные, имеющие «пары», противопоставлены по твердости/мягкости. Исключением являются губные, однако /v'/ у некоторых информантов встречается в сочетании *s'v'*, наряду с *s'j*: *s'v'atíti* наряду с *s'jatíti* 'освящать'. Перед переднерядными /ɪ/, /e/ мягкие согласные встречаются крайне редко: inf. *l'l'áti* — prs. 3 sg. *l'l'é* — imp. 2 sg. *l'l'í* 'лить'; *n'é*, *n'ét* 'нет'. Перед /i/ из фонем, противопоставленных по твердости/мягкости, возможны только мягкие (в том числе губные). Перед /i/ из мягких фонем встречаются все (в том числе губные). Из твердых перед /i/ обнаружены губные согласные, свистящие спиранты /s/, /z/, а также /r/, ср. *m'ísto* 'место' ~ *kámin'* 'камень'; *p'ína* 'пена' ~ *pič* 'печь'; *s'ímn'a* 'семечко' ~ *sim* 'семь'; *pøz'iváti* 'зевать' ~ *zil'a* 'травы, зелень'; *r'in'* 'галька' ~ *kòrin'* 'корень'.

В торуньском говоре внутри слова запрещенными являются сочетания [s't'], [z'd']. Их замещают [s'c'], [z'z'].

Сонанты

Твердый вибрант /r/, как правило, произносится как многоударный дрожащий сонант [r̄]. Одноударный аллофон [r] отмечен перед согласными.

Мягкий вибрант /r'/ во всех позициях, кроме положения перед согласными и в конце слова, реализуется у одних информантов (видимо, в основном старшего возраста) в виде многоударного [r̥'] с характерным спирантным призвуком (звук напоминает чешское звонкое ř, но «менее консонантное»), у других — в виде сочетаний [r̥'i] или [r̥'j]. Обычная реализация перед /i/, /i/ у всех информантов — многоударное [r̥'], перед согласными и в конце слова — одноударное [r̥'].

В речи некоторых информантов старшего возраста все еще продолжает действовать правило, запрещающее сочетания *dn, d'n'* внутри слова. Они замещаются соответствующими «геминатами» *nn* [n:], *n'n'* [n':], ср. *deň'* — gen. *n'n'a*; masc. *golóden* — fem. *golónna*. В речи среднего и младшего поколения «старые» *dn, d'n'* частично восстанавливаются, в основном в тех случаях, когда чередования, типа вышеприведенных, позволяют это сделать по аналогии, либо когда данное частотное слово «стыдно» употреблять в диалектном виде. Напротив, часть слов (напр., такие, как *v'innišče* 'основание стога' < **odžnišče*) устойчиво сохраняют традиционный вид.

Фонема /n/ имеет велярный аллофон [ŋ] перед велярными смычными: *žoná* ~ *ž'ňka*.

Особого комментария требует фонетическая реализация фонем /v/ и /v'/. Твердая фонема /v/, находясь перед гласными (кроме /u/), имеет два свободно варьирующихся варианта произношения, губно-зубной спирант [v] и губно-губной спирант [β]. Перед /u/ произносится почти исключительно [β].

Мягкая фонема /v'/ перед [i], [i] произносится, как правило, как губно-губной спирант [β']: [çoɭoβ'ík], [β'in].

Перед согласными и в конце слова /v/ произносится как губно-губной сонант [w] (фонема /v'/ в этой позиции заменяется на /v/). Находясь в начале слова перед согласным, аллофон [w] «вокализуется» и произносится как [u], если в синтагме он находится в абсолютном начале (в начале фразы) либо после согласного: #[udová], [z udovów], но [za wdovú], [přejšlá wdová].

Приведенное правило для современного торуньского говора является скорее фонетико-морфологическим, чем чисто фонетическим. Варианты с «невокализованным» [w-] действительно встречаются почти исключительно после гласных, однако варианты с

[u-] в связной речи могут находиться как после согласных, так и после гласных, при этом перед ними обычно появляется «заполняющий» гиатус более или менее заметный на слух глайд [ɥ] (см. примеры в Словаре и текстах).

Мягкое /v'/, встречающееся только перед /i/, /i'/ и /j/ (относительно s'v'a- см. выше), всегда произносится как губно-губной сплант [β'].

В конце слова перед следующим словом во фразе /v/ ведет себя «нормально», если после него находится согласный: [p'iš^uów dóm'í]. Если же за ним следует гласный, то обычно /v/ выступает в виде [v]: [tš^uóv Andr'íj], однако возможна и реализация, характерная для абсолютного конца, [tš^uów Andr'íj].

Распределение аллофонов, подобное тому, что наблюдается у фонемы /v/, обнаруживается и у фонемы /j/ — за тем лишь отличием, что у нее нет шумных аллофонов. Если фонема /j/ находится в начале слова перед одиночным согласным, то она, подобно /v/, «вокализуется» и произносится как [ɹ], находясь в синтагме в абсолютном начале либо после согласного: #[imíti], [oná jmíla], [v'ín tmíw]. Если же /j/ в начале слова предшествует группе согласных, то во фразовых условиях после гласного и в абсолютном начале он не произносится вовсе, и произносится как [ɹ] после согласного: #[ščéznuti], [třéba šcéznuti], но [v'ín iščéz].

Сказанное выше замечание о не чисто фонетическом характере правил распределения аллофонов [w] и [ɥ] справедливо и для /j/, реализацией которого в начале слова перед одиноким согласным может быть [ɹ] во всех позициях, причем после гласных перед последним может появляться глайд [j]. Напротив, в словах, начинающихся на /j/ + сочетание согласных, начальное [ɹ], как правило, не появляется в абсолютном начале и после гласных.

Собственно говоря, возможно, речь здесь идет не о «нарушениях» правил синхронной фонетики, а о неведомых нам способах фонетического членения фразы, и появление форм, свойственных «абсолютному началу» после гласных, является «правильным».

Орфография

В основном орфографическая система, принятая в морфологическом опыте и словаре, основана на фонемном принципе, но в некоторых случаях приняты отступления от него.

В области вокализма проведен фонологический принцип, однако диакритикой отмечены аллофоны *e* и *o*. В текстах и примерах из текстов используются знаки *ĕ* и *ï*, обозначающие глайды, «заполняющие» гиатусы. Фонетически долгие согласные ([n:], [l':] и т. д.) соответственно своему фонологическому статусу передаются двойными буквами (*nn*, *l'l'* и т. д.). Также двойной буквой передается долгое [i:] в варианте адъективного окончания *-iji*: *mōlōd'ii* [mōlōd'í:].

В области консонантизма отступления от фонематического принципа допущены в следующих случаях.

Аллофон [w] фонемы /v/ в конце слова и перед согласными обозначается буквой *w*.

«Вокализирующиеся» аллофоны фонем /w/ и /j/ обозначаются соответственно как *ĭ* и *ĵ*, а аллофоны /j/ в начале слова перед группой согласных — как *(j)*.

Особо обозначаются мягкие аллофоны велярных (т. е. в графике противопоставлены аллофоны *k* и *k'*, *γ* и *γ'* и т. д.).

Буквой *ŋ* обозначается велярный аллофон фонемы /n/.

В публикации текстов допускается больше элементов фонетической транскрипции (например, обозначаются «дифтонги», возникшие в результате устранения гиатуса, фонетически транскрибируются аллегривые формы и т. д.).

ЗАМЕТКИ ПО МОРФОЛОГИИ

Специально морфологическая информация по говору с. Торунь была собрана О. А. Мудраком у Анны Юрьевны Гончар (1935 г. р.). Дополнительная информация получена от других информантов и из текстов.

Приводимый ниже очерк никак не претендует на сколь-нибудь полное описание морфологии торуньского диалекта и предназначен в первую очередь быть справочным введением к Словарю. В нем затрагивается лишь именное и глагольное *словоизменение* в том объеме, насколько это кажется необходимым для пользования словарем (где согласно приводимым ниже схемам расставлены грамматические пометы) и текстами. Многие приводимые ниже факты нуждаются в дополнительной проверке (особенно это касается не самих словоизменительных типов, а парадигм конкретных слов), проведение которой — дело будущего: за менее чем две недели пребывания в с. Торунь можно было собрать лишь «одноразовую» информацию.

Очень сложная система акцентных кривых (акцентных парадигм) в настоящем очерке не рассматривается, однако в Словаре собранный акцентологический материал полностью приведен. В Словаре приводится также полный материал, собранный по морфологии каждого отдельного слова.

Именное словоизменение

Именное словоизменение включает три основных класса склонения: субстантивный, адъективный и местоименный. Имена, принадлежащие к адъективному классу, помимо изменения по падежам и числам, изменяются также по родам. Имена, принадлежащие к субстантивному классу, имеют особую звательную форму (вокатив). Личные и притяжательные местоимения имеют категорию лица. К местоименному классу относятся лишь некоторые местоимения и некоторые притяжательные прилагательные.

Из морфонологических явлений ограничимся констатацией чередований, регулярно происходящих на стыке корня и флексии и свойственных всем именным словоизменительным парадигмам.

Ниже под «корнем» везде будут пониматься как собственно корневые морфемы, так и «первичные основы», сочетания морфем, находящиеся перед словоизменительными аффиксами. В глагольном словоизменении выделяются корни и основообразующие «тематические» аффиксы (типа *-a-* в inf. *tes-a-ti*, *-*j-* в prs. *těšu* при корне *tes-*). Морфонологический вид корней и аффиксов, предопределяющий их поведение в сочетании друг с другом, задается списком. Детальное рассмотрение морфонологии выходит далеко за рамки настоящего очерка.

1. Корневые гласные *o* и *e* в некоторых корневых морфемах, задаваемых списком, чередуются с *ï* (*s'n'ip* — gen. *snópa*; *l'it* — gen. *lédu*). Реже отмечается чередование корневого *e* с *i* (*pič* — gen. *péči*, *kámin'* — gen. *kámęn'a*).

2. На стыках морфем происходят следующие чередования конечных согласных корня:

а. Перед *ï* и *i* твердые дентальные (*t, d, s, z, n, l, r*) переходят в мягкие (палатализованные) (*t', d', s', z', n', l', r'*), сочетания *st, zd* в *s'c', z'z'*. Например: *bolóto* — loc. *u bolót'i*; *kosá* — loc. *na kos'i*; *s'c'iw* — loc. *na stol'i*.

Перед окончаниями, начинающимися на *-i*, *k* переходит в *c'*, *y* переходит в *z'*, *x* переходит в *s'*: *ruká* — dat., loc. sg. *ruc'i*; *nojá* — dat., loc. *noz'i*; *úxo* — loc. *ús'i*. Этого чередования не происходит перед *-i* — флексией nom./acc. pl. прилагательных: *velíkcoj* — pl. *vê lík'i(ji)*.

б. С другой стороны, перед *l, e* происходит переход ауслатных мягких дентальных и *c'* в твердые дентальные и *c*, а на месте сочетаний *s'c', z'z'* (фонетических «субститутов» *st', zd'*) обнаруживаются *st, zd*. Например: gen. *pól'a* (корень *pol'*) — nom./acc. *póle*, loc. *pólri*; nom./acc. *konęc'*, gen. *k'in'c'a* — loc. *na k'in'cí*; nom. *kor-níc'a* — in. *kor-nícęw*; gen., in. *másti* при nom./acc. *mas'c'* (корень *mas'c'* = *mast'*) и т. д.

Какого-либо морфонологического различия между «ударными» и «безударными» окончаниями в именном словоизменении не обнаружено.

В системе именного словоизменения различаются: два числа (единственное = sg. и множественное = pl.); шесть падежей (именительный = nom., родительный = gen., дательный = dat., винительный = acc., творительный = instr., in., местный/предложный =

лос.); звательная форма (вокатив = voc.; только у существительных и только в единственном числе); нумеративная форма (= num.) существительных (в сочетании с числительными *два, три, четыре* в ном. и асс.); три лица (у местоимений).

Существительные также имеют «периферийную» категорию «одушевленности/неодушевленности». Категория «одушевленности/неодушевленности» формально проявляется в формах асс. sg. II склонения. Принадлежность существительных к «одушевленному» или «неодушевленному» классу задается списком.

Нумеративные формы существительных ниже не рассматриваются просто за недостатком материала. По этой же причине подробно не анализируется образование звательных форм (вокатива).

Словоизменение существительных

Предварительные замечания

Выделяется шесть основных склонений (словоизменительных типов) существительных:

I склонение — существительных женского, реже мужского, рода, имеющих в ном. sg. окончание *-a* (*bába, lípa, molodíc'a, sud'á*).

II склонение — существительных мужского рода с нулевым окончанием в ном. sg. (*k'in', pes, pan*) (IIa склонение). К особому подтипу этого склонения относятся «одушевленные» имена на *-o* в ном. sg. (*d'ido, Petró*) (IIb скл.).

III склонение — существительных среднего рода на *-o* и *-e* в ном./асс. sg. (*sérce, móre, v'iknó, yn'izdó*) (IIIa склонение) и *-a* в ном./ асс. sg. (*pír'a, ščás'c'a*) (IIIb склонение).

IV склонение — существительных женского рода, имеющих в ном. sg. нулевое окончание (*moš, n'ič, t'in'*).

V склонение включает существительные pluralia tantum на *-I, -e* в ном./асс. pl. (*yúsi, l'úde, dvér'i*), имеющие окончания dat. *-om*, loc. *-ox*.

VI склонение включает существительные среднего рода на *-a/-at-* (*d'iwčá, t'el'á*).

Во мн. числе ном. и асс. существительных совпадают во всех типах склонений. В ед. числе формы ном. и асс. различаются только в I и II склонениях. В I склонении ном. и асс. имеют различ-

ные формы у всех существительных (ном. *ruká* — loc. *rúku*, ном. *sud'á* — асс. *sud'ú*). Во II склонении форма асс. sg. тождественна форме ном. sg. у «неодушевленных» существительных и равна форме gen. sg. у «одушевленных» существительных: *s'c'iw* 'стол' — gen. *stolá*, асс. = ном. *s'c'iw*, но *k'in* 'конь' — gen. *k'on'á*, асс. = gen. *k'on'á*.

Адъективные имена (прилагательные, местоимения, числительные) согласуются с существительными формально, в частности, ставятся в родительном падеже, если винительный падеж управляющего существительного имеет форму родительного, и ставятся в именительно-винительном падеже, если существительное в винительном падеже имеет форму именительно-винительного: *vížu voronóyo k'on'á* — но *pasú sus'íc'k'i kózoo*.

Ниже в таблицах форма асс. sg. специально приводится только в полупарадигме ед. числа I склонения, в прочих случаях асс. = ном. (или асс. = gen. у «одушевленных» существительных II склонения). I, II и III склонения (и их подтипы) имеют каждое по два набора окончаний, дополнительно распределенных в зависимости от ауслота корней (основ). Эти варианты склонения по традиции можно назвать «твердым» и «мягким». По «мягкому» варианту склоняются существительные, корни которых оканчиваются на мягкие согласные; на шипящие аффрикаты и спиранты (*č*, *ž*, *š*, *ž*); на *j*. Корни с прочими ауслотами склоняются по «твердому» варианту.

При «нулевых» окончаниях (ном./асс. sg. во II скл., gen. pl. в I и III скл.), а также перед окончаниями in. sg. *-ow/-ew* (в IV склонении) и in. pl. *-mi* у многих существительных происходит **перестройка корня**: *-o-* последнего слога в ряде корней переходит в *-i-*, *-e-* переходит в *i* либо *ĩ*; в других корнях «разбивается» конечное сочетание согласных с помощью *-o-* или *-e-* и происходит «восстановление» корневых *-o-*, *-e-*: gen. sg. *k'in'c'á* — ном./асс. *kon'ec'*, gen. sg. *k'on'á* — ном. *k'in*; gen. sg. *p'eci* — ном./асс. sg. *pič*; ном. sg. *z'eml'á* — gen. pl. *z'emel'*, ном. sg. *kosá* — gen. pl. *k'is*, ном. sg. *doróya* — gen. pl. *dor'iy*, ном. sg. *noyá* — gen. pl. *n'iy*, ном. sg. *v'üwc'á* — gen. pl. *ov'ec'*, ном. sg. *p'olá* — gen. pl. *p'ül*, ном. sg. *yorá* — gen. pl. *y'ir*, ном. sg. *sestrá* — gen. pl. *sester*, ном. sg. *n'iška* — gen. pl. *nožók* (наряду с *n'ížók*); ном./асс. *jajcé* — gen. pl. *jajíc'*, ном./асс. *v'iknó* — gen. pl. *v'ikón*; ном./асс. sg. *r'ič* — gen. sg. *r'éci* — in. sg. *r'ičow*.

I склонение

К I склонению относятся существительные женского и (реже) мужского рода (*sud'á, sluyá, kondá*). Окончания его следующие — см. таблицу 3.

Таблица 3

		Твердый тип	Мягкий тип
Sg.	nom.	-a	
	acc.	-u	
	gen.	-oo	-i
	dat.	-i	-I
	instr.	-ow	-ow, -ew
	loc.	-i	-I (-i)
Pl.	nom.	-oo	-i
	gen.	-∅*, -iw	
	dat.	-am	
	instr.	-amI	
	loc.	-ax	-ax (-ox)

* Перед этим окончанием в основе происходит «перестройка корня».

Образцы стандартного склонения:

nom. *noyá*, gen. *noyoo*, dat. *noz'í*, acc. *nóyu*, in. *noyów*, loc. *noz'í*,
pl. nom./acc. *nóyo*, gen. *n'iy*, dat. *noyám*, in. *noyámI*, loc. *noyáx*;

nom. *v'iwc'á*, gen. *v'iwc'í*, dat. *v'iwc'í*, in. *v'iwc'ów/v'iwcéw*, loc. *v'iwc'í*,
pl. nom./acc. *v'iwc'i*, gen. *ovéc'*, dat. *v'iwc'ám*, in. *v'iwc'ámI*,
pl. *v'iwc'áx*;

nom. *duśá*, gen. *duśí*, dat. *duśí*, acc. *dúšu*, in. *duśew*, loc. *duśí*,
pl. *dúši*, gen. *duś*, dat. *dúšam*, in. *dúšamI*, loc. *dúšax*.

Комментарии:

В instr. sg. окончание *-ew* отмечено только после аффрикат, причем последовательно только после шипящих, а в основах на *-c'* наряду с *-ew* отмечено и окончание *-ow*, ср. *duśá* — *duśew/duśow*, *kúča* — *kúčew*, *túša* — *túšew*, *túca* — *túčew*, *ırzá* — *ırzew*, *Pólsča* — *Pólsčew*; *pšenic'a* — *pšenicew*, *koorníc'a* — *koornícew* и т. п., и, с дру-

гой стороны, формы слов *molodíc'a* — *molodíc'ow*, *v'ïwc'á* — *v'ïwc'ów* /*v'ïwc'éw* и т. п.

В loc. sg. основ на *-c'*, наряду с регулярным *-I*, отмечено окончание *-i*: *na úlc'i*, *na molodíc'i*.

В gen. pl. в части слов отмечены колебания между \emptyset и *-ïw*. Только с окончанием *-ïw* записаны *podóšva* — *podóšv'ïw* и *voóšn'a* — *voóšn'ïw*, колебания отмечены у слов *blooxá* — *bloox/bloox'ïw*, *sestrá* — *sestér/sestr'ïw*, *z'v'izdá* — *z'v'izd/z'v'iz'z'ïw*. Формы на *-ïw* отсутствуют у корней на смычный велярный, в том числе у существительных с деминутивным суффиксом *-ka*, ср. *n'íška* — *n'ížók/nožók*, *rúčka* — *ručók*, *γolówka* — *γolovók*, *k'ístka* — *k'ístók*, *s'v'íčka* — *s'v'íčók* и т. д.

В loc. pl. в «мягком» типе иногда встречается окончание *-ox* (*xášca* — *xaščóx*, *zěml'á* — *zěml'ox*), свойственное V склонению.

II склонение

К этому склонению относится основная масса существительных мужского рода. Склонение характеризуется следующими окончаниями — см. таблицу 4.

Таблица 4

		Твердый тип	Мягкий тип
Sg.	nom.	\emptyset^* , <i>-o</i>	\emptyset^*
	gen.	<i>-a</i> , <i>-u</i>	
	dat.	<i>-ovI</i> , <i>-u</i>	<i>-ovI</i>
	instr.	<i>-om</i>	
	loc.	<i>-i</i> , <i>-u</i> , <i>-ovI</i>	<i>-I</i> , <i>-u</i> , <i>-ovI</i>
Pl.	nom.	\emptyset	<i>-i</i>
	gen.	<i>-ïw</i>	
	dat.	<i>-am</i> , <i>-im</i>	
	instr.	<i>-amI</i> , <i>-mI</i>	
	loc.	<i>-ax</i> , <i>-ix</i>	

* Перед этими окончаниями в основе происходит «перестройка корня».

Образцы IIa склонения:

nom. *kut*, gen./acc. *kúma*, dat. *kúmovi*, in. *kútom*, loc. *kúmovi/kútm'i*, pl. nom./acc. *kutóó*, gen. *kum'íw*, dat. *kutám*, in. *kutámI*, pl. *kutáx*;

nom./acc. *n'íž*, gen. *nožá*, dat. *nožóvi*, in. *nožóm*, loc. *noží*, pl. nom./acc. *noží*, gen. *nožíw*, dat. *nožám*, in. *nožámI*, loc. *nožáx/nóžax*;

nom./acc. *koñec'*, gen. *kin'c'á*, dat. *k'in'c'óvi*, in. *k'in'c'óm*, loc. *k'in'c'í*, pl. nom./acc. *k'in'c'i*, gen. *k'in'c'íw*, dat. *k'in'c'ám*, in. *k'in'c'ámI*, loc. *k'in'c'ax/k'in'c'áx*;

sg. nom./acc. *r'ij*, gen. *rojá*, dat. *rojóvi*, in. *rojóm*, loc. *rojí*, pl. nom./acc. *rojí*, gen. *rojíw*, dat. *rojám*, in. *rojámI*, loc. *rojáx*.

В nom. sg. в твердом типе склонения небольшая часть существительных имеет окончание *-o*. Основную массу таких существительных составляют личные имена (*Petró*), относятся сюда также *d'ido* 'дед, бабушка', *táto* и *tátko* 'отец'. В дальнейшем такие существительные будут помечаться как относящиеся ко IIb склонению:

nom. *d'ido*, gen./acc. *d'ida*, dat. *d'idovi*, in. *d'idom*, loc. *d'idovi*, pl. nom./acc. *d'idóó*, gen. *d'id'íw*, dat. *d'idám*, in. *d'idámI*, loc. *d'idáx*.

Комментарии:

В gen. sg. употребляются окончания *-a* и *-u*. Как правило, род. п. на *-u* образуется от существительных с «несчетной» семантикой, ср. *boršč* — *borščú* 'борщ', *c'v'it* — *c'v'itu* 'цвет, цветение', *čad* — *čádu* 'сажа', *čérep* — *čérepu* 'черепица', *čir* — *číru* 'кукурузная каша', *dar* — *dáru* 'свадебные подарки', *dow* — *dowú* 'долг', *doom* — *doómu* 'дым', *yn'iw* — *yn'ívu* (наряду с *yn'íva*) 'гнев', *ýolod* — *ýólodu* 'голод', *lad* — *ladú* 'порядок, лад', *krík* — *kríku* 'крик', *b'ib* — *bóbu* 'бобы', *dr'asén* — *dr'asenu* 'вид сорного растения', *γaj* — *γáju* 'роща', *γl'id* — *γlódu* 'боярышник', *γoróx* — *γoróxu* 'горох', *kr'ip* — *krópu* 'укроп', *yn'ij* — *yn'óju* 'навоз', *l'im* — *lótu* 'куча хвороста', *l'id* — *lédu* 'лед' и др. Однако у существительных с указанной семантикой отмечено и окончание *-a* (*xl'ib* — *xl'íba* и др.). Окончание *-u* присутствует и в «мягком» склонении: *jačmín'* — *jačm'enu* 'ячмень', *xr'in* — *xr'in'u* (наряду с *xr'in'a*) 'хрен'. Окончание *-a* отмечено у существительных с любой семантикой.

В dat. sg. окончание *-u* отмечено в словах *soon* — *soónu* и *b'is* — *b'ísu* и, как вариант, в словах *vólos* — *vólou/vólosovi*, *xribét* — *xriptú/xriptóvi*.

В loc. sg. только окончание *-u* отмечается у основ со словообразовательными суффиксами *-ok*, *-ik*: *časnók — časnoókú*, *poósok — poósku*, *kútčik — kútčiku* и др.; также у существительных *sad — sadú*, *océt — v'ístú*, *m'íst — moštú*, *víxor — víxru*, *zad — zadú*, *s'n'iy — s'n'iyú*, *ver'x — ver'xú*. У прочих существительных отмечено окончание *-i* (об окончании *-ovi* см. ниже).

В «мягком» типе склонения основным окончанием loc. sg. является *-u*. Окончание *-i* представлено у основ, оканчивающихся на *n'* и *z'*, реже у основ на *c'* и другие аффрикаты: *kámin' — kámenı*, *oyén' — oynı*, *k'in' — konı*, *yrében' — yrébenı*, *jásin' — jásenı*, *kolód'az' — kolô d'azi*, *p'in'az' — p'in'azi*, *korč — korčí*. У существительных *ól'en'*, *krê min'*, *xr'in'* отмечено только окончание *-u* (*ól'en'u*, *krêmen'u*, *xr'in'u*).

Окончание loc. sg. *-ovi* отмечено у «мягких» основ *remín' — rê men'ovi*, *z'v'ir' — z'v'ir'ovi* (наряду с *z'v'ir'u*), *zajec' — zájc'ovi*, *už — užovi*, *ol'ij — olejovi* и у «твердых» основ *vowk — vówkovı*, *p'ip — poróvi*, *pluy — plúyovı*, *valók — valkóvi*.

У существительных, обозначающих родственников: *brat*, *d'iver'*, *z'at'*, в nom. pl. отмечено окончание *-a* (со смягчением предшествующего согласного), далее они склоняются во мн. ч. как основы «твердого» или «мягкого» типа в зависимости от исхода корня:

brat, gen. *bráta*, pl. nom. *brát'a* (наряду с *bratóo*), асс. и gen. *brát'iw/brat'iw*, dat. *bratám*, in. *bratámı*, loc. *bratáx*;

d'iver', gen. *d'iver'a*, pl. *d'iver'a* (наряду с *d'iver'i*) и т. д.;

z'at', gen. *z'át'a*, pl. *z'át'a* (наряду с *z'at'i*) и т. д.

Такое же склонение имеет слово *druz* — pl. *druz'á* («тривиальный» вариант формы nom./асс. pl. не отмечен).

Окончание nom./асс. pl. *-e* встречается, наряду с *-oo*, в названиях национальностей: *yúcul — yúcule* (наряду с *yúculoo*), *mád'ar — mad'áre* (наряду с *mad'ároo*).

У слова *vowk* отмечена форма nom./асс. pl. *vówci* (наряду с *vowkóo*). Особую форму на *-a* имеет существительное *us*: nom./асс. pl. *úsa*.

В dat. pl. отмечено окончание *-im* у слов *v'iw — vól'im*, *cíyan — cíyan'im*, *d'ak — d'ak'im*, *k'in' — kón'im* (наряду с «обычными» *volám*, *cíyanam*, *d'akám*, *kon'ám*).

У трех основ, склоняющихся по «мягкому» варианту, отмечено окончание instr. pl. *-mi*: *k'in'mı*, *roos'mı*, *yr'íšmı*. Это же окончание отмечено и у слова *čób'it*, gen. *čóbota — čob'ítmı*, относящегося к

«твердому» варианту. Последнее существительное имеет также форму instr. pl. *čóbotō* (ср. ниже окончания VI склонения).

У немногих «твердых» основ отмечено окончание loc. pl. *-ix* (*pl'it* — *plot'ix* при частотном *plotax*).

Существительное *zářec'* во мн. ч. имеет формы V склонения.

Особенности в склонении имеют следующие пары слов: *đen'*, *pen'*; *nóxot'*, *lókot'*:

Sg.	nom.	<i>đen'</i>	<i>pen'</i>	<i>lókot'</i>	<i>nóxot'</i>
	gen.	<i>dn'a</i>	<i>pn'a</i>	<i>lókt'a</i>	<i>nóxt'a</i>
	dat.	<i>dn'óvi</i>	<i>pn'óvi</i>	<i>lókt'ovi</i>	<i>nóxt'ovi</i>
	instr.	<i>dn'om</i>	<i>pn'om</i>	<i>lókt'om</i>	<i>nóxt'om</i>
	loc.	<i>dn'i,</i> <i>dn'óvi</i>	<i>pn,</i> <i>pn'óvi</i>	<i>lókt'ovi</i>	<i>nóxt'ovi</i>
Pl.	nom.	<i>dnō</i>	<i>pnō,</i> <i>pn'i</i>	<i>l'iktá,</i> <i>lókt'i</i>	<i>n'ixtá,</i> <i>nóxt'i</i>
	gen.	<i>dn'iw</i>	<i>pn'iw</i>	<i>lókt'iw</i>	<i>nóxt'iw</i>
	dat.	<i>dn'am</i>	<i>pn'am</i>	<i>l'iktám</i>	<i>nóxt'am</i>
	instr.	<i>dn'ámI</i>	<i>pn'ámI</i>	<i>l'iktámI</i>	<i>nóxt'amI</i>
	loc.	<i>dn'ax</i>	<i>pn'ax</i>	<i>l'iktáx</i>	<i>nóxt'ax</i>

Многие слова *pluralia tantum* не имеют достаточных признаков, позволяющих нам отнести их к I или II склонению, так как набор окончаний в этих типах практически идентичен (собственно, только gen. pl. с нулевым окончанием указывает на I склонение). На тип склонения могут указывать также суффиксы, образования с которыми регулярно относятся к I или II склонению (например, pl. *berěz'íwc'i* 'род съедобных грибов' наверное относится ко II склонению, так как предполагает sg. **berěz'óřec'*).

III склонение

К этому склонению относятся только существительные среднего рода — см. таблицу 5.

Таблица 5

		Твердый тип	Мягкий тип
Sg.	nom.	-o	-e, -a
	gen.	-a	
	dat.	-u	
	instr.	-om	
	loc.	-i	-I, -u, -i
Pl.	nom.	-a	
	gen.	-iŭ, -Ø*	
	dat.	-am	
	instr.	-amI	
	loc.	-ax	

* Перед этим окончанием в основе происходит «перестройка корня».

Существительные с *-o/-e* в nom./acc. sg. относятся к IIIа склонению:

nom./acc. *slóvo*, gen. *slóva*, dat. *slóvu*, in. *slóvom*, loc. *slóv'i*, pl. nom./acc. *slová*, gen. *s'l'iw*, dat. *slovám*, in. *slovámI*, loc. *slováx*;
 nom./acc. *sérce*, gen. *sérc'a*, dat. *sérc'u*, in. *sérc'om*, loc. *sércI*, pl. nom./acc. *serc'á*, gen. *serdéc'/sérc'iŭ*, dat. *serc'am*, in. *serc'amI*, loc. *serc'áx*.

Подтип склонения слов среднего рода с *-a* в nom./acc. sg. в дальнейшем будет обозначаться как IIIб склонение:

nom./acc. *ɯbran'á*, gen. *ɯbran'á*, dat. *ɯbran'ú*, in. *ɯbran'óm*, loc. *ɯbran'ú*, pl. nom./acc. *ɯbran'á*, gen. *ɯbrán'*, dat. *ɯbran'am*, in. *ɯbran'mí/ɯbran'amI*, loc. *ɯbran'áx*;

nom./acc. *voómn'a*, gen. *voómn'a*, dat. *voómn'u*, in. *voómn'om*, loc. *voómn'i*, pl. *voómn'a*, gen. *voómn'iŭ*, dat. *voómn'am*, in. *voómn'amI*, loc. *voómn'ax*.

Комментарии:

В dat. sg. изредка (как неосновной вариант) встречается окончание *-ovI*: *úxo* — dat. *úxovI* (наряду с *úxu*).

В loc. sg. «мягкого» типа склонения окончание *-I* характерно для слов IIIа склонения: *jajcé* — *jajcí*, *plečé* — *plečí*, *v'íkónce* — *v'íkónci*. У слов IIIб склонения отмечены окончания *-u* и *-i*: *ɯbran'á* —

ubran'ú, *nas'in'a* — *nas'in'i/nas'in'u*, *zdorówl'a* — *zdorówl'i/zdorówl'u*, *vómn'a* — *vómn'i* (см. Словарь).

При окончании gen. pl. -Ø у многих существительных происходит «перестройка корня»: *jajcé* — *jajíc'*, *sérce* — *serdéc'*, *v'ikónce* — *v'ikó neč'*, *slovo* — *s'l'iw*. У слова *ímn'a* (gen. *ímn'a*, pl. *ímn'a*) gen. pl., наряду с *ímn'iw*, может иметь вид *imén*. Неизвестно, от всех ли существительных III склонения можно образовать форму gen. pl. на *-iw*.

В instr. pl. существительное *jajcé* имеет форму *jajc'mí*, *kòl'ino* — *kòl'in'mí*, *ubran'a* — *ubran'mí* (наряду с *ubran'amí*).

Особую основу во мн. ч. имеет слово *nébo* — *nebesá* (впрочем, форму *nebesá* можно считать особой лексемой, так как оно имеет в общем то же значение, что и sg. *nébo*). В loc. pl., наряду с *nebesáx*, отмечено *nebes'ix*.

Особую парадигму имеет во мн. ч. слово *óko* 'глаз': *óči*, gen. *očěj*, dat. *očám*, instr. *očíma*, loc. *očáx*. Слово *plečé* во мн. ч. изменяется по V склонению, см. ниже.

IV склонение

К этому склонению относятся существительные женского рода с нулевым окончанием в ном./асс. sg. В отличие от существительных I и II склонений, в которых имеются «твердый» и «мягкий» варианты, наборы флексий III склонения распределяются по признаку «губной»/«негубной» в зависимости от ауслота корня. См. таблицу 6.

Образцы стандартного склонения:

ном./асс. *móš*, gen. *móši*, dat. *móši*, in. *móšow*, loc. *móši*, pl. ном./асс. *móši*, gen. *móšej*, dat. *móšam*, in. *móšmí*, loc. *móšáx*;

ном./асс. *boól'*, gen. *boólí/boól'i*, in. *boól'ow*, loc. *boólí*, pl. ном./асс. *boól'i*, gen. *boól'ej*, dat. *boól'am*, in. *boól'amí*, loc. *boól'ax* 'стебель зерновых'.

Комментарии:

У существительных с корнями, оканчивающимися на губные смычные и *-m-*, принцип выбора окончаний в dat., loc. и in. sg. неясен, gen. sg. имеет окончание *-o*: *ylóob* — gen. *ylóoboo*, in. *ylóobow*, dat., loc. *ylóobó/ylóob'i* 'глубина'; *skorb* — gen. *skórbco*, in. *skórbow/skórbíu*, dat., loc. *skórbí*; *ozím* — gen. *ozímco*, in. *ozímow*, dat., loc. *ozím'i*. Надежного материала по формам мн. числа в нашем распоряжении нет.

Таблица 6

		Корни на губные	Прочие корни
Sg.	nom.	-Ø*	
	gen.	-oo, -I, -e	-I, -i, -e
	dat., loc.	-I, -oo, -i	-I
	instr.	-ow, -l'u*	-ew*, -ow*, -ju*
Pl.	nom.	-I	-I, -i
	gen.	-i'w	-e'j
	dat.	-am	
	instr.	-amI	-mI*, -amI
	loc.	-ax	

* Перед этими окончаниями происходит «перестройка корня».

Несколько отличается склонение основ IV склонения на *-v-*. У этих основ в gen. sg. отмечены только окончания *-e* и *-I*: *čér'kow* (gen. *čér'kve*), *krow* (gen. *koorvé*), но *l'ubów* (gen. *l'ubví*), *óbuw* (gen. *óbuví*). Полная парадигма известна только у существительного *čér'kow* 'церковь': sg. nom./acc. *čér'kow*, gen. *čér'kve/čérkvi*, dat. *čérkvi*, in. *čér'kowl'ow*, loc. *čérkvi*, pl. nom./acc. *čerkví*, gen. *čer'kv'i'w*, dat. *čer'kvám*, in. *čer'kvámI*, loc. *čer'kváx*. NB: Видимо, таково «исконное» распределение корневых алломорфов *čerkv-* и *čer'kv-*. В речи информантов наблюдается нарушение прежней дистрибуции.

В nom./acc. sg. в части существительных IV склонения происходит перестройка корня (см. примеры выше).

В gen. sg. и nom./acc. pl., наряду с окончанием *-I*, отмечено также *-i*. Больше всего таких примеров у основ на *-l'*: *bool'* — gen. *boólI/boól'i*, pl. *boól'i*; *m'íl'* — gen. *m'íI*, pl. *m'í'i*; *mólod'*, gen. *mólodI/mólod'i*, ср. pl. *postéI* от *pós'c'il'* и т. п. Окончание gen. sg. *-e*, впрочем, спорадически отмечается у основ любого вида: *r'in'* — *r'íne*, *čél'ad'* — gen. *čél'ade* (наряду с *čél'adI*).

Окончания instr. sg. *-ow*, *-ew* по форме совпадают с аналогичными окончаниями I склонения, однако здесь при них происходит «перестройка корня». Такие же чередования происходят перед окончанием *-u/-l'u* («морфонологическое» *-ju*). Ср. варианты с че-

редованием *n'íčew/n'íčow* (*n'íč*, корень *poč-*), *s'íl'ow* (*s'íl'*, корень *sol'-*), *pičow* (*pič*, корень *peč-*), *m'íc'ow* (*m'íc*, корень *mos-*), *mét'il'ow* (*mét'il'*, корень *métel'-*), *r'íčow* (*r'íč*, корень *reč-*). Окончание *-*ju* отмечено в словах *čél'us'c'u* (*čél'us'c'*, корень *čél'ust'-*), *čas'c'u* (*čas'c'*, корень *čast'-*), *neč'is'c'u* (*neč'is'c'*, корень *neč'ist'-*), *dúr'u* (*dur'*), *jár'u* (*jar'*), *l'in'u* (*l'in'*), *lóžu* (*lož*), *les'c'u* (*les'c'*), *m'íl'u* (*m'íl'*, корень *m'il'-*), *kalámut'u* (*kalámut'*), *Rús'u* (*Rus'*), *pós'c'il'u* (*pós'c'il'*, корень *póstel'-*).

В instr. pl. некоторых слов отмечается окончание *-mI*, при том что продуктивным является окончание *-amI*. Перед окончанием *-mI* происходит «перестройка корня», оно отмечено в словах *kur'mí*, *pjad'mí*, *ušmí* (от *voš*), *moošmí*, *dičmí*, *drížžmI*, *jar'mí*, *pjas'c'mí*, *r'ícmI*, *s'in'mí*, *s'it'mí*.

Существительное *mátI* 'мать' имеет практически регулярные окончания IV склонения, при том что во всех формах, кроме nom. sg., корень имеет морфонологический вид *mat'ir'-/matter'-*:

Sg.	nom.	<i>mátI</i>	Pl.	nom.	<i>matter-í</i>
	acc.	<i>mát'ir'</i>		acc.	<i>matter-í</i>
	gen.	<i>mátter-I</i>		gen.	<i>matter-ěj</i>
	dat.	<i>mátter-I</i>		dat.	<i>matter'-ám</i>
	instr.	<i>mát'ir'-ow</i>		instr.	<i>matter'-ámI</i>
	loc.	<i>mátter-I</i>		loc.	<i>matter'-áx</i>

V склонение

К этому склонению относятся слова *pluralia tantum*, имеющие в nom./acc. (pl.) окончания *-i*, *-I* и *-e*. Главным признаком этого типа являются окончания in. *-om*, loc. *-ox*. Окончания здесь следующие:

Таблица 7

Pl.	nom./acc.	<i>-I, -e, -i</i>
	gen.	<i>-ej, (-Ø)</i>
	dat.	<i>-om</i>
	instr.	<i>-mI*, -Ima, -amI, -oma</i>
	loc.	<i>-ox</i>

* Перед этим окончанием в основе происходит «перестройка корня».

Ввиду неустойчивости флексии этого «периферийного» и разнородного типа склонения приводим здесь весь собранный материал.

nom./acc. *γύσι*, gen. *γυσέj*, dat. *γύs'om*, in. *γυs'mí*, pl. *γύs'ox* 'гуси';

nom./acc. *γρύδι*, gen. *γρυδέj*, dat. *γρύd'om*, in. *γρυd'mí*, loc. *γρύd'ox* 'грудь';

nom./acc. *l'úde/l'úδι*, gen. *l'udéj*, dat. *l'úd'om*, in. *l'ud'mí*, loc. *l'úd'ox* 'люди';

nom./acc. *dvér'i*, gen. *dveréj*, dat. *dvér'om*, in. *dvér'mí/dveríma*, loc. *dvér'ox* 'дверь';

nom./acc. *jás'l'i*, gen. *jasél'*, in. *jas'l'óma*, loc. *jás'l'ox* 'кормушка'.

По этому же типу склоняется мн. число существительного среднего рода *plečé* (в sg. изменяющегося по IIIа склонению) и существительного мужского рода *zájec'* (в sg. изменяющегося по IIа склонению):

nom./acc. *plěci*, gen. *pleč/plečéj*, dat. *plěcom*, in. *plěcámí*, loc. *plěčox*;

nom./acc. *zájc'i*, gen. *zájc'iw*, dat. *zájc'om*, in. *zájc'amí*, loc. *zájc'ox*.

VI склонение

К этому склонению относятся существительные среднего рода с деминутивным суффиксом *-at-*:

Таблица 8

Sg.	nom., acc.	-a	Pl.	nom., acc.	-at- <i>l</i>
	gen.	-at- <i>l</i>		gen.	-at-∅
dat.	-at- <i>l</i>	dat.	-at' <i>im</i>		
instr.	-at' <i>om</i>	instr.	-at- <i>mí</i> , -at-∞		
loc.	-at- <i>l</i>	loc.	-at' <i>ix</i>		

Образцы склонения:

nom./acc. *teł'á*, gen. *teł'átí*, dat. *teł'átí*, in. *teł'át'om*, loc. *teł'átí*,
pl. nom./acc. *teł'áta*, gen. *teł'át*, dat. *teł'át'im*, in. *teł'atmí/teł'át∞*,
loc. *teł'át'ix*;

nom./acc. *d'iwčá*, gen. *d'iwčátí*, dat. *d'iwčátí*, in. *d'iwčát'om*, loc. *d'iwčátí*,
pl. nom./acc. *d'iwčáta*, gen. *d'iwčát*, dat. *d'iwčát'im*, in. *d'iwčatmí/d'iwčát∞*,
loc. *d'iwčát'ix*.

Словоизменение прилагательных

Все качественные и относительные прилагательные склоняются по одному типу, независимо от «твердости» или «мягкости» основы: *b'iloj* 'белый', *pěs'c'oj* 'собачий'. В трех прилагательных отмечено чередование, при котором в формах мужского рода представлен твердый исход основы, в формах среднего и женского рода — мягкий: *tánooj* (m.) при *tán'oje* (n.), *tán'a* (f.) 'дешевый'; *ýornooj* (m.) при *ýorn'oje* (n.), *ýorn'a* (f.) 'верхний'; *dól'nooj* (m.), *dól'n'oje* (n.), *dól'n'a* (f.) 'нижний'.

Таблица 9

		m.	n.	f.
Sg.	nom.	-ooj	-oje	-a
	acc.			-u
	gen.	-oyo		-oji
	dat.	-omu		-ij, -i
	instr.	-oom		-ow
	loc.	-im, -omu		-ij, -i
Pl.	nom.	-i, -iji		
	acc.	-u		
	gen.	-oox		
	dat.	-oom		
	instr.	-oomI		
	loc.	-oox		

«Полные» формы dat. и loc. sg. fem. -ij, pl. всех родов -iji употребляются столь же часто, как и «краткие» -i. «Полные» формы nom. sg. fem. на -aja, -aa [a:] (напр., в текстах *čěrn'ávaja*, *fájnaa*) встречаются очень редко. «Краткая» форма nom. sg. neut. на -e известна только из идиомы *čěsne slóvo!*

Образцы стандартного склонения:

b'iloj m., *b'iloje* n., gen. *b'ilojo*, dat. *b'ilomu*, in. *b'iloom*, loc. *b'il'im*;
 f. *b'ila*, gen. *b'iloji*, dat. *b'il'ij/b'il'i*, acc. *b'ilu*, in. *b'ilow*, loc. *b'il'ij/b'il'i*;
 pl. *b'il'i/b'il'iji*, gen. *b'iloox*, dat. *b'iloom*, in. *b'iloomI*, loc. *b'iloox*;

towstóoj m., *towstóje* n., gen. *towstóyo*, dat. *towstómu*, in. *towstóom*, loc. *tows'c'ím*; f. *towstá*, gen. *towstóji*, dat. *tows'c'ij/i*, acc. *towstú*, in. *towstów*, loc. sg. *tows'c'ij/i*; pl. *tows'c'iji/tows'c'i*, gen. *towstóox*, dat. *towstóom*, in. *towstóomi*, loc. *towstóox*;

m. *k'íz'oj*, n. *k'íz'oje*, f. *k'íz'a*, pl. *k'íz'iji/k'íz'i*.

Притяжательные прилагательные на *-in-*, *-ov-* склоняются по твердому варианту местоименного склонения (nom. sg. masc. -∅, neut. -o, fem. -a, pl. -oo, см. ниже): *sestrín*, *sestrinó*, *sestriná*, *sestrinó*; *soón'iw*, *soónovo*, *soónova*, *soónovoo*. Остальные притяжательные прилагательные склоняются по адъективному склонению.

Качественные прилагательные имеют формы сравнительной степени, образуемые при помощи суффиксов *-iš-*, *-š-/č-* (*b'il'íšoj*, *yrúpšoj*, *yúščoj*) или супплетивно (*velíkoj* — *b'il'šoj*, *plóxoj* — *y'íršoj*, *malóoj* — *mén'čoj*). Эти формы употребляются сравнительно редко. Обычно значение сравнительной степени выражается синтаксически при помощи усилительной частицы *maj*, присоединяемой к прилагательному: *maj justóoj*, *maj čístoj*. Частица *maj* может присоединяться и к форме сравнительной степени прилагательного: *maj dówšoj*. Эти же конструкции с *maj* могут выражать и значение превосходной степени.

Отмечено также два прилагательных, используемых только в функции сказуемого. Они не имеют форм косвенных падежей, но имеют формы родов и мн. ч., образованные подобно притяжательным прилагательным на *-in-*, *-ov-*: *yorázd* (m.), *yorázdo* (n.), *yorázda* (f.), *yorázdo* (pl.); *jolóden*, *jolónno*, *jolónna*, *jolónno*.

Числительные

Числительные по своему словоизменению делятся на субстантивные и адъективные. Отдельную группу составляют несклоняемые числительные.

Субстантивные

Количественные числительные образуются от следующих непроизводных основ: *jedén*, *dva*, *obá*, *trí*, *čotóori*, *pjat'*, *šis'c'*, *sim*, *v'ís'im*, *déwjat'*, *dés'at'*, *sórok*, *sto*, *tís'ača*.

По типу склонения выделяются следующие группы количественных числительных (их формы приведены в Словаре).

Три из них изменяются по падежам, родам и числам: числительное/местоимение *jedén* (редко *odín*) 'один' (склоняется по местоименному склонению, см. ниже); *dva* 'два', *obá* 'оба'.

Остальные имеют только падежные формы:

tri '3';

čotóori '4', *dvác'c'et* '20', *tríc'c'et* '30', *pjádēs'at* '50', *šízđēs'at* '60', *símđēs'at* '70', *v'ís'imđēs'at* '80', *đév'jadēs'at* '90' имеют окончания в косвенных падежах: gen., loc. -*óx*, dat. -*óm*, instr. -*má* (также с «двойным» ударением).

sórok '40';

названия сотен *sto*, *d'v'isto*, *trísto*, *p'ját'sto*, *šís'(c')sto*, *símsto*, *v'ís'imstò*, *đév'jat'stò* склоняются аналогично *sto* (см. Словарь);

tís'ača '1000' (имеет склоняемый и несклоняемый варианты).

Числительные, оканчивающиеся на мягкие согласные, сохраняют мягкие во всей парадигме. Числительное *čotóori* 'четыре' имеет косвенную основу *čotóor'*.

Собирательные числительные употребляются при одушевленных существительных и при счетных сущ. *pluralia tantum* (*vílo*, *besáyo* и т. д.). Они имеют следующий вид:

'2', '3': а) *dvóje*, *obóje*, *obóodvóje*; *tróje* — соответствуют «одушевленным» существительным (*tróje l'uděj*; *Ta tel'ata po dvóje ta po tróje tréba jim na svád'bu*). Существительные сочетаются с ними так же, как в русском языке (т. е. ставятся в форме gen. в им. пад. словосочетания: *dvóje l'uděj*);

б) *dvóji*, *obóji*, *tróji* — соответствуют «парным» существительным (типа *čóbotó* 'сапоги') и «счетным» существительным *pluralia tantum* (*gát'i*, *nosílnic'i*, *yrúdi* и т. д.); существительные ставятся при них в форме nom./acc., и значит это 'две пары': *dvóji čóbotó* 'две пары сапог'. Пограничный случай между а) и б) представляют одушевленные сущ. pl. t. типа *mólod'ata* 'молодожены', которые, по-видимому, могут сочетаться и с *dvóji*, *obóji*, и с *dvóje*, *obóje*.

'4' и более: *četvéro*, *pjatéro*, *šestéro*, *seméro*, *vos'méro*, *đév'jatéro* (+ gen. pl. существительного). От названий десятков и дальше образование данных форм затруднительно.

Материала по склонению собирательных числительных нет.

К числительным примыкает также несклоняемое *páru* 'несколько': *bóli tak'i liš páru l'uděj*.

Адъективные

Склоняются как обычные прилагательные.

Порядковые числительные: *péršooj, drúyooj, trétooj, četvértooj, sé-mooj, vós'mooj, sorokóvooj, sótooj, tís'ačnooj*; остальные порядковые числительные имеют окончание *-ooj* после корневого *-t-* (основы на *-t'* утрачивают мягкость: *dev'játooj, dvac'c'átooj*). От названий сотен образование порядковых числительных затруднительно.

Существует особый разряд «кратных» числительных, означающих «состоящий из стольких-то частей»: *dvojanóoj/dvojnóoj, trojanóoj/trojnóoj, četver'anóoj, pjat'móoj, šis'c'móoj, simnóoj*. Для больших числительных образование затруднительно.

Несклоняемые

Существуют дробные, или, лучше сказать, «половинные» числительные, производные от числительных первого десятка; практически их можно образовать прибавлением префиксального элемента *p'úw-* к форме женского рода порядкового числительного: *p'úw-druga, p'úw-p'jata* и т. д. Особо — от числительного *tri*: *p'úw-tret'a*.

Встречаются многократные числительные, образованные добавлением форманта *-raz* к основе количественного числительного: *dváraz* «дважды», *tríraz* «трижды» и т. д.

Местоимения

Местоименное склонение

Местоименное склонение отличается от адъективного «краткими» формами ном./асс. и наличием «твердого» и «мягкого» вариантов («твердый» и «мягкий» варианты, если различаются, ниже в таблице даются через двойную косую черту). Особые парадигмы склонения имеют личные местоимения 1-го и 2-го л. sg. и pl., а также возвратное. Некоторые местоимения изменяются по адъективному типу. В таблице 10 приведены окончания местоименного склонения.

По мягкому варианту склоняются основы на *-j, -č, -š*, а также местоимение *ses'*.

Таблица 10

		m.	n.	f.
Sg.	nom.	-∅	-o // -e	-a
	acc.			-u
	gen.	-oɔ		-qji // -eji
	dat.	-ɔmi		-ij, -i
	instr.	-om // -im		-ɔw // -ɛw
	loc.	-im, -ɔmi		-ij, -i
Pl.	nom.	-o // -i		
	gen.	-ox // -ix		
	dat.	-om // -im		
	instr.	-omɪ // -imɪ		
	loc.	-ox // -ix		

Личные и возвратное местоимения

Для личных и возвратного местоимений ед. ч. в gen., dat. и acc. характерно наличие полных и кратких («энклитических») форм. См. таблицу 11.

Таблица 11

	1 sg.	2 sg.	Возвратное местоимение
nom.	<i>ja</i>	<i>tɔ</i>	—
acc.	<i>mené, na méne</i>	<i>tebé, na tébe</i>	<i>sebé, na sébe</i>
acc. encl.	<i>(na) n'a</i>	<i>(na) t'a</i>	<i>(na) s'a</i>
gen.	<i>mené, do méne</i>	<i>tebé, do tébe</i>	<i>sebé, za sébe</i>
gen. encl.	<i>(u) n'a, mn'a</i>	<i>(u) t'a</i>	<i>(u) s'a</i>
dat.	<i>mɛn'i, mn'i</i>	<i>tɔbi</i>	<i>sɔb'i</i>
dat. encl.	<i>mɪ</i>	<i>tɪ</i>	<i>sɪ</i>
instr.	<i>(za) mnɔw</i>	<i>(za) tɔbɔw</i>	<i>(za) sɔbɔw</i>
loc.	<i>na mn'i</i>	<i>na tɔb'i</i>	<i>na sɔb'i</i>

Личные местоимения 3-го лица склоняются по типу местоименного склонения — см. таблицу 12.

Таблица 12

3 sg.	m.	n.	f.
nom.	<i>v'ín</i>	<i>onó</i>	<i>oná</i>
acc.	<i>jojó, u n'óyo</i>		<i>její, na n'ú</i>
acc. encl.	<i>yo</i>		<i>ji, редк. ju</i>
gen.	<i>jojó, do n'óyo</i>		<i>její, u néji</i>
gen. encl.	<i>yo</i>		<i>ji</i>
dat.	<i>jomú, id n'ómu</i>		<i>ji, id n'íj</i>
dat. encl.	<i>mu</i>		<i>ji, редк. jĭj</i>
instr.	<i>nĭm, iz nĭm</i>		<i>?, iz néw, iz n'ów</i>
loc.	<i>na n'ím, na nómu</i>		<i>na n'íj</i>

В предложном gen. 3 sg. masc./neut. изредка встречается также форма без переноса ударения: (*do*) *n'óyo*.

Краткие формы факультативно могут быть и ударными¹. С предлогами могут употребляться gen./acc. *n'a, t'a, s'a*. Краткие формы никогда не употребляются в начале предложения.

Местоимения в gen./acc., dat. мн. ч. могут употребляться как энклитики, но не имеют формально выраженных «энклитических» форм.

Склонение личных местоимений множественного числа:

Таблица 13

	1 pl.	2 pl.	3 pl.
nom.	<i>mœ</i>	<i>vœ</i>	<i>oní</i>
acc.	<i>nas</i>	<i>vas</i>	<i>jix, na n'í</i>
gen.	<i>nas</i>	<i>vas</i>	<i>jix, u níx</i>
dat.	<i>nam</i>	<i>vam</i>	<i>jim, id nĭm</i>
instr.	<i>námĭ</i>	<i>vámĭ</i>	<i>(nĭmĭ), iz nĭmĭ</i>
loc.	<i>nas</i>	<i>vas</i>	<i>na níx</i>

¹ См. о просодическом статусе кратких форм в синевирском диалекте: Толстая 2000, с. 136, 142–143.

Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица (*m'ij*, *tv'ij*, *sv'ij*; *naš*, *vaš*) изменяются по мягкому варианту местоименного склонения, причем у местоимений *m'ij*, *tv'ij*, *sv'ij* в gen. и dat. (/loc.) sg. masc. и neut. происходит усечение форманта *-oj-* основы (*móyo*, *svótu*).

Значение притяжательности для 3-го лица выражается соответствующими полными формами gen. личных местоимений (*jojó*, *její*, *jix*).

Другие основные местоимения

По местоименному склонению изменяются:

— местоимения-существительные: вопросительные *xto* (основа косвенных падежей *k-*) и *ščo* (основа косвенных падежей *č-*) — по типу masc./neut. sg.;

— местоимения-прилагательные: вопросит. притяжат. *čej* (основа косвенных падежей *čej-*); указательные *šes'* (редко **sej*) 'этот', *tot* (редко *tøj*) 'тот' — последние могут употребляться и в функции существительного (о системе указательных местоимений см. ниже).

Склонение местоимений *xto* и *ščo*:

Таблица 14

nom.	<i>xto</i>	<i>ščo</i>
acc.	<i>kojó</i> , <i>na kójó</i>	<i>čojó</i> , <i>na čójó</i>
gen.	<i>kojó</i> , <i>do kójó</i>	<i>čojó</i> , <i>do čójó</i>
dat.	<i>kótu</i> , <i>id kótu</i>	<i>čótu</i> , <i>id čótu</i>
instr.	<i>kcom</i>	<i>čim</i>
loc.	<i>na kótu</i> , <i>na k'ím</i>	<i>na čótu</i> , <i>na č'ím</i>

Склонение местоимений *tot* и *šes'* — см. таблицу 15.

У указательных местоимений *šes'* и *tot* отмечены формы in. pl. на *-ma*, которые появляются при согласовании с именами, имеющими аналогичные падежные формы: *síma/toóma dveríma*, *očíma*. Притяжательные и другие местоимения, а также прилагательные в таких контекстах имеют стандартную форму in. pl.: *mójimí/tvójimí/svójimí očíma*.

Отмечены отдельные формы местоимений **sej* и *tøj*, отличающихся в склонении от *šes'* и *tot* отсутствием редупликации осно-

вы: nom. masc. *toj*, neut. *se* (в функции существительного), *to*, fem. *ta*, acc. *tu* (см. Словарь).

Таблица 15

	m.	n.	f.	pl.
nom.	<i>tot</i> <i>şeş'</i>	<i>totó</i> <i>sesé</i>	<i>totá</i> <i>şeş'á</i>	<i>totóo</i> <i>şeş'í</i>
acc.			<i>totú</i> <i>şeş'ú</i>	= nom.
gen.	<i>tóyo</i> <i>s'óyo</i>		<i>tóji</i> <i>séji</i>	<i>tóox</i> <i>six</i>
dat.	<i>tómu</i> <i>s'ómu</i>		<i>t'ij</i> <i>s'ij</i>	<i>tóom</i> <i>sim</i>
instr.	<i>tóom</i> <i>sim</i>		<i>tow</i> <i>şew</i>	<i>tóomi</i> (<i>tóoma</i>) <i>simi</i> (<i>síma</i>)
loc.	<i>t'im</i> , <i>tómu</i> <i>s'im</i> , <i>s'ómu</i>		<i>t'ij</i> <i>s'ij</i>	<i>tóox</i> <i>six</i>

По адъективному склонению изменяются основные местоимения-прилагательные:

— вопросительные/относительные *jakóoj*, *kotróoj*;

— указательные («качественные») *takóoj*, *s'akóoj* (но ср. пример pl. *na takóo palkoo*);

— *kázžooj/kóžžooj*, *ínčooj*, *ínčakooj*, *ušítkooj* (с вариантом *ušítok*, *ušítko*, имеющим «краткие» формы в nom. masc. и neut.), *uś'ákoj*.

Местоимение *uś'óoj* изменяется по адъективному типу, но имеет формы nom./acc. n. *uś'o*, f. *uś'a*, pl. *uś'i* с «краткими» окончаниями.

Остальные основные местоимения не склоняются:

местоименные наречия:

— вопросительные/относительные *de* (*yde*), *jak*, *kolí*, *kudóo*; *dóko*, *v'ítuko*;

— указательные *s'ak*, *s'udóo*, *tak*, *tam* (*támko*), *toydo*, *tu*, *tudóo*, *tuj* (*tújko*); *dós'i*, *dótóo*, *v'íts'i*, *v'ítto*;

— *uś'áko*, *uś'ákolí*, *uś'ákudoo*, *uśe*;

прочие несклоняемые вопросительные (и относительные) местоимения-наречия: *jak*, *kudóo*, *de*, *v'ítuko*, *dóko*;

относительное местоимение-существительное *ščo*;

местоимения-числительные: вопросительное/относительное *k'il'ko*, указат. *s'il'ko*, *t'il'ko*, неопределенное (?) собирательное *k'il'koro*.

Регулярные производные местоимения

От основных неличных местоимений образуются регулярные производные нескольких типов (склоняются так же, как производящие).

От вопросительных местоимений образуются:

— отрицательные — с помощью форманта *ni-*: *níxtó*, *níščó/nič*, *ni-jákoj*, *nikótrcoj*, *niják*, *nik'íl'ko*, *nikúdcó*, *nikóli*, *nídócco*, *niv'ítcco*. При склонении местоимений *níxtó* и *nič* (*níščó*) предлог вставляется между формантом *ni-* и основой местоимения: *ne ĩs kóom*, *ni do čóyo*.

Особый вид основы (особая основа) представлены в случаях *ščó* — *nič*, *dé* — *nígdco*.

— неопределенные:

а) с постпозитивной частицей *-s'*, напр., *xtó's'*, *dés'*, *jakó's'* (от *jakóji*), *jakó's'/jáko's'* (от *jak*) с общим неопределенным значением типа 'кто-то', 'где-то', 'как-то' ('неизвестно кто', 'неизвестно где' и т. д.). При склонении к формам, оканчивающимся на гласный, присоединяется формант *-s'*, к согласным — формант *-os'*, например, fem. nom. sg. *jaká-s'*, gen. *jakóji-s'*, но in. *jakóv-os'*.

б) с ударной приставкой *dá-*, напр., *dáščo*, *dájakcoj*, *dágde* (от *de*), *dákolli* и т. д. со значением типа 'некоторый из', 'в некоторых местах', 'иногда'. Известен пример такого образования не от местоименной основы: *dáčasom* 'иногда, время от времени'.

в) с безударной препозитивной частицей *xot'* (*xod'*): *xot-kóli*, *xod'-ják* и т. д. со значением типа 'когда угодно', 'как угодно'. При склонении таких местоимений предлог вставляется после частицы (*xod' do kóyo*, *xot' na čómu*).

Отмечены также образования с контаминацией типов (а) и (б): *dáxtos'*.

Непроизводные указательные местоимения в торуньском говоре, как правило, образуют пары по признаку удаленности: *seš'* 'этот' — *tot* (*toj*) 'тот', *túj* 'здесь' — *tám* 'там', *s'udó* 'сюда' — *tudó* 'туда', ср. также *s'akój* — *takój*, *s'ak* — *tak*, *s'íl'ko* — *t'íl'ko*, *dós'i* — *dótcó*, *v'íts'i* — *v'ítccó*. От непроизводных основ образуются «усилительные» формы на *o-*, *on-/ot-* со значением признака конкретного указания (вот это, вон там и т. д.) и/или усиления признака «удаленности». Формы на *o-* образуются от всех местоимений (*otót*, *os'udó*, *os'ák* и т. д.); формы на *on-/ot-* в целом распреде-

ляются так: *on-* сочетается с основами на *t-*, а *ot-* — с основами на *s'* (*ontám, ontúj, oťs'akčój* и т. д.). Сюда же примыкают и *ónde* 'там, вон там', *óde* 'вот здесь, вон там', образованные от основы вопросительного местоимения-наречия.

Такое распределение форм на *on-/ot-* связано с градацией указательных местоимений по степени удаленности: *on-* указывает на удаленный объект, *ot-* — на ближний (ср. рус. *вон* — *вот*). Формы на *o-* выражают нейтральное значение удаленности.

Отмечено также местоимение *támtot* (встречается редко) 'тот (дальний)'

Глагольное словоизменение

Для описания глагольного словоизменения важно различать две основы, образуемые от корня семантически «пустыми» аффиксами.

От инфинитивной основы образуются:

— инфинитив: суффикс *-ti*: *pisáti*, редко *-stri*: *kl'ásti*;

— *l-*форма, используемая для образования составных форм прошедшего времени и кондиционалиса: *pisáw, pisála, pisálo, pisáli; n'ís, nésla, néslo, nésli*.

От презентной основы образуются формы:

— настоящее-будущего времени (prs. *píše/ft. napíše*);

— деепричастия: суффиксы *-uči* и *'ačr* (*píšučr, xód'ačr*);

— императива: 2 sg. *piší*, 1 pl. *piším*, 2 pl. *pišít*; 2 sg. *pláč*, 1 pl. *pláčte*, 2 pl. *pláčte*.

Страдательные причастия (суффиксы *-t* и *-en-*, *-jen-*, *-n-*: *prinése-ŋoj, napísanŋoj, najátŋoj, izrobléŋoj*), в зависимости от морфологического класса глагола, образуются от презентных либо инфинитивных основ.

Основа инфинитива тривиально коррелирует с презентной основой только у глаголов II и III спряжений.

Неличные *l-*формы изменяются по родам и числам и имеют следующие окончания: м. *-w/-Ø*, ф. *-la*, н. *-lo*, пл. *-li*. Если эта основа кончается гласным, то в мужском роде всегда *-w*: *stojáti* — *stojáw, b'il'íti* — *b'il'íw, dumáti* — *dumáw* и др. В интервокальном положении перед личными показателями прошедшего времени

(вспомогательными формами глагола *bóoti*) конечное *-w* в *l*-формах мужского рода по стандартному фонетическому правилу имеет вид *-v-*: ср. *písáv-is* 'ты писал' (ср. *písála-s* 'ты писала'). Об особенностях образований *l*-формы в Iа спряжении см. ниже.

Деепричастия практически можно образовать от формы 3 pl. настоящего-будущего времени путем замены конечного *-t* на *-čr*: *něsti* — 3 pl. *nesút* — деепричастие *nesučí*; *plákati* — 3 pl. *pláčut* — деепричастие *pláčuči*.

Императив имеет три личные формы — 2 sg., 1 pl. и 2 pl. Есть две серии окончаний императива, которые условно можно назвать «ударной» и «безударной». «Ударная» серия: 2 sg. *-í*, 1 pl. *-ím*, 2 pl. *-ít*: *nesí* — *neš'ím* — *neš'ít* (корень *nes-*, inf. *něsti*). «Безударная» серия: 2 sg. *-'Ø* (в этой форме происходит чередование *o/i* в корне), 1 pl. *-'me*, 2 pl. *-'te*. Перед этими окончаниями имеющие твердую/мягкую пару согласные всегда мягкие: *l'iz'* — *l'iz'me* — *l'is'te* (корень *l'iz-*, inf. *l'isti*). Вариантом «безударной» серии является набор 1 sg. *-i*, 1 pl. *-im*, 3 sg. *-it*, присоединяемый к корням, оканчивающимся на сочетание согласных: *mókní* — *mókn'im* — *mókn'it*.

Императив регулярно образуется от инфинитивной (а не от презентной) основы лишь глаголами на *-ava-/aj-*, однако ударение инфинитивной основы часто влияет на выбор той или иной серии императивной флексии во всех спряжениях.

Об образовании других форм см. ниже.

Существующая в торуньском диалекте категория вида (несовершенный/совершенный) регулярного словоизменительного выражения не имеет. Важно лишь отметить, что презентные основы глаголов несовершенного вида имеют значение настоящего времени, а соответствующие формы глаголов совершенного вида — регулярное значение будущего времени. Ср. «необычные» значения *d'iju* 'положу, дену', *škóču* 'прыгну'. Ниже не рассматриваются способы образования особых видовых форм (в более общем виде, форм категории «образа действия»). Почти все они являются предметами глагольного словообразования и синтаксиса. Помимо чисто фонетических процессов (таких, как нейтрализация противопоставления согласных по глухости/звонкости перед последующими смычными и спирантами, переход *l* → *ɛ* перед *j* и т. д.), нужно отметить следующие частотные морфонологические явления:

1. Чередование *o/ï, e/ï* в корнях, аналогичное чередованию в имени: *móžu — m'ïy — moylá; nesú — n'ïs — nésla; bóju s'a — ne b'ïj s'a*.
2. Чередование *o/ï* в провербах: *pro=stérti — pr'ï=stru*.
3. «Отверждение» согласных перед *ɪ, e* (1 sg. *kól'u — 3 sg. kóle — 3 pl. kól'ut*).

Спряжение простых форм глагола

В торуньском говоре выделяется пять словоизменительных типов спряжения («спряжений»), различаемых по набору окончаний личных форм настоящего-будущего времени.

Подтипы «спряжений» выделяются на основании соотношения основ инфинитива и презенса.

I спряжение

I спряжение имеет следующие окончания:

Таблица 16

Sg.	1	-u	Pl.	1	-eme
	2	-eš		2	-ete
	3	-e		3	-ut

Образцы спряжения презентной основы:

prs. 1 sg. *nesú*, 2 sg. *neséš*, 3 sg. *nesé*, 1 pl. *nesemé*, 2 pl. *neseté*, 3 pl. *nesú*; деепр. *nesučí*; imp. 2 sg. *nesí*, 1 pl. *neš'ím*, 1 pl. *neš'ít*;
 prs. 1 sg. *pláwl'u*, 2 sg. *pláwleš*, 3 sg. *pláwle*, 1 pl. *pláwleme*, 2 pl. *pláwlete*, 3 pl. *pláwl'ut*; деепр. *pláwl'učr*; imp. *pláw*, 1 pl. *pláwme*, 2 pl. *pláwte*.

В зависимости от соотношения презентной и инфинитивной основ выделяются восемь подтипов — «спряжений» Ia, Ib, Ic, Id, Ie, If, Ig и Ih.

Эти подтипы определяются по следующему соотношению аффиксов инфинитивной и презентной основ — см. таблицу 17.

В настояще-будущем времени у глаголов с корнями на шумный Ia спряжения дентальные и губные согласные не вступают в чередования, а велярные *k* и *ɣ* переходят перед «темой» *-e-* и перед окончаниями императива в *č* и *ž* во всей парадигме.

Таблица 17

подтип спряжения	инфинитивная основа	презентная основа
a	-∅-	-∅-
b	-a-	-∅-
c	-∅-	-j-
d	-a-	-j-
e	-va-	-j-
f	-∅-	-n-
g	-nu-	-n-
h	-nu-/-∅-	-n-

Ia спряжение

В настояще-будущем времени у глаголов с корнями на шумный Ia спряжения дентальные и губные согласные не вступают в чередования, а велярные *k* и *ɣ* переходят перед «темой» *-e-* и перед окончаниями императива в *č* и *ž* во всей парадигме.

В инфинитивах от корней на дентальные происходят чередования: *-d-*, *-t-*, *-z-*, *-s-* перед суффиксом инфинитива *-ti* чередуются с *-s-*: *nes-ti* — 1 sg. *nesú* (корень *nes-*), *vésti* — 1 sg. *vezú* (корень *vez-*), *plésti* — 1 sg. *pletú* (корень *plet-*), *vésti* — 1 sg. *vedú* (корень *ved-*), ср. также *rostí* (с упрощением ожидаемого **rosstí*) — 1 sg. *rostú* (корень *rost-*). У корней на смычные губные *-b-*, *-p-* перед инфинитивным суффиксом *-ti* переходят в *-ps-*, ср. *téps-ti* — 1 sg. *tepú*, *ɣréps-ti* — 1 sg. *ɣrebú* и др. Инфинитивы от корней на *-k-*, *-ɣ-* оканчиваются на *-čí* (т. е. морфонологически *-k-ti*, *-ɣ-ti* → *-čí*): *stričí* — 1 sg. *strižú* (ср. pt. *stríj-la*), *l'ačí* — 1 sg. *l'ážu* (ср. pt. *l'aylá*), *pečí* — 1 sg. *pečú* (ср. pt. *peklá*), *tówčí* — 1 sg. *tówčú* (ср. pt. *tówkla*), *veréčí* — 1 sg. *véržu* (ср. pt. *vér-la*).

Особо образуются два употребительных инфинитива, где *-d-* перед показателем инфинитива *-ti* «исчезает» (на самом деле эти основы образованы от корней на гласный): *boóti*; *boow*, *boóla* — 1 sg. *búdu*; *ḡtí* (*ḡšów*, *ḡslá* — супплетивная основа) — 1 sg. *ḡdú*.

В *l*-формах присоединение суффикса *-l-* приводит к преобразованию ауслота корней на дентальные. Корневые *-e-* и *-o-* вступают в чередование с *-i-* в формах мужского рода, причем суффикс *-l-*

«поглощает» конечный дентальный смычный корня (ft. *upádu* — inf. *upásti* — pt. *upáw* m., *upála* f.; prs. *vedú* — inf. *vésti* — pt. *v'iw* m., *velá* f.) и принимает «нулевую» форму после остальных шумных согласных (prs. *vezú* — inf. *vésti* — pt. *v'iz* m., *vezla* f.; prs. *pečú* — inf. *pečí* — pt. *p'ik* m., *peklá* f.).

Особые чередования отмечены: а) у глаголов *l'ačí* (корень *l'ay-*) и *za-pr'ačí* (корень *pr'ay-*) в *l*-форме мужского рода *a* чередуется с *i* (*l'iy*, *zapr'iy* — ср. fem. *l'aylá*, *zapr'aylá*); б) у глагола *veréči* — 1 sg. *véržu* и pt. *ver*, *vérla* с «потерей» корневого *-γ-* (основа претерита имеет презентную огласовку); в) у глагола *s'ísti* инфинитивно-претеритное корневое *-i-* чередуется с презентным *-a-* (inf. *s'ísti*, pt. *s'iw* m., *s'ila* f. — ft. 1 sg. *s'ádu*, imp. 2 sg. *s'ad'*).

Выбор окончаний императива зависит от ударения бесприставочных форм презенса. Если в презенсе ударение находится на окончании, выбирается «ударная» серия императивных окончаний: *nesú*, *nesěš*, *nese* — следовательно, imp. *nesí*, *nes'im*, *nes'ít*. То, что приставочные формы презенса/футурума у части глаголов могут иметь накоренное ударение при флексиионном ударении на бесприставочных, на выбор императивной флексии не влияет: *pri=nesú*, *pri=nesěš*, *pri=nese* — imp. *pri=nesí*, *pri=nes'im*, *pri=nes'ít*.

От глаголов, имеющих в бесприставочном презенсе накоренное ударение, императив образуется присоединением «безударной» серии окончаний: *s'ádu*, *s'ádeš*, *s'áde* — imp. *s'ad'*, *s'ád'me*, *s'át'te*. Глаголы с корневым *γ* (*l'ačí* и *veréči*) заменяют в императиве *γ* на *z'*: *l'ážu*, *l'áže* — imp. *l'az'*, *l'áz'me*, *l'ás'te*; *véržu*, *vérže* — imp. *verz'*, *vérz'me*, *vérs'te*.

Особенности в образовании императива представляет глагол *močí*. От этого глагола, имеющего накоренное ударение в беспрефиксальном презенсе (*móžu*, *móže*, *móžete*; *p0=móžu*, *p0=móže*) и корень с исходом на *-γ* (*p0=m'iy*, *p0=moylá*), формы императива следующие (от бесприставочных форм они неупотребительны): *p0=moží*, *p0=m0žim*, *p0=m0žit*.

Страдательные причастия образуются от корня с помощью суффикса *-en-*: *nésen0j*, *nésená*, *néseno*, *nésen'i*; *péčen0j*, *véržen0j* (NB переход *k* → *č*, *γ* → *ž*). От глагола *γrěpsti* причастие имеет форму *γrěblen0j*.

Вовсе нерегулярную парадигму имеет глагол *ití* (prs. *idú*, *idé* и т. д.). Все засвидетельствованные от него формы см. в Словаре.

Спряжение глаголов с корнями на сонант

В корнях на *-r-* происходит регулярное чередование «гласный ~ ноль»: инфинитивная основа *Ter-* (где *T* — любой согласный) — презентная основа *Tr-*: inf. *dértI*, pt. *dérIa* — 1 sg. *dru*; *tértI*, pt. *térIa* — 1 sg. *tru*; inf. *ɥ=mértI*, pt. *ɥ=mér*, *-la* — 1 sg. *ɥ=mrú*; *pro=stértI* — 1 sg. *pr'í=stru* и т. д.

У глаголов с корнями на *-m-*, *-n-* инфинитивная основа имеет вид *T'a-*, презентная основа — вид *Tn-*, *Tm-*: *pɔ=t'átI*, pt. *pɔ=t'áw* m., *pɔ=t'ála* f. — 1 sg. *p'í=tnu*, 3 sg. *p'í=tne*; *žátI* — 1 sg. *žnu* и т. д. Сюда же относится глагол [*játI*] с конкретными морфонологическими феньками на стыке превербов с анлаутом корня (см. в Словаре).

Императив у глаголов с корнями на *r*, *n* и *m* образуется с помощью «ударной» серии окончаний: *drI*, *p'í=drí*; *prí=strí*; *p'í=tní*; *žnI* и т. д.

У глаголов с корнями на *-j-* инфинитивная основа имеет вид *Tj-*, презентная основа вид *T'j-*: inf. *bítI*, pt. *blw* (m.), *bíla* (f.) — prs. *b'ju*, 3 sg. *b'je*; inf. *vítI*, pt. *vlw* (m.), *víla* (f.) — prs. *v'ju*, 3 sg. *v'je*.

У таких глаголов императив образуется от корня «в чистом морфонологическом виде» с помощью «безударной» серии окончаний: *bej*, *béjme*, *béjte*; *vej*, *véjme*, *véjte* и т. д.

Страдательные причастия образуются от основы инфинитива с помощью суффикса *-t-*: *pro=stértɔoj*, *pro=stérta*, *pro=stérto*, *pro=stért'í*; *pɔ=t'átɔoj*, (*ɪ*)*ž=žátɔoj*, *po=bítɔoj*, *pa=vítɔoj* и т. д.

Ib спряжение

Инфинитивные основы отличаются от презентных только наличием суффикса *-a-*: *pádatI* — 1 sg. *padú*; *žvátI* — 1 sg. *žvu*; *revátI* — 1 sg. *revú*; *rvátI* — 1 sg. *rvu*; *scátI* 'сосать' — 1 sg. *scu*; *l'l'átI* — 1 sg. *l'l'u* и т. д.

Так же спрягаются глаголы с корнями на *-j-*: *bájatI* — 1 sg. *báju*, 3 sg. *báje*; *kájatI s'a* — 1 sg. *káju s'a*, 3 sg. *káje s'a*; *d'ijatI* — 1 sg. *d'íju*, 3 sg. *d'íje* и т. д.

У части глаголов на сонант основы инфинитива имеют вид *TRa-*, а презентные основы — вид *TeR-*: *brátI* — 1 sg. *berú*, 3 sg. *beré*; *prátI* — 1 sg. *péru*, 3 sg. *pére*; *ɣnátI* — 1 sg. *ženú*, 3 sg. *žené* (NB: чередование корневого *ɣ/ž*).

Выбор окончаний императива прямо зависит от ударения инфинитивной основы: если в ней ударение стоит на корне, выбирается «безударная» серия, если ударение на форманте *-a* — «ударная» серия. Единственное известное исключение — *pádati*, *prs. padú*, *padé*, императив от которого имеет вид *padí* и т. д.

Страдательные причастия от глаголов типа *bráti* — *berú* и *l'l'áti* — *l'l'u* (т. е. с корнем, не составляющим в инфинитивной основе слога) образуются от инфинитивной основы с помощью суффикса *-t*: *na=brátcoj*, *na=bráta*, *na=bráto*, *na=brát'i*; *p'i=l'l'átcoj*, *za=ɣnátcoj* и т. д. От глаголов прочих морфонологических типов причастия, видимо, образуются от инфинитивной основы с помощью суффикса *-n*: *za=s'ijancoj*.

Іс спряжение

К этому подтипу относятся только глаголы с корнями на гласные и на плавные сонанты.

Глаголы с корнями на гласные

У глаголов с корнями на *i* в презентной основе по синхронному фонетическому правилу *i + j* переходит в *ej*: *žítı* — 1 sg. *žéju*, *šítı* — 1 sg. *šéju*, *ɣnítı* — 1 sg. *ɣnéju*; прочие основы: *čútı* — 1 sg. *čúju*, *móotı* — 1 sg. *móóju*, *roótı* — 1 sg. *roóju*, *p'ttı* — 3 sg. *p'ije*, *ɣr'ttı* — 1 sg. *ɣr'iju* и т. д.

Так же спрягаются производные инхоативы с суффиксом *-i*: *b'il'ıtı* — 3 sg. *b'il'ije*, *boł'ıtı* — 1 sg. *boł'iju*, *zeɣen'ıtı* — 3 sg. *zeɣen'ije* и т. п.

Императив образуется с помощью «безударной» серии окончаний: *žej*, *rooj*, *b'il'ij* и т. д.

Страдательные причастия образуются от основы инфинитива с помощью суффикса *-t*: *pro=žítcoj*, *pɔ=čútcoj*, *na=ɣr'ítcoj* и т. д.

Глаголы с корнями на сонанты

Корни на *-r*, *-l* в инфинитивной основе имеют вид *ToRo-*, а в презентной — вид **ToR'e-*, **Tel'e-*, где мягкость ауслатных согласных (в свою очередь «отвердевающих» перед *e*, *ı*) является результатом «фузии» ауслатного сонанта корней вида *TeR-*, *ToR-* и суффикса *-je*: *kolótı* — 1 sg. *kól'u*, 3 sg. *kóle*, imp. 2 sg. *kolí*; *polótı* — 1 sg. *pól'u*, 3 sg. *póle*; *molótı* — 1 sg. *mél'u*, 3 sg. *méle*; *porótı* — 1 sg. *pór'u*, 3 sg. *póre*, imp. 2 sg. *porí*; *borótı s'a* — 1 sg. *bór'u s'a*, 3 sg. *bóre s'a* и т. п.

Императив образуется с помощью «ударной» серии окончаний: *kolí, koľ'ím, koľ'ít* и т. п.

Страдательные причастия образуются от инфинитивной основы с помощью суффикса *-t-*: *na=kolótooj, na=kolóta, na=kolóto, na=koľót'i;* *(i)z=moľótooj, po=borótooj* и т. д.

Id спряжение

К этому подтипу относятся глаголы, у которых инфинитивная основа образуется с помощью суффикса *-a-*, а презентная — с помощью суффикса *-je-*. У глаголов с корнями на согласные в результате «фузии» последних и суффиксального *-je-* в корневом ауслaute появляются сонанты, аффрикаты и сочетания согласных:

<i>t</i>	<i>d</i>	<i>st</i>	<i>zd</i>	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>k</i>	<i>γ</i>	<i>p</i>	<i>b</i>	<i>m</i>	<i>v</i>	<i>l</i>	<i>r</i>
<i>č</i>	<i>ž</i>	<i>šč</i>	<i>žž</i>	<i>š</i>	<i>ž</i>	<i>č</i>	<i>ž</i>	<i>pl'</i>	<i>bl'</i>	<i>ml'</i>	<i>wl'</i>	<i>l'</i>	<i>r'</i>

Перед *l, e* происходит «отверждение» *r', l'*: 1 sg. *ór'u* — 3 sg. *óre*, imp. 2 sg. *orí*.

Примеры: *pisáti* — 1 sg. *píšu*; *lizáti* — 1 sg. *lížu*; *drístáti* — 1 sg. *dríšču*; *oráti* — 1 sg. *ór'u*; *tkáti* — 1 sg. *ččú* (= *tčú*); *t'ikáti* — 1 sg. *t'íču*; *struyáti* — 1 sg. *strúžu*; *lamáti* — 1 sg. *láml'u*, 3 sg. *lámle*; *soópati* — 1 sg. *soópl'u*, 3 sg. *soóple*; *plávati* — 1 sg. *pláwl'u*, 3 sg. *pláwle*; *sláti* — 1 sg. *šl'ú* (NB: корневое *s* → *š*), 3 sg. *šle*; *(i)rzáti* — 1 sg. *(i)ržú*, 3 sg. *(i)ržé*.

Императив образуется от презентной основы, которая у глаголов с корнями на губной «теряет» *-l'* (*plávati* — *pláwl'u* — imp. *pláw, pláwte*). Выбор окончаний императива зависит от ударения инфинитивной основы: если в ней ударение стоит на корне, выбирается «безударная» серия, если ударение на форманте *-a-* — «ударная» серия: *pisáti* — *piší, pišít*; *oráti* — *orí, or'ít*; *soópati* — *soop, soópte* и т. д.

Страдательные причастия образуются от основы инфинитива с помощью суффикса *-n-*: *na=písanooj, po=lámanooj, ros=soópanooj, óranooj* и т. п. Глагол *tkáti* образует нерегулярные причастия *ná=tčenooj, voó=tčenooj* наряду с «нормальным» *tkánooj*.

Ie спряжение

К этому спряжению относятся глаголы, у которых инфинитивные основы образуются с помощью суффикса *-va-*, а презентные — с помощью суффикса *-je-*. При этом инфинитивная последовательность *-ova-* соответствует презентной *-u-je-* (*kováti* — *kúje*; *darováti* — *darúje*). К Ie спряжению относятся только глаголы с инфинитивными основами на *-a(va)*, *-o(va)* и *-u(va)* (в отличие от них глаголы на *-i-va-*, *-r-va-* и *-o-va-* изменяются по III спряжению).

Примеры: корневые *kováti* — 1 sg. *kúju*; *snováti* — 1 sg. *snúju*; *bl'uváti* — 1 sg. *bl'úju*; *pl'uváti* — 1 sg. *pl'úju*; *kupováti* — 1 sg. *kupúju*; *nočováti* — 1 sg. *nočúju*; *darováti* — 1 sg. *darúju*; *z'=jázováti* — 1 sg. *z'=jázuju*; *daváti* — 3 sg. *dajé*; *po=znováti* — 1 sg. *po=znajú*, 3 sg. *po=znajé*; *ǔ=staváti* — 1 sg. *ǔ=stajú*, 3 sg. *ǔ=stajé* и т. д.

Глаголы на *-ova-/uj-* образуют императив от презентной основы с помощью «безударной» серии окончаний (*kuj*, *kújte*; *kupúj*, *kupújte*). Глаголы на *-ava-*, напротив, образуют формы императива от инфинитивной основы, причем «безударные» императивные окончания присоединяются к основам, «расширенным» формантом *-j-*: *daváti* — *daváj*, *davájte*; *ǔ=staváti* — *ǔ=staváj*, *ǔ=stavájte*.

Страдательные причастия образуются от основы инфинитива с помощью суффикса *-n-*: *p'it=kóvancoj*, *kupóvancoj* и т. п.

If спряжение

К этому подтипу относятся глаголы, имеющие в презентной основе суффикс *-ne-*, а инфинитивную основу равную корню: *v'it=po=čítí* — 3 sg. *v'it=po=číné*; *státi* — 3 sg. *stáne*; *stoóti* — 3 sg. *stoóne*.

У двух глаголов инфинитив имеет суффикс *-sti-*: *kl'ásti* — pt. m. *kl'aw*, f. *kl'ála* — 3 sg. *kl'ané*; *plóosti* — pt. m. *plóow* — 3 sg. *plóoné*.

Выбор «ударной» или «безударной» серии императивных окончаний связан с ударением корня в презенце: ср. *vít=po=čín'*, *-te*; *stan'*, *stán'te* и *kl'aní*, *kl'an'ít*; *plóoní*, *plóon'ít*.

Страдательное причастие засвидетельствовано только от *kl'ásti*: *prq=kl'átcoj*.

Ig и Ih спряжения

К Ig спряжению относятся глаголы, у которых инфинитивная основа оформлена суффиксом *-nu-/n-*, а презентная суффиксом *-n-*.

У глаголов II спряжения «носовой» суффикс отсутствует в *l*-форме. Продуктивным процессом является переход глаголов II спряжения в Ig спряжение.

Ig спряжение: *minúti*, pt. *minúw* — 3 sg. *miné*; *práynuti*, pt. *práynuw* — 3 sg. *práyne*; *vernúti*, pt. *vernúw* — 3 sg. *vérne* и т. д.

II спряжение: *za=tknúti* — pt. *za=tók* m., *za=tklá* f. — prs. 3 sg. *zá=tkne*; *za=mknúti* — pt. *za=mók* m., *za=mklá* f. — 3 sg. *zá=mkne*; *t'aynúti* — *t'áy* (наряду с *t'aynúw*), *t'áyla* (наряду с *t'aynúla*); (i)*z=móknuti* — (i)*z=mók*, (i)*z=mókla*; *za=str'áynuti* — *za=str'áy* m., *za=str'áylo* n.; *o=s'l'ipnuti* — *o=s'l'ip* m., *o=s'l'ipla* f.; (i)*š=čéznuti* — (i)*š=čéz* m., (i)*š=čézla* f. и т. д.

Выбор окончаний императива, образующегося от презентной основы, зависит от ударения инфинитива: если в последнем ударение насуффиксальное, выбирается «ударная» серия, если ударение инфинитива накоренное — «безударная» серия: *za=tknúti* — *za=tknf*, *za=tkn'it*; *t'aynúti* — *t'ayní*, *t'ayn'it*; (i)*z=móknuti* — (i)*z=mókní*, (i)*z=mókn'it*.

Способ образования страдательных причастий известен лишь по одному глаголу: *za=mknúti* — *zá=mknepcoj*.

II спряжение

Окончания личных форм глаголов II спряжения:

Таблица 18

Sg.	1	-ju	Pl.	1	-ime
	2	-iš		2	-ite
	3	-it		3	-'at

В 1-м л. ед. ч. *-j-* нигде не выступает в «чистом виде». Чередования согласных в этой форме аналогичны чередованиям согласных в Id спряжении (см. выше). В 3 pl., имеющем окончание, которое можно представить в виде *'at*, все имеющие корреляцию твердости/мягкости согласные выступают в мягких «вариантах» (1 sg. *xóžju* — 3 sg. *xódrít* — 3 pl. *xód'at*; 1 sg. *próšu* — 3 sg. *prósrít* — 3 pl. *prós'at*; 1 sg. *číšcu* — 3 sg. *čístít* — 3 pl. *čís'c'at*), а губные согласные перед *'at* чередуются с сочетанием «губной + *l'*» (1 sg. *bábl'u* — 3 sg. *bábrít* — 3 pl. *bábl'at*, 1 sg. *báwl'u s'a* — 3 sg. *bávrt s'a* — 3 pl. *báwl'at s'a*).

II спряжение подразделяется на 3 подтипа: Па, Пб и Пс спряжения.

Глаголы Па спряжения имеют в инфинитивной основе суффикс *-i*:

stáviti — 1 sg. *stáwl'u*, 3 sg. *stávit*, 3 pl. *stáwl'at*; *robíti* — 1 sg. *róbl'u*, 3 sg. *róbit*, 3 pl. *róbl'at*; *topíti* — 1 sg. *tópl'u*, 3 sg. *tópit*, 3 pl. *tópl'at*; *ĩmíti* — 1 sg. *ĩml'ú*, 3 sg. *ĩmít*, 3 pl. *ĩml'át*; *vozíti* — 1 sg. *vóžu*, 3 sg. *vózit*, 3 pl. *vóz'at*; *prosíti* — 1 sg. *próšu*, 3 sg. *prósit*, 3 pl. *prós'at*; *xodíti* — 1 sg. *xóžu*, 3 sg. *xódit*, 3 pl. *xód'at*; *čístiti* — 1 sg. *číšču*, 3 sg. *čístit*, 3 pl. *čís'c'at*; *solíti* — 1 sg. *sól'u*, 3 sg. *sólit*, 3 pl. *sól'at*; *ynožiti* — 1 sg. *ynožú*, 3 sg. *ynožit* и т. д.

Глаголы Пб спряжения в инфинитивной основе имеют суффикс *-i*:

sid'iti — 1 sg. *sížu*, 3 sg. *sidít*, 3 pl. *sid'át*; *v'id'iti* — 1 sg. *vížu*, 3 sg. *vidít*, 3 pl. *vid'at*; *terp'iti* — 1 sg. *térpl'u*, 3 sg. *terpít*, 3 pl. *terpl'át*; *vis'iti* — 1 sg. *višu*, 3 sg. *visít*, 3 pl. *vis'at* и т. д.

Особый случай представляет собой глагол *xot'iti* 'хотеть', имеющий в настоящем времени в 1 sg. и 3 pl. регулярные окончания: 1 sg. *xóču*, 3 pl. *xót'at*, а в остальных формах — окончания Id спряжения: 2 sg. *xóčeš*, 3 sg. *xóče*, 1 pl. *xóčeme*, 2 pl. *xóčete*.

Глаголы Пс спряжения в инфинитивной основе имеют суффикс *-a*: *ležáti* — 1 sg. *léžu*, 3 sg. *ležít*, 3 pl. *ležát*; *mowčáti* — 1 sg. *mowčú*, 3 sg. *mowčít*, 3 pl. *mowčát*; *spáti* — 1 sg. *spl'ú*, 3 sg. *spít*, 3 pl. *spl'át*; *stojáti* — 1 sg. *stóju*, 3 sg. *stojít*, 3 pl. *stoját* и т. д.

Императивы от глаголов II спряжения образуются единообразно, выбор той или иной серии зависит от ударности/безударности корня в инфинитивной основе (ударение презентной основы значения не имеет): *varíti* (*var'ú*, *varít*) — imp. *varí*, *var'ít*; *xodíti* (*xóžu*, *xódit*) — *xodí*, *xód'ít*, однако *stáviti* — *staw*, *stáwte*; *čístiti* — *čísti*, *čís'c'it* и т. д. Некоторые (а возможно, и все) глаголы с корнями, имеющими корневой анлаут *-j-*, присоединяют «безударную» серию императивных окончаний, причем такие глаголы с корневым *-o-* имеют «перестроенный корень»: *dojíti* — *d'ij*, *d'ijte*; *bojáti s'a* — *b'ij s'a*, *b'ijte s'a*.

Страдательные причастия образуются с помощью суффикса *-jen-*, присоединяемого к корням, конечные согласные которых «поглощают» *-j-*, преобразуясь тем же способом, что и в 1 sg.: *stáviti* — *po=stáwlenooj*, *robíti* — (*ɪ*)z=roblénooj, *ĩmíti* — *pre=jimlénooj*, *dojíti* —

po=dojéna, prosítı — za=prošéncoj, za=xcostítı — za=xcošćencoj, xodítı — po=xožéno, molotítı — po=moločéna, ver'títı — po=verćencoj и т. д. От глагола *spátı* — 1 sg. *sp'ıu*, 3 sg. *spıš*, 3 pl. *sp'at* причастие имеет вид *zá=spancoj*.

У глагола с корневой консонантной основой инфинитива *b'ıy-* 'бежать' (inf. *b'ıcı*, pt. *b'ıy m.*, *b'ıyla f.*) презентная основа образуется по II спряжению: 1 sg. *b'ıú*, 3 sg. *b'ızıt*, 3 pl. *b'ızát*, деепр. *b'ızačí*, imp. *b'ızıf*, *b'ızıt*.

III спряжение

Окончания личных форм глаголов III спряжения:

Таблица 19

Sg.	1	-ju	Pl.	1	-jeme
	2	-š		2	-jete
	3	-t		3	-jut

К III спряжению относятся исключительно глаголы с корнями на *-a-*: *s'p'ıvátı* — 2 sg. *s'p'ıvaš*; *zapıvátı* — 3 sg. *zapıvat*; *dumátı* — 1 sg. *dumáju*, 3 sg. *dúmat*; *dóxatı* — 1 sg. *dóxaju*, 3 sg. *dóxat*; *čer'átı* — 1 sg. *čer'áju*, 3 sg. *čer'at*; *ımátı* — 1 sg. *ımáju*, 3 sg. *ımat* и др.

К III спряжению относятся префиксальные формы глагола *znátı* (формы без префиксов изменяются по Ic спряжению: *znátı* — *znáju*, *znáje*, но *ı=ró=znatı* — *ı=ró=znaju*, *ı=ró=znat*), а также множество суффиксальных глаголов на *-a-* (в основном итеративов).

Императив образуется путем присоединения «безударной» серии окончаний к презентной основе (*s'p'ıvátı* — *s'p'ıváj*, *s'p'ıvájte*; *ı=ró=znatı* — *ı=ró=znaj*, *-te*).

Страдательные причастия образуются от основы инфинитива с помощью суффикса *-n-*: *čer'átı* — *na=čer'ana*, *ı=ró=znatı* — *ı=ró=znancoj*, *s'p'ıvátı* — *za=s'p'ıvancoj*, *ımátı* — *p'ı=ımancoj* и т. д.

IV спряжение

Окончания личных форм IV спряжения — см. таблицу 20.

У двух производных глаголов этого спряжения инфинитив имеет показатель *-stı*, а 3 pl. — окончание *'at*: *pø=v'ıstı* — 1 sg.

$p\varphi=v'im$, 2 sg. $p\varphi=v'is'$, 3 sg. $p\varphi=v'is'c'$, 1 pl. $p\varphi=v'imé$, 2 pl. $p\varphi=v'isté$, 3 pl. $p\varphi=v'id'át$; $jísti$ — 1 sg. jim , 2 sg. $jiš$, 3 sg. $jis'c'$, 1 pl. $jimé$, 2 pl. $jisté$, 3 pl. $jid'át$. Императивы от этих глаголов: $p\varphi=v'id'$, $p\varphi=v'id'me$, $p\varphi=v'it'te$; $již$, $jižme$, $jičte$.

Таблица 20

Sg.	1	-m	Pl.	1	-me
	2	-š		2	-ste
	3	-s'c'		3	-d'at/-dut

Страдательные причастия: $p\varphi=v'idencoj$, $(i)z'=jidencoj/(i)z'=z'idencoj$.

Глагол $dáti$ имеет инфинитив на $-ti$ и 3 pl. на $-dut$: 1 sg. dam , 2 sg. $daš$, 3 sg. $das'c'$, 1 pl. $damé$, 2 pl. $dasté$, 3 pl. $dadút$.

Императив: daj , $dájme$, $dájte$.

Страдательное причастие: $v'id=dátcoj$ наряду с $v'id=dáncoj$.

Сюда же условно можно отнести формы настоящего времени супплетивного глагола $bóti$. Широко употребляются только две самостоятельные (ударные) презентные формы этого глагола: 3 sg. je , 3 pl. sut ; для прочих лиц используются обычно безударные «энклитики»: 2 sg. $(i)m$, 2 sg. $(i)s'$, 1 pl. $(i)sme$, 2 pl. $(i)ste$.

Составные формы глагола

Сложное будущее время (от глаголов несовершенного вида) образуется с помощью синтаксической конструкции $búdu$ (и других личных форм простого будущего времени от $bóti$) + инфинитив основного глагола: $búdeš robíti$, $búdut učíti$ и др.

Реже встречаются близкие по значению к предыдущим формы, состоящие из вспомогательных личных форм $búdu$, $-eš$ и т. д. и l -форм основного глагола ($búdu kosív$, $búdut bráli$). Семантика данных форм нуждается в изучении.

Личные формы прошедшего времени образуются при помощи «частиц» 1 sg. $(i)m$, 2 sg. $(i)s'$, pl. $(i)sme$, 2 pl. $(i)ste$ (презентных форм глагола $bóti$) в сочетании с l -формами основного глагола; в 3-м л. ед. и мн. числа личный показатель нулевой: $noón'i-m kosív$ или $kosív-im$, $too-s' nésla$ или $nésla-s'$, $oní oráli$ и т. д. Известно также использование l -форм в значении прошедшего времени без личных «частиц» в 1 и 2 л. sg. и pl., при этом, как правило, вспо-

могательные «частицы» отсутствуют, если глагол непосредственно управляется личным местоимением.

Формы плюсквамперфекта (давнопрошедшего или пред-прошедшего времени) образуются при помощи *bów* (и других форм прошедшего времени от *bóti*) + *l*-форм основного глагола: *ja bóla xodila, robila bóla-s'* и т. д.¹

Формы кондиционалиса образуются с помощью особых вспомогательных форм глагола *bóti* и основного глагола в *l*-форме:

Таблица 21

Sg.	1	<i>bom robíw</i>	Pl.	1	<i>bíme/bójsme robíł</i>
	2	<i>bis'/bójs' robíw</i>		2	<i>bíste/bójste robíł</i>
	3	<i>b∞ robíw</i>		3	<i>b∞ robíł</i>

К категории кондиционалиса относятся также формы со «спрягаемым» союзом *obó* (см. Словарь).

¹ О форме плюсквамперфекта в синевирском говоре см. Толстая 2000.

СЛОВАРЬ

В Словаре приводится лексика и грамматические формы, записанные во время экспедиции в с. Торунь в 1990 г. Даются все формы слов, собранные по специальным акцентологическим, морфологической и лексической программам. Дополнительный материал почерпнут из записанных на магнитофон текстов.

Грамматические пометы, в первую очередь нотация словоизменительных классов, даются согласно очерку словоизменения (см. Введение). Знак словоизменительного класса, заключенный в квадратные скобки, означает, что из-за недостатка материала лексема отнесена к данному классу лишь из системных соображений. Значения даются ровно в том объеме, в каком они были реально засвидетельствованы.

В словаре принят следующий алфавитный порядок: **a, b, c, ċ, d, e/ę, f, g, ɣ, i/i̇, ɨ, j, k, l, m, n, o/ɔ, p, r, s, š, t, u, v/w, x, ɰ, z, ʒ, ʒ̣, ʒ̇**. Буквы, перечисленные через знак дроби, занимают одно алфавитное место; знаки мягкости и ударения в алфавитном порядке не учитываются. Глаголы приводятся в алфавитном порядке корней, т. е. все зафиксированные приставочные образования одного корня помещаются в единой словарной статье, в заголовок которой выносятся бесприставочная глагольная лексема; если она не засвидетельствована или отсутствует в говоре, такая форма заключается в квадратные скобки.

В словарной статье после двоеточия помещаются примеры, извлеченные главным образом из магнитофонных записей (о значении скобок и знаков препинания в примерах см. раздел текстов). Знаком ¶ отделяются приставочные глагольные формы и формы с -s'a, знаком ◇ — лексикализованные формы и словосочетания. После знака ☒ помещаются словообразовательные, а также прочие комментарии; после знака ⇒ — отсылки на синонимичные или близкие по значению слова.

A

a conj. ‘a; и’: *P’íwka, a fartúx, a pošlí boóli tak’í yun’í, u tót čás u yun’áy boóla molodá.*

ábo conj. ‘или’: *Á, ta toydóo liš tót jidén [шафер] ı boów, u tót čás, ábo až užé dvá boóli?; D’itína šòs’ tám nečésna kážut, tám veredít, sujetít, abò kolí xvóra — to woná pláče. ⇒ vad’, aboo*

aboo conj. ‘или’: *Ták, kolí s’v’áta velík’i, aboo xot’ kolí. ⇒ vad’, ábo*

aj conj. ‘a (противопоставит.), но’: *Otáva — ščo w drúyooj rás skósit s’a, ně s’íno aj otáva.; Dáxto v’jáže, aj dále pak rož’v’jážut.; Ne roxhodíli s’a tám jak tepér’, aj múčilí c’ílooj v’ík. ⇒ ájbo, anó, no*

ájbo conj. ‘но’: *Děz’ znážete je tám ščo ne xót’iw boo xlópeč’ totú d’íwku, ájbo užé star’í naγovov’át taj.; Boólo ščo j nečésna [невеста], jój, k’íl’ko boólo. Nó ajbo ščo? ⇒ aj, anó, no*

áyrus m. Па ‘крыжовник’ ⇒ *vaprína*

ájno part. ‘да, конечно’ ⇒ *jə*

anó conj. ‘но’: *Anó tót ně t’ikáw. ⇒ aj, ájbo, no*

anterésno adv. ‘интересно’

anú, anúž part. + imp. ‘a ну, ну-ка, давай’ (побудит.): *Már’jo, káže, anú pót’ s’udóo!; Anúž diví, kážu.*

ármeja, gen. -i, acc. -u f. I ‘армия’: *A tám xlópeč’ voójšov iz ármeji.*

awtòrríténooj adj. ‘авторитетный’: *Tám u náz boów l’isník, dúže takóoj awtòrríténooj čolov’ík.*

až (редк. áže) conj. ‘если’: *Totó p’íslá-m za γraníc’u óde, u Voošk’íw, ta tám-ım kupíla l’íter moóndroo, bo vótkoo ne boólo, a až boóla ta stó dvác’c’et’ rubl’íw l’íter koštoválo.; Áže je d’v’í drúškoo, dvá v’ín’c’i, až dvá drúzboo — dvá v’ín’c’i.*

až conj. ‘что, (так, до того) что, аж’: *Ták-ım plákala, až Bóže m’ij Bóže.; Á, ta toydóo liš tót jidén [шафер] ı boów, u tót čás, ábo až užé dvá boóli?*

ažboó part. ‘вплоть до того что, аж; хоть бы и’: *Idút, ažboó u T’ít-k’íwc’i na drúyoye seló.; Dók mołod’í ne zatan’c’újut u xóži, dóttool’ neje svád’boo. Ažboo dókoo čekájut molodoox, dēs’ móže zapròšujut išče abo ščo.*

В

bábla, gen. -*o*, dat. *báb'i*, acc. *báb|u*, in. -*o**w*, loc. *báb'i*, voc. *bábo*, pl. *babóo*, gen. *bab'íw/bab*, dat. *bab|ám*, in. -*ám**l*, loc. -*áx* f. I 'старуха; бабушка'

bábrn adj. ☐ poss. ⇒ *bába* ◊ *bábrn pés* 'мохнатая гусеница' ◊ *Bábrn véčir* 'крещенский сочельник': *A užé na Vøðóršči, totó Bábrn véčir jé, a dále drúyoj dēn' Vøðóršči, totó vødu idút s'v'jatíti na r'ikú, do cēr'kví.*

báb|rti, 1 sg. -*l'u*, 3 sg. -*rt* IIa 'принимать роды'

babús'a, voc. *babús'o* f. I 'бабушка'

baγr|ó, pl. -*á* n. IIIa 'обод колеса'

báj|ati, 1 sg. -*u*, 3 sg. -*e* Ib 'заговаривать, лечить заговором'

bákco pl. t. [I-II] 'бакенбарды' ⇒ *péslikco*

balat'íw, gen. -*tóva* m. IIa 'колотушка для сбивания масла' ⇒ *kølo-t'íwka*

bán'a, acc. -*u*, pl. -*i*, gen. *bán' f.* I 'баня'

barán m. IIa 'баран'

barbul'koó pl. [I-II] 'пузыри на лужах': *Barbul'koó — kolí tó róbit s'a, to døwoj dósč búde pádati.*

bart'íγ, gen. *bartóγa*, loc. *bartóz'i*, pl. *bartóγ|o*, loc. -*ax* m. IIa 'берлога' ⇒ *berl'íγ*

Barnúša f. I распространенная кличка черных коров

bas m. IIa 'контрабас': *Bóolí yús'l'i, táγ γrálí, í bás í ws'ó, a tēpér' totó ne ták!*

bás'n'a, pl. -*i*, gen. -*íw* f. I 'басня'

bát'ko, pl. *bat'koó* IIb 'отец', pl. 'отцы' и 'родители' ◊ *po bát'koví* 'по отчеству; по отцу (о девичьей фамилии)' ⇒ *táto, otéc'*

báv|rti, 1 sg. -*l'u*, 3 sg. -*rt* IIa 'нянчить, «заниматься», играть с детьми': *A dále pák užé d'ítri p'idroslí, ta wže d'ítri drúγγ bávíli.* ☐ *bávíti s'a* 'играть, забавляться (о детях)'

[**bawl'áti**]: *za=bawl'áti* III ☐ iter. ⇒ *bávíti*

báxur m. IIa 'любовник; ухажер'

bazár m. IIa 'базар, рынок' ⇒ *tory*

benzoprlá f. I ‘бензопила’: *Iskrít lámpa, benzoprlá.*

ber’ f. IV? ‘пешеходный мостик’ ⇒ *lávka*

[**beráti**] III: *u=beráti*, 1 sg. -ju, 3 sg. *u=bírat* ‘наряжать, обряжать’
 || *u=beráti s’a* ‘наряжаться, одеваться’: ... *bo tó boów.. fartuxó ta p’íwka, no ják kolfs’ uberáli s’a.* || *pri=beráti* ‘украшать, наряжать’: *Priberájut tepér’ na úlici, idé svád’ba, obó.. obó ználi, dé svád’ba.*
 || *u=beráti* ‘выбирать; выкапывать, выбирать (грунт)’: *Norá — tám uoberájut koorníc’u, vódu p’jút.* || *po=beráti s’a* ‘сочетаться браком’: *Ne ták jak tepér’, sam’i poberájut s’a* [а раньше советовались с родителями]; *A mó kolí s’a s svójim poberáli..* ☒ iter. ⇒ *bráti*

bérdlo, pl. -a, gen. *bérd’iw* n. IIIa ‘бердо (в ткацком стане)’

berečí, 1 sg. *berez|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *ber’íy*, f. *bereylá*; imp. 2 sg. *bere-ží* Ia ‘беречь, хранить’ || *po=berečí*, 1 sg. -žú, 3 sg. -žé ‘поберечь’

bérey, gen. -a, pl. *bereyó* m. IIa ‘берег реки, ручья; склон горы’

béremena adj. f. ‘беременная’: *T’ayotá taká w néji, jag béremena zóná.* ⇒ *t’áška, samodrúya*

beréz|a, acc. -u, loc. *na beréz’i*, pl. *berézoo*, gen. *beréz’iw* f. I ‘береза’

beréz’íwci pl. II вид съедобных грибов

bereziná f. I ‘березовые ветки и листья’: *Bereziná — kolí wže y’íl’á z néji* [березы].

berezóvoj adj. ‘березовый’: *berezóva xášča* ‘березовый лес’

berezók m. IIa ‘холмик; невысокий склон’ ☒ формально dem. ⇒ *bérey*

berl’íy, gen. *berlóya*, loc. *berlóz’i* m. IIa ‘берлога’ ⇒ *barl’íy*

ber’v’ínok, gen. -ŋku, loc. -ŋkovi m. IIa ‘барвинок’

besáyo, gen. *besáy*, loc. -ax pl. f. I ‘переметная сума’ ☒ редко *besáy|a*, acc. -u f. I ‘одна из двух частей переметной сумы’

bés’ida, acc. -u, pl. -oo, gen. *bés’id’iw* f. I ‘беседа, разговор’

bes’idlvooj adj. ‘болтливый, разговорчивый’ ⇒ *çovqr’úçooj*

bés’id|ovati, 1 sg. -uju, 3 sg. -uje; imp. 2 sg. -uj Ie ‘беседовать’

Bes’k’íd m. IIa ороним (гора, перевал)

bestónnooj adj. ‘бесстыжий’

bez праер. + gen. ‘без’: *Nó, seredá r p’játnic’a pø Bóžomu p’ísno máje boóti, bész mn’ása, bész moloká.*; *Nó, jak napríklat chócte voó kór-žiko jak’i. Nó, bész sódo, bész us’oyo, bo ne boólo níč oták.*

bézmoloč f. IV 'корова, дающая мало молока'

běz'z'ítkoon'a f. I 'бездетная женщина'

b'ib, gen. *bóbu* m. IIa '(собирающие) бобы'

b'ičr, 1 sg. *b'iz|ú*, 3 sg. *-ít*; pt. m. *b'iy*, f. *b'yla*; imp. *biží* I/III 'бежать' || *pɔ=b'ičr*, ft. 1 sg. *pɔ=b'iz|ú*, 3 sg. *-ít*; pt. m. *pɔ=b'iy*, f. *-la* 'побежать' ⇒ *tečf*

b'id|á, acc. *-ú*, pl. *b'idoo*, gen. *b'id* f. I 'несчастье, беда' ◇ *b'idá jry zná-je* 'черт их знает': *Já ne znáju, ják s'a oní píšut. B'idá jry znáje, ne znáju.*

b'id|ovátI, 1 sg. *-úju*, 3 sg. *-úje* Ie 'бедствовать, «бедовать»'

[**b'iyátI**]: *prI=b'iyátI* III 'прибегать' ☐ iter. ⇒ *b'ičr*

b'ik, gen. *bók|a*, dat. *-ovI*, in. *-om*, loc. *bóc'i*, pl. *bokó*, gen. *bok'úw*, dat. *bok|ám*, in. *-ámI*, loc. *-áx* m. IIa 'бок, сторона' ◇ *u b'ik* adv. 'в сторону, вбок'; gen. (*iz bók|u*) 'сбоку'

b'ilén'kooj adj. 'беленький' ☐ dem. ⇒ *b'ilooj*

bilfc'a f. I 'белка'

b'ilflo n. IIIa 'большой платок, шаль': *A plát velikooj, b'ililo klíkalo s'a...* *Po krajáx tak'i rójto bóolI, nó.* ⇒ *plát*

b'ilftI IIa 'белить (известью); белить, вымачивать (полотно)'

b'il'ítI, 3 sg. *-je* Ic 'белеть' || (*iz*)=*b'il'ítI* 'побелеть': *Ta žin'kó drúy'i vodóo ji yasflI... ta máma yét iz b'il'ila.*

b'íl'se adv. comp. 'больше': *Ta dákotr'i déržat iščé j b'íl'se.* ⇒ *bojátó, mnóyo*

[**b'íl'sis'c'** IV]: *u b'íl'sostI* 'в большинстве': *A tó ws'ó u b'íl'sostI z v'üws'ánoji mukóo.*

b'íl'sooj adj. ☐ comp. ⇒ *velikooj*

b'il'úška f. I вид съедобных грибов

bilooj, comp. *b'il'ísooj* adj. 'белый' ◇ *b'il'i yrbóo* pl. вид съедобных грибов ◇ (*iz*) *b'il'oom čolóm* 'с белым пятном на лбу (животное)' ◇ *b'í l'iji peč'inkóo* 'лёгкие' ◇ *b'ila muká* 'пшеничная мука'

b'íl'sooj adj. comp. 'большой' ⇒ *velikooj*

b'ínnooj adj. 'бедный (не богатый)' ⇒ *náyooj*

b'is, dat. *b'isu* m. IIa 'бес, черт'

b'isítI s'a, 1 sg. *b'í|šu s'a*, 3 sg. *-sít s'a* IIa 'беситься, безумствовать' || (*iz*)=*b'isítI s'a* 'взбеситься' ⇒ *šalítI s'a*

b'is'iw m., *b'isovo* n. adj. ☒ poss. ⇒ *b'is*

bflɛn' m. Па 'бьющая часть цепа'

bftɪ, 1 sg. *b'ju*, 3 sg. *b'je*; pt. m. *bɪw*, f. *bíla*; imp. 2 sg. *béj* Ic 'бить' ☒ *bíti sobów* 'биться (в припадке)': [*Poɾos'á*] *u xózi bílo sobów, ta ščo tu, i daváli tu ukólco, ta níč.* ☒ *bíti s'a* 'драться': [*Раньше*] *ne bíli s'a oták jak tɛpér'!* ⇒ *dérɪ s'a* ☒ *po=bíti*, ft. 1 sg. *p'í=b'ju*, 3 sg. *-e*; pt. m. *po=bíw*, f. *-la* 'побить': *Ta ponéslo ji wže pobítu yét i óči i ws'ó.* ☒ *za=bíti* 'забить, убить; вбить, забить' ☒ *roz=bíti s'a* 'разбиться' ☒ *pro=bíɪɪ*, ptc. *-toɯj* 'пробить': *Vodá soóčit — probíta d'íročka.* ☒ *pri=bíɪɪ*, 3 pl. *pri=b'jut* 'прибить' ☒ *pere=bíti*, ft. 1 sg. *pɛrɛ=b'ju*, 3 sg. *-e* 'перебить'; ср. также: *A oní kážut — moó xóce-me svátati, moó s'a ne bojímé ščo.. ábo xtós' pɛrɛb'je, moó s'a doɯovoríli, u nás — slóvo máje boóti slóvo.* ☒ *ɯ=bíti*, ft. 3 sg. *ɯ=b'jé*; ptc. n. *ɯ=bító* 'вбить, размешать; уплотнить, утрамбовать': *Toɯdoó toto [смесь муки с водой] kólót'at, tám ub'jút jajíčka, ta ttó var'át.; Tó toɯstóje, rozum'ijete, takóje, nó jak.. jak pálec' zátowsto, bo to ubító ták síl'no.* ☒ *na=bíti* 'набить, напихать': *Moó otávoo [в гроб] nabíli.*

bftka f. I 'драка, битва'

[*bvátɪ*]: *roz=bvátɪ* III 'размешивать' ☒ *za=bvátɪ* 'забивать; втыкать' ☒ *píd=bvátɪ*: ... *zvar'át roš'iw is kapústoo, kapústu ták nár'itko, ta p'ídbvájut.* ☒ iter. ⇒ *bíti*

blayodát', gen. *-ɪ*, in. *-t'ɔw*, loc. *-ɪ* f. IV 'благодать'

blayoslovítɪ, ft. 1 sg. *blayosłow'ú*, 3 sg. *blayoslovít* Па 'благословить' ☒ *po=blayoslovítɪ* id. (сов. в.)

blayov'isnoɯj adj. 'относящийся к празднику Благовещения' ◊ *blayov'isnoɯj dɛn'* 'день недели, на который последний раз приходилось Благовещение': *A u blayov'isnoɯj dɛn' bɛr'v'ínok nɛ r'ízut i svád'bu ne lad'át... nár'it šanúje tód dɛn', ne počnájut ničoɯo.*

Blayov'isnik, gen. *-a* m. Па 'Святой Благовестник; Благовещение': *Xot'áj Blayov'isnik velíkoje s'v'áto, ta déržad ɯo.. za Blayov'isnika s'v'atóɯo... máj velíkoje s'játo v'it Páskoo.; Blayov'isnik s'v'jatóɯj, v'ín vozvestíw u pɛršcoɯj rás Prís'w'jat'íj D'íw'i, tak'íj d'ivíc'ɪ, ščo ne znála ničoɯo, čésna boóla d'ivíc'a, ɯóspod' její izbráw.*

Blayov'isčɛn'a n. Пб 'Благовещение'

blayóɯj adj. 'кроткий, безвредный' (?)

bl'áj|atr, 1 sg. -u, 3 sg. -e Ib 'блеять'

bl'áma f. I 'пятно'

bl'áxa f. I 'жесть; тонкая металлическая пластина' ⇒ žes'c'

bláz'n'a, gen. -i, pl. -i, gen. -iü f. I 'глупость, чепуха'

blaznoój, comp. *blaz'n'išcoj* adj. 'сумасшедший'

blesk, gen. *bléska* m. IIa 'блеск'

[**bl'idnutr** Ih]: *pø=bl'id* pt. m. 'побледнел'

bl'idcoj adj. 'бледный'

blis'c'itr, 3 sg. *blistit* IIb 'блестеть': *pøsv'itliti obò blis'c'ilo*

blfska|tr, 3 sg. -t III 'сверкать (о молнии)'

blfskavrc'a f. I 'молния' ⇒ *blfskawka*

blfskawka f. I 'молния' ⇒ *blfskavrc'a*

blfskoj, comp. *blišcoj* adj. 'близкий'

bliz', loc. *blizi* f. IV 'близь, близкое расстояние'

[**blizitr/blizftr**]: *pri=blizitr s'a* / *pri=bliziti s'a*, ft. 1 sg. *priblizu s'a*,
3 sg. -zit s'a IIa 'приблизиться'

bliz'n'áta pl. VI 'близнецы'

bliz'níc'a f. I 'близнец (женщина, девочка)'

bliz'n'úk m. IIa 'близнец (мужчина, мальчик)'

bloščic'a, pl. -i f. I 'постельный клоп' ◇ *pø'ová bloščic'a* '«полевой»
клоп (без уточнения вида)'

blud, loc. *blúdi* m. IIa 'блуд, разврат'

[**bludftr**]: *za=bludítr s'a*, ft. 1 sg. -žú s'a, 3 sg. -dít s'a IIa 'заблудиться'

bl'uvátr, 1 sg. *bl'úju*, 3 sg. -e; imp. 2 sg. *bl'új*; ptc. *øb=bl'úvan* Ie
'блевать'

bloox'á, gen. -ó, dat. *bloos'i*, acc. *bloox'ú*, in. -ów, loc. *bloos'i*, pl. *blooxó*,
gen. *bloox'/bloox'íw*, in. *bloox'áttr*, loc. -áx f. I 'блоха'

bo conj. 'потому что': *Pálku tu zabilr tam u derevíšce, bø l'úd'om s'a dúže sníw.*; *Znájete, óde w nev'ístkoo sud' d'ítr, taj nígde ne jdút, bo boját s'a, nó, znájete, psoó xód'at..*; *I w çer'kvtr, ta toydóo yolová* [покойника] *tudóo máje boótr, a nóyoo obóo jšlí tudóo, nó bo nóyoo jdút. Is çer'kve.*; *Króсна boólr — bo voó móže r ne znájete ja-k'ii krósna?*

bódrooj adj. 'бодрый, подвижный'

Boγ, gen. *Bóγa*, in. *Bóγom*, voc. *Bóže* m. Па 'Бор' ◇ *Boγ znáj! A Bóγ znáje* 'Бор его знает, Бог ведает!' ◇ *Ták-ım plákala, až Bóže m'ij Bóže.* ⇒ *Pámb'iy*

boγáč, pl. *boγací* m. Па 'богач'

boγáto adv. 'много' ⇒ *mnóγo*

bojátı s'a, 1 sg. *bóju s'a*, 3 sg. *bojıt s'a*, 1 pl. *bojımé s'a*; imp. 2 sg. *b'ij s'a* Пс 'бояться': *Níc s'a, káže, ne b'ij.* ¶ *po=bojátı s'a*, ft. 1 sg. *po=bóju s'a*, 3 sg. *po=bójit s'a* 'побояться, убояться' ⇒ *strašítı*

bójaz'n', gen. *-i*, in. *-ow*, loc. *bójaznı*, pl. *bójaz'n|i*, gen. *-iw*, in. *-amı* f. IV 'боязнь, опасение'

bol'ıtı, 3 sg. *bolıt* Пб 'болеть (о части тела)' ◇ *bol'ıtı* + acc. 'болеть у кого-л.': *Ta nóγo bol'ılı γo* 'И ноги у него болели' ¶ *za=bol'ıtı*, ft. 3 sg. *za=bólıt* 'заболеть (о части тела)'

bol'ıtı, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-je* Іс 'болеть (быть больным)'

ból'iz'n', gen. *-i*, in. *-ow*, loc. *ból'iznı*, pl. *ból'iz'n'i*, gen. *ból'iznej*, in. *ból'iz'n'amı* f. IV 'болезнь' ⇒ *xvoróba*

bolót'ancoj adj. 'грязный (напр., о дороге)'

bolóto n. Пш 'жидкая) грязь': *bolóto totó pə dəröz'i* ◇ *tr'ískatı bolóto* 'топтаться в грязи'

borodá, acc. *bórødu*, pl. *bórodø*, gen. *bórød'iw* f. I 'борода'

borodáwka, pl. *borodawkó* f. I 'бородавка'

boroná, acc. *bórønu*, in. *børønøw*, pl. *bóronø*, gen. *bør'in/børøn'iw* f. I 'борона'

borótı s'a, 1 sg. *bór'u s'a*, 3 sg. *bóre s'a*; imp. 2 sg. *borı s'a* Іс 'бороться'

borozdá, acc. *bórøzdu*, pl. *bórozdø*, gen. *borózd* f. I 'борозда': *Polí-c'a — šo bórøzdu perekóduje.*

borozdftı, 1 sg. *børøžžú*, 3 sg. *borozdıt* Па 'проводить плугом борозду; ссорить'

børšúk, gen. *børšuk|á*, pl. *-ó* m. Па 'барсук'

boršč, gen. *borščá/børščú* m. Па 'борщ'

borščój adj. 'большой, здоровенный': *Ta takój borščój takój, ó takój tøwstóej* (о змее).

bosorkán'a f. I 'ведьма, колдунья; стрекоза (детск.)' ⇒ *v'id'ma*

børšrkún m. Па 'колдун, «ведьмак»'

bostí, 1 sg. *bòdú*, 3 sg. *bodé*; pt. m. *b'iw*, f. *bolá* Ia 'бодать' || *po=bostí*, ft. 1 sg. *pò=bòdú*, 3 sg. *po=bodé*; pt. m. *pò=b'iw*, f. *po=bolá* id. (сов. в.)

bóscoj adj. 'босой, необутый'

bòt'íηkoo pl. 'ботинки'

bòwn'a, pl. -i f. I 'рытвина'

bòwt m. Па 'лавка, сельский магазин' (стар.)

bòwvan m. Па 'дурень, болван'

bozník m. Па 'бузина (куст)'

božítí s'a, 1 sg. *bòžu s'a*, 3 sg. *bóžit s'a* Па 'клясться, божиться'

bóžcoj adj. ◇ *Bóža vòl'a* ☐ poss. ⇒ *Boy*

brat, gen. *brát|a*, dat. -ovi, in. -om, loc. *brát'i*, voc. *bráte*, pl. *bratò|brát'a*, gen. *brat'iw|brát'iw*, dat. *bratám*, in. -ámI, loc. -áx m. Па 'брат'

bratán'iw m., *bratánova* f. 'племянник, племянница по брату', *bratánovoo* pl. 'дети брата'

brátI, 1 sg. *ber|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *braw*, f. *brála*; imp. 2 sg. *berí* Ib 'братъ' ◇ *bratI v'id ...* 'братъ у (кого-л.): *Bo níxto v'id níx ne bráw*. ◇ *brátI d'iwku* 'жениться на девушке': *A tám jomú s'a prísnilo ščo berí too seš'ú d'iwku*. || (*iz=brátI s'a*, 3 pl. (*iz=béрут s'a* 'пожениться': *Znáju, ščo kolí uže izbéрут s'a, kolí wže voojduť iz v'inčan'a...* || *p'i=brátI*, ft. 1 sg. *po=bér|u*, 3 sg. -e; pt. m. *p'i=bráw* 'собратъ, побратъ' || *z'i=brátI*, ft. 1 sg. *zo=bér|u*, 3 sg. -e; pt. m. *z'i=bráw*; ptc. *z'i=brátcoj* 'собратъ' || *u=brátI s'a*, ft. 3 sg. *u=bére s'a*; ptc. *u=bráncój* 'одеться' || *roz'i=brátI s'a*, ft. 3 sg. *roz=bére s'a* 'раздеться' || *voo=bratI* 'убрать, вытаскать (напр., коноплю)': *A dále čerez dvá tožn'i toydoo voobralI [kolópn'i]*.

[**bratítI**]: *po=bratítI s'a*, ft. 1 sg. *pò=bra|čú s'a*, 3 sg. -tít s'a Па 'побрататься, стать побратимами'

[**brexatI**], 3 sg. *bréše* Id 'лаять, гавкать': *pés bréše*

br'id, gen. *bròdu*, pl. *brodoo* m. Па 'брод'

briyad'ir' m. Па 'бригадир': «*Xtó tam?*» — «*Já, káže, briyad'ir'*».

brítkoj adj. 'противный, гадкий'

brítv|a, gen. -oo, dat. *brítv|i*, acc. *brítv|u*, in. -ow, pl. *brítv|í*, gen. *brítv'iw*, dat. *brítv|ám*, in. -ámI, loc. -áx f. I/IV 'бритва' ☐ Формы ед. числа образованы от *brítva* I, мн. ч. — от **brítow* IV.

- brođfti**, 1 sg. *bróžu*, 3 sg. *bródit*; imp. 2 sg. *brođt*; ptc. *po=brožěno*
Па 'идти, переходить вброд'
- brođfti**, 3 sg. *bródit* Па 'бродить, ферментироваться'
- brost**, gen. *bróstu/brósta* m. Па 'побег (растения)'
- brud**, gen. *brúda* m. Па 'грязь'
- brún'ka**, pl. *brun'kó* f. I '(бот.) почка' ⇒ *púpec'*
- brus**, gen. *brús|a*, pl. -*o*, in. -*am* m. Па 'брус (четырёхугольное в сечении бревно)'
- broóka|ti s'a**, 1 sg. -*ju s'a*, 3 sg. -*t s'a* III 'лягаться, брыкаться'
- broón'z'|a**, acc. -*u* f. I 'брынза'
- broóska|ti**, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*t* III 'брызгать, прыскать' || *po=broóskati*
'попрыскать': *Taj tudó vóđóv pobroóskajut.*
- broósti**, 1 sg. *brood|ú*, 3 sg. -*é*; pt. m. *broów*, f. *broolá* Ia 'идти вброд' ||
pere=broósti, ft. 1 sg. *pere=brood|ú*, 3 sg. -*é*; pt. m. *pere=broów*, f.
pere=broolá 'перейти вброд'
- broov|ó**, gen. -*á*, dat. -*ú*, in. -*óm*, loc. *broov'í*, pl. *broová*, gen. *broow*,
in. *broovámi* n. IIIa 'бровь'
- búben** m. Па 'бубен': *Npó, I Is toóm Idút, ýs'l'i boól, búben, bás,*
klíkaló s'a ták po nášómu..
- bucmátcoj** adj. 'мордатый'
- buč|á**, gen. -*á* n. IIIb 'палки' || coll. ⇒ *buk* 'палка'
- budfnok** m. Па 'дом и хозяйственные постройки под одной крышей'
- budfti**, 1 sg. *búžu*, 3 sg. -*dít* Па 'будить' || (*i*)z=*budíti*, ft. 1 sg.
(*i*)z=*búžu*, 3 sg. -*dít* 'разбудить'
- bud|fti**, 1 sg. -*žú*, 3 sg. -*dít* Па 'коптить (мясо, сало)'
- buyáj** m. Па 'бугай (бык-производитель)'
- buyór** m. Па 'бугор, холмик'
- buk**, gen. *búka* m. Па 'бук (*Fagus sylvatica* L.)'
- buk**, gen. *búka* m. Па 'палка' ⇒ *kopác', koštúr, pálic'a, pálka*
- bukóvcoj** adj. 'буковый': *bukóva xášča* 'буковый лес'
- búr|a**, acc. -*u*, pl. -*i*, gen. -*iw* f. I 'гроза': *Túča — kolì dóžž zalážuje*
s'a na búr'u.
- bur'án** m. Па 'бурьян, сорняки'
- bur'án|a**, gen. -*a* n. IIIb || coll. ⇒ *bur'án*

burfti, 1 sg. -r'ú, 3 sg. -rít 'бурить (буром, буравом)'

búrfti s'a, 1 sg. -r'u s'a, 3 sg. -rit s'a Па 'сердиться, обижаться, дуться' ☐ ☐ =búrfti s'a 'обидеться'

búrooj/buróoj adj. 'бурый, темно-коричневый'

bús'ka, pl. bus'kó f.? I 'аист (только самка?)' ⇒ búz'ok

butflka, асс. -u f. I 'бутылка' ⇒ skl'áηka

búxta f. I вид большого пирога

búz'ok m. Па 'аист' ⇒ bú's'ka

bo см. boóti

book, gen. book|á, pl. -oó m. Па 'бык, вол'

bool', gen. boóli/boól'i, in. boól'ow, loc. boóli, pl. boól'i, gen. boólej, in. boól'amí f. IV 'былинка, стебель травянистых растений'

boórzooj adj. 'быстрый' ⇒ skórooj, boóstrooj

boóstrooj adj. 'быстрый; проточная (о воде)'

boóti, 1 sg. (i)m, 2 sg. (i)s', 3 sg. je, 1 pl. (i)sme, 2 pl. (i)ste, 3 pl. sut 'быть, являться; быть, находиться': V'in učtel' u škól'i je. ◊ Формы в составе перфекта: 1 sg. (i)m, 2 sg. (i)s', 3 sg. -Ø, 1 pl. (i)sme, 2 pl. (i)ste, 3 pl. -Ø ☐ ☐ Есть примеры на формы с j: Ščós' jim čúla. Ср. также ниже cond. boó-j sme, boó-j ste. ◊ ft. 1 sg. budú, 3 sg. budé; pt. m. boow, f. boóla; imp. 2 sg. búd': já d'itvakóm boóla ☐ Употребительны также аллегривые формы ft. bdu, bdeš, bde, bdemé и т. д. ◊ boóti + dat. 'случиться с кем-л.': Rás pōros'á ti boólo takóje ◊ boóti + nom. duplex 'быть кем-л.': Naž d'ido boów dōxtur'.; Já d'itvág boóla. ◊ boóti (только в l-форме + bo?) + inf.: Taká [девушка], ščo boóla bo drúšćiti. ◊ Формы pt. в сочетании с l-формами основного глагола образуют форму плюсквамперфекта ◊ Формы в составе кондиционалиса (в сочетании с l-формами основного глагола): 1 sg. boom/boox (?), 2 sg. bis', 3 sg. bo, 1 pl. bisme/boójsme, 2 pl. biste/boójste, 3 pl. bo: Bo ne máju otúj fotoyrafěji, já boo yo vām ukazála.; Ták, ták. Biste voó ználi.; Jakós' tág Bóy dáw, obí-m živá boóla.; ... v'jaži na tōmu frēmijóvi, na tōmu pójasovi v'jaži sob'i k'íl'ko xóčeš obí-z' d'itěj mála.; Ta káže, móže bo boólo mi ščóz' boólo, a já s'a, káže, molfw.; Bo oná boo i jila, solód-koje móje! (плачущему ребенку) 'Она хочет есть'; Ta spála bo boóla-m... 'Мне хотелось спать'; Bís' s'a, káže, ne bojála!

Bís'.. níč s'a, káže, ne b'íj. ⇒ *obó* ¶ *do=bóóti*, ft. 1 sg. *dó=búd|u*, 2 sg. -e; pt. m. *do=bóów* 'получить, добыть' ¶ *za=bóóti*, ft. 1 sg. *za=búd|u*, 3 sg. -e; pt. m. *za=bóów*; ptc. *za=bóótoj* 'забыть'

bcováti, 3 sg. *bóovat* III 'бывать, случаться': *Star'íi l'úde, tó ščo ščo pōwmeráti, ta bcoválo kážut.*; *Boválo, po čotoóri volóo u gáz'z'iw.* ¶ *za=bcová|ti*, 1 sg. -ju, 3 sg. *za=bóovat* 'забывать' ¶ iter. ⇒ *bóóti*

С

cap m. Па 'козел (некастрированный)'

car', gen. *car'|á*, pl. -í m. Па 'царь'

cár'skoj adj. 'царский'

c'átka, pl. -o, in. -am f. I 'пятнышко, капелька': *Per'i (pír' 'хариус') čórn'ii, š čerléncomi c'átkami.*

cebér, gen. *cebr'|á*, pl. -o m. Па 'большой круглый чан с двумя ручками'

cér'kow, gen. *cér'kve/cérkv|I*, dat. -I, in. *cér'kowl'ow*, loc. *cérkvI*, pl. *cerkvi*, gen. *cér'kv'íw*, dat. *cér'kv|ám*, in. -ámI, loc. -áx f. IV 'церковь'

cér'kównoj adj. 'церковный'

c'íc'ka f. I 'женская грудь' ◇ *v'ídučáti v'ít c'íc'koo* 'отучать от груди'

c'idflo n. IIIa 'цеделка (для молока); дуршлаг'

c'idfti, 1 sg. *c'ížu*, 3 sg. -dit; imp. 2 sg. *c'idí*; ptc. *pō=c'ížénoj* Па 'цедить'

[*c'il'íti*] Па: (*is'=c'il'íti*, ft. 1 sg. (*is'=c'il'ú/(is'=c'il'u*, 3 sg. (*is'=c'ilít/(is'=c'ilít* 'исцелить, вылечить'

c'íloj наряду с *c'íloj* adj. 'целый, невредимый' ◇ *c'ílu níč* 'целую ночь, всю ночь' ◇ *c'íloj čas* 'всё время': *S'v'íčku w rúku pokládut mertvómu, to ščo tám yorít u.. c'íloj čas.*

c'in|á, acc. -ú, pl. *c'ínoo* f. I 'цена'

c'infti, 1 sg. *c'in'ú/c'in'u*, 3 sg. *c'inít/c'inít* Па 'ценить'

c'ip, gen. *c'íp|a*, in. -om, pl. -o, in. -amI m. Па 'цеп'

c'ipkój adj. 'цепкий (например, о ребенке, когда он учится ходить и стоять, держась)'

c'íwka, pl. *c'íwkoó* f. I 'цевка (ткацк.) — шпулька для наматывания ниток в ткацком стане'

ci conj./part. 'ли; или': *Kážu — ci v'ídiš too, kúmo?; Á ja znáju, ci učflí, bo totó boólo daléko.; Ta upov'id'át imn'á jak jomú, ci Iván, ci Féd'ir, ci V'it'a, ci V'olód'a, ci... nó, ják užé boó ne boólo.; Kážut, k'íl'ko mołod'íj dálí besáy'iw — dvóji besáyoo ci tróji besáyoo?; A kolf kláli v'ín'c'i, ta májže ci ne rosplétena boóla kosá?; Nó, ta r'an'd'íwnikoó tkáli ototoó, ci v'ídite.; ci rozum'ítete? 'понимаете?'*

ci'búl'a f. I 'лук (растение)'

ci'fya|n, pl. dat. *-n'im* m. Па 'цыган'

ci'gáŋka f. I 'цыганка': *Styáŋka meŋ'i kazála, ščoboó-m d'ítí sohót'ila.*

ci'mborka f. I 'подруга, приятельница'

ci'orkatí III? 'брякать'

ci'clík m. Па 'соска'

ci'kor m. Па 'сахар'

ci'k|rftí, 1 sg. *-r'ú*, 3 sg. *-rit* Па 'посыпать сахаром, сыпать сахар во что-л.'

ci'ul'|ovátí, 3 sg. *-úje* Ie 'целовать'

ci'ura f. I 'тряпка, лоскут'

ci'ur'a n. IIIb 'одежда, «тряпки»': *Ta ponéslo ji wže robítu yét í óči í ws'ó, í ci'ur'a z néji, taká yóla s'a wčíníla.* ☞ Формально coll. ⇒ *ci'ura*

ci'uráxa: *ci'uráxa mu!, ci'uráxa boó too!* (приговор-оберег от колдуна): *Ščo bosorkán'a, ščo idé taj xvóra čél'at' <...> to wsé «ci'uráxa mu» molíli s'a.* «*Curáxa mu*», *ta wsé kazáli: «ci'uráxa boó too», «oscíná boó too».* ⇒ *oscíná*

ci'v'it, gen. *c'v'ítu*, pl. *c'v'itoo* m. Па 'цвет (дерева), цветение; цвет (окраска)', pl. 'цветы' и 'цвета': *Por'abítí rušník — dvá abò trí c'v'itoo.*

ci'v|rok, pl. *-koo* m. Па 'сосок груди, вымени' ⇒ *dójoč*

ci'vistí, 1 sg. *ci'vit|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *ci'vít*, f. *ci'vilá* Ia 'цвети' ☞ *ros=ci'vistí*, ft. 1 sg. *ros=ci'vit|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *ros=ci'vít*, f. *ros=ci'vilá* 'расцвети'

Č

čad, gen. *čádu* m. Па 'сажа'

čádo, pl. -a, gen. *čád'iw* n. IIIa 'член семьи младшего поколения (сын/дочь, внук/внучка и т. д.)'

čájati, 1 sg. -u, 3 sg. -e Ib 'упрашивать, требовать, домогаться'

čap'iti [IIb]: ...*Boólo do polúdn'a ták ščo čap'ila rojóda, a p'is'la ro-lúdn'a užé s'n'ly iz dožžóm, takóje.* ☒ Ср. Син. *čap'iti*, 3 sg. *čapít* IIb '(долго) нахмуриваться (о погоде; напр., долго собирается дождь)'

[**čapfiti**]: *pri=čap|iti*, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -ít Па 'прицепить, подцепить (напр., прицеп — к возу, саням, трактору)' ⇒ *čepíti*

čaró pl. t. [I~II] 'колдовство, чары'

čas, gen. *časú/čásu*, pl. *časoo*, gen. *čas'iw* m. Па 'время; час (отрезок и момент времени)': *U dēs'at' čas'iw.*; *U dvanác'c'et' čas'iw oná idé.*; *A prixód'at obóčno u trí časoo ráno.* ⇒ *jódna* ∅ *u sés' čas* 'в наше время'; *u tót čas* 'в то время': *Nó, ták fájno bólo u tót čas!*

časnók/časnóok, gen. *časnook|á*, dat. -ú/-óvi, in. -óm, loc. -ú m. Па 'чеснок'

čas'c', gen. *časti*, in. *čas'c'ow/čas'c'u*, pl. *časti*, gen. *častěj*, in. *čas'-c'am* f. IV 'часть; приданое'

částo adv. 'часто'

částcoj adj. 'частый'

čáša, acc. -u, pl. -i, gen. -iw f. I 'церковная чаша'

čáška f. I (анат.) 'коленная чашечка'

[***čáti**]: *na=čáti*, ft. 1 sg. *ná=čn|u*, 3 sg. -e; pt. *ná=čaw/na=čáw*, f. *na=čála*; imp. 2 sg. *na=ční*; ptc. *na=čátcoj* Ia 'начать' ☐ *za=čáti*, 3 sg. *za=čáne* (только так?) If: *I jak užé začáne trumbetáti, užé v'iw'c'i wstajút.* ☐ *po=čáti s'a* 'начаться'

čatína f. I 'хвоя'

čavún m. Па 'чугун (котел)'

čej m., *čéja* f., -e n., pl. -i pron. 'чей'

čekán m. Па 'кирка'

čekáti, 1 sg. -ju, 3 sg. *čekat* III 'ждать': *A čekáti-sme dóčku.*

čěl'ad', gen., dat. -dI/-de, in. -d'ow, loc. -dI f. IV 'люди; группа людей': *Túj boóli d'akóo taj čěl'ad' boóla.*; *Túj užé čěl'ad' idé do čer'k-vi — idút oní do nás.* ⇒ *l'úde*

čel'adfna f. I 'person' ⇒ *čěl'ad'*, *l'udína*, *l'úde*

čel'ánnik m. IIa 'person' ⇒ *čěl'ad'*, *l'udína*, *l'úde*,

čěl'u|s'c', gen. -stI, in. -s'c'u, loc. -stI, pl. -stI, gen. -stej, in. -s'c'amI f. IV 'челюсть (хищного животного); свод печи'

čepěc' m. IIa 'чепец (женский головной убор)'

čep'ya, pl. -oo f. I 'рукоять плуга': *Tág deržálI čep'ýoo tak'í, orálI, já vodíla.*

[čep'fItI] IIa: *pri=čep'fItI* ⇒ *pri=čap'fItI*

čep'átI, 1 sg. -ju, 3 sg. čer'at; imp. 2 sg. čep'áj III 'черпать' ☒ iter. ⇒ [*čérItI]

čered'á, acc. -ú f. I '(бот.) череда (Bidens)'

čere|n'i, gen. -noóx pl. (субстантивир. прил.) 'коренные зубы'

čérep, gen. -a, pl. -oo m. IIa 'череп'

čérep, gen. -u m. IIa 'черепица'

čerepán'a f. I 'жаба (большого размера)'

čerépl'a, gen. -a n. IIIb 'посуда (глиняная, фарфоровая)' ☒ Формально coll. ⇒ *čérep*, -u

čerevátooj adj. 'пузатый' ⇒ *ke|l'uxátooj*

čerevfk, pl. čerevik|óo, loc. -áx m. IIa 'женский полусапожек': *A ščé ne boólo čerevík'íw, ták jak tepér' us'ó jé.*

čerev|o, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. čerév'i, pl. čerevá, gen. čerév/čerev'íw, in. čerev|ámI, loc. -áx n. IIIa 'живот' ⇒ *k'el'úx*

čérez praer. + acc. 'через; из-за, по причине': *Čères xoóžu vat' čères stájnu...*; *Taj dáko|tr'i s'a čères totó ro|xó|d'at.*; *Dawnó kolí tá svád'ba I s'óyo véčera I záu|tra čeréz|đen', I iščé I w véčér'i, drú|yoo véčera.*

[čer|en'fItI Ic]: *po=čer|en'fItI* 'покраснеть'

čerlénooj adj. 'красный': *Redíska — tó je čer|léna rét'ka.* ◊ *čer|lénooj u jay' ítkáx* 'краснощекий' ◊ *čer|lén'i(ji) jáyoo|oo* 'земляника'

černíc'i pl. t. I 'ежевика (ягоды)': *černíc'i na ožín'i*; *Černíc'i kólo zvórinoo, kólo mlakovítoyo.* ⇒ *ožína*

[černŋtŋ] Па: *po=černítŋ*, ft. 1 sg. *po=čern'ú*, 3 sg. *po=černít* 'покрасить в черный цвет'

čerpáčka f. I 'ковшик; половник'

čerstvoój adj. 'черствый'

čert'íz m. Па 'прогалина, большая поляна, вырубка'

[čértŋ] Ia: *za=čértŋ*, ft. 1 sg. *zá=čru/za=čéru*, 3 sg. *zá=čre/za=čére*; pt. m. *začér*, f. *-la*; imp. 2 sg. *za=črí/za=čerí*; ptc. *začértooj* 'зачерпнуть'

čertŋtŋ, 1 sg. *-čú*, 3 sg. *-tít* Па 'проводить черту (при отмере чего-л.)'

červák, pl. *červakó* m. Па 'червь'

červítŋ Па 'червиветь (о дереве)': *Dérevo červít*.

[červonŋtŋ] Па: *po=červonítŋ*, ft. 1 sg. *počervon'ú*, 3 sg. *počervonít* 'покрасить в красный цвет'

česátŋ, 1 sg. *čésŋu*, 3 sg. *-e* Id 'чесать, расчесывать': *A dále tojóó pàk totó česálŋ na ščit'*. (об обработке конопли)

čésnooj adj. 'честный, порядочный; непорочный, девственный': *Blagov'isnik s'w'jatóój, v'in vozvestŋ u péršcoj rás Prŋs'w'jat'íj D'iv'i, tak'íj d'ivŋcŋ, ščo ne znála ničógo, čésna bóla d'ivŋc'a, ýšpōd' jejŋ izbráw. ◊ čésne slóvo! 'честное слово! ◊ ⇒ nečésnooj*

čes'c', gen. *čéstŋ*, in. *čes'c'ow*, loc. *čéstŋ* f. IV 'честь'

četvéř m. Па 'четверг': *A w četvéř' u večér'i, povéčér'alŋ-sme, ta w četvéř' u večeru umér, u dēs'at' čas'iw*.

četvéř'anóój adj. 'четверной' ◊ *četvéř'an'í(ji) vŋloo* 'вилы с четырьмя зубьями'

[četverŋtŋ]: *po=četverítŋ*, ft. 1 sg. *po=četvéř'ú*, 3 sg. *po=četverít* Па 'разделить на четыре части' ⇒ [četvertítŋ]

četvéro num. 'четверо'

četvertŋna f. I 'четверть'

[četvertŋtŋ]: *po=četvertítŋ*, ft. 1 sg. *-čú*, 3 sg. *-tít* Па 'разделить на четыре части' ⇒ [četverítŋ]

četvéřtooj adj. num. 'четвертый'

[čéznutŋ] Ih: (*ŋš=čézŋutŋ*), ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-e*; pt. m. (*ŋš=čéz*), f. *-la*; imp. 2 sg. (*ŋš=čezní*) 'пропасть, исчезнуть'

čŋp, gen. *čŋp|a*, pl. *-∞* m. Па 'затычка (в бочке)'

čŋm conj. 'как (только)': *Čŋm stēm'n'ije, záras přjdu*.

[čínáti] III: *za=čínáti*, 1 sg. -ju, 3 sg. *za=čínat*; imp. 2 sg. *za=čínáj* 'начинать' || *na=čínáti* id. || *po=čínáti s'a*, 3 sg. *počínat s'a* 'начинаться': *U nás svád'ba počínála s'a ták.* ☒ iter. ⇒ [čáti]

číniti Па 'делать' || *u=číniti* 'сделать' || *u=číniti s'a* 'случиться, сделаться': *zahmárka s'a wčínila* 'нахмурилось (о погоде)'

čir, gen. *čiru/čira* m. Па 'кукурузная каша'

čir', gen. *čir'á* m. Па 'трутовик (гриб); трут'

čir'ák, pl. *čir'akó* m. Па 'чирей'

čisló, pl. *čisla*, gen. *čisel* n. IIIa 'число'

čístiti, 1 sg. -šči, 3 sg. -stít Па 'чистить; кастрировать': *Ták r'ipu ci čis'c'at ci onták, qbr'izovana ta ták, po starodáwnqmu.*

čístoj, comp. *čis'c'íšoj* adj. 'чистый'

čítáti, 1 sg. -ju, 3 sg. *čítat*; imp. 2 sg. *čítáj*; ptc. *pro=čítanqj* III 'читать': *Ják [портится зрение]? Dak mnóyo čítájete, kázut, ščo jak mnóyo čítat s'a, kníšku, ábo j ták přéjde.. ščo.. ne vídit.*

čítavqj adj. 'смышленный, ловкий; быстрый, проворный': *A t'ítka jomú káže — éj, Vasil'ku, kobó to toťú d'ivóčku wz'áw, to taká čítava, taj.. taj fájna d'íwka.*

[čít] If: *v'it=po=čítiti*, ft. 1 sg. -nu, 2 sg. -ne; pt. m. -w, f. -la 'отдохнуть'

čixati III? 'чихать'

čóbt'it, gen. *čóbot|a*, dat. -ovt, in. -om, loc. *čóbot'i*, pl. *čóbotq*, gen. *čob'ít*, dat. *čóbotam*, in. *čóbotq/čob'ítm|čóbotam*, loc. *čóbotax* m. Па 'сапог'

čoló, pl. *čóla*, gen. *čol'íw* n. IIIa 'лоб' ☒ ср. *lob*

čolov'ičko n. IIIa 'зрачок и радужная оболочка глаза'

čolov'ičoj adj. ☒ poss. ⇒ *čolov'ík*

čolov'ík, gen. -a m. Па 'мужчина; муж', pl. -o 'мужья', *l'úde* 'мужчины'

čomú adv. 'почему'

čorn'ávqj adj. 'черноволосый': *A sestrá mója taká čorn'ávaja, nó, fájna boóla.*

[čorn'ít] 1c], 3 sg. -je 'чернеть'

čornqj, comp. *čorn'íšoj* adj. 'черный' ◊ *čorn'i(ji) jáyodq* 'черника' ◊ *čorna peč'ijka* 'печень' ◊ *čorna xhára* 'дождевое облако' ⇒ *túca*

čort, gen. *čórta*, pl. *čortó* m. Па ‘черт’: *Nó, bosorkán’i — čortó u nix tám sút.*

čort’iw adj. ☐ poss. ⇒ *čort*

čotoóri, gen., loc. *čotoor’óx*, dat. *-óm*, in. *čotoor’má* num. ‘четыре’

čotoorínác’c’et’ num. ‘четырнадцать’

čotoorínác’c’atooj num. ‘четырнадцатый’

čotooristo num. ‘четыреста’

čovén m. Па ‘лодка’

čówník m. Па ‘челнок (ткацкий)’

čub, gen. *čúb|a*, pl. *-oo* m. Па ‘чуб’

čúbok m. Па ‘челка’

[*čudfti*] Па: *na=ču|dfti*, ft. 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-dft* ‘начудить’

čunnóoj adj. ‘чудной’

čúd|o, gen. *-a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *čúd’i*, pl. *čúda/čudá* (/čudesá), gen. *čúd* n. IIIa ‘чудо; чудной, странный человек’

čúdovatí s’a Ie ‘удивляться’

čul|fti s’a, 3 sg. *-ít s’a* Па ‘прижимать уши (о собаке, волке)’

čum|á, acc. *-ú* f. I ‘«чума» (заболевание скота)’

čún’a m./f. I ‘скучный, вялый человек’

čun’átí III ‘быть сонным’

čut’ part. ‘чуть, едва’: *Tám [кладут] mikó kukurúz’anoji ta čúd’ b’i- loji.* ◊ *čút’-čút’* adv. ‘чуть-чуть’

čú|tí, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-je*; pt. m. *čuw*, f. *čúla* Ic ‘слышать; чувствовать запах, чуют’ ◊ *čú|tí* adv. ‘слышно; говорят’: *Boólo takóje, čú|tí boólo.; Tuj jedén čo|o|v’ik, ta dúže trumbéče, tág γo čú|tí.*; ср. также: *Kvás — jajc’óm čú|tí joγó.*

čú|tkooj adj. ‘чуткий’

čúvatí III? ‘быть сонным’

čuž|fti s’a, 1 sg. *-ú s’a*, 3 sg. *-ít s’a* Па ‘вести себя словно чужой, сторониться’ ⇒ *čužítí s’a*

čuž|fti s’a Па ⇒ *čužítí s’a*

čužóoj/čužóoj adj. ‘чужой; посторонний’

D

da conj.: *A tepér'koo totá.. Iyrá, da ci jaká b'idá.*; *Tó p'ís'l'a vojnoó da tó t'áško boólo.*

dáčasom pron. adv. 'иногда, время от времени': *Dawnó kolíz' dawnó taj I ne boólo dáčasom kerečuná.*

dágde pron. adv. 'где-то; кое-где' ⇒ *dés'*, *dágdo*

dágdo pron. adv. 'где-то; кое-где' ⇒ *dés'*, *dágde*

dájak pron. adv. (редк.) 'как-то' ⇒ *jakós'*

dájakvoj pron. adj. 'какой-то; кое-какой'

dak part.: *Ják* [портится зрение]? *Dak mnóyo čítájete, kážut, ščo jak mnóyo čítat s'a, kníšku, ábo j ták préjde.. ščo.. ne vídit.*

d'ak, pl. *d'a|kóo*, dat. *-k'ím* m. Па 'дьякон': *Sawtoór'u róbitme, I d'akóo tuj s'p'ivájut.*; *A dále pak užé d'akóo jdút, I d'ak'ím tréba vótkoo, I viná.*

dákvoj pron. adj. (редк.) 'какой-то, один из'

dákoli pron. adv. 'иногда, в некоторых случаях, кое-когда': *Dákoli xodíla, a dákoli I ne xodíla.*; *Na óči ščós' préjde, ščo j ne vídit, I já dákoli ne vížu.*

dákotvoj pron. adj. 'некоторый, некоторый из': *Taj dákotr'i s'a čéres totó rosxód'at, ščo d'itěj boo tréba.*

d'ák|ovati, 1 sg. *-uju* Ie 'благодарить': *d'ákovati* + dat. (кому), + acc. (за что): *Bóyu d'ákuju ja sóot' na ws'óox l'uděj.*

dákudoo pron. adv. 'куда-то; кое-куда, в некоторое место'

dál', gen. *dáli*, in. *dál'ow*, loc. *dalí*, pl. *dál'i*, gen. *dálej*, in. *dál'amí* f. IV 'даль, удаление'

dále adv. 'потом' ⇒ *poťómu, pak*

daléko adv. 'далеко': *A v'ín xodíw u Zelíkoó, daléko. ◊ nedaléko/nedá-leko* 'недалеко': *Rás túj u jennóji žíjko prišlá ja málo posíd'iti — túj óde, túj óde nedaléko.*

dalékovj, comp. *dál'šoj* adj. 'далекий'

[*dalítri*]: *v'id=da|lítri*, ft. 1 sg. *-l'ú*, 3 sg. *-lít* Па 'отдалить'

dar, gen. *dáru*, pl. *daróo* m. Па 'свадебный подарок'

daráb, pl. *-oo* m. Па 'плот (из бревен, при лесосплаве)'

[**darovátri**]: *po=dar|ovátri*, ft. 1 sg. -úju, 3 sg. -úje; imp. 2 sg. -új; ptc. -óvanooj Ie 'подарить'

d'átel m. Па 'дятел': *Ptáx takóoj, d'átel*.

dáti, ft. 1 sg. *dám*, 2 sg. *dás*, 3 sg. *dás'c*, 1 pl. *damé*, 2 pl. *dasté*, 3 pl. *dadút*; pt. m. *daw*, f. *dála*; imp. 2 sg. *dáj* IV 'дать; надеть на кого-л.': *Sukn'an'i gát'i iz ovéc' robíli, ta dáli jim, kolí powmerá-li.; Soróčku-m tu dála, b'ílu, krasívu* (об обряджании покойного мужа.); ср. также: *Oná s'a rozbére ták jak ji máti dála na sés' s'v'ít.* ⇒ *u=bráti* 'одеть' || *pro=dáti* 'продать' || *v'id=dáti*, ft. 1 sg. *v'id=dá|m*, 2 sg. -š, 3 sg. -s'c, 1 pl. *v'id=da|mé*, 2 pl. -sté, 3 pl. -dút; pt. m. *v'id=dá|w*, f. -la; imp. 2 sg. -j; ptc. *v'id=dánooj/v'id=dátcoj* 'отдать' || *v'id=dáti s'a* 'выйти замуж'

davátri, 1 sg. *daj|ú*, 3 sg. -é; imp. 2 sg. *daváj* Ie 'давать; надевать на кого-л.': *Žíjka kolí umré, ta toydó daváli ji čepéc' na yólów tak.* ◇ *daváli wkólóo* 'делали уколы' || *v'id=davátri s'a* 'выходить замуж' || *za=w=davátri*, 1 sg. *za=w=daj|ú*, 3 sg. -é 'поручать' || *u=davátri s'a* 'сбываться; получаться': *Totó vooyatkoó ne dúže wdajút s'a.; ... ta obzírat s'a molodá na poróz'i do xóóži, ščo oboó u její r'íd udaváli s'a d'íti.* ☒ iter. ⇒ *dáti*

dáv'ítko pron. adv. 'откуда-то; кое-откуда, из некоторых мест'

davítri, 1 sg. *dáwl'u*, 3 sg. *dávrit* Па 'душить' ⇒ *dušíti*

dawnó adv. 'давно': *Xot'áj toydó dawnó t'áško boólo ws'ó.*

dáwnooj adj. 'давний, старинный' ⇒ *starodáwnooj*

dáxto pron. 'некоторый (person), кое-кто'

dáxtoš' pron. 'некоторый (person), кое-кто, кто-то': *Nó, ta potayáli, dáxtoš' potayáw, a dákolí.*

de pron. adv. 'где; куда': *Máti yl'ádat, máti revé, dé, dé s'a d'itvág d'íw, yáfa, dé s'a d'íla, — a totá wže w zemlí.; Nó ta yolová boóla tudó wže de p'íp čítat.; Idúd do stodólo, tám de korónoo w nás, a tám r'ádom jé stodóla, nó klíče s'a ták, ščo s'íno méče s'a tám. Tám idút i tám yul'ájut.* ☒ ⇒ *yde; kudó*

děbr'a, gen. -i, in. -ow, loc. *děbri*, pl. *děbri*, gen. *děbrej*, in. *děbr'a-m* f. I 'ущелье'

déca f. I 'мера жидкости (100 г)'

děn', gen. *dn'a*, dat. *dn'óvi*, in. *dn'om*, loc. *dn'i/dn'óvi*, pl. *dnoo*, gen. *dn'iw*, dat. *dn'am*, in. *dn'ámi*, loc. *dn'ax* m. Па 'день' ◇

jakóyo dn'á? 'в какой день? какого числа?' ☒ Формы с *dn-/dn'*-
сосуществуют с более старыми на *nn-/n'n'*-.

[*denčfti*]: *po=denčfti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'вставить/сделать дно' ☐
za=denčfti id.

[*deráti*]: *po=za=deráti*, 1 sg. *po=za=deráju*, 3 sg. *po=za=dírat* III 'драз-
нить' ⇒ *dražniti*, *sérditi* ☐ iter. ⇒ *dráti*

derembák m. Па: *A toyóó na k'in'cí tóji pákoo zvonók s'p'izóvoj u
nás klíče s'a, takój ščo tóhko, né takój derembák, nó ščo ták tóv-
sto, a takój s'p'izóvoj zvonók, takój jak na koróv'i, yi ščo pasé
s'a koróva.* ☐ Значение неясно.

derevšče n. IIIa 'гроб': *Ta wz'áli yo w trínu, u derevišče po nášomu,
ta tám yo pokláti.*

derevfti, 1 sg. *derewl'ú*, 3 sg. *derevit* Па 'обрабатывать дерево': *De-
reviti — rubáti dérevo, puščáti dérevo, z dérevom robíti.*

derewl'a, gen. -a n. IIIb ☐ coll. ⇒ *derevo*

derewl'ánovj adj. 'деревянный': *Xatóó derewl'an'i imšimé ws'i.*

derevo, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *derev'i*, pl. *deréva*, gen. *derév*,
dat. *derév|am*, in. -am, loc. -ax n. IIIa 'дерево'

dérti, 1 sg. *dru*, 3 sg. *dre*; pt. m. *der*, f. *dér|a*; imp. 2 sg. *dri* Ia
'драть, врать' ☐ *dérti s'a* 'драться' ⇒ *bíti s'a* ☐ *roz=dérti*, ft. 1 sg.
roz'í=dru, 3 sg. *roz'í=dre*, 1 pl. *roz'í=dreme*; pt. m. *roz=dér*, f. -*la*
'разорвать, разодрать' ☐ *po=dérti*, ft. 1 sg. *p'í=dr|u*, 3 sg. -e; pt. m.
po=dér, f. -*la*; imp. 2 sg. *p'í=drí*; ptc. *po=dértovj* 'подрать, порвать'

deržáti, 1 sg. *dérž|u*, 3 sg. -*it*; imp. 2 sg. *derží* Пс 'держатъ; содер-
жать': *Oní déržat koróvu.* ☐ *po=dérž|ati*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -*it*; ptc.
po=déržanovj 'подержать'

déržawno n. IIIa 'черенок лопаты' ☐ ср. *yráb'iwno*

[*déržovatj*]: *p'id=déržovatj* Ie ☐ iter. ⇒ *deržáti*

dēs' pron. adv. 'где-то; куда-то': *A soonóó p'ijšlí dēs' pō rōbót'i.*

dēs'at' num. 'десять'

dēs'átovj num. 'десятый'

[*deševfti*]: *po=deševfti*, ft. 1 sg. *po=dēšewl'ú*, 3 sg. *po=deševfti* Па 'сде-
лать дешевым, удешевить'

deševóvj adj. 'дешевый' ⇒ *tánovj, tunóvj*

děv'jaděs'át num. 'девяносто'

děv'jat' num. 'девять'

děv'jatéro num. 'девятеро'

děv'játcoj num. 'девятый'

d'id'iw adj. ☒ poss. ⇒ *d'ido*

d'id|o, gen. -a, voc. *d'ídu*, pl. *d'idó* m. Пв 'старик; дед, дедушка'

d'ij|atɪ, 1 sg. -u, 3 sg. -e Ib 'делать'

D'il, gen. *D'ilá* m. Па ороним (название горы)

d'ilá|tɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. *d'ilat* III 'делать' ☒ *pə=d'ilátɪ*, ptc. *pə=d'ilancoj*
'обиходить скотину'

d'ilftɪ, 1 sg. *d'il'lu*, 3 sg. -lɪt Па 'делить'

d'il|o, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *d'il'i*, pl. *d'ilá*, gen. *d'il*, in.
d'ilámɪ, loc. -áx n. IIIa 'дело' ◊ *mátɪ d'ilo* + dat. 'иметь дело до
кого-л.': *Ščo v'ín tújkoó nám d'ilo máje?*

d'ir|á, acc. -ú, pl. *d'íroo*, gen. *d'ir* f. I 'дыра; anus' ⇒ *sráka*

d'irávɪtɪ, 1 sg. *d'iráwl'u*, 3 sg. *d'irávit* Па 'дырявить'

d'írka f. I 'дыра, дырка; anus' ☒ Формально dem. ⇒ *d'irá*

d'íročka f. I 'дырочка': *Vodá soočít — probíta d'íročka*. ☒ dem. ⇒ *d'írka*

d'itɪ, gen. *d'itéj*, dat. *d'it'om*, in. *d'it'mí*, loc. *d'it'ox* pl. t. V 'дети' ⇒
d'itvák, *d'itína*

d'itɪ, ft. 1 sg. *d'íju*, 3 sg. -e; pt. m. *d'iw*, f. *d'íla* Ic 'положить, деть'
☒ *d'ítɪ s'a* 'деться' ☒ *na=d'ítɪ* 'надеть, натянуть': *Ta na pálkoó səb'í
nad'íli ɔts'ák*.

d'itína f. I 'ребенок' ⇒ *d'itvák*

d'itínɪtɪ s'a Па 'ребячиться, вести себя как дитя'

[**d'itočka**], pl. in. *d'itočkámɪ* I: *Kolí moó šče boólɪ, nó, d'itočkámɪ*. ☒
dem. ⇒ *d'itína*

d'itvák, gen. *d'itvaká*, in. -óm m. Па 'ребенок': *Tučítɪ d'itvaká, davátɪ
mnójo jístɪ.; Tám kolís' pri vojn'í ta ne dúže móž boólo, já d'itva-
kóm boóla taj totó tág dósta t'áško s'a žílo*. ⇒ *d'itína*

D'íva: *Prís'jatá D'íva* 'Богородица' ⇒ *d'ivíc'a*

[**d'ivátɪ**]: *na=d'ivátɪ*, 1 sg. -ju, 3 sg. *na=d'ivat* III 'надевать' ☒ iter.
⇒ *d'ítɪ*

d'iwčá, gen. -tɪ, pl. -ta n. VI 'девочка, девушка': *Xlǒpc'i u nás tám
na pəd'í u cěrkvɪ, a d'iwčáta u nízú*.

d'íwčřna f. I 'девушка' ⇒ *d'íwka*

d'íveř', gen. -a, in. -om, loc. *d'íveřt*, pl. *d'íveř'i/d'íveř'a*, gen. *d'íveřej/d'íveř'íw*, in. -am m. Па 'деверь'

d'ívč'a f. I 'девственница': *Blagov'isnik s'w'jatooj, v'in vozvestíw u pěršooj rás Prís'w'jat'íj D'ív'i, tak'íj d'ívíci, ščo ne znála ničoyo, čésna boóla d'ívíc'a, ýspod' její izbráw.* ◇ *Prís'j'atá D'ívíc'a* 'Пресвятая Дева, Богородица' ⇒ *D'íva*

d'íwka, gen. *d'íwko*, pl. *d'íwkoó* f. I 'девушка' ⇒ *d'íwčřna*

d'ívočk|a, gen. -u, pl. -oo f. I 'девочка': *Taj vodá nadejšlá, taj d'ívočka wpála z láwko.* ☒ dem. ⇒ *d'íwka* ☒ Вариант *d'ívóčka*: *Ěj, Vasíl'ku, koboo too totú d'ívóčku wz'áw, to taká čítava, taj fájna d'íwka.*

díč, gen. *díč|t*, in. -ow, loc. -t, pl. -t, gen. -ej, in. *díčmí* f. IV 'дичка, дикий (плодовый, ягодный) кустарник'

díčřná f. I 'дичь'

dík, gen. *díka* m. Па 'дикий кабан'

díkún, gen. *díkun|á*, pl. -oo m. Па 'дикий кабан'

díkoj adj. 'дикий': *I svín'i w náz dík'i xod'at u r'ípu, ta ý'ádajut r'ípu.*

dívítí, 1 sg. *díwl'u*, 3 sg. *dívít/dívít*; imp. 2 sg. *díví* Па 'смотреть; дивиться, обращать внимание, реагировать': *Tág zatrubécút, ta v'íwč'i tág díwl'at na totó! Oní s'a ták naučat!* ☒ *po=dívítí* 'посмотреть' ☒ *dívítí s'a*: ◇ *dívítí s'a za por'átkom* 'следить за порядком': *No wže tám domáš'n'i dívítí s'a, jak'ís' ródiči blís'k'i domáš'noo za por'átkom.* ◇ *díwl'ačí s'a ják*: [Выпившие гости] *uzé vooxodíli izza stól'íw ta díwl'ačí s'a ják.*

dívo, pl. -a, gen. *dív* n. IIIa 'чудо'

dno, gen. *dna*, dat. *dnu*, in. *dnom*, loc. *dn'i*, pl. *dna*, gen. *dn'íw*, in. *dnámí*, loc. *dnao* n. IIIa 'дно' ☒ Формы с *dn-/dn'*- сосуществуют с более старыми на *nn-/n'n'*-.

dobá, acc. *dobú*, pl. *doboo*, gen. *dob'íw* f. I 'сутки'

[**dóbatí**]: *u=po=dóbatí s'a* III 'понравиться'

dóbre adv. 'хорошо': *Ta pokróveč'-ím položila iščí, oboo tu dóbre, oboo mn'áxko tu boólo.*

[**dobrítí**]: *u=dobrítí*, ft. 1 sg. *u=dobr'ú*, 3 sg. *u=dobrít* Па 'удобрить'

dóbrooj adj. 'хороший, добрый' ⇒ *fájnooj* ☒ comp. ⇒ *l'ípšooj*

dɔç'át adv.: *yóla yéd dɔç'át* 'совершенно голая' ☒ ср. *do ɥamú* 'со-
всем, совершенно' Жел. 1058

dočká, acc. *dóčku/dočkú*, pl. *dočkóó*, gen. *dočók* f. I 'дочь' ⇒ *dɔn'ká*

doyán, gen. *doyanú* m. Па 'табак'

dojftɪ, 1 sg. *dóju*, 3 sg. *dojít/dójit* Па 'доить' ☐ (i)z=*dojítɪ*; po=*dojítɪ*
'подоить'

dójok, pl. *d'íjko* m. Па 'сосок вымени' ⇒ *cvírok*

dókko pron. adv. 'докуда, доколе'

dok, *dókko* conj. '(до тех пор) пока': *Dók mɔləd'í ne zatan'c'újut u xóži, dóttool' neje svád'bo. Ážbo dókko čekájut molodóx, děs' móže zapróšujut iščé abo ščo.*

dól'a, acc. -u f. I 'доля, судьба (несчастливая)'

dól'í adv. 'вниз, внизу; вниз, внизу по течению' ⇒ *próval*

dól'í праер. + in. 'вниз по' ☒ ср. *yɔr'í*

dól'noɔj m., *dól'n'a* f. adj. 'нижний'

dólɔn', gen., dat. *dolónɪ*, in. *dólɔn'ɔw*, loc. *dolónɪ*, pl. *dolónɪɪ*, gen. -ej,
dat. *dólɔn'am*, in. -amɪ, loc. -ax f. IV 'ладонь'

dólotɔ, pl. -a, gen. *dólɔt'iw* n. IIIa 'долото'

dóma adv. 'дома'

domášnoɔj adj. 'домашний; домашнего производства': *Kolíz' dawnó kɔs'c'úmɔ bóɪɪ tak'í, domášn'i; Iz domášnoɔ polotná tkáló s'a. Totó ws'ó takóje domášnoje bólo. ◊ domášn'i(ji)* pl. subst. 'живущие в том же доме, родственники': *No wže tám domášn'i drvíɪ s'a, jak'ís' ródiči blís'k'i domášnoɔx za pɔr'átkom.*

dɔm'íj, *dɔm'í* adv. 'домой'

dɔn'ká f. I 'дочь, дочка' ⇒ *dočká*

doróɣa, gen. -ɔ, dat. *dɔrɔz'í*, acc. *dɔrɔɣu*, in. *dɔrɔɣɔw*, loc. *dɔrɔz'í*,
pl. *doróɣɔ*, gen. *dɔr'íɣ*, dat. *doróɣam*, in. -amɪ, loc. -ax f. I 'дорога'

[*dɔrɔɣnutɪ*]: po=*dɔrɔɣnutɪ*, pt. n. po=*doróɣlo* Ih 'подорожать'

dorɔɣóɔj, comp. *doróščɔɔj* adj. 'дорогой; дорогой (по цене)'

doróžɪɪ, 1 sg. *dɔrɔžú*, 3 sg. *doróžit* Па 'идти (одной) дорогой': *Móó dvóje doróžitɪ, idemé dɔrɔɣɔw.*

dorožítɪ, 1 sg. *dɔrɔžú*, 3 sg. *dorožit* Па 'дорожить, ценить'

dɔs'í, *dɔs'it* pron. adv. 'досюда, доселе'

- dósta** adv. 'достаточно, довольно, вдоволь'
- dóška**, acc. *dóšku*, pl. *doškoó*, gen. *doščók* f. I 'доска'
- dóto**, **dóttcol'** pron. adv. 'дотуда, дотолѐ': *Dók młođ'í ne zatan'c'ú-jut u xóži, dóttcol' nejé svád'bo*.
- dowbák**, pl. *dowbakó* m. Па 'дятел'
- dowba|tɪ**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III 'долбить'
- dowy**, gen. *dowy|ú*, pl. *-ó* m. Па 'долг'
- dowycoj**, comp. *dówšcoj* adj. 'длинный; долгий'
- dowyo** adv. 'долго'
- dowkola** adv. и праер. + gen. 'кругом, вокруг' ⇒ *kruyóm*
- [*dowzftɪ*]: *pro=dow|zftɪ*, ft. 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-zft* Па 'продолжить' ☒ Вариант [*dówžitɪ*]: *pro=dówž|tɪ*, ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it*
- dóxlcoj** adj. 'дохлый, мертвый (о животных)'
- [*dóxnutɪ*]: (*ɔ*)*z=dóxnutɪ* [Ih] 'сдохнуть'
- dóxtor'**, pl. gen. *dóxtor'úw* m. Па 'доктор': *Náž d'ído bów dóxtor'*.
- dóxtor'ka** f. I 'докторша, врачиха'
- dožž**, gen. *dožž|ú*, pl. *-í* m. Па 'дождь'
- dožž|ftɪ**, 3 sg. *-ft* Па 'идти (о дожде), дождить'
- dožžovój** adj. 'дождевой': *dožžová vodá*
- drabína** f. I 'лестница (приставная)'
- drabínka** f. I: [В гроб] *zawúšnic'í ji klálɪ, u kořróji bóɪɪ, drabínku takú...* ☒ Значение неясно.
- drán'c'a**, gen. *-i* f. I 'дранка'
- dr'asén**, gen. *dr'asenú* m. Па 'вид сорной травы'
- dražnftɪ**, 1 sg. *-n'ú*, 3 sg. *-nft* Па 'дразнить': *D'ítɪ tám meži sođów dražn'át s'a*. ⇒ [*derátɪ*], *sérditɪ*
- dr'ib**, gen. *dróba*, pl. *drobó* m. Па 'комочек соли'
- dr'ibnéšen'koj** adj. 'малюсенький': *Ta kol' l'ítom, ta jé takóje — prí-r'iz mó klíčeme, takóje né cibúl'a, aj takóje dúže dr'ibnéšen'koje*. ⇒ *puč'ún'c'koj* ☒ dem. ⇒ **dr'ibnooj* 'мелкий (не крупный)'
- dr'imátɪ**, 1 sg. *dr'im|l'u*, 3 sg. *-le*; imp. 2 sg. *dr'iml'í* Id 'дремать'
- dr'izd**, gen. *drózda*, pl. *drozdó* m. Па 'дрозд (пестрый) (Turdus sp.)'
- dr'ížži**, gen. *dr'ížž/dr'ížž|úw*, dat. *-am*, in. *dr'ížžámɪ/dr'ížžmɪ*, loc. *dr'ížžax* pl. t. [I-IV-V] 'дрожи'

drístáti, 1 sg. *dríšč|u*, 3 sg. -e Id ‘страдать поносом’

drobfti, 1 sg. *drobl’ú*, 3 sg. *drobít* Па ‘дробить’

druy, gen., acc. *drúya*, pl. *druz’á* m. Па ‘друг’

drúyoj adj. ‘второй; другой (обычно один из двух)’: *Otáva — ščø w drúyoj rás skósit s’a, nę s’ino aj otáva.; Ta žiŋkó drúy’i vodó ji yasılı... ta máma yét iz’b’il’ila.; A já za drúy’i ne znáju.* ◊ *drúyoj dęn’* ‘следующий день’, *drúyogo dn’á* ‘на следующий день’: *A užę na Vødøršči, totó Bábin vęčir ję, a dále drúyoj dęn’ Vødøršči, totó vødu idút s’v’jatfti na r’ikú, do cęr’kvi.* ◊ *drúyoje seló* ‘соседнее село’: *Idút, ažboø u T’itk’iw’i na drúyoje seló.* ⇒ *ínčøj, ínčakøj*

drúšč|ti, 1 sg. -u, 3 sg. -it Па ‘исполнять обязанности «подружки невесты» на свадьбе’: *Ję w męne w t’itkø taká* [девушка], *ščo boóla boø drúščiti.* ▣ *pø=drúščiti* id. (сов. в.) ⇒ *drúška*

drúšk|a, acc. -u, pl. *druškó* f. I ‘«подружка» невесты (свадебный чин)’: *A toydó užę víli v’in’c’i, ta druškó boóli mołød’iji, a drúška boóla liš odná. No, ta družba odín boow.*

drúžb|a, acc. -u, pl. *družboó* m. Ib ‘шафер (свадебный чин)’ ⇒ *drúška*

družfti, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па ‘дружить’: *Družfti — xløpec’ iz’ d’iwčinqw.*

drool’áti III ‘толкать’ ▣ iter. ⇒ *droólti*

droólti Па ‘толкать’

droól’nuti Ig ‘толкнуть’ ▣ moment. ⇒ *droólti*

droómbavøj adj. ‘картавый’

droov|ó, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. *droov’i* ‘полено’, pl. *droová*, gen. *drøw/droow*, dat. *droov|ám*, in. -ámI, loc. -áx n. IIIa ‘дрова’

droož|áti, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít IIc ‘дрожать’ ▣ *za=droož|áti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít ‘задрожать’

dub, gen. *dúba*, pl. *duboó* m. Па ‘дуб (Quercus sp.)’

dubfti, 1 sg. -l’ú, 3 sg. -ít Па ‘дубить (кожу)’

[*dubonfti* Па], 3 pl. *dubøn’át*: *Tan’c’újut, tan’c’újut, dubøn’át..* ▣ ср. *дубнүти, дубонүти* ‘топать, скакать, шуметь’ Жел. 208

duy|á, acc. -ú, pl. *duyó/dúyø*, gen. *dúy* f. I ‘клепка бочки’

dúlo, pl. -a, gen. *dúl* n. IIIa ‘дуло (ружья)’

dumá|ti, 1 sg. -ju, 3 sg. *dumat* III ‘думать’: *Nó, náši kážut — moø wže dumáli, ščo voø j ne prídete.* ▣ *pø=dumá|ti*, ft. 1 sg. -ju, 3 sg. *pø=dumat* ‘подумать’

- duplávooj** adj. 'с дуплом': *duplávoje dérevo*
dupló, pl. *dúpla*, gen. *dupl'íw* n. IIIa 'дупло (деревя)'
dur', gen. *dúri*, in. *dúr'u*, loc. *dúri* f. IV 'глупость, бессмыслица'
[dur'ítɪ]: (*t*)z=dur'í|tɪ, ft. 3 sg. -je Ic 'обалдеть, сойти с ума': *Jedén čloḡv'ík tújkoo málo ne zdur'íw.*
[durftɪ]: *o*b=durítɪ, ft. 1 sg. *o*b=dúr'u/*o*b=dur'ú, 3 sg. *o*b=dúrit/*o*b=durít IIa 'обдурить' || *pri*=durítɪ 'приманить' ⇒ *ludítɪ*, [*manítɪ*]
durnoój adj. 'дурной, глупый'
dušá, gen. -í, dat. -í, acc. *dúšu*, in. *duš|éw*, -ów, loc. -í, pl. *dúši*, gen. *dúš*, dat. *dúšam*, in. *dušámɪ*, loc. *dúšax* f. I 'душа' ◇ *na móju dúšu* 'действительно!' ◇ *z doḡoḡóji duši* 'за милую душу': *Nó, taj p'idé* [за него замуж], *z doḡoḡóji duši, bo v'in takóoj fájncooj!*
duštɪ, 1 sg. *dúš|u*, 3 sg. -it IIa 'душить' ⇒ *davítɪ*
dúšno adv. 'жарко'
dú|tɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. *dúw*, f. *dúla* Ic 'дуть'
dux, gen. *dúx|a*, pl. -oo m. IIa 'запах; дух'
dúže adv. 'очень; сильно, много': [Колокольчик] *ták krasívo, yólosno, dúže zvenft.*; *A já dúže plákala, dúže za ním.*; *Bo v'in dúže l'ubfw kurítɪ.*; *Pálku mú zabíli tam u derevíšče, bo l'úd'om s'a dúže sníw.*
dva m., *dv'i* f., n.; gen., loc. *dvox*, dat. *dvom*, in. *dvomá* num. 'два'
dvánác'c'et' num. 'двенадцать'
dvác'c'et' num. 'двадцать'
dváraz num. 'дважды' ⇒ *raz*
dvér'i, gen. *dver'ej*, dat. *dvér'om*, in. *dvér'mɪ/dver'mí/dveríma*, loc. *dvér'ox* pl. t. V 'дверь, двери'
d'v'idúšnik, pl. -oo m. IIa '(мифологич.) двоедушник'
d'v'ír, gen. *dvor'á*, pl. -oo m. IIa 'двор; подворье'
d'v'ísto, gen., loc. *dv'ist|ox*, dat. -óm, in. -omá num. 'двести'
dvojanóoj adj. 'двойной, состоящий из двух частей' ◇ *dvojan'íji víloo* 'вилы с двумя зубьями' ⇒ *dvojnóoj*
dvóje; *dvóji* (с парными предметами) num. 'двое': *Ta tel'áta po dvóje ta po tróje tréba jím na svád'bu.*; *Kážut, k'íl'ko mḡḡd'íj dálí besáy'íw — dvóji besáyoo ci tróji besáyoo?* || ср. *obóje, tróje*
dvojftɪ s'a, 3 sg. -ít s'a IIa 'двоиться (в глазах)' || *roz=dvojftɪ*, ft. 1 sg. *roz=dvojú*, 3 sg. *roz=dvojft* 'разделить надвое'

dvojnóǰ adj. ‘двойной’ ⇒ *dvojanóǰ*

dvorftr, 1 sg. *dvof’ú*, 3 sg. *dvofít* Па ‘работать во дворе’

dcom, gen. *dóomu*, pl. *dcomó* m. Па ‘дым’

dcom|ftr, 1 sg. *-l’ú*, 3 sg. *-ít* Па ‘дымить, дымитесь; коптить’

dcomn’áǰka f. I ‘комната, в которой топят по-черному’

dóon’a, acc. *-u*, pl. *-i* f. I ‘тыква’

[*d’corynutr*]: *voó=d’corynutr*, pt. f. *voó=d’coryla* Id ‘выдернуть’

dóóǰen [m. Па?] ‘дышло’

dóóxal’noǰ adj. ‘дыхательный’ ∠ *dóóxal’n’i(ji) ǰortanǰkó* pl. t. ‘дыхательное горло’

dóóxalo n. IIIa ‘солнечное сплетение’

dóóxa|tr, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III ‘дышать’

Е

e part., interj.: *É taká durná.*; *É, táǰ díwl’at us’i ščo nesé!*; *É takóǰe.*

eǰ interj.: *Éǰ, Vasíl’ku, kobóo too toǰú d’ivóǰku wz’áw.*

Ф

fájno adv. ‘красиво, хорошо’ ⇒ *krasívo*, *dóbre*, *krasnó*

fájnoǰ, comp. *l’ípšóǰ* adj. ‘хороший, красивый’ ⇒ *krasívoǰ*, *dóbroǰ*

fájno adv. ‘хорошо, красиво’

fándlǰk m. Па ‘сковорода’

fartúx m. Па ‘нижняя полотняная юбка (деталь женского костюма)’

fasúl’i pl. t. [I] ‘фасоль (растение)’ ⇒ *lopatkó*

fa|t’úw, gen. *-tóva* m. Па ‘подросток’ ☒ ср. *ǰamíw* ‘шалун, озорник’
Жел. 1026

fáwka f. I ‘подсохшее сено’

fevrál’ m. Па ‘февраль’: *Mn’asníc’i. Nó, janvár, fevrál’... To péršǰi m’ís’ac’i.*

figl’ovátǰ, 3 sg. *figl’úǰe* Ie ‘шутить, балагурить’ ⇒ *šutkovátǰ*

fil' m. Па 'порода': *Bó obóó* [дети] *w jtx s'a událı fil', nó, jak móó ká-žeme. U jtx rodínu.* ⇒ *r'id*

f'iryáŋ|ka, pl. -*koó*, gen. -*k'iw* f. I 'занавеска'

f'irtka f. I 'калитка'

f'irtočka f. I 'форточка' ☒ формально dem. ⇒ *f'irtka*

fit'knuti, ft. 3 sg. *fit'kne* [Ig] 'прикрикнуть (особым образом?) на овец': *I tám v'in na n'i f'it'kne obóó p'ijšlí do košároo.*

fn'ža f. I 'чашка'

fotograféja, pl. -*i* m. I 'фотография, снимок'

frëmbij, gen. *frëmbij|á*, loc. -*óvi* m. Па 'пояс, шнурок для подпоясывания': *Nó, toydoó šče boow frëmbij, klíkali, za, bo tó boow.. far-tuxóó ta p'iwka, no ják kolís' uberáli s'a. Ta tám zat'iyálo s'a, nó, bóóli tak'iji.. no ják vám kazátı, frëmbij klíčë s'a, ták jak kolı.. nó.. pójas, nó. Tá oni kážut, pri v'incan'u — já totó tág zasluxála, — v'jaží na tómu frëmbijóvi, na tómu pójasovi v'jaží sob'i k'íl'ko xó-češ obí-z' d'itéj mála.* ⇒ *yáčnik, pójas*

fr'isnooj adj. 'свежий' ◊ *fr'isna vodá* 'свежая, вкусная вода'

fudáment m. Па 'фундамент'

fúfola f. I 'снег с дождем'

fúkati, 1 sg. *fúkalju*, 3 sg. -*t* III 'прыскать, брызгать (духами и т. п.)'

G

gámbuška, pl. *gambuškoó* f. I 'лужа (?)' ⇒ *kal'úža, kołobán'a*

gát'i pl. t. 'широкие мужские штаны': *Sukn'an'í gát'i iz ovëc' robılı.*

gáwra f. I 'впадина; большая яма'

gazdá/gázda, pl. *gázdoó*, gen. *gáz'z'iw* m. I 'хозяин, владелец; муж':
Za gazdów (по мужу) *ja s'a píšu yelénč.*

gazdoó|n'a, gen. -*n'i*, асс. -*n'u*, in. -*n'ow*, loc. -*ni*, pl. -*n'i*, gen. -*n'*,
dat. -*n'am*, in. -*n'amı*, loc. -*n'ax* f. I 'хозяйка'

gaz'z'iwstvo n. IIIa 'хозяйство'

gézati s'a III? 'бодаться'

gómbic'a, pl. -*i* f. I 'сережка (на дереве)': *gómbic'i — c'v'it na ívi.*

gótur, gen. -*a* m. Па 'тетерев'

Υ

γabá f. I ‘волна’

γáci pl. t. топоним

γáčnik m. Па ‘пояс с вышивкой для штанов’ ⇒ *frëmbij, rójas*

γad, gen. *γáda*, pl. *γadoó* m. Па ‘змея’ ⇒ *z’m’ij, zmejá*

[**γáditi**]: *na=γáditi*, ft. 1 sg. -*žu*, 3 sg. -*dít* ‘нагадить, навредить’

γaj, gen. *γájju*, dat. -*ovi*, in. -*om*, loc. *γajjú*, pl. -*í*, gen. -*íw*, in. -*ámI*, loc. -*áx* m. Па ‘роща’

γaj|fti, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ft* Па ‘сыпать из емкости в емкость’ ||
(i)z=γaj|fti, ft. 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ft* ‘высыпать’

γán’ba f. I ‘стыд, позор’ ⇒ *sórom, stoođ*

γan’b|fti s’a, 1 sg. -*l’ú s’a*, 3 sg. -*ít s’a* Па ‘стыдиться’ || *za=γan’b|fti s’a*, ft. 1 sg. -*l’ú s’a*, 3 sg. -*ít s’a* ‘засмущаться’

γar’, gen. *γári*, in. *γár’u*, loc. *γári* f. IV ‘запах горелого’

γaršiw, gen. *γaršóva* m. Па ‘штыковая лопата’ ⇒ *lopáta*

γaršováti, 3 sg. *γaršúje* Ie ‘копать штыковой лопатой’

γa|sfti, 1 sg. -*šú*, 3 sg. -*sít*; imp. 2 sg. *γasí* Па ‘гасить, тушить’ ||
po=γa|sfti, ft. 1 sg. -*šú*, 3 sg. -*sít*; ptc. *po=γašënoj* ‘погасить’ ◊
γasfti vóđu — способ снятия порчи: *Ta žiňkóó drúy’i vodóó ji γasí*
li... ta máma yét iz’b’il’íla.

γásn|uti, 3 sg. -*e*, pt. m. *γas*, f. *γásla* Ih ‘гаснуть’ || *po=γásn|uti*, ft. 3 sg. -*e*; pt. m. *po=γás*, f. -*la* ‘погаснуть’

γat’, gen. *γáti*, in. *γát’ow*, loc. *γatí*, pl. *γát|I*, gen. -*ej*, in. *γát’amI* f. IV ‘плотина, запруда’

γa|tfti, 1 sg. -*čú*, 3 sg. -*tít* ‘делать запруды’

γaz, gen. *γázu*, loc. *γazú* m. Па ‘газ’: *Ne treba ni p’idoyr’iváti.. na yazú abó na čím.*

γe interj.: *yé! merzolá!*

γde pron. adv. ‘где; куда’ ⇒ *de; kudóó*

γet adv. ‘отсюда, прочь отсюда; вон; совершенно’: *A k’ín’ yéd dom’í prejšów iz boronów.; Taj utopíla s’a taj I ws’ó, taj ponéslo ji yét u mlín.; Ta žiňkóó drúy’i vodóó ji γasíli... ta máma yét iz’b’il’íla.; yóla yét ‘совершенно голая’ ◊ yéd do: Ta tó takóje znážete, yéd do kol’ína totóó volókoó. ‘до самого колена’*

- γῖd**, gen. γόda, pl. γodó m. Па 'год' ⇒ r'ik
- γῖl'**, gen. γόlι f. IV 'ветка'
- γῖl'á**, gen. -á n. IIIb ☒ coll. ⇒ γῖl' ☒ ⇒ súča
- γῖrc̄|fti**, 3 sg. -ít Па 'горчить, иметь горький вкус' ☐ pɔ=γῖrc̄|fti, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít 'сделать горьким'
- γῖrko**, comp. γῖrše adv. 'горько' ☒ О форме comp. ⇒ γῖrkóoj
- γῖrkóoj**, comp. γῖršooj adj. 'горький' ☒ Значение формы comp. вызывает сомнения, ср. Син. γῖrkóoj, comp. maj γῖrkóoj 'горький'; γῖršooj 'худший', comp. к poyánooj.
- γῖs'c'/γos'c'**, gen. γos'c'a, dat. -ovι, in. -om, loc. -i, pl. -i, gen. -iiv, dat. -am, in. -amι/γos'c'ámι, loc. γos'c'ax m. Па 'гость'
- γι** conj. 'как (сравнит.): *To ne bólo súkn'i γι tɛpɛr'koo.* ⇒ jak
- γlad'**, gen. γlá|dι, in. -d'ow, loc. -dι f. IV 'гладкая поверхность'
- γl'ádatι**, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'искать': *Svín'i xod'at u r'ipu ta γl'á dajut r'ipu.; Máti γl'ádat, máti revé, dé, dé s'a d'itvág d'iw...*
- γlá|diti**, 1 sg. -žu, 3 sg. -diti Па 'гладить (в разных знач.)'
- γlayolfti**, 1 sg. γlayol'ú, 3 sg. γlayolít, ptc. act. γlayol'aáci Па 'громко разговаривать, петь, гомонить'
- γlatkóoj** adj. 'гладкий'
- γl'id**, gen. γlodu m. Па 'боярышник (Crataegus sp.)'
- γlín|a**, acc. -u f. I 'глина; земля, грунт': *namécud γlínco* (зарывая могилу).
- γlistá**, acc. -ú, pl. -ó, gen. γlis'c'íw f. I 'дождевой червь; глист'
- γliva**, acc. -u, pl. -oo, gen. γlív f. I 'вид съедобных грибов, растущих на деревьях'
- γlotá**, acc. γlotú, pl. γlotoo f. I 'толпа'
- γlub|fti**, 1 sg. -l'ú, 3 sg. -ít Па 'углублять' ☐ pɔ=γlúb|fti, ft. 1 sg. pɔ=γlúb|l'u, 3 sg. -it 'углубить'
- γlubókoj**, comp. γlúpsooj adj. 'глубокий'
- γlum**, gen. γlúma m. Па 'глупость, ерунда, нелепость'
- γlúm|iti s'a**, 1 sg. -l'u s'a, 3 sg. -it s'a Па 'насмехаться, дразнить'
- γlúpooj** adj. 'глупый'
- γluš**, gen. γlúš|ι, in. -ow, loc. -ι f. IV 'отдаленный участок леса, глушь'
- γluš|fti**, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'оглушать, глушить'

γ'luxóoj adj. 'глухой'

γ'loob, gen. γ'loób|ω, in. -ow, loc. γ'loobóo/γ'loob'í f. IV 'глубина'

γ'náti, 1 sg. žen|ú, 3 sg. -é; pt. m. γ'naw, f. γ'nála; imp. 2 sg. žení Ib 'гнать; слать, посылатъ' || p'í=γ'náti, ft. 1 sg. po=žén|u, 3 sg. -e; pt. m. p'í=γ'nál|w, f. -la 'погнать; послать' || za=γ'náti, ft. 1 sg. za=žén|u, 3 sg. -e; ptc. za=γ'nátóoj 'загнать; послать, прислать': Ζαγνάω υ'ίν do nás svóγo sus'ídu. ⇒ γ'onítí; slátí; t'ir'átí

γ'náviti, 1 sg. γ'náv|'u, 3 sg. γ'návít Πα 'давить' ☒ Ср. словц. gniavit' id.

γ'nél', gen. γ'né|ι, in. γ'nél'ow, loc. γ'né|ι f. IV 'гниль, гнилье'

γ'noj, gen. γ'nó|ju, in. γ'nójom, loc. γ'nojí m. Πα 'навоз'

γ'nitfti, 1 sg. -čú, 3 sg. -tít Πα 'дать хлебу подрумяниться в печи' || pri=γ'nitfti s'a, pt. m. -w s'a 'подрумяниться (о хлебе)'

γ'ntooj adj. 'румяный, поджаристый (о хлебе)'

γ'niw, gen. γ'n'íva/γ'n'ívu m. Πα 'гнев'

γ'niwfti, 1 sg. γ'n'íwl'ú, 3 sg. γ'n'íwft Πα 'сердить, гневить'

γ'nízdti s'a, 3 sg. γ'n'ízdt s'a Πα 'строить гнездо'

γ'nízdó, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. γ'n'íz'z'í, pl. γ'n'ízda, gen. γ'n'íz'z'íw, dat. γ'n'ízdam, in. -amí, loc. -ax n. IIIa 'гнездо'

γ'nída, acc. -u, pl. -ω, gen. γ'níd f. I 'гнида'

γ'níooj adj. 'гнилой'

γ'níti, 1 sg. γ'né|ju, 3 sg. -e; pt. m. γ'níw, f. γ'níla Ic 'гнить' || zo=γ'níti, ft. 1 sg. zo=γ'né|ju, 3 sg. -e; pt. m. zo=γ'níw 'сгнить'

γ'nojáŋka, pl. γ'nojáŋkó f. I 'навозная муха'

γ'nojfti, 1 sg. γ'nojú, 3 sg. γ'nojít Πα 'удобрять навозом' || u=γ'nojítí, ft. 1 sg. u=γ'nojú, 3 sg. u=γ'nojít 'удобрить навозом'

γ'od'íwl'a f. I 'грудное молоко'

γ'ódina, pl. gen. γ'odín f. I 'час (интервал и момент времени)': A tó jenná γ'ódina bóla, pérša.; Dó s'v'ita, raněn'ko, šče u p'jád' γ'odín. ⇒ čas

γ'odína f. I 'ведро, хорошая погода': Túj jenná d'ívočka — taká γ'odína bóla, jak nóon'i — taj nésla brátu jístí, taj zahmárka s'a wčnília...

γ'odin'á, gen. -á n. IIIb 'хорошая погода': U zim'í bólo, a takóje γ'odin'á γ'r'ilo, ščo tó ws'ó ták s'a voovertálo jak kolí múxco ws'úγ-doo pō plot'íx.

- [*γodfti*]: (*i*)z=*γodíti s'a* Па 'договориться, прийти к согласию'
- γodlováti*, 1 sg. -*úju*, 3 sg. -*úje*; imp. 2 sg. -*új*; ptc. *po=γodóvancoj* Ie 'кормить' ⇒ *kormíti*
- γodovóǰ* adj. 'годовой' ◊ *γodová sawtóor'a* 'церковный ритуал в поминальный день (годовщина после смерти)'
- γojfti*, 1 sg. *γóju*, 3 sg. *γójit* Па 'лечить'
- γójkati* 'кричать, звать': *γójkati skotínu za sǰbów* ⇒ *kričáti*
- γójknuti* ☒ moment. ⇒ *γójkati*
- γolftri*, 1 sg. *γol'ú*, 3 sg. *γolít* Па 'брить' ☐ *o=γolíti*, ft. 1 sg. *o=γol'ú*, 3 sg. *o=γolít* 'обнажить, оголить'
- γólod*, gen. *γólodu* m. Па 'голод'
- γólóden* m., *γólónna* f. adj. 'голодный, голоден': *A ráz mi s'a prísniw ščo γólóden.* ☒ Употребляется только в функции сказуемого.
- γólónncoj* adj. 'голодный' ⇒ *γólóden*
- γólos*, gen. *γólosa/γólosu*, dat. *γólos|ovi*, in. -om, loc. *γólos'i*, pl. *γolosó*, gen. *γólos'iw*, dat. *γolosám*, in. -*ámI*, loc. -*áx* m. Па 'голос'
- γolosfti*, 1 sg. *γólóšu/γólóšú*, 3 sg. *γólósit/γolosít* Па 'заявлять, объявлять; оплакивать (умершего)' ☐ *γolosíti s'a* 'аукаться': *U l'isú bco s'a dáxto γolosiw.*
- γólósníc'a*, pl. -i f. I 'висок'
- γólosno* adv. 'громко'
- γolosováti* Ie 'голосовать'
- γolová*, acc. *γólou* (фонетич. вариант *γólou*), loc. *γólou'i*, *pó γólou'i*, pl. *γólovco*, gen. *γol'iw/γólou'iw* f. I 'голова'
- γólówka*, gen. -*co*, dat. *γólówc'i*, acc. *γólówku*, in. *γólówkow*, loc. *γólówc'i*, pl. *γólówkó*, gen. *γolovók*, loc. *γólówkax* f. I 'головка (dem. ⇒ *γolová*); кочан'
- γólub*, gen. -a, dat. -*ovi*, in. -om, loc. *γólub'i*, pl. *γólubco*, gen. -*b'iw*, dat. -*bam*, in. -*bamI*, loc. -*ax* m. Па 'голубь; дикий голубь (Columba sp.)'
- γólubínka* f. I вид съедобного гриба
- [*γólubfti*]: *po=γólub|fti*, ft. 1 sg. -*l'ú*, 3 sg. -*ft* Па 'покрасить в голубой цвет'
- γólubcoǰ* adj. 'голубой'

γόλυρc'i pl. Па 'вареники': *Τογδοό varflī znájete γόλυρc'i iz melájnoji mukó jak šc'ó šce boóla, kukurúz'ana, varflī γόλυρc'i, a tó ws'ó u b'íl'sosti z v'íws'ánoji mukó.*

γολύza f. I 'ветка'

γόλωj adj. 'голый; лысый (о горе)'

γονίτι, 1 sg. γόν'у, 3 sg. γόνιτ Па 'гнать' ⇒ *γνάτι*

γόννωj adj. 'здоровый, сильный'

γορά, gen. -ό, dat. γορ'ί, acc. γορού, in. γορώω, loc. γορ'ί, pl. γόρω, gen. γ'ιr, dat. γοράμ, in. -άμι, loc. -άx f. I 'гора' ☐ ср. γορ'ί adv. и праер.

γορ'άцωj adj. 'горячий' ⇒ *τέπωj*

γοράzd m., *γοράzdo* n., *γοράzda* f., *γοράzdo* pl. adj. нескл. 'способен'
☐ Употребляется только в функции сказуемого.

γοrb, gen. γόrba, loc. γόrb'и, pl. γοrboό, gen. γοrb'ίw, dat. γοrblám, in. -άμι, loc. -άx m. Па 'невысокая гора, холм'

γοrb, gen. γόrba, pl. γοrboό m. Па 'горб'

γοrbátωj adj. 'горбатый (о человеке); кривой, горбатый (о носе)'

γοrbítι s'a, 1 sg. γόrbl'у s'a, 3 sg. γόrbít s'a Па 'горбиться' ☐ (ι)z=γόrbítι s'a 'сгорбиться'

γοrbók m. Па ☐ dem. ⇒ *γοrb*

γοrdítι s'a, 1 sg. γοržíú s'a, 3 sg. γοrdít s'a Па 'гордиться'

γórdωj adj. 'гордый'

γóre n. IIIa 'горе'

γοр'ί adv. 'вверх/вверху (в гору/на горе, по улице, по течению); наверх/наверху' ◊ *íd γόр'и* 'вверх'

γοр'ί праер. + instr. 'вверх по': *Та τογδοό totó xodakó, a τογδοό γορ'ί noγώω totó volókω.*

γοр'ítι, 1 sg. γοр'ú, 3 sg. γοrít Пb 'гореть' ☐ *p'id=γοр'ítι*, ft. 1 sg. *p'id=γοr'ú*, 3 sg. *p'id=γοrít* ☐ *za=γοр'ítι*, ft. 1 sg. *za=γοр'ú*, 3 sg. *za=γοrít*

γοр'ítx, gen. -a, pl. -ω m. Па 'орех (плод лещины, грецкого ореха)'
◊ *volós'kooj γοр'ítx* 'грецкий орех (дерево, Juglans regia L.)'

γοrlítι, 1 sg. γοrl'ú, 3 sg. γοrlít П 'трубить (в трубу)' ⇒ *trúmbítι*

γórna, acc. γόrnu f. I 'горн (муз. инструмент)': *trúmbítι w γόrnu* ⇒ *trúmbeta*

γοrn'á, gen. -τι n. VI 'жестяная кружка; небольшая кастрюля'

- γoρνέϑ'**, gen. γoρν'c'á, pl. γoρν'c'i m. Па 'кастрюля'
- γoρνúτι**, ft. 1 sg. γoρνu, 3 sg. γoρne [Ig] 'подвинуть' || *za=γoρνúτι s'a* 'запахнуться'
- γoρνooj** m., γoρν'a f. adj. 'верхний'
- γoρoδ**, gen. -a, dat. -oυι, in. -oт, loc. γoρoδ'i, pl. γoρoδoo, gen. γoρoδ'íw, dat. γoρoδ|ám, in. -ámι, loc. -áx m. Па 'город'
- γoρoδ m.** Па 'участок под картошку (находящийся вне усадьбы)'
- γoρoδέϑ'**, loc. γoρoτέcι m. Па 'огород в усадьбе'
- γoρoδftι**, 1 sg. γoρoζu, 3 sg. γoρoδίт Па 'ставить изгородь, огораживать' || *za=γoρoδίтι*, pтc. n. *za=γoρoζéno* 'огородить'
- γoρoξ**, gen. γoρoξu m. Па 'горох'
- [γoρoтáтι]: p'íd=γoρoтáтι III 'окучивать (картошку)' ☒ iter. ⇒ γoρνúτι
- γoспoд'**, gen. γoспoд|a, in. -oт, loc. γoспoду/γoспoд'u m. Па 'Господь (Бог)'
- γoспoдá|pιтι**, 1 sg. -r'u, 3 sg. -pιт Па 'хозяйствовать'
- γoспιтι s'a**, 1 sg. γośču s'a, 3 sg. γoспιт s'a Па 'принимать гостей'
- γoтooυιтι**, 1 sg. γoтowl'u, 3 sg. γoтooυιт Па 'готовить'
- γoтooυoj** adj. 'готовый'
- γoвoрíтι**, 1 sg. γoвoр'u, 3 sg. γoвoрít; imp. 2 sg. γoвoрí Па 'говорить' || *po=γoвoрíтι*, ft. 1 sg. *po=γoвoр'u*, 3 sg. *po=γoвoрít*; imp. 1 pl. *po=γoвoр'ím* 'поговорить' ◊ (*po*)γoвoрíтι *υ ócι* '(по)говорить с глазу на глаз' || *na=γoвoрíтι* 'наговорить' || *ob=γoвoрíтι* 'оклеветать' || *do=γoвoрíтι s'a* 'договориться': *Μoo s'a doγoвoрíтι, u nás — slóvo máje boóτι slóvo.*
- [γoвoр'ooвaтι]: *pπι=γoвoр'ooвaтι*, 3 pl. *pπι=γoвoр'ooвaтι* Ie 'приговаривать' ☒ iter. ⇒ γoвoрíтι
- γoвoр'účooj** adj. 'разговорчивый, болтливый' ⇒ *beš'idlívooj*
- γpab**, gen. γpába, pl. γpaboo m. Па 'граб (Carpinus betulus L.)'
- γpáb'íwno** n. IIIa 'рукоятка грабель' ☒ ср. *déržawno*
- γpábl'i** pl. t. [V?] 'грабли'
- γpád**, gen. γpáda m. Па 'град'
- γp'ád|a**, acc. -u, pl. -oo, gen. γp'ád/γp'ád'íw f. I 'грядка'
- γpán'** f. IV 'тлеющие) уголья'
- γpáníc'|a**, acc. -u f. I 'граница (государственная)': *Iššé xoδίλι za γpáníc'u, déz' daléko.*; *Totó p'íslá-m za γpáníc'u óde, u Voošk'íw, ta*

tám-ím kupíla l'íter móndroo, bo vótkoo ne boólo, a až boóla ta stó dvác'c'et' rubl'íw l'íter koštoválo.

γráti Ic 'играть (о муз. инструментах)': *Trúmbeta ta.. ták fájno γráje «túru», taká dówya, ta ták trumbéce fájno, ščo Páne Bóže.; Boóli yús'l'i, tág γráli, i bás i ws'ó, a tepér' totó ne ták!*

γr'átka f. I 'палка под потолком, на которую вешают одежду и т. д.'

γr'az', gen. γr'ázı, in. γr'áz'ow, loc. γr'azı f. IV 'осадок, гуща' ⇒ *ka-lámüt'*

γr'áznocj adj. 'мутный (о воде, потоке, водоеме)': *Jakšćó vodá jdé γr'ázna, vodá, jakšćó jdé velíka vodá, to zamúl'uje bereyóo.*

γr'ébin', gen. γr'ében|a, in. -om, loc. γr'ébenı, pl. γr'ében'i, gen. γr'ébenej, in. γr'ében'amı m. Па 'гребень (расческа); гребень (петушиный)'

γr'éb'iz'l'i pl. t. 'черная) смородина'

γr'em'íti, 1 sg. γr'eml'ú, 3 sg. γremít Пб 'гремять (о громе)' || *za=γrē-m'íti*, ft. 1 sg. *za=γrēml'ú*, 3 sg. *za=γremít* 'загремять (о громе)': *Taj zaχmárka s'a wćiníla, taj zaγr'im'ílo.*

γr'épstı, 1 sg. γreb|ú, 3 sg. -é; pt. m. γr'ib, f. γrébla; imp. 2 sg. γrebf Ia 'сгребать (сено)' || *po=γrēpstı*, ft. 1 sg. *po=γrēb|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pə=γr'ib*, f. *po=γrébla*; ptc. *po=γréblencj* id. (сов. в.)

γr'ézn|o, pl. -a n. Пaa 'гроздь винограда; виноград' ⇒ *vınoγrád*

γr'ib, gen. γróba, pl. γrobó m. Па 'могила'

γr'im, gen. γróma m. Па 'гром'

γr'íšftı, 1 sg. γr'íš|ú, 3 sg. -ít Па 'грешить'

γr'ítı, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. γr'iw, f. γr'ıla Ic 'греть; светить/греть (о солнце, погоде)': *U zim'i boólo, a takóje γodın'á γr'ílo...*

[γr'iváti]: *na=γr'ivá|tı*, 1 sg. -ju, 3 sg. *na=γr'ivat* Пa 'нагревать' || *p'idoγ=γr'iváti* 'подогревать' || iter. ⇒ *γr'íti*

γr'ix, gen. γr'ix|á, dat. -óvi, in. -óm, loc. γr'is'ı, pl. γr'ixó, gen. γr'ix'ıw, in. γr'ixámı, loc. -áx m. Па 'грех'

γr'ıb, gen. γr'ıb|á, pl. -ó, gen. γr'ıb'ıw m. Па 'гриб'

γr'ıv|a, acc. -u, pl. -oo, gen. γr'ıv'ıw f. I 'грива'

γromátka, acc. -u f. I: *Taj takú γromátku nesé koróvam jıstı.*

[γromftı]: *roz=γromıtı*, ft. 1 sg. *roz=γroml'ú*, 3 sg. *roz=γromít* Па 'разгромить, разбить вдребезги' || *na=γromıtı*, ft. 1 sg. *na=γroml'ú*, 3 sg. *na=γromít* 'пригрозить': *Máti dočkú naγromíla, obóo tó ne robíla.*

γρόσι, gen. γρόσεj, dat. γροśám, in. γρ'íšmI/γροśíma, loc. γροśáx pl. t.

Па/V 'деньги' ⇒ p'in'az'i

γροzá, acc. γροzú, pl. γροzoo, gen. γροz'iw f. I 'гроза'

γροzftI, 1 sg. γροzú, 3 sg. γροzIt; imp. 2 sg. γροzÍ; ptc. za=γροzéncoj

Па 'грозить'

γрубftI/γрубtI, 1 sg. γрубl'ú/γрубl'u, 3 sg. γрубít/γрубít Па 'грубить'

γрубcoj, comp. γрубšcoj adj. 'толстый'

γруda, acc. -u, pl. -oo, gen. γруd'iw f. I 'ком земли'

γруд'á, gen. -á n. IIIb ☒ coll. ⇒ γруda

γруdI, gen. γрудéj, dat. γруд'om, in. γруд'mÍ, loc. γруд'ox pl. t. V
'грудь'

γруśa, gen. -i, dat. -I, acc. -u, in. -ow, loc. -I, pl. -i, gen. γруś, dat.

γруśám, in. -amI, loc. -ax f. I 'груша (плод и дерево)'

γруzftI, 1 sg. -žú, 3 sg. -zít Па 'грузить'

γроósti, 1 sg. γроoz|ú, 3 sg. -é; pt. m. γроoz, f. γроózla Ia 'грызть' ☒
po=γроósti, ft. 1 sg. po=γроoz|ú, 3 sg. -é; pt. m. po=γроóz, f. -la id.
(сов. в.)

γроoz', gen. γроózI, in. γроóz'ow, loc. γроózI f. IV 'огрызки (например, оставленные крысами)'

γроozóta f. I 'ссора, склока' ⇒ γроóža

γроóža, acc. -u f. I 'склока, (семейная) ссора' ⇒ γроozóta

γубa, acc. -u, pl. -oo, gen. γуб'iw f. I 'губа'

[γубftI]: (i)z=γубítI, ft. 1 sg. (i)z-γубl'u, 3 sg. -It Па 'испортить' ☒
za=γубítI, ft. 1 sg. zaγубl'u, 3 sg. -It 'потерять'

γуcul, pl. γуcule/γуculoo m. Па 'гуцул'

γуčok m. Па 'пятачок у свиньи' ⇒ роójka

γуд'ftI, 1 sg. -žú, 3 sg. -dít Пб 'гудеть' ☒ za=γуд'ftI, ft. 1 sg. -žú,
3 sg. -dít 'загудеть'

γул'áti П 'праздновать, гулять (напр., на свадьбе)' ☒ po=γул'áti id.
(сов. в.): ... ta pośíd'at za stólamI, málo poγul'ájut, toydó jdút
[...] do mołođoji.

γун'a, acc. -u, loc. γунI, pl. γун'l, loc. γун'áx f. I 'теплый полушубок из овчины с широкими рукавами'

γурbá, in. -ow f. I 'стая'

γус'a, gen. -ti n. VI 'гусенок'

γύς'а, gen. -тl n. VI 'гусенок'

γυσέlνlч'а, pl. -i f. I 'гусеница'

γύсl, gen. γυсéj, dat. γύс'om, in. γυс'ml, loc. γύс'ox pl. t. V 'гуси'

γύска f. I 'гусыня': *Kúrka, γύска, ptíc'a kvóçit us'á.* ⇒ γύсl

γύс'l'i pl. t. [V] 'скрипка': *Boólri γύс'l'i, tág γrálri, l bás l ws'ó, a tēpér' totó ne ták!*

γυстf, 1 sg. γυd|ú, 3 sg. -é; pt. m. γυw, f. γυlá Ia 'гудеть'

γυ|стftl, 1 sg. -ščú, 3 sg. -stít Па 'делать густым' ¶ pç=γυ|stítl, ft. 1 sg. -ščú, 3 sg. -stít

γυстóoj, comp. γύсčooj adj. 'густой'

γυzfc'a f. I 'ягодицы'

γυ'izd, gen. γυózd|a, dat. -ovl, in. -om, loc. γυ'óz'z' i m. Па 'гвоздь'

γυ'iz'z'|a, gen. -a, in. -om, loc. -u n. IIIб ¶ coll. ⇒ γυ'izd

γυvozdftl, 1 sg. γυvožžú, 3 sg. γυvozdít Па 'забивать гвозди' ¶ za=γυvozdftl, ft. 1 sg. za=γυvožžú, 3 sg. za=γυvozdít 'неправильно подковать': *Kçn'á kolí kújut, kolí xramáje, to káže — zaγυvozdíli γo.* ¶ Cp. za=v'incátl ⇒ v'incátl

[γυóbatl]: pç=γυóbatl, 1 sg. -ju, 3 sg. pç=γυóbat III 'погибать' ¶ iter. ⇒ γυónutl

γυóblooj adj. 'гиблый'

γυoç, gen. γυóçda m. Па 'гнус, мошкара'

γυókavooj adj. 'косноязычный'

[γυónutl]: pç=γυónutl, pt. m. pç=γυóçb, n. pç=γυóçblo Ih 'погибнуть'

[γυoçkatl]: 3 sg. γυoçrkat III 'кашлять, прокашливаться'

γυoçtáŋka, pl. γυoçtáŋkó f. I 'глотка, гортань, пищевод' ∆ doóxal'n'i(ji) γυoçtáŋkó pl. t. 'дыхательное горло'

γυoçkóoj adj. 'противный, мерзкий'

I

l conj. 'и' ⇒ a, ta

lçd praep. + dat. 'к': *Ta p'išlá-m id n'ómu na tēmet'íw, ta mú porríkázouala.; Taj já, káže, prejšów id vám.*

ryrá f. I 'пляска, танцы'

íkona, асс. *íkõnu* f. I 'икона, образ': *Idé c'ul'ováti óbraščík, íkõnu.*
⇒ *óbraz*

ímá|tɪ, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *ímat* III 'ловить; поймать': *Imáli její, u stájnl.*
|| *p'í=jmá|tɪ*, ft. 1 sg. *-ju*, 3 sg. *p'í=jmat*; ptc. *p'í=jmancoj* 'поймать'
|| *na=jímá|tɪ*, 3 pl. *na=jímájut* 'нанимать' || *(i)z=nímá|tɪ* 'снимать' ||
roz=nímá|tɪ: *roznímá|tɪ rot* 'открывать рот' ☐ iter. ⇒ *já|tɪ*

ímftɪ, ft. 1 sg. *íml'u/íml'ú*, 3 sg. *ímtɪ/ímtft*; imp. 2 sg. *ímí*; ptc. *ím-léncoj* 'поймать' || *pré=jm|tɪ*, ft. 1 sg. *pré=jíml'u*, 3 sg. *pré=jímtɪ*,
imper. 2 sg. *pré=jímí*; ptc. *pré=jímléncoj* 'продеть (нитку в иголку)'

ímn'á, gen. *-á*, dat. *-ú*, in. *-óm*, loc. *-í*, pl. *ímn'a*, gen. *ímén/ímn'iw*,
dat. *ímn'|am*, in. *-amɪ*, loc. *-ax* n. IIIb 'имя'

ímšftɪ, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ít* Па 'мшить': *Xató dęrewl'án'i ímšímé ws'í.*

ímzftɪ, 3 sg. *-ít* Па 'моросить': *Dóšć ímzít — pomáloo padé.*

ínčakcoj adj. 'иной, другой' ⇒ *ínčcoj, drúycõj*

ínče adv. 'по-другому, иначе'

ínčcoj adj. 'иной, другой' ⇒ *ínčakcoj, drúycõj*

ínej m. Па 'иней'

(i)rstftɪ, 1 sg. *íršcu*, 3 sg. *írstft* Па 'крестить' ⇒ *xrestftɪ*

írzá|tɪ, 1 sg. *írž|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *írzá|w*, f. *-la* Id 'ржать'

írž'á, gen. *-í*, dat. *-í*, асс. *-ú*, in. *-éw*, loc. *-í* f. I 'ржавчина; ржавая вода'

ískr|a, асс. *-u*, pl. *-oo*, gen. *ískr'iw* f. I 'искра' ☐ Вариант *ískrá*

ískr|ftɪ, 3 sg. *-ít* Па 'искрить': *Ískrít lámpa, benzopílá.*

Isús Xristós m. Па 'Иисус Христос': ... *xõt'áj Isús Xristóz boów rázom*
íz Bóyom. Prézže, i.. préžde, ščí ne načálo ničóyo boóti, na s'v'it'i
v'ín užé boów. Iz Bóyom.; Nó, taj Blagõv'ísník võz'v'ístíw, a p'ís'l'a
naródiw s'a Isús Xristós.

(i)šće 'еще': *Ta põkrõvęc'-ím položila, íščí, oboó mu dobre, oboó*
mn'áxko mu boólo.; Déržat kõróvu, vat' tel'á, ta dáko|tr'i déržat
íščé j b'íl'še.; U méne taká je kamazól'ka šče.; A travá šče boóla,
ščí l'úde ne košlí. ☐ Аллегровые варианты *(i)šče*, *(i)ščí*, *(i)šší*.

ítí, 1 sg. *ídú*, 2 sg. *ídés*, 3 sg. *ídé*, 1 pl. *ídemé*, 2 pl. *ídeté*, 3 pl. *ídút*;
pt. m. *Íšõw/ejšõw*, f. *Íšlá/ejšlá*; imp. 2 sg. *ídí* Ia 'идти; ехать (не
верхом)' ☐ ср. *jíxatɪ* || *nade=jtí*, pt. f. *nade=jšlá* 'подняться (об

уровне воды): *Taj zaŕ'im'ilo, taj vodá nadejšlá.* ¶ *p'i=(j)tí, ft. 1 sg. p'i=(j)dú/p'í=(j)du, 3 sg. p'í=(j)dé/p'í=(j)de; pt. m. p'í=(j)šów, f. p'í=(j)šlá; imp. 2 sg. pód', 1 pl. pód'me, 2 pl. pót'te 'пойти; уйти': Már'jo, káže, anú pót' s'udó!* ◇ *p'í(j)tí za* (кого) 'пойти замуж за кого': *Nó, ci p'idé za n'oyo d'iwka.* ¶ *pre=jtí, ft. 1 sg. pré=jdu/prídu, 3 sg. pré=jde/príde; pt. m. pre=jšów/príšów, f. pre=jšlá/príšlá 'прийти; случиться, наступить': Ják [портится зрение]? Dak mnóyo čítájete, kážut, ščo jak mnóyo čítat s'a, kníšku, ábo j tak préjde.. ščo.. ne vídit.* ¶ *na=jtí, ft. 1 sg. ná=jd|u, 3 sg. -e; pt. m. na=jšów, f. na=jšlá 'найти' ¶ za=jtí, 3 sg. zá=jde 'войти'; zajšlá múxa 'влетела муха' ◇ zajtí do + gen. 'войти в...': Koróva zájde do stájn'i. ¶ d'í=jtí 'дойти' ¶ v'íde=jtí 'отойти' ¶ ize=jtí 'выйти' ◇ izejšlá d'itína 'случился выкидыш' ¶ vóó=jtí 'выйти' ◇ vóójtí (iz) ármeji 'демобилизоваться из армии'*

fv|a, gen. -oo, acc. -u, loc. *ív'i*, pl. *ívoo*, gen. *ív/ív'iw* f. I 'ива (*Salix* sp.)'

(i)z praep. + gen. 'из; с' *Taj vodá nadejšlá, taj d'ívočka wpála z lówko.*; *A v'inéc' iz ber'v'ínka, a támko u v'in'c'óvi iz yuséj tak'ii kosis'í načín'at žiňkoó.*; *Ta yún'a taká, ščo robíli, tkáli takú yún'u, robíli iz vównoo, is šérsti, z vównoo.* ◇ praep. + instr. 'с': *A k'ín' yéd dom'í prejšów iz boronów.*; *Na takóo pálkoo, nó, na koštúr, ščo xód'at iz ním.*; *Xtó znáje, móže v'ín iz ními spáw.*

(i)zdol'í adv. и praep. + in.: *A toydó l'ítom xód' boo taká žará, upr'í-jut tak ščo tečé zdol'í molodómi, a jdút u toóy yun'áx.*

(i)z'l'íva adv. 'слева'

(i)znóvu adv. 'опять, снова' ⇒ *op'ját*

(i)zvéř'xu adv. 'наверху, сверху': *A tam prišívat krasívooj plát, b'í- loo, a zvéř'xu červónooj.* ⇒ *(i)zvéř'xoo*

(i)zvéř'xoo adv. 'наверху, сверху': *Ta nar'ízut tóyo prír'izu, a izžár'at sála, tám izvéř'xoo šúšvarkoo, nó, jak móo kážeme, is sálom.* ⇒ *(i)zvéř'xu*

(i)zza praep. + gen.: *Vooxodíli izza stól'iw ta dıwl'ačí s'a ják.*

(i)zzádu adv. 'позади, сзади'

J

ja, gen. *mené*, do *méne*, *n'a/mn'a*, dat. *men'í*, *mn'í*, *idó mn'i*, *mí*, acc. *mené*, *na méne*, *n'a/mn'a*, in. *mnow*, *izo mnów*, loc. *mn'i*, *na mn'i* pron. 'я': *Ta já tág znáju*, *ta men'í máma ták kazála.*; *Jé u mn'a boyáto*; *Ta w nočí men'í s'a snít ots'ák.*; *Sníw mí s'a rás*, *ták mí s'a sníw*.

jábl'íňka, pl. *jabl'íňkoó* f. I 'яблоня'

jáblcočko n. IIIa 'кадык'

jáblcooko, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *jáblcooc'i*, pl. *jáblooka*, gen. *jáblook*, in. *jáblook|amí*, loc. -ax n. IIIa 'яблоко'

jačmín', gen. *jačmén'u* m. IIa 'ячмень'

jačmínnic'a f. I 'ячмень (на глазу)'

[**jádrítí**]: (*i*)z=*já|drítí*, ft. 1 sg. -*žu*, 3 sg. -*drít* IIa 'сделать кому-л. плохо'

[**jadrítí**]: *po=jad|rítí*, ft. 1 sg. -*r'ú*, 3 sg. -*rít* IIa 'поддразнить'

jáy'ítka, pl. *jay'ítk|oó*, loc. -*áx* f. 'скула' ∅ *čerléncoj u jay'ítkáx* 'румяный' ☒ формально dem. ⇒ *jáyoda*

jayl'íw, gen. *jaylóva* m. IIa 'рубанок'

jáyn'a, gen. -*tí* n. VI 'ягненок'

jáyoda, acc. *jáyodu*, pl. *jáyodoo*, gen. *jáyod'íw* f. I 'ягода' ∅ *čerlén'i(ji)* *jáyodoo* 'земляника' ∅ *čórn'i(ji)* *jáyodoo* 'черника'

jajcé, gen. *jajc'á*, dat. -*ú*, in. -*óm*, loc. *jajcí*, pl. *jajc'a*, gen. *jajéc'*, in. *jajc'mí/jajc'ámí*, loc. *jajc'ax* n. IIIa 'яйцо'

jajčko n. IIIa ☒ dem. ⇒ *jajcé*

jak pron. adv. 'как': *Ta p'íšlá-m íd n'ómu na temet'íw*, *ta mù popríkázovala*, *ščo ják já rób'l'u*, *samá-m.*; *Naméčud ylínco* [зарывая могилу], *taj jág búde krčátí*, *neják!*; *Nó ta upov'id'át imn'a jak jomú*, *ci Iván.*; *Já ne znáju*, *ják s'a oní píšut*. *B'idá jry znáje*, *ne znáju*.

jak conj. 'когда; как только, с тех пор как': *Nó, ta s'l'idá berút jak koróva jdé.*; *Ta wžé jak u v'in'c'ox idút*, *ta obzírát s'a molodá na poróž'i do xočži.*; *Taj umérta z' d'itínow*. *Umérta, jak umérta, taj pák s'a wródiło.*; *I tám užé dójat*, *i jak podójat*, *i oní* [овцы] *spl'át.*; *A ják s'a wžé o'b'javíw otót kolyós*, *ta toydoó wžé wšítkoom pod'ilíli.*; *Ta ják izrobíli totó polotnó*, *ta toydoó klálí b'ilítí.*; *Trí rókoo i*

polovína, jag d'ídø m'íj umér. ◊ conj. 'если': *Vødu l'l'út jak nexrešćénooj*; *Ta tó pou'ísl'aník, jak s'a pou'ísit*.; *Ta dákoṭr'i déržat išćé j b'íl'se, bo jak jé xtò s'ino robítı, ta xød'at u kolyós, ta røbl'at*.

jak conj. 'как': *Takóoj boów fájnooj, jag živoóoj*; *Zájde do stájn'i ta támkoó šćós' voróžit, ta molokó tak jak stòwp, nó, takóje, znájete, vodá, tak jak stòwp molokó, tak jag dérevo*.; *A šćé kolı l'ıto — sūt tak'ı u nás s'v'áta — šćø oná [ведьма] s'a rozbére tak jak jı mátı dála na sēs' s'v'ıt*.; *Taká yodına boóla, jak noón'i*. ⇒ *γı*

jakós'/jákos' pron. adv. 'как-то': *A k'ín' s'a šćós' u xášči napúdlıw, ıs xášči, ta k'ín' t'ıkáw, ta totó poueř' méne, a já pak jakós'.. jakós' u b'ík, jakós' tág Bóy dáw, obı-m žıvá boóla*. ⇒ *dájak*

jakšćø conj. 'если, когда': *Vodá jakšćø jdé velřka vodá, to zamúl'uje bereyøó*.; *A šćé jakšćø jé póle, daváli póle*.; *Prım'ıčálı šćø jakšćø dóšć padé prı svád'b'ı ta budé plakslıvoje žıt'á, plakúšćøje, pouánoje*.

jakóoj, pl. *jak'ı(jı)* pron. adj. 'какой; какой-нибудь': *Bø voó móže ı ne znájete jak'ıı krósna?*; *.. šćø tám jé u néji — postelın'á, ød'ay jakóoj boów*.; *Nó, jak napríklat xóćete voó kóržıko jak'ı*.

jakóojs' pron. adj. 'какой-то': *Ta.. mójıj mám'ı s'a snıw, jakóoz' d'ıdo*.; *No wže tám domášn'ı dıvılı s'a, jak'ıs' ródrıci blıs'k'ı domášnøox za pou'átkom*.

jál'ıwka f. I 'яловая корова'

jalíc'a f. I 'пихта (Abies alba Mill.)'

jalíčka f. I ☒ dem. ⇒ *jalíc'a*

jálovooj adj.: *jálova koróva* 'яловая корова'

jám|a, acc. -ı, loc. *jám'ı*, pl. -ø, gen. *jam/jám'ıw* f. I 'яма; погреб; могила'

jámka f. I 'ямка; впадина на теле' ☒ формально dem. ⇒ *jáma*

janvár m. IIa 'январь': *Mn'asnıc'ı. Nó, janvár, fevrál'... To pērši m'ı-s'ac'ı*.

jar', gen. *járı*, in. *jár'ow*, loc. *jarı*, pl. *jár|ı*, gen. -ej, in. *jár'amı/jar'mı* f. IV 'весна' ⇒ *vesná*

járkoj adj. 'яркий'

jarmó n. IIIa 'ярмо'

járook, pl. *járkoø* m. IIa 'канавка, ров'

járooj adj. 'яровой'

jásin', gen. *jásen'a*, in. -om, loc. *jásenI*, pl. *jásen'i*, gen. -iüw, in. -amI m. Па 'яшень (Fraxinus excelsior L.)'

jasín'a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *jásin'*

jas'l'i, gen. *jasél'*, in. *jas'l'óma*, loc. *jas'l'ox* pl. t. V 'кормушка (для коровы)'

[jasnfti]: po=*jasníti*, ft. 1 sg. pɔ=*jas'n'ú*, 3 sg. po=*jasníti* Па 'объяснить' ☒ ob=*jasníti* id.

jasnó, pl. *jásna*, gen. *jás'n'üw* n. IIIa 'десна'

jastr'ab, gen. -a, pl. -o m. Па 'ястреб (Accipiter sp.)'

jaščirka, pl. *jaščirkó* f. I 'ящерица'

jaščúr, gen. *jaščur'á*, pl. -o m. Па 'саламандра (Salamandra salamandra)'

[játı]: na=*játi*, ft. 1 sg. ná=*jm|u*, 3 sg. -e; pt. m. na=*já|w*, f. -la; imp. 2 sg. na=*jmí*; ptc. na=*játcoj* Ia 'нанять' ☒ *úz'=áti*, ft. 1 sg. vɔz'=mu/vɔz'=mú/*úz'=mú*, ft. 3 sg. vɔz'=me/vɔz'=mé/*úz'=mé*; pt. m. *úz'=á|w*, f. -la; imp. 2 sg. vɔz'=mí/*úz'=mí*; ptc. *úz'=átcoj* 'взять' ◊ *wz'áti w trúnu* 'положить в гроб': *Ta wz'áli ɣo ũ trúnu, ũ derevíšče po našomu, tá tám ɣo pokláli.* ◊ *úz'áti (d'iwku)* 'жениться': *A t'ítka ɣomú káže — éj, Vasil'ku, kobóo too toťú d'ivóčku wz'áw, to taká čítava, taj.. taj jájna d'iwka.* ☒ *z'n'=áti*, ft. 1 sg. zdɔ=*jm|u*, 3 sg. -e; pt. m. *z'n'=á|w*, f. -la; imp. 2 sg. zdɔ=*jmí*; ptc. n. *z'n'=áto* 'снять' ☒ *p'id=n'áti*, pt. m. *p'id=n'á|w*, f. -la 'поднять' ☒ po=*játi s'a* 'установиться, привиться': *Teper'koo wže móda pojála s'a robiti takóje.*

[jatrfti]: rɔz'=*jatríti*, ft. 1 sg. rɔz'=*jatr'ú*, 3 sg. rɔz'=*jatrít* Па 'разбедить (рану), раздуть (огонь)'

jav'ir, gen. *javora* m. Па 'явор, клен ложноплатановый (Acer pseudo-platanus L.)'

jav'ir'a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *jav'ir*

javfti s'a, ft. 1 sg. *jawl'ú s'a*, 3 sg. *javít s'a* Па 'появиться' ☒ po=*javítı s'a*, ft. 1 sg. po=*jawl'ú s'a*, 3 sg. po=*javít s'a* id. ☒ ob=*javítı s'a* id.: *A ják s'a wže ob'javíw otót kolyós, ta toydóo wže wšítkoom pɔd'ilíli.*

jazáti см. *v'jazáti*

jazóok, gen. -a, pl. *jazookó* m. Па '(анат.) язык'

jazooká|niti, 1 sg. -n'ü, 3 sg. -niti Па 'распускать язык': *Kotróje takóje pɔyánoje šo usé ɣovorít to jazookániti.*

jedén m., **jedno** n., gen. *jedn|óyo*, dat. -ómu, in. -óom, loc. *jedn'ím*; f. *jedná*, gen. *jednóji*, dat. *jedn'íj*, in. *jednów*, loc. *jedn'íj*; pl. *jedn|óó*, gen. -óóx, dat. -óóm, in. -óómI, loc. -óóx num. и pron. 'один' ⇒ *odín* ☒ Формы с -dn-/dn'- сосуществуют с более старыми на -nn-/n'n'-.

jedenác'c'et' num. 'одиннадцать'

[**jedenftI**]: (i)z'=jedenítI, ft. 1 sg. (i)z'=jedēn'ú, 3 sg. (i)z'=jedenít Па 'соединить'

jedná|tr, 1 sg. -ju, 3 sg. *jédnat* III 'объединять, соединять': *Molodóoj dō mōlodóji prıxódit. Ta támkoó užé jıx jednájut, ta kladút na n'í v'in'c'i, ta I ws'ó.*

jednól'itkoó pl. [I–II] 'однолетние побеги'

jednákoj adj. 'одинаковый, равный': *Teper'koo jennák'i ws'í!*

jid|á, acc. -ú f. I 'еда'

jid'in'a n. IIIb 'прием пищи'

jıstr, 1 sg. *jım*, 2 sg. *jıš*, 3 sg. *jıs'c'*, 1 pl. *jımé*, 2 pl. *jısté*, 3 pl. *jıd'át*; pt. m. *jıw*, f. *jıla*; imp. 2 sg. *jıž*, 1 pl. *jıžme*, 2 pl. *jıčte*; ptc. (i)z'=z'idenooj/(i)z'=z'ıženoj IV 'есть'

jıxa|tr, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'ехать (верхом)' ☒ ср. *ıtı*

jıžák, gen. -á m. Па 'еж'

jō part. 'да' ⇒ *ájno, no*

К

káča, gen. -tI n. VI 'утенок'

kačá|tr [III] 'катать; гладить (скалкой)'

kačēn'á, gen. -tI n. VI 'утенок'

kač'ıw|a, gen. -oo f. I 'скалка (для теста, для глаженья белья)'

kač'ıw'á [n. VI] 'скалка (для теста, для глаженья белья)'

káčka, pl. *kačkoó* f. I 'утка'

kačúr m. Па 'селезень'

kadftI, 1 sg. *ka|žú*, 3 sg. -dít Па 'кадить'

káyneç', gen. *káyeç'c'a* m. Па 'жировая лампа'

ká|atI s'a, 1 sg. -u s'a, 3 sg. -e s'a Ib 'каяться'

kalámu|t', gen. -tI, in. -t'u, loc. -tI f. IV 'осадок, муть на дне' ⇒ *yr'áz'*

kalamú|trtɪ, 1 sg. -čú, 3 sg. -trt Па 'мутить' || *za=kalamútrtɪ* id. (сов. вид)

kalfŋka f. I 'калина (*Viburnum opulus* L.)'

[*kalftrɪ*]: *za=ka|lftɪ*, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lft Па 'закалить (металл)'

kal'úž|a, pl. -i f. I 'лужа (небольшая)' ⇒ *kolobán'a*, *gámbuška*

kamazól'ka f. I 'жилет, безрукавка'

kamenftɪ, 1 sg. *kamɛn'ú*, 3 sg. *kamenít* Па 'мостить камнем (напр., дорогу)'

[*kamɛn'ftɪ*]: *o=kamɛn'ftɪ* Ic 'окаменеть': *Ta rak udárɪla* (женщина змѣя) *pó ɣolov'i*, *ta rák támkoó okamɛn'ítw*, *rák prejšów jŋ čolov'ik ta vér deš'*.

kámin', gen. *kámɛn'|a*, dat. -ovɪ, in. -om, loc. *kámenɪ* m. Па 'камень'

kámín'a, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. -u n. ПIб ☐ coll. ⇒ *kámin'*

kánta f. I 'бидон'

[*kaparftɪ*]: (*ɪ*)s=*kaparítɪ s'a*, 3 s. (*ɪ*)s=*kaparít s'a* Па 'пропасть, исчезнуть': *A wžé pák.. jak p'ídé pérša yódɪna*, *to wžé vín* [черт] *s'a skaparít, oscɪná*. ☐ ср. *skapáritu* ся 'исчезнуть, прекратиться' Жел. 870

kápa|tɪ, 3 sg. -t III 'капать' || (*ɪ*)s=*kápatɪ* 'умереть'

kápeç', gen. *kápc'|a*, pl. -i m. Па 'шерстяной носок': *Iščé I ne bólo w mód'i kápc'i*, *noskoó tak'i vovn'án'i robítɪ*.

kapúst|a, gen. -o f. I 'капуста'

karátɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. *karat* III 'наказывать'

karbáč, gen. *karbač|á*, in. -óm m. Па 'кнул': *A v'ín mené karbačóm bíw*.

kar'ík|a, pl. -o f. I 'конфорка'

kartóška, acc. *kartóšku* f. I 'картошка': *Pokopála-m kartóšku.*; *I svín'i w nàz dík'i xóđ'at*, *roójut kartóšku*. ⇒ *r'ípa*

károoj adj. 'карий'

[*kasátɪ*]: *pri=kasátɪ s'a*, 1 sg. -ju *s'a*, 3 sg. *pri=kasat s'a* III '(при)касаться'

káska f. I 'сказка'

káš|latɪ, 1 sg. -l'u, 3 sg. -le Id 'кашлять' ⇒ [*ɣoorkatɪ*]

kazátɪ, 1 sg. *kážu*, 3 sg. -e Id 'говорить; называть': [Клали] *xústku b'ílu*, *plát u nás kazálɪ*. || *p'ít=s=kazátɪ* 'подсказать' || *u=kazátɪ* 'показать': *Bíste ználɪ*, *ščo ukážu vam*, *sesé s kolópeŋ*'.

[**kazfti**]: (i)s=ka|zfti, ft. 1 sg. -žú, 3 sg. -zft Па 'испортить' ⇒ [pórtiti]; skažéncoj ☒ ср. Син. (i)skazíti 'сломать, разбить'

káz'n'i, gen. -iw, in. -ami, loc. -ax pl. t. [I-IV] 'козни, интриги'

[**kázovati**]: p'ít=s=kázovati Ie 'подсказывать, советовать': *Idút na v'inčan'a, ta p'itskázujut jennóo drúyoom, ták mołođ'ij p'itskázujut, nó, ródiči jeji, ščo jag bdút s'a v'inčátI, ta toó m'isf za nóyu svóyo čolov'ika...* ☒ *u=kázovati*, 3 sg. *u=kázuje* 'показывать, указывать' ☒ *ros=kázovati*, 1 sg. -uju, 3 sg. -uje 'рассказывать' ◊ *ros=kázovati za* + acc. 'рассказывать о ком-л.': *Ták jak vám roskázuju za svóyo čolov'ika.* ☒ *po=pri=kázovati* 'порассказ(ыв)ать': *Ta p'išlá-m id n'ómu na temet'iw, ta mû poprikázovala.* ☒ iter. ⇒ *kazáti*

káže part. 'мол, дескать': *Káže, išov-im, káže, v'id Zelik'iw, daléko v'id Zelik'iw išov. Ta išov, káže, išov-im, káže, ta ónde, káže, otújkoo yor'i, otúj yor'i kolo Mat'ija, káže, ejšov-im, káže, ta támkoo, káže.. Já začaw, káže, molfti s'a, ta w vódu, káže, skóčilo. Skóčilo, káže, u vódu, taj já, káže, prejšov id vám, ta já užé ne vížu níč.* ⇒ *kazáti*

kážžcoj adj. 'каждый' ⇒ *kóžžcoj*

k'el'úx, pl. *k'el'uxóo* m. Па 'живот, брюхо («с внешней стороны）」 ⇒ *čévevo* ◊ *k'el'uxóo* pl. t. 'внутренности, потроха' ⇒ *kooškóo*

k'el'uxátcoj adj. 'пузатый' ⇒ *čerevátcoj*

kerečún, gen. *kerečuná* m. Па 'ритуальный рождественский хлеб'

k'íl'ko pron. adv. 'сколько'

k'íl'koro pron. adv. 'несколько (о живых существах)'; 'сколько' (?)

k'in', gen. *kon'á*, dat. -óvi, in. -óm, loc. *koní*, pl. *kón'i*, gen. -iw/kónej (?), dat. *kon'am/kón'im*, in. *k'in'mI*, loc. *kon'ax/kón'ax* m. Па 'лошадь'

k'in'skcoj adj. 'лошадиный' ☒ poss. ⇒ *k'in'*

k'inčátI III 'кончать' ☒ iter. ⇒ *k'inčiti*

k'inčiti, 1 sg. *k'inču* Па 'кончить'

k'is'á, gen. -á n. IIIb 'рукоять косы'

k'ísk|a, gen. -oo, dat. *k'is'c'i*, acc. *k'ísk|u*, in. -ow, loc. *k'is'c'i*, pl. *k'iskóo*, gen. *k'istók*, dat. *k'ískam*, in. *k'ískamI*, loc. *k'ískax/k'ískax* f. I 'кость' ⇒ *kósti*

k'isnfc'a f. I 'выкошенное место'

k'iš, gen. *košá*, pl. *koši* m. Па 'часть дымохода, находящаяся над печью, имеющая форму конусовидного ящика (укр. *димарь*)'

k'it, gen. *kót|a*, pl. -*o* m. Па 'кот, кошка' ⇒ *máčka*

k'ítka f. I 'кошка' ⇒ *máčka*

k'iw, gen. *kol|á*, pl. -*o* m. Па 'кол'

k'íz'ačoj adj. 'козий': *k'íz'ača sérs'c'* ⇒ *k'íz'oj* ☐ poss. ⇒ *kozá*

k'íz'oj adj. 'козий' ⇒ *k'íz'ačoj* ☐ poss. ⇒ *kozá* ☐ Ожидалось бы **k'íz'z'oj*.

[**kládovati**]: (*i*)s=*klád|ovati*, 3 sg. -*uje* Ie 'складывать' ☐ iter. ⇒ *klásti*

klan'áti s'a, 1 sg. -*ju s'a*, 3 sg. *klán'at s'a* III 'здороваться': *Roždestvó ták. Klan'ájut s'a «Xristós roždájet s'a»... Do Ivána Xřetitel'a totó ták usé s'a klan'ájut «Xristós roždájet s'a».* ☐ Формально iter. ⇒ [*kloníti*]

klán'n'a f. I 'большая укладка (бобовых, овса)': *klán'n'a z bóbu, klán'n'a z' v'íwsá*

klásti, 1 sg. *klad|ú*, 3 sg. -*é*, pt. m. *klaw*, f. *klála*; imp. 2 sg. *kladí* Ia 'класть' ☐ *po=klásti*, ft. 1 sg. *po=klád|u*, 3 sg. -*e*; pt. m. *po=klá|w*, f. -*la*; ptc. *po=kládencoj* 'положить' ☐ *na=klásti*: *nakladút u pečí uoyn'á* 'разведут огонь' ☐ (*i*)s=*klásti* 'сложить; похоронить': *Ta támkoo obóje skláli* 'Обоих там похоронили'. ⇒ *ložíti*

kl'astí, 1 sg. *kl'an|ú*, 3 sg. -*é*; pt. m. *kl'aw*, f. *kl'ála* If 'ругать, проклинать' ☐ *pə=kl'astí*, ft. 1 sg. *pə=kl'an|ú*, 3 sg. -*é*; pt. m. *pə=kl'á|w*, f. -*la* 'поругать, побранить'

klej|fti, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ít* Па 'клеить'

klevetáti [Id? III?] 'клеветать'

kl'in, gen. *klén'a*, loc. *klén'i* (?) m. Па 'клен (*Acer* sp.)'

kl'in'a, gen. -*a* n. IIIb ☐ coll. ⇒ *kl'in*

kl'ípka, loc. *kl'ípc'i*, pl. *kl'ípkó* f. I 'веко' ◊ *vóšna kl'ípka* 'верхнее веко' ◊ *vólosco na kl'ípc'i* 'ресницы'

kl'íšč, gen. *kl'íšč|á*, pl. -*i* m. Па 'клец'

klí|kati, 1 sg. -*ču*, 3 sg. -*če* Id 'звать' ☐ *klíkatí s'a* 'называться; носить имя': *Ják s'a klíčete?*

[**klí|kati**]: *pri=klíkatí* III 'приглашать' ⇒ [*próšovati*] ☐ iter. ⇒ *klíkatí*

klín, gen. *klína*, pl. *klínó* m. Па 'клин'

klín'a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *klín*

klíněc' m. Па 'деревянный гвоздь'

[**klínfti**]: *za=klínfti*, ft. 1 sg. -n'ú, 3 sg. -nít Па 'вбить клин; крепко сжать (в руке)': *zaklíníti ũ žmén'u*

[**klonfti**]: (*t*)s=*klonfti*, ft. 1 sg. (*t*)s=*klón'u*, 3 sg. (*t*)s=*klónit* 'склонить' ☒ *prí=klonfti* 'приклонить'

klópatı [III] 'стучать'

klópotoo pl. t. [I-III] 'неурядицы, неприятности': *Šós' u n'ím kojít, serdítcoj, klópotoo máje.*

klub, gen. *klúba*, pl. *klubó* m. Па '(анат.) таз'

kl'uč', gen. *kl'uč'á*, in. -óm, pl. -í m. Па 'ключ (к замку); клин (форма птичьей стаи)'

kl'učfc'a, pl. -i f. I '(анат.) ключица'

[**kl'učfti**]: *ũ=kl'učfti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'включить (во что-л.)'

kloo, in. *klámı* pl. t. [I-III] 'клыки (у хищников, кабана)'

kmít', gen. *kmét'a*, in. -om, pl. -i, gen. *kmétej*, in. *kmét'amı* m. Па 'батрак, наемный работник; неотесанный человек, деревенщина'

kníška f. I 'книга': *Ják [портится зрение]? Dak mnóyo čítájete, kážut, ščo jak mnóyo čítat s'a, kníšku, ábo j tak préjde.. ščo.. ne vídit.*

kobó conj. 'если бы' (обычно с оттенком желательности): *Éj, Vasil'ku, kobó too totú d'ivóčku wz'áw, to taká čítava, taj.. taj fájna d'íwka.* ☒ «Спрягаемый» союз — см. *obó.*

koboóla f. I 'кобыла'

kocíba f. I 'лопатка для выгребания золы'

kočáп m. Па 'кукурузная кочерыжка (очищенный початок)' ⇒ *struk*

kojút, gen. *kojutá* m. Па 'петух'

kojutkoo pl. t. [I-III] 'серьги; борода петуха'

koj conj. 'когда; если': *A já znáju, koj já totó ne znáju.* ⇒ *kolí, jak*

kojfti, 3 sg. -ít Па '(безл.) беспокоить': *Šós' u n'ím kojít, serdítcoj, klópotoo máje.* ☒ *na=kojfti*, ft. 1 sg. *na=kóju*, 3 sg. *na=kójit* 'навердить' ☒ *ũ=s-po=kójfti*, ft. 1 s. *ũ=s-po=kóju*, 3 sg. *ũ=s-po=kójit* 'успокоить'

kokóšitı Па '«топтать» (курицу — о петухе)'

koláč, pl. *kolačí* m. Па вид праздничной и обрядовой выпечки

kóleso, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *kóleş'i*, pl. *kolésa/kólesa*, gen. *kolés/kóleş'iw*, dat. *kólesam/kolésam*, in. *kólesamı/kolésamı*, loc. *kólesax/kolésax* n. IIIa 'колесо'

kól'ija f. I 'колея'

kól'in, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *kól'in'i*, pl. *kól'ina*, gen. *kól'in*, dat. -am, in. *kól'in'mı*, loc. *kól'inax* n. IIIa 'колено'

kól'is'c'átko n. IIIa 'катушка ниток, шпулька; (анат.) родничок': ... *Skatertı. Tkán'i. Tkán'i ták tkalı na tak'i kól'is'c'átka ščo.. ták jak tepér', vıdite, skatertı je kupıtı u tómu, u maıazınax. Nó, ta je z r'ızncomı tóomı, uzóramı. Nó, ta ták ı toydó. Bóolo ščo ták, vóorobilı sobj'ı ta tkalı, s takóomı ws'ákcomı kól'is'c'átkamı.*

kolf pron. adv. 'когда': *U tót čas, kolfı moo šče bóolı, nó, d'ıtočkámı..; Nó, u r'ık [поминальный день], a ták kolfı ta ponésu tu s'v'ıčku tım na kládnıšče. ◊ xot' kólı 'когда угодно': Ták, kolfı s'v'áta velık'i, abó xot' kólı.; Já xot' kólı zbéru s'a [на кладбище] taj p'ıdı ta ı ws'ó.*

kolfı conj. 'когда': *Nó ta kolfı užé dı mólodóji jdút, ta vóıjduıt ızza stolá, ta málo poıul'ájuıt ta jdúd dı mólodóji.; A kolfı s'idálı za stóloo, molılı s'a. ⇒ koj, jak*

kolfı part. + глагол 'как ...': *A molodóyo ródıči kolfı ji xvatnúlı za šéju, obó s'a ne obzırála.*

kolfba, dat. *kolıb'i* f. I ('пастушеский') шалаш, временка': *Taj přejde [черт] nat xóııu... užé ıt kolıb'i, ta ták stúkat.*

[**kolfbıtı**]: (ı)s=*kolıfbıtı* s'a, ft. 3 sg. -ıt s'a IIa 'встопорщиться, вздыбиться' ¶ *v'ıt=kolıfbıtı* s'a id.

kolfıs' pron. adv. 'когда-то, раньше, давно': *Dawnó kolıfıs' dawnó taj ı ne bóolo dáčasom kerečuná.; Tım kolıfıs' přı vojın'i ta ne dúže móž bóolo, já d'ıtvakóm bóola taj totó tágo dósta t'áškı s'a žılo.; Totó lıš kolıfıs', tepér'koo krasotá taká... ı otbıwn'i, ı ws'ó na svád'b'i.; A tım kolfı tčúıt, nó, znájete, tó polotnó kolıfıs' bóolo — ne bóolo b'ıloyo.*

kólo praep. + gen. 'около': *otúj ıor'i kòlo Mat'ija.; Mólod'ı wže za stólamı bóolı, kólo stárostoo.; Druškoó přосто lıš kólo mólodóji ščo zapróšovalı ta lıš ták.; Tım kolo c'ér'kve xrést. Ščo tım jedén čolo-v'ık s'a na mašin'i rozbıw. Ta tım xrést. ⇒ poprı*

kolobán'a f. I 'глубокая лужа': *Ontım je kolobán'a u nás velıka. ⇒ kal'úııa*

- kolóda**, асс. *kolódu*, pl. *kolódoo*, gen. *kolód'iw* f. I 'толстое бревно; комель дерева'
- kolód'a|z'**, gen. -z'a, dat. -z'ovɪ, in. -z'om, loc. -zɪ, pl. -z'i, gen. -z'iw/-zej, dat. -z'am, in. -z'amɪ, loc. -z'ax m. Па 'колодец' ⇒ *koorníc'a*
- kolódic'a** f. I 'висячий замок' ⇒ *zátok*
- kolomójkatɪ** III 'петь частушки, «коломыйки»'
- kolópn'i**, gen. *kolópen'/kolópn'iw* pl. t. I 'конопля': *molotítɪ kolópn'i* 'обмолачивать коноплю'; *Kolópn'i robíli, ta s toox kolópn'iw térli, močíli, térli, a dále s tóyo pr'ádɪva pr'áli tónesɛn'ko*.
- kólos**, gen. -a, dat. -ovɪ, in. -om, loc. *kólɔs'i*, pl. *kolosó*, gen. *kolɔs'iw*, in. *kolosámɪ* m. Па 'колос'
- kolós'a** n. IIIb ☒ coll. ⇒ *kólos*
- kolót'iwka** f. I 'деревянная сбивалка для масла' ⇒ *balat'iw*
- kolótɪ**, 1 sg. *kól'u*, 3 sg. *kóle*; imp. 2 sg. *kolí*; ptc. *po=kolótɔoj* Ic 'колоть (раскалывать)'
- kolotítɪ**, 1 sg. *kolóču*, 3 sg. *kolótɪt* Па 'размешивать (напр., муку в воде); сбивать (масло)'
- kolosáti**, 1 sg. *kolosá|u*, 3 sg. -e 'колыхать; качать в люльке, убаюкивать'
- kolóska**, loc. *kolós'c'i* f. I 'люлька, колыбель'
- komárk|a**, gen. -oo, pl. *komarkó*, gen. *komarók* f. I 'комар'
- komóra**, loc. *komór'i* f. I 'чулан'
- kondá** m. I 'боров'
- konéc'**, gen. *k'in'c'á*, dat. -ovɪ, in. -óm, loc. *k'ínci*, pl. *k'in'c'i*, gen. *k'in'c'iw*, dat. -ám, in. -ámɪ, loc. *k'in'c'ax/k'in'c'áx* m. Па 'конец'
- kónik**, pl. -oo m. Па 'кузнечик'
- konow**, pl. *konvi* f. IV 'деревянное ведро для воды (с боковой ручкой)'
- konowl'á**, pl. -ta n. VI 'деревянный сосуд для хранения молока, сметаны' ☒ формально dem. ⇒ *konow*
- korá**, асс. *kóru*, pl. *kórɔ*, gen. *k'ip* f. I 'укладка из 10—20 снопов (на поле)'
- korác** m. Па 'палка, дубина' ⇒ *pálka, pálic'a, buk, koštúr*

kopáčka f. I 'палка с необрубленными ветками для небольшого стога' ⇒ *ostrówka*

kopáti, 1 sg. *kópl'u*, 3 sg. *kóple*; imp. 2 sg. *koplí*; ptc. *po=kópanoŋ* Id 'копать, рыть (инструментом)': *Wz'ála-m motoóku, šo kóplę s'a kartóšku*. ▣ NB: безличный оборот ▣ *po=kopáti* 'покопать; по-рыть; выкопать': *Pokopála-m kartóšku*.

kopíc'a f. I 'стог с палкой посередине' ◊ *doveršiti kopíc'u* 'завершить стог'

[**kopítŋ**]: *na=kopítŋ*, ft. 1 sg. *na=kopl'ú*, 3 sg. *na=kopít* Па 'накопить (деньги)'

kopnúti Ig ▣ moment. ⇒ *kopáti*

kórcol m. Па 'незаконнорожденный ребенок; незаконнорожденный сын'

kopcolíc'a f. I 'незаконнорожденная дочь'

koróťo, pl. -a, gen. *koróť* n. IIIa 'копыто (у лошадей)'

korá, асс. *korú* f. I 'кора'

korávooj adj. 'сердитый; упрямый'

korbán, pl. *korbanó* m. Па вид съедобных грибов

korč, gen. *korč'á*, dat. -óvŋ, in. -óv, loc. -í, pl. *kórč'i*, gen. -iŋ, in. *kórč'amŋ*, loc. -ax m. Па 'куст'

[**korčáti**]: *po=korč'áti*, ptc. -noŋ III 'помять, скомкать'

korč'íw'la, gen. -a n. IIIb 'заросли кустов и низких деревьев (на месте раскорчевки, вырубки)'

[**kórčiti**]: (*ŋs=kórčiti s'a*, ft. 1 sg. (*ŋs=kórču s'a*, 3 sg. (*ŋs=kórčit s'a* Па 'скорчиться' ▣ *po=kórčiti s'a* id. (сов. в.)

kórčma, асс. *kórčmu*, pl. *korčmó*, gen. *kórčm'íw* f. I 'корчма, трактор'

[**korenítŋ**]: *u=korenítŋ*, ft. 1 sg. *u=koreŋ'ú*, 3 sg. *u=korenít* Па 'посадить корнями в землю'

kórin', gen. *kóreŋ'a*, pl. gen. *kóreŋ'iw* m. Па 'корень'

[**korítŋ**]: *za=korítŋ s'a*, ft. 1 sg. *zakor'ú s'a*, 3 sg. *zakorít s'a* Па 'оби- деться' ▣ *u=korítŋ*, ft. 1 sg. *u=kor'ú*, 3 sg. *u=korít* 'укорить' ▣ *po=korítŋ s'a*, ft. 1 sg. *po=kor'ú s'a*, 3 sg. *po=korít s'a* 'покориться'

korm, gen. *kórmu* m. Па 'корм': *Naláditŋ koróv'i kórmu*.

kormítı, 3 sg. *kórmıt* Па 'кормить' ⇒ *γοδοβάτι*

[**kórmı'ovati**]: *pri=kórmı'ovati*, 3 sg. *pri=kórmı'uje* Ie 'прикармливать'
koról', gen. *koról'á*, dat. *-óvı*, in. *-óm*, loc. *-ú*, pl. *-í*, gen. *-íw*, dat. *-ám*, loc. *-áx* m. Па 'король'

koról'ka f. I вид травянистого растения с белыми цветами, похожими на ромашку

korompávcoj adj. 'гнилой, дуплистый; гнилой, с дуплом (о зубе)'

koropán'a f. I 'чесночница (земляная жаба)': *koropán'a pə pəl'áx* ⇒ *γορίχα*

korosta, acc. *koróstu* f. I 'короста'

[**korotftı/korótıtı**]: *u=korotftı*, ft. 1 sg. *u=koróçu*, 3 sg. *ukorotft* Па 'укоротить' || (*ı*)s=*korótıtı*, ft. 1 sg. (*ı*)s=*koróçu*, 3 sg. (*ı*)s=*korótı* id.

korótkcoj adj. (редк.) 'короткий' ⇒ *kurtóoj*

koróva, acc. *koróvu*, pl. *koróvco*, gen. *koróv'ıw* f. I 'корова'

korováj m. Па 'ритуальный свадебный хлеб'

korówl'ačcoj adj. ☒ poss. ⇒ *koróva*

korówl'coj adj.: *Soór jàk korówl'coj, to nesoléncoj, a jàk v'ıwčcoj, to só-l'at*. ☒ poss. ⇒ *koróva*

korúnıa, acc. *-ı* f. I 'корона (в частности, при венчании)'

kórcos'c', gen. *kórcostı*, in. *kórcos'c'ow*, loc. *kórcostı* f. IV 'польза; выгода'

koróto, pl. *-a*, gen. *koróot* n. IIIa 'корыто'

kos|á, gen. *-ó*, dat. *kos'ı*, acc. *kósu*, in. *kosów*, loc. *kos'ı*, pl. *kóscw*, gen. *k'ıs*, dat. *kós|am*, in. *-amı*, loc. *-ax* f. I 'коса (орудие)'

kos|á, gen. *-ó*, dat. *kos'ı*, acc. *kósu*, in. *kosów*, loc. *kos'ı*, pl. *kóscw*, gen. *k'ıs*, dat. *kós|am*, in. *-amı*, loc. *-ax* f. I 'коса (заплетенные волосы)'

kos'c'ım, pl. *-cw* m. Па 'костюм'

kosíc'a f. I 'цветок': *V'ınéc' ložílı, kosíc'ı tak'ı fájn'ı... ⇒ kv'ıtka*

kosftı, 1 sg. *kósu*, 3 sg. *kóstı*, imp. 2 sg. *kosı*; ptc. *po=kóšéncoj* Па 'косить (траву, зерновые)'

[**kosftı**]: (*ı*)s=*kosftı*, ft. 1 sg. (*ı*)s=*kósu*, 3 sg. (*ı*)s=*kóstı* Па 'скосить (глаза)'

kóso adv. 'косо': *Zašarftı — kóso wr'ızatı*.

- kósti**, gen. *kostěj*, in. *k'ís'c'mi* pl. t. [IV~V] 'кости' ⇒ *k'íska*
- kostrubátcoj** adj. 'лохматый, косматый'
- kosóoj** adj. 'косой (о глазе); косоглазый'
- košár** m. Па 'корзина'
- košára** f. I 'крытый загон для овец': *I tám v'ín* [пастух] *na n'ih* [овец] *f'it'kne obò p'ijšlí do košároo, i tám užé dójat.* ⇒ *kotára*
- košárca**, gen. *-ti* n. VI 'маленькая корзина' ☒ dem. ⇒ *košár*
- košarkó** pl. [I~II] вид съедобных грибов
- kóšic'a** f. I 'часть дымохода'
- kóšik** m. I 'большая корзина' ☒ формально dem. ⇒ *k'iš*
- koštováti**, 3 sg. *koštúje* Ie 'стоять'
- koštúr** m. Па 'палка, клюка, трость': [Опирается] *na takó pálko, nó, na koštúr, ščo xód'at iz ním.* ⇒ *pálic'a, pálka, buk, kopáč*
- kót'a**, gen. *-ti* n. VI 'котенок'
- kotáč** m. Па 'кочерга'
- kotára** f. I 'загон для овец (без крыши)' ⇒ *košára*
- kotél** m. Па '(железный) котел, в котором варят сыр'
- kotíti s'a**, 3 sg. *kótít s'a* Па 'ягниться'
- kotkodákatr**, 1 sg. *-ču*, 3 sg. *-če* Id 'кудахтать'
- kotrój** pron. adj. 'который'
- kováč** m. Па 'кузнец'
- kováč|tr**, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па 'выполнять работу кузнеца, работать кузнецом'
- kovátr**, 1 sg. *kú|ju*, 3 sg. *-e* Ie 'ковать; подковывать': *Kon'á kújut.*
- kowbas|á**, асс. *-ú* f. I 'колбаса'
- kówbic'a**, pl. *-i*, loc. *-ax* f. I 'свая'
- [**koxatr**] [III]: *voó=koxatr* 'вырастить (кого)'
- kozá**, асс. *kozá*, pl. *kózoo*, gen. *k'iz* f. I 'коза'
- koz'á**, gen. *-ti* n. VI 'козленок' ⇒ *kožen'á*
- koz'átko** n. IIIa 'козленок' ☒ dem. ⇒ *koz'á*
- kožen'á**, pl. *-ta* n. VI 'козленок' ⇒ *koz'á*
- koz'úl'ka**, pl. *koz'ul'koó* f. I 'жучок, козявка'
- kóža**, асс. *kóžu* f. I 'кожа'

kozžooj pron. adj. 'каждый' ⇒ *kážžooj*

[krádovati]: *pri=krád|ovati*, 3 sg. *-uje* Ie 'подворовывать' || *pri=krádovati s'a* 'подкрадываться': *Vówk priščúruje s'a — wróde prikráduje s'a do v'iwc'i, obò ju wz'áti.*

kr'áya, pl. *-oo* f. I 'соты'

kraj, gen. *kraj|á*, dat. *-óvi*, in. *-óm*, loc. *-ú*, pl. *-í*, gen. *-íw*, in. *-ám*, loc. *-áx* m. IIa 'край'

krájati, 1 sg. *kráju* Ib 'кроить, резать'

krápl'a f. I 'капля'

kras|á, acc. *-ú* f. I 'красота': *Terér' jix liš ról'at na krasú.*

Krás'a f. I распространенная кличка рябой коровы

krá|siti, 1 sg. *-šu*, 3 sg. *-siti* IIa 'красить'

krasívo adv. 'красиво' ⇒ *fájno*

krasívooj adj. 'красивый': *Soróčku-m tu dála, b'ílu, krasívu.; Xlópec' voojşow iz ármeji.. nó, krasívooj, krasívooj. ⇒ fájnooj*

krasnó adv. 'хорошо, красиво': *U méne fájna svád'ba boóla, dúže krasnó boolo. ⇒ fájno*

krásti, 1 sg. *krad|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *kraw*, f. *krála* Ia 'красть, воровать' || *na=krásti*, ft. 1 sg. *na=krad|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *na=krá|w*, f. *-la* 'наворовать' ⇒ *šáriti*

[krašáti]: *pri=krašá|ti*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *pri=krášat* III 'украшать': *Tó pásku ũ nás pečút ta prikrašájut, t'ísto.*

krémin', gen. *krémen'|a*, in. *-om*, loc. *-u* m. IIa 'кремень'

kréplk, pl. *-oo* m. IIa 'клецка'

krésalo n. IIIa 'кресало'

krəšan'|a, acc. *-u* f. I 'шляпа'

kr'íp, gen. *kr'ípu* m. IIa 'укроп'

[kr'ipíti]: *za=kr'ip|íti*, ft. 1 sg. *-l'ú*, 3 sg. *-ít* IIa 'закрепить'

kr'ipkóoj adj. 'крепкий'

kr'isl|o, pl. *-a*, gen. *kr'is'l'iw* n. IIIa 'стул'

kríčáti, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ít* IIc 'кричать' || *za=kríčáti*, ft. 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ít* 'закричать' ⇒ *jójkati*

kríya f. I 'льдина'

krík, gen. *kríku* m. IIa 'крик'

[*kr'fviti*]: (*i*)s=*kr'fviti*, ft. 1 sg. (*i*)s=*kr'íwl'u*, 3 sg. (*i*)*skr'fvit* Па 'искривить'

krivúl'a f. I 'изгиб дороги'

kr'fvooj adj. 'кривой': *kr'ivoje dérevo*

kr'ží, in. *kr'žáti* pl. t. [IV~V] (редк.) 'поясница' ⇒ *porérek*

kr'ákati, 1 sg. *kr'áču/kr'ákaju*, 3 sg. *kr'áce/kr'ákat* Id/III 'крякать'

[*kropfti*]: *po=kropiti*, ft. 1 sg. *po=krop'ú*, 3 sg. *po=kropít* Па 'покропить'

krósna, gen. *krosén* pl. t. III 'ткацкий стан'

krōw, gen. *kōorv|é*, dat. -*i*, in. *krówl'ow*, loc. *kōorví* f. IV 'кровь'

[*krówl'aniti*]: *po=krówl'aniti*, ft. 1 sg. -*n'u*, 3 sg. -*nit* Па 'окровавить'
 || *po'krówl'aniti s'a* 'окровавиться, испачкаться в крови'

kručanooj adj.: *gát'i tak'i kručan'i* ☒ Значение неясно

kručénik, pl. -oo m. Па вид выпечки

kruy, gen. *kruy|á*, pl. -oo m. Па 'круг'

[*kruylfti/krúyliti*]: *za=kruyliti/za=krúyliti*, ft. 1 sg. *za=kruyl'ú/za=krúyl'u*, 3 sg. *za=kruylít/za=krúylit* Па 'закруглить, сделать круглым'

krúyloj adj. 'круглый'

kruyóm adv. и праер. + gen. 'кругом, вокруг': *A na tó našéjud ber'-v'íjku kruyóm.* ⇒ *dówkola*

krup|á, acc. -*ú* f. I 'крупа'

krut'il' m. [IIa] 'водоворот'

krutfti, 1 sg. *krú|ču*, 3 sg. -*tít* Па 'крутить'

krútooj adj. 'крутое (о яйце); твердый, плотный (о твороге, сыре); стремительный (о потоке)': *krúta r'íká* 'горная, стремительная река'

krooló, pl. *króla*, gen. *króol'iw* n. IIIa 'крыло'

króošfti, 1 sg. *króóš|u*, 3 sg. -*it* Па 'крошить'

króófti, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*je*; pt. m. *krōow*, f. *króla* Ic 'крыть, накрывать; крыть (крышу)' || *pri=króóti*, imp. 2 sg. *pri=króój* 'прикрыть, накрыть' || *u=króóti*, ft. 3 sg. *u=króóje* 'укрыть, закрыть' || *roz'i=króóti*, ft. 3 sg. *roz'i=króóje* 'раскрыть, открыть' || *za=króóti*, ptс. *za=króótooj* 'закрыть'

[*krōováti*]: *za=krōováti* III 'закрывать' ☒ iter. ⇒ *króóti*

kúcoj adj. ‘куцый, короткохвостый’

kúč|a, gen. -i, dat. -i, acc. -u, in. -ew, loc. -i, pl. *kučí*, gen. *kuč*, dat. *kučám*, in. -ám|, loc. -áx f. I ‘овечий хлев, свинарник, помещение для кур; халупа’: *A mó šče seš’ú xóžu ne vóor’ixtovali boóli, a stará boóla kúča, stará, stará.*

kučer’ávooj adj. ‘кудрявый’

kúčka f. I ‘конура’ ☒ Формально dem. ⇒ *kúča*

kudél’a, loc. *kudéli* f. I ‘кудель’: *A dále pr’áli na kudéli.. U méne deš’ jé tudó kudél’a taká.; Tak’i ščo dóma robíli žónco, pr’áli na kudéli...*

kudó pron. adv. ‘куда’ ☒ редк., обычно *de* ⇒ *de*

kúfert m. Па ‘сундук’

kújava f. I ‘прогалина, место в лесу, где не растут деревья’

kukurúz’ancoj adj. ‘кукурузный’: *kukurúz’ana muká* ⇒ *melájncoj*

kum, gen. *kúma*, pl. *kumó* m. Па ‘кум’

kum|á, acc. -ú, voc. *kúmo*, pl. -ó f. I ‘кума’: *Kážu — ci vídiš toó, kúmo?*

kúm’iw adj. ☒ poss. ⇒ *kum*

kumín adj. ☒ poss. ⇒ *kumá*

kuníc’a f. I ‘куница (Martes martes L.)’

kúpa, acc. -u, pl. -o, gen. *kúp’iw* f. I ‘куча’

kupáti, 1 sg. *kúp|l’u*, 3 sg. -le Id ‘купать’

kupína f. I ‘муравейник; холмик, бугорок’

kupín|á, gen. -á n. Пб ☒ coll. ⇒ *kupína*

kupíti, ft. 1 sg. *kúp|l’u*, 3 sg. -it Па ‘купить’

kupóvancoj adj. ‘покупной’: *Domášnoje žíto, a né takóje kupóvanoje.*

kupováti, 1 sg. *kupú|ju*, 3 sg. -e Ie ‘покупать’ ☒ iter. ⇒ *kupíti*

kúr’a, gen. -ti n. VI ‘цыпленок’

kúri, gen. *kuréj*, dat. *kúr’am*, in. *kurmi*, loc. *kúr’ax* pl. t. IV ‘куры’

kuríti, 1 sg. *kúr|r’u*, 3 sg. -rit Па ‘курить (табак); слегка дымиться’: *Bo v’ín dúže l’ubíw kuríti. Serníček-ím poklála [в гроб] ta jennú ráčku tam žigár’iw táj. ☒ za=kuríti ‘закурить’*

kúrka f. I ‘курица’ ⇒ *kúri*

kuronósoj adj. ‘курносый’

- kurtoój** adj. 'короткий' ⇒ *korótkooj*
- kusá|tɪ**, 1 sg. -ju, 3 sg. *kúsat* III 'кусать' ☐ iter. ⇒ *kusítɪ* [*kusítɪ*]: *ɥ=kusítɪ*, ft. 1 sg. *ɥ=kú|šu*, 3 sg. -sɪt Па 'укусить'
- kusóčok** m. Па ☐ dem. ⇒ *kusók*
- kusók** m. Па 'кусок'
- kut**, gen. *kut|á*, pl. -ó m. Па '(внутренний) угол' ⇒ ср. *úgol*
- kútčɪk**, loc. *kútčɪku* m. Па 'уголок глаза'
- kútnɪc'a** f. I 'слепая кишка (у свиней)'
- kvak**, gen. *kvák|a*, pl. -oo, gen. *kvák'iw* m. Па 'брюква'
- kvákati**, 1 sg. *kváka|ju*, 3 sg. -t III 'крякать'
- kvaa**, gen. *kvás|u*, pl. -oo m. Па 'минеральная вода'
- kvaa**, gen. *kvaa|ú*, loc. -óvɪ m. Па 'хлебные дрожжи, закваска; квасцы (для выделывания шкур)': *Kolí boów [хлеб] žítncooj, is kvasú takóoj... no ták jak tepér' xl'ib líš kóoslóoj máj.*
- kvá|sɪtɪ**, 1 sg. -šu, 3 sg. -sɪt Па 'солить, квасить (капусту)' ⇒ *kóoslɪtɪ*
- kvaaɪná** f. I 'сыворотка'
- kv'ička** f. I 'наседка'
- kv'ítka**, acc. -u f. I 'цветок' ⇒ *kosíc'a*, *kv'ítco* pl.
- kv'ít|oo**, in. -amɪ pl. t. II? 'цветы': *Tám v'inók fájncooj s kv'ítamɪ boów, pletút.* ⇒ *kosíc'a*, *kv'ítka*
- kvóč|ɪtɪ**, 3 sg. -ɪt Па 'сидеть на яйцах; высиживать птенцов': *Kúrka, yúska, ptíc'a kvóčit ws'á.*
- Kvóčka** f. I '(астроном.) Венера'
- Kvóčera** f. I ороним (название горы)
- kóodati**, 1 sg. *kóoda|ju*, 3 sg. -t III 'бросать, кидать' ⇒ *metátɪ* [*kóodovati*]: *pere=kóodovati*, 1 sg. -uju, 3 sg. -uje Ie 'переворачивать, перекидывать': *Políc'a — šo bóqozdu perekóoduje.*
- kóola** f. I 'грыжа'
- kóolavooj** adj. 'имеющий грыжу'
- kootačók** m. Па 'бревно' ☐ формально dem. ⇒ *kooták* 'бревно, обрубок бревна', откуда 'улей'
- kooták** m. Па 'улей' ⇒ *pčelínok*
- koo|p'ɪtɪ**, 1 sg. *koo|p'l'ú*, 3 sg. -ft IIb 'кипеть' ☐ *za=koo|p'ɪtɪ*, ft. 1 sg. *zakoo|p'l'ú*, 3 sg. -ft 'закипеть'

kcorníc'a, gen. -c'i, dat. -cɪ, acc. -c'u, in. -cɛw, loc. -cɪ, pl. -c'i, gen. -c', dat. -c'am, in. -c'amɪ, loc. -c'ax f. I 'источник, ключ; неглубокий колодец': *Norá — tám vooberájut kcorníc'u, vódu p'jút.* ⇒ *žereló*

kcortína f. I 'крот'

kcovávooj adj. 'кروавый'

kcósl', gen. *kcóseł'á*, in. -óm, loc. -ú m. Па 'кисель (??)' ☐ ср. *кисіль* m. Sauersuppe aus Hafer- od. Gerstenmehl erzeugt. Жел. 343

kcóslɪtɪ, 1 sg. -l'u, 3 sg. -lɪt Па ⇒ *kvásɪtɪ*

kcóslooj adj. 'кислый (о молоке); дрожжевой (о тесте, хлебе)': *Kolí bów [хлеб] žítnooj, is kvasú takóoj... no ták jak tepér' xl'ib lɪš kcóslooj máj.*

kcósnutɪ [ɪh] 'киснуть, кваситься'

kcóška, pl. *kcóškó* f. I 'кишка' ◊ *s'l'ipá kcóška* 'слепая кишка' ◊ *kcóškó* pl. t. 'внутренности' ⇒ *kɛl'uxó*

kcótic'a f. I 'женское украшение из разноцветных ленточек на платке'

kcótitɪ, 1 sg. -ču, 3 sg. -tit Па 'украшать'

L

láb|a, gen. -oo, pl. -oo, gen. *láb'iw* f. I 'лапа; ножка (мебели)'

l'áčf, ft. 1 sg. *l'áž|u*, 3 sg. -e; pt. m. *l'iy*, f. *l'aylá*; imp. 2 sg. *l'áz'* 'лечь' ☐ *pɪɪ=l'áčf*, ft. 1 sg. *pɪɪ=l'áž|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pɪɪ=l'iy*, f. *pɪɪ=l'aylá*; imp. 2 sg. *pɪɪ=l'áz'* 'прилечь'

lad, gen. *ládu* m. Па 'лад, согласие'

[**ládɪtɪ**]: *na=ládɪtɪ*, ft. 1 sg. -žu, 3 sg. -dɪt Па 'наладить, обустроить и т. п.': *naládɪtɪ kɔrɔv'i kɔɪmu* ☐ *na=ládɪtɪ s'a* 'наладиться': *Užé s'a žɪt'á naládɪlo.*

ladítɪ, 1 sg. *lažú*, 3 sg. *ladít* Па 'делать, устраивать': *Já ták ladíla za d'ídɔm* 'Я так делала (в поминание) деда (т. е. мужа)'; *Nó, a tepér' u sés' čás ɪ w subótu lad'át svad'boó.* ☐ *ladítɪ s'a* 'устраиваться, приспособливаться' ☐ *pɪɪ=ladítɪ s'a* id. (сов. в.) ☐ *v'íd=ladítɪ* 'устроить, справить (об обряде)': *Takú svád'bu v'ïdladíla.*

[**láyodɪtɪ**]: *po=láyodɪtɪ*, ft. 1 sg. *po=láyɔžɪ*, 3 sg. *po=láyodɪt* Па 'починить; помирить'; во втором знач. ⇒ *mɪɪtɪ*

láj|atɪ, 1 sg. -u, 3 sg. -e Ib 'ругать'

[**lákomiɪ**]: (i)z=lákomiɪ s'a, ft. 1 sg. (i)z=lákoml'u s'a, 3 sg. (i)z=lákomit s'a Па 'соблазниться вкусной едой'

lákomoj adj. 'любящий вкусно поесть'

lamátɪ, 1 sg. lám'l'u/lamáju, 3 sg. lámle/lámat, imp. 2 sg. lámli Id/III 'ломать'

[**lámovati**]: v'íd=lámovati 'отламывать' Ie ☒ iter. ⇒ lamátɪ

lanc, gen. lanc|á, in. -óm m. Па 'цепь'

l'ápvic'a f. I 'снег с дождем'

l'ápvaka f. I 'снег с дождем' ⇒ l'ópvaka

lápka, pl. lapkó f. I ☒ dem. ⇒ lába

lás'c'iwka, pl. las'c'iwkó f. I 'ласточка'

láška, acc. -u, pl. laskó, gen. lasók f. I 'ласка, горноста́й' ⇒ móŋ'ka

l'áščik, pl. -koo, gen. -k'iw m. Па 'ящик': A tɛpér'koo po dvác'c'et' l'áščik'iw berút na svád'bu, taj málo.

laščiti s'a, 3 sg. láščit s'a Па 'ласкаться, ластиться'

l'áška f. I 'ляжка'

lát|a, acc. -u, pl. -oo f. I 'жердь, распиленная вдоль; поперечная жердь' ⇒ vorína

latátɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. látat III: No ws'ó xtó ščo móže to ws'ó látat oboo boólo dvanác'c'et'.. nazooóok [блюд на ужин в сочельник].

látkatɪ III: Pri tómu bɛr'v'íŋkovi látkalɪ, tak'í p'is'n'í s'p'iválɪ.

latkó pl. [I] 'деталь ткацкого стана': Dále tkálɪ, ta níčelnic'i, bérdo, krósna, latkó tak'íi, ta nojátɪ ta totó robíli polotnó.

láv|a, acc. -u, pl. -oo, gen. lát'iw/law f. I '(длинная) скамья, лавка'

lávic'a f. I 'скамья'

lávka, gen. -koo, loc. -c'i, pl. lawkó f. I 'пешеходный мостик', pl. также 'веранда, крытая галерея': Taj vodá nadejślá, taj d'ívočka wpála z lávko, taj utopíla s'a tajɪ ws'ó.

láz|iti, 1 sg. -žu, 3 sg. -zit; imp. 2 sg. láz' Па 'лазить'

[**lážovati**] Ie: za=lážovati s'a Ie: túca — kolí dóžž zalážuje s'a na búr'u ☒ voo=lážovati 'наряжать; обряжать (покойника)' ☒ voo=lážovati s'a 'наряжаться' ☒ iter. ⇒ ladíti

lébid' m. Па 'лебедь'

[**ledfti**]: *za=led|fti*, ft. 3 sg. *-ft* Па 'покрыть льдом (безличн.); заморозить, превратить в лёд': *Doróyu zaledilo.*; *Zaledíti vódu, xot' šcó.*

lédvoo adv. 'едва': *Já lédvoo dóxaju.*

ləg'in' m. Па 'холостой парень'

[**lékčrti**] см. [**léxčrti**]

lełft m. Па какая-то дикая птица

len, gen. *l'nú* m. Па 'лён'

ləs'c', gen. *lésti*, in. *ləs'c'u/ləs'c'ow*, loc. *lésti* f. IV 'лесть'

lət'fti, 1 sg. *léču*, 3 sg. *letít* Пб 'лететь' || *po=lét'iti*, ft. 1 sg. *po=lé|ču*, 3 sg. *-tít* 'полететь'

[**léxčrti**]: *po=léxč|rti*, ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па 'облегчить, сделать более легким' ☒ Вариант *po=lékčrti*

léxkoj adj. 'легкий'

ležáti, 1 sg. *léžu*, 3 sg. *ležíti*; imp. 2 sg. *leží* Пс 'лежать' || *po=léž|ati*, ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* 'полежать'

l'ič'fti, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ft* Па 'лечить'

l'id, gen. *lédu*, pl. *ledó* m. Па 'лёд': *Ledó tak'i tóws'c'i.*

l'ij, gen. *lóju* m. Па 'овечий жир' ⇒ *mas'c'*

l'jka f. I 'воронка'

l'ik, gen. *l'ik|ú*, pl. *-ó* m. Па 'лекарство'

l'im, gen. *lómu* m. Па 'куча хворосту, древесного мусору'

l'in', gen. *l'ini*, in. *l'in'u/l'in'ow*, loc. *l'ini* f. IV 'лень'

l'infvooj adj. 'ленивый'

l'ipfti, 1 sg. *l'ip|l'u*, 3 sg. *-it* Па 'лепить'

l'ipšooj adj. comp. 'лучший' ⇒ *fájnooj, dóbrooj*

l'is, gen. *l'isu/l'is|a*, dat. *-ovi*, in. *-om*, loc. *l'is'i/l'isú*, pl. *l'is|só*, gen. *-s'úw*, dat. *-sám*, in. *-sám*, loc. *-sáx/-sóx* m. Па 'лес': *A dé rosté l'is — tó xášča.*; *Nó po l'isóx nejé?* (на вопрос о чертях) ⇒ *xášča*

l'isk|a, асс. *-u*, pl. *-oo*, gen. *l'isok* f. I 'плетеная решетка для сушения плодов, грибов'

l'isn'fk, gen. *l'isn'iká* m. Па 'лесник'

l'isti, 1 sg. *l'iz|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *l'iz*, f. *l'izla* Ia 'лезть' || *ob=l'isti* 'облезть (о шкуре)': *U tómu kvasóvi šk'írka totá stojít, obcó fájno ob'l'izla.*

l'iščána f. I 'лещина, орешник (*Corylus avellana* L.)'

l'íta [tɪ], 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'летать' ☐ iter. ⇒ *l'et'ítɪ*

l'ítter, pl. gen. *l'íttr'iw* m. IIa 'литр': *Totó p'išlá-m za graníc'u óde, u Voošk'íw, ta tám-ím kupíla l'ítter moóndroo, bo vótkoo ne boólo, a až boóla ta stó dvác'c'eť' rubl'íw l'ítter koštoválo.*

l'ítncoj adj. 'летний'

l'íto, pl. *l'ítá*, gen. *l'ít* n. IIIa 'лето' ◊ *l'ítom* adv. 'летом'

[l'ivftɪ]: *pɔ=l'ivftɪ*, ft. 1 sg. *pɔ=l'íwl'ú/pɔ=l'íwl'u*, 3 sg. *pɔ=l'ivít/pɔ=l'í-
vít* IIa 'ослабить (давление, натяжение)': *pɔ'l'ivítɪ — jak ščo zažáto, moťúsku ⇒ [slabítɪ]*

[l'íwl'átɪ] III: *pɔ=l'íwl'átɪ* 'помогать от болезни, приносить облегчение (безл.?)': *Ta daváɪ ukólco taj daváɪ i.. ušítko, ščo... bo tó ne pɔ'l'íwl'álo.* ☐ iter. ⇒ *[l'ivftɪ]*

l'ívcoj adj. 'левый'

l'ícé, gen. -c'á, loc. -c'í, pl. *l'íc'a*, gen. *l'íc'* n. IIIa 'щека'

l'ík, gen. *l'íkú* m. IIa 'число, количество' ◊ *neťé l'íkú* 'несть числа, очень много'

l'ínutɪ IIh ☐ moment. ⇒ *l'í'átɪ*

l'ípa, gen. -o, dat. *l'íp'i*, acc. *l'íp|u*, in. -o ω , loc. *l'íp'i*, pl. *l'ípoo*, gen. *l'íp*, dat. *l'íp|am*, in. -amɪ, loc. -ax f. I 'липа'

l'ípkój adj. 'липкий, клейкий'

l'ís, gen. *l'ís|a*, pl. -o m. IIa 'лис (лисица-самец)'

l'ís'c'á, gen. -a n. IIIb ☐ coll. ⇒ *l'íst*

l'ísfc'a f. I 'лисица, лиса; лисица-самка' ⇒ *l'íska*, *l'ís*

l'ísfc'i pl. I вид съедобных грибов

l'íska f. I 'лисица, лиса; лисица-самка' ⇒ *l'ísfc'a*, *l'ís*

l'íst, gen. *l'ísta* m. IIa 'лист'

l'íš, **l'íšé**, **l'íšén'** adv. 'только': .. *I xoť'íw zakurítɪ, ta l'íšé oťs'ák upáw ɪ ws'ó.*; *U méne šče seš'a l'íš jenná.*; *Bo tám boów n'imóoj — takóoj n'imóoj, ščo ne m'íy govorítɪ, ta l'íš xodíw pó l'ud'ox obóo mu dáščo daváɪ jístɪ.*; *A drúška boóla l'íš odná.*; *Nó, záras uže ukládujút ta skládujút totóo stólco, a toydóo l'íšén' za odín s'c'íw.*; *Beť'v'íňkom l'íšé.* [украшали каравай]; *Nó, boóɪ tak'í l'íš páru l'udéj, né mnógo l'udéj boólo, a boólo tak'í u seľ'í móže dvá l'úde, ščo stárostɪɪ to-*

γδοό.; Druškoó prósto liš kólo mōlodōji ščo zapróšovali ta liš ták.; Ták pošéjut krasívo, u tót čas liš tó i šfli. ☒ Во фразе liš не несет на себе главного ударения.

lišítī, ft. 1 sg. líš|u, 3 sg. -it Па 'оставить' ☒ *lišítī s'a* 'остаться'

líxo n. IIIa 'зло; беда, лихо'

líxotítī s'a, 3 sg. -ít s'a Па '(безл.) тошнить'

líxoj adj. 'плохой, злой'

lízáti, 1 sg. líž|u, 3 sg. -e; imp. 2 sg. líží; ptc. *po=lízano* Ic 'лизать'

l'áti, 1 sg. l'í|u, 3 sg. l'e; pt. m. l'aw, f. l'ála; imp. 2 sg. l'í Ib 'лить' ☒ *p'í=l'áti*, ft. 1 sg. p'í=l'|u, 3 sg. -e; pt. m. p'í=l'á|w, f. -la; ptc. *p'íl'l'átōj* 'полить' ☒ *(i)zō=l'áti*, ft. 1 sg. *(i)zō=l'l'|u*, 3 sg. -e 'вылить'

lob, gen. *lóba*, loc. *lób'i* m. Па 'верхняя часть головы, где растут волосы' ☒ ср. *čoló*

lókot', gen. *lókt'|a*, dat. -ovI, in. -om, loc. -ovI, pl. *l'íktá/lókt'i*, gen. *lókt'iw*, dat. *l'íktám*, in. -ámI, loc. -áx m. Па 'локоть'

[**lomítī**]: *u=lomítī*, ft. 1 sg. *u=lóml'u*, 3 sg. *u=lómīt*; ptc. *u=lomlénōj* Па 'отломать, сломить' ☒ *ob=lomítī* 'обломить, обломать'

lómkoj adj. 'хрупкий, ломкий'

lómpos m. Па 'фонарь «летучая мышь»'

lopáta f. I 'лопата (совковая, хлебная)' ⇒ *γaršíw*

lopátka, pl. *lopatkó* f. I '(анат.) лопатка'

lopatkó pl. t. I 'стручки фасоли; блюдо из них'

l'órawka f. I 'снег с дождем' ⇒ *l'árawic'a*, *l'árawka*

lópta, gen. *lóptō*, pl. gen. *lópt'iw* f. I 'мячик (из коровьей шерсти)'

lōpt'ítī Пб 'болеть, зудеть'

lošá, gen. -tī n. VI 'жеребенок'

lošúk m. Па 'жеребец'

lotóko pl. [I–II] 'лоток (мельничный)': *A neje, neje, neje, tak pág drúwoj dēn' ji* [утопленницу] *najšlí. U takóox lotókax, znájete. Ščo mlín, ta tám najšlí ji w lotókax.*

lōwkoj adj. 'ловкий'

lozá, acc. *lozú*, pl. *lozō*, gen. *loz'iw* f. I 'лоза, розга'

lož, gen. *ložī*, in. *ložū*, loc. *ložī* f. IV 'беда, несчастье'

- ložfti**, 1 sg. *ložu*, 3 sg. *ložit* Па 'класть; надевать (на кого-л.)': *V'inéc' ložfti* [на ребенка в гробу], *kosíc'i tak'í fájn'i*. || *po=ložfti* 'положить' ⇒ *klástr* || *na=ložfti* 'приказать, скомандовать'
- l'ubfti**, 1 sg. *l'úb|l'u*, 3 sg. *-it* Па 'любить' || *l'ubíti s'a* 'целоваться'
- l'ubów**, gen., dat. *l'ubví*, in. *l'ubówl'ow*, loc. *l'ubví f. IV* 'любовь'
- l'ubóaj** adj. 'любой'
- l'úc'kooj** adj. 'относящийся к людям, людской, человеческий': *Ta rvé tak'í kosíc'i, ta l'úc'koom koróvat voróžit.* ⇒ *l'úd'ancoj* ☐ poss. ⇒ *l'úde*
- [**lučfti**]: *rož=lučfti*, ft. 1 sg. *rož=lúč|u*, 3 sg. *-it* Па 'разлучить'
- l'úd'ancoj** adj. 'относящийся к людям' ⇒ *l'úc'kooj*
- l'úde**, gen. *l'uděj*, dat. *l'úd'om*, in. *l'ud'mí*, loc. *l'úd'ox*, *pó l'ud'ox* pl. t. V 'люди; мужчины; «свой», люди «нашей» веры или национальности': *Znájete ščo tó u žid'úw dostaváli, bo tógo ne bólo ták u l'uděj.* ⇒ *čel'ánnik*, *čel'adína*, *l'udína*, *čolov'ik*
- l'udfna/l'udrná** f. I 'person': *Oskvę'nfti l'udínu — protívnoje pov'ísti, ob'id'iti.*; *Mn'asároš — tót ščo wbívat l'udinú.* ⇒ *čel'ánnik*, *čel'adína*
- ludfti**, 1 sg. *lúžu*, 3 sg. *-dit* Па 'звать, подзывать; приманивать': *Ludíti — jójkati skotínu abo ščo za sobów.* ⇒ [*duríti*], [*maníti*]
- luy**, gen. *lúy|a*, dat. *-ovi*, in. *-om*, loc. *lúz'i*, pl. *luyóó*, gen. *luy'úw*, dat. *luyám*, in. *-ámí*, loc. *-áx m.* Па 'луг'
- luy**, gen. *lúy|u*, in. *-om m.* Па 'щелок' ⇒ *zola*
- luk**, gen. *lúk|a*, pl. *-oo m.* Па 'лук (оружие, игрушка)'
- lupfna** f. I 'кожура, шелуха (например, луковая)'
- lupfti**, 1 sg. *lúp|l'u*, 3 sg. *-it* Па 'лупить (кору, кожуру); снимать (шкуру); сдирать (кожу)' || *ob=lupíti* id. (сов. в.): *Zar'izali svín'ú, ta oblupíli tú šk'írku...*
- luská** f. I 'шелуха; чешуя'
- lúskat|ti**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III 'ударять, стучать'
- lúšč|fti**, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па 'лущить'
- l'ú|fti s'a**, 1 sg. *-ču s'a*, 3 sg. *-tit s'a* Па 'гневаться, злиться' || *na=l'ú-fti s'a* 'разгневаться'
- l'útoaj** adj. 'острый (на вкус: напр., перец)'
- loóč|a**, gen. *-a n.* IIIb 'лыко' ☐ coll. ⇒ **loóko* (не засвидетельствовано)

loótká f. I ‘икра (ноги)’

loósoj adj. ‘лысый; со светлым пятном на лбу’: *loósa koróva*

loóška f. I ‘ложка’

M

máčka f. I ‘кошка’ ⇒ *k’it, k’ítka*

máčoxa, асс. *máčoxu*, pl. *máčoxo*, gen. *máčox’iw* f. I ‘мачеха’

mád’ar, pl. *mad’áre* m. Па ‘венгр’

[**mayátı**]: *po=mayá|tı*, imp. 2 sg. -j III ‘помогать’: *Yóspodı Bóže, po-mayáj nám svád’bu provéstı*. ☒ iter. ⇒ *močí*

maj part. ‘более; слишком’ (в сочетании с любой формой прилагательного и наречия, реже глагола): *Totó onták naróda ne jslá jak tepér’ko* [на свадьбу], *taj ne bólo t’íl’ko naródo jak tepér’*. *Usé, ščo děn’, ščo dvá, ta usé maj ménče.*; *Pomnožila — maj boyáto nasópala.*; *Bo toydó ne bólo oťsakóyo máj, aj tak’i ščo dóma robılı žónco*. *Kolí boów* [хлеб] *žftnooj, is kvasú takójo... no ták jak tepér’ xl’ib liš kóoslooj máj.*; *A po dáwnomu, máj šči po dáwnomu..* ◊ *málo maj: A dále wže, u poť’inncooj málo maj čas, ta liš takóje.*; *Nó qbo tó já boo vám roskazála, tó málo maj velíka istóreja, tó napráwdu ščo w děn’ tréba prejtı.*; *Bo séredu málo ščıtáli takóom maj dn’óm, nó, p’išnoóm*. ☒ При помощи сочетаний с *maj* у прилагательных чаще всего выражаются значения сравнительной и превосходной степени.

májže part. ‘должно быть, кажется, вроде бы’: *Kósoo* [невесте] *zapl’itáli, a kolı kláli v’in’c’i ta májže ci ne rosplétena bóla kósá?*; *A toydó.. toydó né prıberáli májže.*; *Zaručílı smę s’a, támko totó stojálo.. májže dvá vat’ trí tožn’i, ne pamn’atájı tóčno*.

mak, gen. *máku*, pl. *máko* m. Па ‘мак’

[**makátı**]: *na=makátı* ‘намокать’ [Id-III] ☒ iter. ⇒ *móknuti*

málen’ko adv. ‘мало’, ‘немножко’: *A vótko čújete k’íl’ko bólo, ı zo-ws’ım málen’ko vótko bólo, ı l’úde počtı tveręz’ı*. ☒ dem. ⇒ *málo*

malfna f. I ‘малина’

[**malftı**]: (*i*)*z=malftı*, ft. 1 sg. (*i*)*z=ma|l’ú*, 3 sg. -*lít* Па ‘сделать маленьким, уменьшить’

málo, comp. *ménče* adv. 'мало'; 'немного': *Ta boválo dadút málo r'ípco, kartóškco, taj vád' moloká.*; *Nó ta kolí užé do mołodóji jdút, ta voójudt izzá stolá, ta málo poyu'ájut ta jdúd do mołodóji.*
 ◇ *málo ne* 'чуть (было) не': *Já málo ne wrála.* ◇ *málo maj* ⇒ *maj*

mal'úk m. Па 'вихор волос на голове животного'

malóoj m. *malá* f., comp. *ménčooj* m. adj. 'маленький (в т. ч. по возрасту)': *Já šče malá boóla.*

mám|a, gen. -oo, dat. *mám'i*, acc. *mám|u*, in. -ow, loc. *mám'i*, voc. *mámo*, pl. *mámoo*, gen. *tam/mám'iw*, dat. *mám|am*, in. -am f. I 'мама': *Mójiij mám'i s'a sníw, jakóoz' d'ido. Ščo máw xv'íst, ta sníw ji s'a, ta máma tam p'išlá do n'oyo, ta ščo'z yovorila z ním... taj máma xvóra boóla. Taj máma prišlá do m'i, ta žiŋkóo drúy'i vodóo ji yasíli — ci rozum'ijete? — yasíli ji vódu, ta máma yét iz'b'il'íla..*

mámín adj. ☐ poss. ⇒ *máma*

mámka f. I 'мама': [Причитают:] *ta u mołodóji nejé tátká, ta u mołodóji nejé mámkco.* ☐ dem. ⇒ *máma*

[**manfti**]: *pri=ma|nítí*, ft. 1 sg. -n'ú, 3 sg. -nít Па 'приманить' ⇒ [*durítí*], *ludítí*

mánna f. I 'падевый мед (сладкие выделения тлей)'

[**mán'ovati**]: *p'id=mán'ovati* Ie 'обманывать' ☐ iter. ⇒ *manúti*

[**manúti**]: *p'id=manúti*, ft. 1 sg. *p'id=man|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *p'id-manúw* Ig 'обмануть'

maradfk m. Па 'отара'

márya f. I 'крупный рогатый скот'

maržfna f. I 'голова крупного рогатого скота (корова, бык)'

mas'c', gen. *másti*, in. *más'c'ow*, loc. *másti* f. IV 'жир' ⇒ *l'ij*

mas'l'ánča, gen. -ti n. VI ☐ dem. ⇒ *mas'l'ánka*

mas'l'ánka f. I 'маслобойка'

máslo n. IIIa 'масло'

mastfti, 1 sg. *má|šču*, 3 sg. -stít Па 'мазать; обмазывать, штукатурировать (дом)' ☐ *za=mastítí*, ptc. *zamaščénooj* 'испачкать'

mašfna, loc. -n'i f. I 'машина, автомобиль': *Tám jedén čolov'ik s'a na mašín'i rozbíw.*

máti, gen., dat. *máteri*, acc. *mát'ir'*, in. *mát'ir'ow*, loc. *máteri*, pl. *matter'í*, gen. -*ěj*, dat. *matter'ám*, in. -*ámi*, loc. -*áx* f. IV 'мать': *Oná s'a rozbére ták jak ji máti dála na sēs' s'v'it.*

máti, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*je*; pt. m. *maw*, f. *mála*; imp. 2 sg. *máj* 'иметь': *Nó, krasívooj, krasívooj, bo ne máju otúj fotoyrafěji, já boo jo vám ukazála.* ◊ *máti*+inf. 'собираться': *Šalít u yólovu — jag záraz boo s-umá l'udfna mála sxodfti.*; *Nó, ci támkoó uže tókml'at s'a ščo májud daváti, ci ják májud žfti.*; 'долженствовать': *Seredá i p'játnic'a pō Bōžomu p'isno máje boóti, béz m'jása* [sic], *béz moloká.*; *U nás — slóvo máje boóti slóvo.*; *Uz'mé* [свадебный староста] *tót v'iněc', i wštk'i májut ji* [невесту] *c'ul'ováti.*

mátic'a f. I 'пчелиная матка' ⇒ *mátka*

mátka f. I 'пчелиная матка' ⇒ *mátic'a*

máttérin adj. ☑ poss. ⇒ *máti*

máxa|ti, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*t* III 'махать'

máxom adv. 'мигом, мгновенно'

[**medfti**]: *po=me|dfti*, ft. 1 sg. -*žú*, 3 sg. -*dít* IIa 'намазать медом, добавив мед': *pomedfti vōdu*

mędvęd'iw adj. ☑ poss. ⇒ *mędvíd'*

mędvíd', gen. *mędvęd'|a*, in. -*om*, loc. -*i*, pl. -*i*, gen. -*iw*, in. -*amí*/*mędvęd'ámí* m. IIa 'медведь'

melájncoj adj. 'кукурузный': *Toydóo varfli znájete yólupc'i iz melájnoji mukóo jak ščo šče boóla, kukurúz'ana.* ⇒ *kukurúz'ancoj*

[**měl'ovati**]: (*i*)*z=měl'ovati* Ie ☑ iter. ⇒ *molóti*

[**ménčiti**]: (*i*)*z=ménčiti*, ft. 1 sg. -*u*, 3 sg. -*it* IIa 'уменьшить' ⇒ [*menšiti*]

ménčoj adj. comp. ⇒ *malóo*

[**menšiti**]: (*i*)*z=menšiti*, ft. 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ít* IIa 'уменьшить': *zmenšiti plát'a* ⇒ [*ménčiti*]

[**meráti**]: *u=meráti* III 'умирать': *Tréba umeráti, i ws'ó.* ☑ *po=w=meráti* 'поумирать': *Star'ii l'úde, tó ščo ščo pōwmeráli, ta booválo kážut.* ☑ iter. ⇒ [*mérti*]

meréna f. I 'бычок (рыба)'

merežfti, 1 sg. *merež'ú*, 3 sg. -*ít* IIa 'штопать'

[**meř'kátí**]: (*i*)*z=meř'kátí s'a*, 3 sg. (*i*)*z=męř'kat s'a* III 'смеркаться'

mer'skoój adj. 'мерзкий, противный': Ščo protfvnoje, to ws'ó mer's-kóje.

mérša f. I 'дохлая лошадь; кляча'

[**mérti**]: μ =mérti, ft. 1 sg. μ =mr|ú, 3 sg. -é; pt. m. μ ér, f. -la Ia 'умереть': Mója sestrá kolí wmérla, ta.. oná w Mižy'ír'u wmérla, a moó šče ses'ú xoóžu ne voór'ixtovali boóli, a stará boóla kúča, ontám, stará, stará. A máma tóže wmérla, séstroo wmérli, brát.. tóže umér.. upáw is trétojo štóku, ta wmér.. u Dombás'i.

mertvéc', gen. mer'c'á m. Па 'покойник' ⇒ neb'íščik, pokójnik

[**mertvfti**]: za=mertvfti, ft. 1 sg. za=mertv'ú, 3 sg. za=mertvít Па 'забить (скот)': zamertvít skotínu

mertvoój adj. 'мертвый, покойник': Kážut, ščo dágde xódit mertvoój, a w náz d'ído ne xódiw. ⇒ mertvéc'

mér'va f. I 'солома' ⇒ solóma

[**merzát**]: za=merzát, 3 sg. -je Ic 'замерзать': Ojój, zamerzáje. Ledó tak'i tows'c'í. ☐ iter. ⇒ [mérznuti]

merzfti + асс. '(безл.) быть/стать противно, мерзко' ☐ (i)z=merzfti, ft. 3 sg. (i)z=mérzft id. (сов. в.): zmérzilo n'a 'мне стало противно' ☐ merzfti s'a/mérzfti s'a, 1 sg. meržú s'a/méržu s'a, 3 sg. merzft s'a/mérzft s'a 'брезговать'

[**mérznuti**]: za=mérznuti, pt. m. za=mérz Ih 'замерзнуть'

merzoló f. I 'гадость, мерзость': yé! merzolá!

mést, 1 sg. met|ú, 3 sg. -é; pt. m. m'iw, f. melá Ia 'мести, подметать' ☐ za=mést, ft. 1 sg. za=mét|u, 3 sg. -e; pt. m. zam'iw, f. zamelá 'подмести'

metát, 1 sg. méč|u, 3 sg. -e Id 'бросать, кидать': metát s'ino \diamond metát i μ sklátku 'класть в складчину': Taj tepér'koo tréba po p'jádēs'at rubl'iw, po dvác'c'et' p'ját' metát i μ sklátku! ☐ na=metát, ft. 3 pl. na=mécut 'накидать, набросать' ⇒ kóodat i ☐ iter. ⇒ veréči

metélik m. Па 'бабочка' ⇒ motóol'

mét'il', gen. métele, in. métel'ow, loc. mételi, pl. metel|f, gen. -ěj, in. métel'ám i f. IV 'метель, снежная буря'

mež|á, асс. -ú, loc. -í, pl. méž|i, gen. -iw f. I 'межа'

meží праер. + in. 'между': Díwl'at, a tam čolov'ik sídít meží koróvat i.

mežfvodoo pl. t. I 'отмель, остров посреди реки; коса между двумя протоками'

m'ic, gen. *móci*, in. *m'íc'ow*, loc. *mocí* f. IV 'сила' ⇒ *síla*

[**m'icáti**]: *pri=m'icáti* III 'считать приметой': *Prim'icáli ščo jakščó dóšc padé pri svád'b'i ta búde plakslívoje žit'á, plakúščoje, poýanoje.*

m'id, gen. *médu* m. IIa 'мед'

m'id', gen. *m'id'ǎi*, in. *-ow*, loc. *m'idı* f. IV 'медь'

m'ij m., *móje* n., gen. *móyo*, dat. *mómu*, in. *-jım*, loc. *mómu/mójım*; f. *mója*, gen. *mójeji*, dat. *móji/mójij*, acc. *móju*, in. *mójew*, loc. *móji/mójij*; pl. *móji*, gen., loc. *mójıx*, dat. *-ım*, in. *-ımı* pron. poss. 'мой'

m'ıl, gen. *m'ılı*, in. *m'ıl'ow/m'ıl'u*, loc. *m'ılı*, pl. *m'ıl'i*, gen. *m'ılej* f. IV 'моль'

[**m'inftı**]: (*y*)*z=m'ıńftı*, ft. 1 sg. *-n'ú*, 3 sg. *-ńıt* IIa 'изменить, сменить'
 || (*y*)*z=m'inftı s'a* 'смениться (о погоде)'

m'ıra, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *m'ır'ıw/m'ır* f. I 'мера, мерка' ☒ ср. Син. *m'ıra* qтрадиционная процедура определения удожности овец для последующего распределения молочных продуктов из общей отары'

m'ırka f. I 'мерка (веса, объема)'

m'ıs'ac', gen. *-a*, pl. *-i* m. IIa 'луна, месяц; месяц (календарный)'

m'ısftı, 1 sg. *m'ıšsu*, 3 sg. *-sıt* IIa 'месить' ◊ *m'ısftı za nóyu* 'наступать на ногу': *Ták mólod'ıj p'ıtskázujut, nó, ródiči její, ščo jag bdút s'a v'incáti, ta toó m'ısı za nóyu svóyo çolov'ıka, nó, oboo.. oboo toó stárša nad nım bóola, oboo toó nım komándovala, né v'ın tobov!* || *za=m'ısftı* 'замесить'

m'iská, acc. *-ú* f. I 'мезга'

m'ıst, gen. *móstu/mósta*, dat. *móstovı*, in. *-om*, loc. *mós'c'i/móstú*, pl. *mostó*, gen. *møs'c'ıw*, dat. *mostám*, in. *-ámı*, loc. *-áx* m. IIa '(земляной) пол; мост': *Nó tepér' uže móžut kazáti ı p'ıdlóya, no rán'se kazáı m'ıst. ⇒ nat'ık, p'ıdlóya*

[**m'ıstftı/m'ıstıti**]: *pø=m'ıstftı/pø=m'ıstıti*, ft. 1 sg. *pø=m'ıščú/pø=m'ıšču*, 3 sg. *pø=m'ıstft/pø=m'ıstıti* IIa 'поместить'

m'ıstıo, gen. *-a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *m'ıs'c'i*, pl. *m'ıstá*, gen. *m'ıst/m'ıs'c'ıw*, dat. *m'ıstám*, in. *-ámı*, loc. *-áx* n. IIIa 'место'

m'íšan'a n. IIIb 'собрание личных овец в единое стадо': *Kol̄f jdút pást̄i v'íw̄c'i ʉs'í rázom, ta m'íšan'a..*

m'íšát̄i, ptc. *míšan̄coj* III 'мешать' ◊ *míšana xášča* 'смешанный лес' ◊ *m'íšana móva* 'смешанный язык' (стереотипная характеристика своего говора) ◊ *m'íšát̄i v'íw̄c'i* 'соединять личных овец в единое стадо': *Nár'it šanúje tód d̄en'* [день недели, на который приходилось Благовещение], *nó.. ne ročínájut n̄c̄óyo: v'íw̄c'i m'íšát̄i n̄e jdút u tód d̄en', kol̄f jdút pást̄i v'íw̄c'i ʉs'í rázom..*

m'íščá, gen. *-ti* n. VI 'мешочек (для сахара и т. д.)' ☒ dem. ⇒ *m'ix [m'itát̄i]: za=m'itát̄i* III 'подметать' ☒ *vóó=m'itat̄i: vóóm'italo m'ixuḡkó* 'появилась гусиная кожа' ☒ iter. ⇒ *mésti*

[m'ít̄rt̄i]: za=m'ít̄rt̄i, ft. 1 sg. *-ču*, 3 sg. *-tit* IIa 'заметить'

mitl̄á, acc. *-ú*, in. *-ów*, pl. *-ó*, gen. *mitl'úw* f. I 'метла, веник' ⇒ *pomeló*

[m'ítovati]: p̄o=r̄oʒ'=m'ítovati 'раскидать, разбросать': ... *Móó remónt xóceḡe robít̄i, ta tó p̄oʒoʒ'm'ítovano.* ☒ iter. ⇒ **[m'itát̄i]**

m'ix, gen. *m'ix|a*, pl. *-o* m. IIa 'мешок'

m'ixúḡka, pl. *m'ixuḡkó* f. I sg. 'типун (на языке)'; pl. 'лихорадка, сыпь (на губе); гусиная кожа': *vóóm'italo m'ixuḡkó* 'появилась гусиная кожа'

m'ixóor', pl. *m'ixoor'í* m. IIa 'пузырь; волдырь'

m'izélnik m. IIa 'мизинец'

Mižy'ír'|a, loc. *-u* n. IIIb топоним — райцентр Межгорье (бывш. *Volóvoje*)

m̄f̄coj, comp. *m̄l'íščoj* adj. 'милый'

[m̄nát̄i]: ʉ=s=p̄o=m̄nát̄i III 'вспоминать'

m̄n|úti, ft. 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *-úw*, f. *-úla* Ig 'миновать'

m̄r, gen. *m̄ru* m. IIa 'мир (рах)'

m̄r|r̄ft̄i, 1 sg. *-r'ú*, 3 sg. *-rít* IIa 'мирить' ☒ *p̄o=m̄rít̄i*, ft. 1 sg. *p̄o=m̄r-r'ú*, 3 sg. *p̄o=m̄rft̄* 'помирить'

m̄fs|a, acc. *-u* f. I 'блюдо (посуда)'

m̄fs'a, gen. *-ti* n. VI 'блюдец, миска' ☒ dem. ⇒ *m̄isa*

m̄fter, gen. *m̄itra* m. IIa 'метр': *Do m̄itra máli totoó volókoó, a móž̄e ĩ̄l b'íl'še.*

[m̄knúti]: za=m̄knúti, ft. 1 sg. *zá=m̄kn|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *za=mók*, f. *za=mklá*; ptc. *zá=m̄kn̄encoj* IIh 'запереть'

- [**mknútr**]: *pr'í=mknútr*, ft. 1 sg. *pr'í=mknu* [H] 'проглотить'
mlák|a, асс. -u, лос. *mlác'i*, pl. *mláko*, gen. *mlak* f. I 'заливной луг, болотце': *Sitník rosté u mlác'i*.
- mlakovftooj** adj. 'болотистый, заболоченный': *Černíc'i kólo zvórinco, kólo mlakovitojo*.
- [**ml'íttr**]: *zø=ml'íttr*, pt. f. *zø=ml'íla* 'упасть в обморок' (?)
- mlín**, gen. *mlín|á*, pl. -ó m. Па 'мельница': *Taj utopíla s'a taj i ws'ó, taj ponéslo ji yét u mlín, de mlín mołow mukú*.
- mlíwce** n. III ☒ dem. ⇒ *mlívo*
- mlívo** n. IIIa 'ноша'
- mn'áckatr** [III] 'мять'
- mn'ayén'kooj** adj. ☒ dem. ⇒ *mn'axkóoj*
- [**mn'anútr**]: *s=pø=mn'an|útr*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -é; pt. m. -úw, f. -úla
 Ig 'вспомнить' ☒ moment. ⇒ [*mnáttr*]
- mn'asá|rttr**, 1 sg. -r'u, 3 sg. -rit Па 'выполнять работу мясника, быть мясником'
- mn'asároš** m. Па 'мясник; палач? убийца?': *Mn'asároš — tót ščo wbívat l'udinú*.
- Mn'asníc'i** pl. t. I 'Мясоед (с Рождества по Великий пост)': *Mn'asníc'i. Nó, janvár, fevrál'... To pèrši m'is'ac'i*.
- mn'asnóoj** adj. 'мясной'
- mn'áso** n. IIIa 'мясо'
- mn'áta** f. I 'мята'
- [**mn'axčfttr/mn'akšfttr**]: (*i*)z=*mn'axčfttr*/*(i)*z=*mn'akšfttr*, ft. 1 sg. (*i*)z=*mn'axč|ú*/*(i)*z=*mn'akš|ú*, 3 sg. -ít Па 'смягчить, сделать мягким'
- mn'axkóoj**, comp. *mn'ákšooj/mn'ákčooj* adj. 'мягкий'
- mn'áxko** adv. 'мягко'
- mn'az'**, gen. *mn'áztr*, in. *mn'áz'ow*, лос. *mn'áztr*, pl. *mn'áz|tr*, gen. -ej, in. *mn'áz'amtr* f. IV 'мышца'
- mnójo**, comp. *b'íl'se* adv. 'много' ⇒ *bojáto*
- [**množfttr/mnóžfttr**]: *pø=množfttr/pø=mnóžfttr*, ft. 1 sg. *pø=množú/pø=mnóžú*, 3 sg. *pø=množfttr/pø=mnóžfttr* 'сделать слишком': *pømnóžfttr — maj bojáto nasópatr* ☒ ср. [*malfttr*]
- močá**, асс. *močú* f. I 'моча' ⇒ *seč*

móčar' f. IV 'заливной луг'

móčf, 1 sg. *móžu*, 3 sg. *móže*; pt. m. *m'iy*, f. *moylá* Ia 'мочь' ▯ *po=móčí*, ft. 1 sg. *po=móžu*, 3 sg. *po=móže*; pt. m. *po=m'iy*, f. *po=moylá*; imp. 2 sg. *po=moží* 'помочь'

móčflo n. IIIa 'болотистое место; мочило (место, где вымачивают коноплю)': *A dále totoó kolópn'i vóórosli, ta toydóó rváli, ta toydóó kláli u vódu, w móčilo.*

móčfti, 1 sg. *móču*, 3 sg. *móčit* IIa 'мочить'

[**móčovati**]: *voo=móčovati* Ie 'вымачивать' ▯ iter. ⇒ *móčfti*

moyóla f. I 'помойная яма'

[**mokáti**]: *u=mokáti*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *u=mókat* III 'погружать (во что-л.)'

móknu, 1 sg. *móknu*, 3 sg. *mókne*; imp. 2 sg. *mokní* Ih 'мокнуть' ▯ (*i*)*z=móknu*, pt. m. (*i*)*z=mók*, f. *-la* 'промокнуть' ▯ moment. ⇒ [*mokáti*]

mókrøj adj. 'мокрый'

molfti (s'a), 1 sg. *mól'u (s'a)*, 3 sg. *mólit (s'a)* IIa 'молиться; произносить заклинания': *A dále prejšów p'íp ta tújkoo molíw.; To usé «curáxa tu» molíli s'a.*

molftva f. I 'молитва'

móločej m. IIa 'молочай'

moločkó n. IIIa 'молоки'

molóčnrc'a f. I 'корова, дающая много молока'

molóčnøj adj. 'молочный'

mólođ', gen. *mólođ'i/mólodr*, in. *mólođ'ow*, loc. *mólođ'i/mólodr* f. IV 'молодежь'

mólođ'áta pl. t. VI 'жених и невеста (на свадьбе)' ⇒ *molodój*

molodfca, gen. *-c'i*, dat. *-ci*, acc. *-c'u*, in. *-c'ow*, loc. *-ci*, voc. *-c'o*, pl. *-c'i*, gen. *-c'*, dat. *-c'am*, in. *-c'am*, loc. *-c'ax* f. I 'молодая жена, молодуха; род женского платка'

molodój, comp. *molótsøj* adj. 'молодой' ◊ *molodá smolá* 'живица' ⇒ *žváňka*

molodój m. 'жених', *molodá* f. 'невеста', pl. *mólođ'í(ji)* 'жених и невеста (на свадьбе)': *Kolí šče jdút na v'inčan'a, ta wže jak u v'in'-c'ox idút, ta obzírat s'a molodá na poróz'i do xóži, ščo obóó u její*

r'íd udaváli s'a d'ítı; Například, je u mladého boyáto zeml'ı; Dók mołod'ı ne zatan'c'újut u xoóži, dóttool neje svád'bo. ⇒ mołod'áta
molokó n. IIIa 'молоко': *I w nás molokó plóxoje, u méne je koróva, d'ıdo lıšıw, táj. Plóxoje molokó.*

molóti, 1 sg. *mél'u*, 3 sg. *méle*; pt. m. *mólów*, f. *molóla*; imp. 2 sg. *mélı*; ptc. (ı)z=*molótıoj* Ic 'МОЛОТЬ'

molotftı, 1 sg. *mólóču*, 3 sg. *molótıtı*; ptc. po=*moločénıoj* 'МОЛОТИТЬ, обмолачивать': *Molotftı ovés, žıto, b'ıb, yoróx, kólópn'i.*

móre, gen. *mór'a*, dat. -*u*, in. -*om*, loc. *móri*, pl. *mór'á*, gen. -*ıw*, in. -*ámı*, loc. -*áx* n. IIIa 'море'

mór'ıy, gen. *moroyá* m. IIa 'дерн, дернина, мурава'

morımux m. IIa 'мухомор'

mórkwow f. IV 'морковь'

moróçtı, 1 sg. *móróču*, 3 sg. *moróçıtı* IIa 'морочить, дурачить' ¶
za= moróçıtı s'a, na=moróçıtı s'a 'утомиться'

moróz, gen. *mórózu*, in. *morózom*, loc. *móróz'i*, pl. *morózow*, gen. *móróz'ıw*, in. *morózamı* m. IIa 'мороз, холод'

[**morózıtı/morozftı**]: *za=morózıtı*, ft. 1 sg. *zamórózı*, 3 sg. *zamorózıtı* / *zamorozftı*, ft. 1 sg. *zamórózú*, 3 sg. *zamorozıtı* 'заморозить' ¶
 ¶ *v'ıd=morózıtı* 'отморозить'

[**móršçtı**]: (ı)z=*móršçtı*, ft. 1 sg. (ı)z=*móršču*, 3 sg. (ı)z=*móršçıtı* IIa 'смять, сморщить'

motátı, 1 sg. -*ju*, 3 sg. *mótatı* III: *Pr'áli na kudélı, dále toydoó motáli na motovılo.*

motovflo n. IIIa 'мотовило'

mótuska f. I 'веревка': *Pól'ıvıtı — jak ščo zažáto, mótusku... ⇒ mótuz*

mótuz, gen. -*a* m. IIa 'веревка' ⇒ *mótuska*

mótuzók m. IIa ¶ dem. ⇒ *mótuz*

motóka f. I 'мотыга'

motół', gen. *motool'á*, in. -*óm*, loc. -*ú*, pl. -*ı*, gen. -*ıw*, in. -*ámı* m. IIa 'бабочка' ⇒ *metélık*

móva f. I 'язык, речь' ◊ *m'ıšana móva* '«смешанный» язык' (стереотипная характеристика своего говора)

mowč'átı, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ıtı*; imp. 2 sg. -*ı* IIc 'молчать' ¶ *za=mowč'átı*, ft. 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ıtı*; imp. 2 sg. -*ı* 'замолчать'

[*móvriti*]: *pro*=*móvriti*, ft. 1 sg. *pro*=*mówl'u*, 3 sg. *pro*=*móvit* 'произнести «приговорку»': *Ta oná tam molodá promóvit, obóo ne bóolo d'itéj.*

mox, gen. *móxu* m. Па 'мох'

mox'íl', gen. *moxolí* f. IV 'мозоль'

mózok, gen. *mósku/móska* m. Па 'мозг (головной, костный)'

móž adv. 'можно': *A toydóo ščo, z. takóyo xl'iba jak kážut, žítnoyo, ščo tam móž voóroboti?; Xot' kóli móž ití. ◊ ne móž 'нельзя': Ta ják nev'inčan'i, totó uzé ne móž.;* ср. также: *Tám kolis' pri vojn'i ta ne dúže móž bóolo. ⇒ slóž'inno*

móže part. 'может быть': *Ta káže, móže boó bóolo mī ščo'z' bóolo, a já s'a, káže, molíw.; Xtó znáje, móže v'ín iz ními spáw.; Boólo u níx móže trí butílkoo vótkoo.; A já znáju, móže xtós' i kláw, móže i klá l, a já znáju, já tó ne znáju.*

mrák m. Па 'туман'

[**mstfti*]: *pó*=*mstíti*, ft. 1 sg. *pó*=*mšču*, 3 sg. *pó*=*mstít* Па 'отомстить'
 ▣ *v'ido*=*mstíti*, ft. 1 sg. *v'ido*=*mščú* id.

[*mučāniti*]: *pó*=*mučā|niti*, ft. 1 sg. *-n'u*, 3 sg. *-nit* Па 'извлекать в муке' ⇒ *mučfti*

mučāŋka f. I 'жидкая каша на молоке': *No ták, iz moloká ta mukóo, takú mučāŋku tám varíli.; Bo voó ne znájete, ščo takóje mučāŋka, to kóosloje molokó i solótkoje, jakščó je smetána, ta smetána, taká, obóo bóolo takóje vinnovátaje molokó. Toydóo tó rozbnívájut, tám mukóo kukurúz'anóji ta čúd' b'íloji.*

mučfti, 1 sg. *muč|u*, 3 sg. *-it* Па 'мучить' ◊ Ср.: *Ne rosxodíli s'a ták jak tepér', aj múčili c'ílooj v'ík. ▣ múčfti s'a 'мучиться'*

[*mučfti*]: *pó*=*mučfti* *s'a*, 1 sg. *pó*=*muč|u* *s'a*, 3 sg. *-it* *s'a* Па 'испачкаться в муке' ⇒ [*mučāniti*]

[*mudrfti*]: (*i*)*z*=*mud|rfti*, ft. 1 sg. *-r'ú*, 3 sg. *-rft* Па 'умудриться, хитриться': *Izmudrfti — maj múdro zroboti. ▣ ũ=mudrfti s'a id. ⇒ [xoo|rfti]*

múdro adv. 'мудро, хитро'

múdrooj adj. 'мудрый, хитрый'

múk|a, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *muk* f. I 'мука'

muk|á, gen. *-oo* f. I 'мука'

- mul|fti**, 3 sg. -ít Па ‘наносить ил; покрывать илом (о реке)’ || *prí=mulíti* ‘нанести ил’
- [**múl’ovatí**]: 3 sg. *za=múl’uje* ‘покрывать илом’: *Vodá jakščó jdé velíka vodá, ta zamúl’uje bereyóó.* ☐ iter. ⇒ *mulíti*
- mur’áška**, pl. *mur’aškoó* f. I ‘муравей’
- mušn’á** f. I ‘(соби́р.) мухи, насекомые’
- múx|a**, acc. -u, pl. -oo, gen. *mux* f. I ‘муха’: *U zim’í boólo, a takóje yodín’á yr’ílo, ščo tó ws’ó ták s’a voovertálo jak kolfí múxoo ws’úydoó po plot’íx.*
- muž**, gen. *múž|a*, in. -om, loc. -I, pl. -i, gen. -ej, in. -amI, loc. -ax m. Па (редко, чаще в песнях) ‘муж’ ⇒ *čolov’ík*
- muž|fti s’a**, 1 sg. -ú s’a, 3 sg. -ít s’a Па ‘тужиться, поднимать тяжелое’
- moo**, gen., acc., loc. *nas*, dat. *nam*, in. *námI* pron. ‘мы’
- móoká|ti**, 1 sg. -ju, 3 sg. -t IIIa ‘вырывать из земли с корнем’
- [**móokátí**]: *pro=móoká|ti*, 1 sg. -ju, 3 sg. *pro=móokat* III ‘глотать, проглатывать’ ☐ iter. ⇒ [*mknúti*] ‘(про)глотить’
- mool|fti**, 1 sg. -l’ú, 3 sg. -lft Па ‘мыть, намыливать’
- mooló** n. IIIa ‘мыло’
- móondr|a**, gen. -oo f. I ‘технический спирт (?)’: *Svád’ba boóla, to boólo l’iter móondroo.; Totó p’íslá-m za yaníc’u óde, u Voošk’íw, ta tám-im kupíla l’iter móondroo, bo vótkoo ne boólo, a až boóla ta stó dvác’c’et’ rubl’íw l’iter koštoválo, ták ščo ne móž boólo ták.* ⇒ *vótká*
- móon’ka** f. I ‘ласка, горноста́й’ ⇒ *láska*
- móos|l’**, gen. *móos’l’|i*, in. -ow, loc. *móoslI*, pl. *móos’l’i*, gen. *móoslej* (/móos’l’íw), in. *móos’l’amI* f. IV ‘мысль’
- móo|slrtI**, 1 sg. -s’l’u, 3 sg. -slrt Па ‘думать’
- mooš**, gen., dat. *móoš|I*, in. -ow, loc. -I, pl. -I, gen. *móošéj*, dat. *móošam*, in. *móošmí*, loc. *móošax* f. IV ‘мышь’
- móóša**, gen. -tI n. VI ‘мышонок’
- móóšačooj** adj. ☐ poss. ⇒ *mooš*
- móo|ti**, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. *moow*, f. *móóla*; imp. 2 sg. *mooj*; ptc. *po=móótooj* Ic ‘мыть; обмывать (покойника)’: *Ta umré čolov’ík, nó taj ščo, ta jdúd drúy’i móóti.*

N

na праер. + асс. и лос. 'на (направ. и локат. — в разных знач.): *A dále drúγoj dēn' Vōdōršči, totó vōdu idút s'v'jatíti na r'ikú.*; *na drúγoje seló* 'в соседнее село'; *Ta na pálkoo sōb'í nad'íli ots'ák.*; *Dawnó kazáli ščo dvanác'c'et' stráw málo bóoti na S'atoój vēčir.*; *U méne na svád'bu ta lišén' bóolo. oščípko v'íws'án'i.*; *No dále p'ís'l'a tóγo r'ixtúje s'a na svád'bu.*; *Túča — kolì dóžž zalážuje s'a na búr'u.*; *Xlópc'i u nás tám na pōd'í u cérkvi, a d'íwčáta u nizú.*; [Хлеб] *žítnoγ, is kvasú takóγ, robíli kvás ta na kvasóvi.* ◊ *ná troje* 'на три части' и т. д.

náčín'a, gen. -a n. IIIb 'посуда'

nad m. IIa (редк.) 'лемех' ⇒ *žel'izo*

nad праер. + instr. и асс. 'над (местн. и направит.): *Taj přejde nat xóžu.*; ... *oboó toó stárša nad ním bóola, oboó toó ním komándovala.*

nád'ijlati s'a, 1 sg. -u s'a, 3 sg. -e s'a; pt. m. -aw s'a Ib 'надеяться'

[**náditi**]: *pri=ná|diti* IIa 'приманить' ⇒ *pri=durítí, pō=ludítí*

nadróγoj adj. 'озябший'

náfta f. I 'керосин'

náγliti, 1 sg. -l'u, 3 sg. -lit IIa 'вести себя нагло'

náγloj adj. 'наглый'

náγoj adj. 'бедный (небогатый)' ⇒ *b'innōj*

n'áj part. 'пусть': *A náščo m? Nev'ístka n'aj jak přejde, n'áj sōb'í róbit.*; *N'aj idé v'íts'i na pus'c'í pustóon'i!* (закливание нечистой силы)

namúl, gen. -u m. IIa 'ил, тина': *Jakščo vodá jdé γr'ázna, vodá jakščo jdé velíka vodá, to zamúl'uje bereγó.* *Namúl — tót p'isók ščo ostajé s'a.*

nanáška f. I 'крестная мать'

nanáško m. IIb 'крестный отец'

naopéred adv. 'вперед': *Ta čolov'ík idé naopéred, s trúmbetōw, ta trumbéče, a oní [овцы] za ním idút.*

naprásnoγ adj. 'нахальный'

napráwdu adv. 'действительно, правда': *Nó abo tó já boo vám roskažála, tó málo maj velíka istóreja, tó napráwdu ščo w dēn' trēba přejtí.* ⇒ *práwda*

napríklat adv. ‘например’: *Nó, jak napríklat xóčete voó kóržiko ja-k’í.; Ta ne boólo plát’iw toóy boyáto, nó, ta já jdú do vás, napríklat; jennó do drúyoóx xodíli, obóo pozóóčiti tóyo pláta.; Napríklat, Blayov’íščen’a boólo tepér’ u subótu..*

náraz adv. ‘сразу же’: *Kolí s’v’jatíli paskó, a Blayov’ísnig boów u ne-d’íl’u, ták popálo s’a, ta kazáli ščo zas’p’iváli «Xristós voskrés», ta ws’í s’v’ičkóo porásli u čér’kvi. [...] Nó, a onóo toydoó ščo, náraz načáli s’p’ivátí Blayov’ísnikovi s’v’jatómu. ⇒ záraz*

nár’id, gen. *naróda* m. Па ‘народ, люди’ ⇒ *naróda*

naróda f. I ‘народ, люди’ (редк.): *Totó onták naróda ne jslá jak tē pēr’koo [на свадьбу], taj ne boólo t’íl’ko naródoó jak tepér’.* ⇒ *nár’id*

nas’in|a, gen. *-a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *nas’in’i/nas’in’u* n. IIIb coll. ‘семена’

nas’inína f. I ‘семя, семячко’

nasta|rti s’a, ft. 1 sg. *-r’u s’a*, 3 sg. *-rti s’a* Па ‘возгордиться, заважничать (?)’

naš m., *náše* n., gen. *náš|oyo*, dat. *-omu*, in. *-im*, loc. *-im*, *náš|a* f., gen. *-oji*, dat. *-i/-ij*, acc. *-u*, in. *-ow*, loc. *-ij*, pl. *náš|i*, gen., loc. *-ix*, dat. *-im*, in. *-im* pron. poss. ‘наш’ ◊ *po nášomu* ‘по-нашему, на нашем языке’: *Ta totó ták po nášomu kazáli ščo boşorkún.*

nášče adv. ‘натоцак’

náščo pron. adv. ‘зачем’: *Náščo-s’, káže, d’íwku bíw?*

nat’ík, gen. *natóku* m. Па ‘земляной (глиняный) пол’ ⇒ *m’íst*

názva f. I ‘имя, прозвище, название’: *Vo ták nás pr’ízvišče takóje, sil’ská názva taká.*

názowka, pl. gen. *nazowók* f. I ‘наименование’

ne part. ‘не’ ☒ Может нести ударение при логическом выделении: *..obóo tóo ním komándovala, né v’in tobów!; Otáva — ščo w drúyoój rás skósit s’a, né s’ino aj otáva.*

neb’íščík m. Па ‘покойник’ ⇒ *pojójnik, mertvéc’*

nébo, gen. *-a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *neb’i*, pl. *nebesá*, gen. *nebes*, in. *nebesám*, loc. *nebes’ix/nebesáx* n. [IIIa] ‘небо’ ☒ Форма pl. имеет то же значение, что и *nébo*.

nečéсноj adj. ‘плохой (о человеке); плохого поведения; капризный; f. потерявшая до свадьбы девственность (о невесте)’: *D’itína*

šos' tám nečesna kážut, ták veredit, sujetít, abòd kolí xvóra — to oná pláče.; Boólo ščo j nečesna [невеста], jój, k'íl'ko boólo. Nó ajbo ščo?; ..a Blayov'isnik s'v'jatooj v'ín vozvestíw u péršooj rás Pri-s'v'jat'íj D'iv'i, tak'íj d'ivici, ščo ne znála ničóyo, česna boóla d'i-vice'a, ýospod' její izbráw..

nečis'c', gen. *nečisti*, in. *nečis'c'u/nečis'c'ow*, loc. *nečisti* f. IV 'не-чистоты'

nedaléko/nedáleko adv. 'недалеко' ⇒ *daléko*

neď'il'a f. I 'воскресенье': *Prišlí w neď'il'u, znájete, svátati iz.. šče z jednoóm.*

nedóbre adv. 'нехорошо, плохо': *Ščos' ji.. nedóbre, nó ščos' ji.. t'ayotá taká w neji, jak béremena žoná.*

nedóbrooj adj. 'плохой (о человеке)' ⇒ *paskúnnooj, rojancoj*

nedrúy m. IIa 'враг'

[**nedúžati**]: *za=nedúžati* III ☐ iter. ⇒ *nedúžití*

[**nedúžití**]: *za=nedúžití*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -it IIa 'заболеть'

n'é 'нет (отрицание)': *A toydóo.. toydóo né priberáli májže. — Dawnó n'é! — Kolís' n'ét.; Móže voó d'ivóčkoo v'irujete, móže n'é.. ⇒ n'et, n'it*

neják pron. adv. 'никак': *Naméčud ýlínoo [зарывая могилу], taj jág búde kričáti, neják!*

nejé 'нет, отсутствует': *Nó ta [смерть] préjde i ws'ó, i umré, i nejé táj. I nejé.; I tátkoo nejé tepér' níkóyo.; Molíw-ím s'a, káže, ta molíw-ím s'a, taj níč, káže, meň'i nejé '..ничего со мной не случилось'.*

neplátno adv. 'плохо, неладно': *Boó jim [колдунам] neplátno boólo!*

nepráwda f. I 'неправда'

nésti, 1 sg. *nes|ú*, 3 sg. -é, 2 pl. -eté; pt. m. *n'is*, f. *nésla*; imp. 2 sg. *nesí*, 1 pl. *neš'ím*, 2 pl. -it Ia 'нести' ☐ *pri=nésti*, ft. 1 sg. *pri=nes|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pri=n'ís*, f. *pri=nésla*; ptc. *pri=nésenooj* 'принести' ☐ *v'id=nésti* 'отнести' ☐ *za=nésti* 'внести, принести (в помещение)'; *Krešán'a znájete ščo to krešán'a? Vasíl'u, zanesí. ☐ voó=nesti* 'вынести' ☐ (*iz=nésti jajcé* 'снести яйцо')

n'et part. 'нет (отрицание)': *Já níkóli ne v'id'ila. Ne v'id'ila-m, n'ét.; Tó pásku w nás pečút ta prikrašájut, t'isto. A ták n'ét, na svád'bu níč ne prikrašáli, us'ó beř'v'ířkom lišé. ⇒ n'e, n'it*

neveličkooj adj. ‘небольшой, маленького росту’

neṽ'ist|a, acc. -u f. I ‘невеста (на свадьбе)’: *Nnó, daváli za neṽ'istow čás'c, toγdó kolí idé neṽ'ista do molodóγo.* ⇒ *molodá*

neṽ'is(t)ka f. I ‘сноха’: *Znájete, óde w neṽ'istkoo súd' d'ítí, taj nígde ne jdút, bo boját s'a.*

[**nevólití**]: *pri=nevólití*, ft. 1 sg. *pri=neṽól'u*, 3 sg. *pri=nevólit* Па ‘подчинить, заставить’

néxrist, gen. -a, in. -om, loc. *néxris'c'i*, pl. *néxristoo*, gen. *néxris'c'iw*, in. *néxristamí* m. Па ‘некрещенный человек’

néžid, gen. -a m. Па ‘насморк’

n'ič, gen. *nóčí*, dat. *nočí*, in. *n'ičew/nóčow*, loc. *nočí*, pl. *nóč|í*, gen. -ej, dat. *noč|ám*, in. -ámí, loc. -áx f. IV ‘ночь’ ∅ *spóčí* adv. ‘вчера (вечером)’ ∅ *nóčow* adv. ‘ночью’: *A já vóǰjšla nóčow-m vón.* ∅ *μnočí* adv. ‘ночью’

n'ímec' m. Па ‘немец’

[**n'im'ítí**]: *za=n'im'ítí* Ic ‘замолчать’

[**n'imftí**]: *za=n'im|ftí*, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -ft Па ‘заставить (за)молчать’: *zan'imítí koγós' obóo ne γovoríw, obóo zan'im'iw.*

n'imóoj adj. ‘немой’: *Bo tám boów n'imóoj — takóoj n'imóoj, ščo ne m'iy γovorítí, ta liš xodíw pó l'ud'ox obóo mu dáščo daváli jístí.*

n'is, gen. *nós|a*, dat. -oví, in. -om, loc. *nós'i*, pl. *nósoo*, gen. *nós'iw*, dat. *nóslam*, in. -amí, loc. -ax m. Па ‘нос’

n'ísk|a, gen. -oo, dat. *n'ísc'i*, acc. *n'ísk|u*, in. -ow, loc. *n'ísc'i*, pl. *n'ískóo*, gen. *nožók/n'ížók*, dat. *n'ísk|ám*, in. -ámí, loc. -áx f. I ☐ dem. ⇒ *noγá*

n'it part. ‘нет (отрицание)’ ⇒ *n'e*, *n'et*

n'itftí Па ‘лудить’: *za=n'it|ftí*, ft. 1 sg. -čú, 3 sg. -tít ‘залудить’

n'ízgr'a, acc. -u, pl. -i, gen. -iw f. I ‘ноздря’

n'íž, gen. *nož|á*, dat. -oví, in. -óm, pl. *nož|í*, gen. -íw, dat. *nož|ám*, in. -ámí, loc. *nožáx/nóžax* m. Па ‘нож’ ∅ *žebnóoj n'íž* ‘перочинный нож’: *Žebnóoj n'íž — tój šo w žéb'i nósít s'a.*

nič, gen. *ničóγo*, *ní* do *čoγo*, loc. *ní* na *čím*, *ní* *prí č'im* pron. ‘ничего’: *Níč s'a, káže, ne b'íj.*; *No já boo vám roskazála, nó, abo tó vám ní do čoγo sé.* ⇒ *níščo*

níčĕlnic'i pl. t. I 'деталь ткацкого стана'

nídóko pron. adv. 'ни до какого места'

nígda/nígdá pron. adv. 'никогда': *Nígdá ne wstáne tót* (о покойнике).

nígde pron. adv. 'нигде, никуда': *Znájete, óde w nev'ístko súd' d'ítí, taj nígde ne jdút, bo boját s'a.* ⇒ *nígdoo, níkúdo*

nígdoo pron. adv. 'нигде, никуда' ⇒ *nígde*

nik'íl'ko pron. adv. 'несколько'

nikóli pron. adv. 'никогда'

nikótrooj pron. 'никакой'

nikúdo pron. adv. 'никуда' ⇒ *nígde, nígdoo*

nis'kóoj, comp. *níščooj* adj. 'низкий'

[*níščiti*]: (*i*)z=*níšč|iti*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'уничтожить'

níščo/níščo pron. (редк.) 'ничто, ничего' ⇒ *nič*

níščooj adj. 'нищий'

níščooj adj. comp. ⇒ *nis'kóoj*

nítka, acc. -u, pl. *nítko* f. I 'нитка'

níva, acc. -u, pl. -oo, gen. *níw* f. I 'нива, пахотное поле'

niv'ítko pron. adv. 'ниоткуда'

níxto, gen. *níkóyo*, in. *ni s kóom* pron. 'никто'

niz, gen. *nízu* m. Па 'низ'

nizáti, 1 sg. *níž|u*, 3 sg. -e Id 'нанизывать'

[*níziti*]: *po=níziti*, ft. 1 sg. -žu, 3 sg. -zit Па 'понизить'

nížnooj, f. -a adj. 'нижний'

no, no part. 'ну, ну и', маркер начала предложения и границы между фразами: *Yór'i* [головой хоронят покойника], *id yór'i, nó ta ne bdút u próval klásti, aj yór'i. No ták, tújko yolová, a túj nóyo. Nó. [...]* *I w cér'kve, ta toydó yolová tudó máje boóti, a nóyo obó jšlí tudó, nó bo nóyo jdút. Is cér'kve;* *A tepér'koo po dvác'c'et' l'áščik'iw berút na svád'bu taj málo. Nó. Ta tel'áta po dvóje ta po tróje tréba jim na svád'bu.* ◊ *nó tak* см. *tak*

no conj. редк. 'но' ⇒ *abó, anó*

no part. 'да, ну да' ⇒ *ájno, jo*

nočováti, 1 sg. *nočú|u*, 3 sg. -e Ie 'ночевать' ⇒ *spáti*

ноу|á, gen. -ó, dat. *noʒ'í*, acc. *nóyu*, in. *noʒów*, loc. *noʒ'í*, pl. *nóyo*, gen. *n'iy*, dat. *noy|ám*, in. -ámi, loc. -áx f. I 'нога'

ноrá, acc. *noʒú*, pl. *nóro*, gen. *nor* f. I 'источник, родник; нора':
Norá — tám vooberájut koorníc'u, vódu p'jút. ☒ ⇒ *noorá*

[**norovfti**] Па: (*i*)z=*norovfti*, 3 sg. (*i*)z=*norovft*: (*i*)z=*norovflo* говорят, если что-то заболело

nosíl'nic'i pl. t. I 'устройство из двух шестов для переноски сена' ◊
nosíl'nic'a f. I 'один из шестов «носильниц»': *Ta rak wz'ála nosíl'nic'u velíku, takú yi pálku velíku, ta rak udárila* [змея] *pó ʒolov'i.*

nosfti, 1 sg. *nóšu*, 3 sg. *nós|it*, 1 pl. -ime, 3 pl. *nós'at*; pt. f. *nosíla*; imp. 2 sg. *nosí* Па 'носить' ☐ *nosíti s'a* 'одеваться (носить одежду)': *Ják oná s'a nosíla, ták ji v'jazáli* [платок на покойнице].

но́ша, acc. *nóšu* f. I 'одежда' ⇒ *ubran'á, ód'ay*

но́ши, gen. *noš/nóšej*, dat. *nós|am*, in. -ami, loc. -ax pl. t. 'носилки'

[**novfti**]: *po=novít*, ft. 1 sg. *pɔ=nɔwl'ú*, 3 sg. *po=novít* Па 'обновить'

новóј, comp. *noʒ'íščoj* adj. 'новый'

но́хот', gen. *nóxt'a*, dat. -ovi, in. -om, loc. -ovi, pl. *nóxt'i/n'ixtá*, gen. *nóxt'iw*, in. -ami, loc. -ax m. Па 'ноготь, коготь'

нуд|á, acc. -ú f. I 'тоска, грусть'

[**núdit**]: *pri=nú|diti*, ft. 1 sg. -ʒu, 3 sg. -dit Па 'заставить, принудить'

нуд|fti s'a, 1 sg. -ʒú s'a, 3 sg. -dft s'a Па 'тосковать, томиться (по ком)'

ну́х, gen. *n'úxu* m. Па 'нюх'

но́н'и adv. 'сегодня, нынче; теперь': *Taká ʒodína boóla, jak noón'i*;
Nó ják to, noón'i ʒotɔw'at s'a.. a záwtra ráŋkom — záwtra máje boóti svád'ba, — záwtra ráŋkom ustajút, s'idájut plésti v'in'c'i;
ščè j noón'i žéje 'он и сейчас жив'.

ноо́rá f. I (редк.) ⇒ *norá*

ноо́ти, 1 sg. -ju, 3 sg. -je Ис 'быть тоскливым, молчаливым'

О

o part. указат.: *Ta takóǰ boršóǰ takóǰ, ó takóǰ tawstóǰ* (о змее).

obá m., *ob'í* f., n., gen., loc. *ob|óx*, dat. *-óm*, in. *obomá* num. 'оба' ⇒ *obóje, obwodóje*

obertáti [III] 'ворошить (сено)'

ob'id'itri [IIb] 'обидеть': *Oskver'nítí l'udínu — protivnoje puv'ísti, ob'id'itri.*

ób(o) праер. + loc.: *óbø p'íwnoči* 'в полночь': *Ta tó puv'itru'l'i ta jomú.. A totó boólo óbø p'íwnoči!*

obóje; *obóji* (с парными предметами) num. 'оба': *Ta támko obóje sklálí* 'Обоих там похоронили'; *Ta obóji stoját* (о молодоженах) ⇒ *obá, obwodóje* ☒ ср. *dvóje, tróje*

óbolok, gen. *-a* m. Па (редк.) 'окно' ⇒ *oknó*

óbør'iy/óbør'iy m. Па 'крытый стог сена'

óbraščík m. Па ☒ dem. ⇒ *óbraz*

óbraz, pl. *-o*, gen. *óbraz'iw* m. Па 'икона, образ' ⇒ *íkona*

óbruč', pl. *obruči* m. Па 'обруч (на бочке); кольцо (на трембите)'

óbuw, gen. *óbuví*, in. *óbuwl'ow*, loc. *óbuví* f. IV 'обувь'

óbúx m. Па 'обух'

obó conj. 'чтобы': *Zan'imfti koǰós' obó ne ɣovoríw, obó zan'im'íw.; Já položíla bø l'úde kazálí ščo obó položíti.; ... žóno, tak'íji ščo né wdówo, aj tak'íji.. v'ínčan'i, né obó nev'ínčan'i boóli.* ☒ «Спрягаемый» союз, 2-я часть которого является «кондициональной» формой глагола *boóti*: 1 sg. *obí-m*, 2 sg. *obís'/obóǰs'*, 1 pl. *obójsme/obísmé*, 2 pl. *obóǰste/obíste*, 3 sg. и pl. *obó*: *Jakós' táǰ Bóǰ dáw, obí-m žívá boóla.; Ták obóǰste ználí.*

obóóno adv. 'обычно'

obwodóje num. 'оба' ⇒ *óba, obóje*

océt, gen. *v'íst|ú*, dat. *-óvi*, in. *-óm*, loc. *-ú* m. Па 'уксус'

óčereď', gen. *óčeredí*, in. *óčereď'ow*, loc. *óčeredí*, pl. *-í*, gen. *-ej*, in. *óčereď'amí* f. IV 'очередь'

očfti s'a, 1 sg. *očí s'a*, 3 sg. *očít s'a* Па 'говорить правду «на очной ставке»'

očutíti s'a, ft. 3 sg. -ít s'a Па 'очутиться'

ód'ay m. Па 'одежда' ⇒ ubran'á, nóša

óde pron. adv. 'здесь, вот здесь': Rás túj u jennóji žíjko prišlá ja málo posíd'iti — túj óde, túj óde nedaléko.; Taj u nás óde vodá je.

odín m., onná f., onno n., pl. onnoó num. (редк.) 'один' ⇒ jedén

oýen', gen. oýn'á, dat. -óvι, in. -óm, loc. oýní, pl. óýn'i, gen. -iiv, dat. -am, in. -amι, loc. -ax m. Па 'огонь'

óy'irok, pl. óy'irkoo m. Па 'огурец'

óynišče n. IIIa 'лесное пожарище': Óynišče — malínco tám narastájut.

ok'iw, gen. okólu, loc. okól'i m. Па 'загончик для поросят'

okno n. IIIa 'окно': zašaríti — kóso wr'izati, okno róbl'at ⇒ óbолоk

óklo, gen. -a, in. -om, loc. óc'i, pl. ócι, gen. oč'éj, dat. -ám, in. -íma, loc. -áx n. IIIa/V 'глаз' ∅ yovoríti v óci 'говорить с глазу на глаз' ⇒ očítι s'a

okul'ároo pl. t. [II] 'очки'

oleñ'ačkoo pl. [I] вид съедобных грибов

óleñ'ačooj adj. ☑ poss. ⇒ ól'in'

ol'ij, gen. oléj|a, dat. -ovι, in. -om, loc. olejú/olejóvι m. Па 'растительное масло'

ol'ijnic'a f. I 'приспособление для приготовления растительного масла'

ól'in'/óleñ', gen. óleñ'|a, in. -om, loc. -u, pl. -i, gen. ólenej, in. óleñ'a-mι m. Па 'олень'

ólovo n. IIIa 'олово'

ónde pron. adv. 'там, вон там': Nó a star'í tóže, ónde daváli jím soročkoo [в гроб]; Ta jšów, káže, išov-ιm, káže, ta ónde, káže, otúj-koo γor'í, otúj γor'í kolo Mat'íja, káže, išov-ιm, káže, ta támkoo, káže.; Jak xodíli pо l'isóx ta ják ónde s'p'ivájut, nó, w xásči s'p'ivájut.

onták pron. adv. 'вот так': Ták r'ípu cι čís'c'at, cι onták, oþr'ízovana ta ták, po starodáwnomu. ⇒ tak, oták

ontám pron. adv. 'вон там; там, далеко': A móó šče šes'ú xóžu ne vó-r'ixtovalι bóolι, a stará bóola kúča, ontám, stará, stará.; U méne šče šes'á liš jenná. Ta ontám išče u t'íj drúy'ij xóži.

ontámko pron. adv.: *Oná jé ontámko w Zelikáx.* ⇒ *ontám*

ontudó pron. adv. 'вон туда; туда, далеко': *Nó tá.. ta v'in jojó po-provádít, dež' daléko, ontudó, po xaščóx..; A já ják.. dēs' s'a tráfit u nás ščo kúrka znése* [«нехорошее» яйцо], *já véržu ontudó, yét.*

ontúj pron. adv. 'там (близко)'

onúčka f. I 'внучка'

onúk, gen. -a, pl. -o m. Па 'внук'

onúk'iw adj. ☐ poss. ⇒ *onúk*

opas'c' f. IV 'сильный снег, буран'

opáwka f. I 'большая корзина, в которой носят картошку'

open'ko pl. [I~II] вид съедобных грибов

op'ját adv. 'снова, опять': *Ta máma n'a ne pustíla do n'oyó op'ját služítí.* ⇒ (*iznóvu*)

opščój adj. 'общий' ⇒ *voróšnoj*

orátí, 1 sg. *ór'u*, 3 sg. *óre*; pt. m. *orá|w*, f. -la; imp. 2 sg. *orí*; ptc. *po=óranoj* Id 'пахать'

orél'iw adj. ☐ poss. ⇒ *oréw/orél*

oréw/orél, gen. *v'ir|lá*, pl. -o m. Па 'орел'

orság m. Па 'шоссе, тракт'

osá, acc. *osú*, pl. *osoo*, gen. *ós'iw* f. I 'оса'

os'ák pron. adv. 'вот так' ⇒ *ots'ák*

oscíná в составе приговора-оберега от колдуна: *Ščo bosorkán'a, ščo idé taj xvóra čél'at' <...> to wsé «curáxa mu» molíli s'a.* «Curáxa mu», *ta wsé kazálí: «curáxa boo too», «oscíná boo too».*; *Ta totó tak'í, curáxa jim, boólí* [змея], *r'áb'i, s'v'tt'l'i, oscíná boo jim.*; *A l'úde s'a boját, ta zakroovájut, ta kážut — curáxa mu, oscíná boo mu, n'aj idé v'íts'i na pus'c'í pustóon'í!* ⇒ *curáxa*

osín', gen. *ósení*, in. *ósęn'ow* f. IV 'осень'

osobá f. I 'персона, особа'

ostán'n'oj adj. 'последний'

ostrftí, 1 sg. *ostr'ú*, 3 sg. *ostrft* Па 'точить, заострять' ☐ *po=ostrftí* id. (сов. в.)

ostrów f. IV 'гладкая палка для стога'

ostróvka f. I ‘палка для стога с обрубленными не до основания сучьями’ ⇒ *korácka*

óstrój adj. ‘острый’

os’udó pron. adv. ‘вот сюда’

oščípok, gen. *-pka*, pl. *-pkoo* m. IIa ‘пресная лепешка, плоский пресный хлеб’ ☐ Есть вариант *oščípok* (ср. укр. *оуцінок*): *Dawnó kolíz’ dawnó taj i ne boólo dáčasom kerečuná, lišé iz v’iws’ánoji mukó tak’i oščípko si narobíla ta..*

oták pron. adv. ‘так, вот так’: *A v’ín s’a zavíw [змея] oták, ta yolová mu oták, ta ták f’ít’kat, ščo.; Nó, dále k’ínčiti — ne bíli s’a oták jak tepér’!* ⇒ *tak, onták*

otakójj pron. ‘такой, вот такой, этакий’: *Boólo otakóje, znájete...; Liš tó otak’i roblén’i, samorópka. ⇒ takójj*

otáva f. I ‘отава (трава, выросшая после покоса)’: *Otáva — ščo w drúwoj rás skósit s’a, ně s’ino aj otáva.*

otéc’, gen. *v’íc’c’já*, dat. *-óvi*, in. *-óm*, loc. *-ú*, pl. *v’íc’c’ji*, gen. *-iiv*, dat. *-am*, in. *-ami*, loc. *-ax* m. IIa ‘отец’ ⇒ *táto, bát’ko*

otót pron. ‘тот, вот тот’: *Ta volocíla-m, ta b’idovála-m, ta otót n’a pérst boj’íw..; Á, pak pov’itrúl’a nič ne róbit, na ototó — propálo bo — nó.; Ta zolá klíkalo s’a, polóžat spúzco otóji z drów, pópel. ⇒ tót*

otruboó, gen. *otrub’íw*, in. *otrubámi* pl. t. IV ‘корм, фураж’

ots’ák pron. adv. ‘вот так’: *I xot’íw zakuríti, ta lišé ots’ák upáw i ws’ó.; Ta w noči men’i s’a snít ots’ák..; Já v’id’ila, ta ták... ovíli mu ots’ák nóyoo. ⇒ ots’ák*

ots’akójj pron. adv. ‘вот такой’: *A ja samá ots’aká spála-m u xóžzi.; Ci vídite, ots’akóje robíli.; A čolov’iku [в гроб] dáli i tápočko ot-s’ak’i i sukn’an’i gát’i iz ovéc’.. ⇒ s’akójj*

otúj, otújko pron. adv. ‘здесь, вот здесь’: *Ta jšów, káže, išov-im, káže, ta ónde, káže, otújko yor’i, otúj yor’i kolo Mat’ija, káže, išov-im, káže, ta támko, káže..; Nó a star’i tóže, ónde daváli jim soročkó [в гроб], ta otúj úščijnko tak’i boóli.; A otúj, otúj u níx vošito j túj.*

otvorfti, 1 sg. *otvór’u*, 3 sg. *otvórit* IIa ‘открыть, распахнуть’

ovéc’oj adj. ☐ poss. ⇒ *v’iwc’á*

ovés, gen. *v'üwsá* m. Па 'овес'

oxóta f. I 'охота'

oxóttı s'a, 1 sg. *oxóçu s'a*, 3 sg. *oxóttı s'a* Па 'охотиться'

oxótnık, pl. -*o* m. Па 'охотник'

ozercé n. IIIa ☒ dem. ⇒ *ózero*

ózer|o, gen. -*a*, dat. -*u*, in. -*om*, loc. *ózer'i*, pl. *ozéra*, gen. *ozér*, in. *ozér|amı*, loc. -*ax* n. IIIa 'озеро'

ozım, gen. -*o*, in. -*ow*, loc. *ozım'i* f. IV 'озимь, озимые'

óžıy m. Па 'рукоять кочерги'

ozına f. I 'ежевика (куст)' ⇒ *černíc'i*

Р

pac'á, gen. -*tı* n. VI 'поросенок (молочный)'

pac'učók m. Па ☒ dem. ⇒ *pac'úk*

pac'úk m. Па 'домашний кабан; дикий кабан (самец)'

páčka f. I 'пачка': *Serníčok-ım poklála ta jennú pácku tám zıgár'ıw táj.*

pádatı, 1 sg. *pad|ú*, 3 sg. -*é*; pt. m. *páda|w*, f. -*la* Ia 'падать; идти (об осадках)' ◊ *s'n'ix padé* 'идет снег'; *dóšč padé* 'идет дождь'

pak adv., part. 'потом, еще потом; же, однако': *Тоој jenná žıŋka ne moylá wródtı. Тоој umérıa z d'ıtınow. Umérıa, jak umérıa, taj pák s'a wródtı.; A dále pak užé d'akóó jdút, ı d'ak'ım tréba vótkoo.; A dále pak xóža totá s'a rospála.; Á, pak pov'itrúl'a níč ne róbt, na ototó — propálo boo — nó. ⇒ dále*

pal', gen. *pálı*, in. *pál'ow*, loc. *pálı*, pl. *pál'i*, gen. *pal'*, in. -*amı* f. IV 'межевой столб'

[**pálá|tı**]: *o=pálá|tı*, 1 sg. -*ju*, 3 sg. *o=pálat* III 'веять зерно (тряся его в решете)'

pálá|tı, 1 sg. -*ju*, 3 sg. *pálat* III 'гореть, пылать'

pálıc'a f. I 'палка': [Змеиную] *šk'ıru s'c'aynúlı ta na pálıc'i poklálı, na takóó páłko, nó, na kóštúr. ⇒ buk, kóštúr, korác, páłka*

palftı, 1 sg. *pál'u*, 3 sg. -*lı* Па 'жечь' ☒ *po=palıtı* id. (сов. в.)

- pá|lk|a**, acc. -u, pl. -o f. I ‘палка’ ⇒ *buk, koštúr, kopáč, pálc’a*
- pá|lovin’/pá|loven’**, gen., dat., pl. *pá|loven|*, in. *pá|loven’ow* f. IV ‘пламя’ ⇒ *pó|lovn’a*
- Pám|b’ÿ**, gen. *Pána Bó|ya*, voc. *Páne Bó|že* m. IIa ‘Бог’: *ta ták trumbě če fájno, ščo Páne Bó|že* ⇒ *Boj*
- pám|n’at’**, gen., dat., loc. -t|, in. *pám|n’at’ow* f. IV ‘память’
- pam|n’atá|t|**, 1 sg. *pam|n’atá|ju* III? Ic? ‘помнить’: *Zaruč|l|sme s’a, támkoo, totó stojá|lo.. má|že dvá vat’ trí toó|žn’i, ne pam|n’atá|ju toč|no.* ⇒ *t’am|t|*, *pam|n’atová|t|* || o=pam|n’atá|t| s’a ‘очнуться’
- pam|n’atová|t|**, 1 sg. *pam|n’atú|ju*, 3 sg. -e Ie ‘помнить’ ⇒ *t’am|t|*
- pám|olot|ka** f. I ‘отстоявшиеся сливки, сметана’
- pa|n**, gen. *pán|a*, dat. -ov|, in. -om, loc. *pán’i*, voc. *páne*, pl. *pa|nó|*, gen. -n’ú|, dat. -nám|, in. -nám|, loc. -nách| m. IIa ‘господин, «пан»’ ⇒ *Pám|b’ÿ*
- pán|dl|k**, gen. -a, pl. -o m. IIa ‘лента, ленточка’: *Povér’ toó|x plát’úw jé| t| tak’i pán|dl|koo, nó, léntoo y| t|pér’ mó| kážeme.*
- pán’i** f. нескл. ‘госпожа, «пани»’
- pán’ij|n** adj. ☑ poss. ⇒ *pán’i*
- pán’úw** adj. ☑ poss. ⇒ *pa|n*
- pán’skoo|j** adj. ☑ poss. ⇒ *pa|n*
- pa|pír’|a**, gen. -a n. IIb ‘бумага’
- pá|pír|ka**, pl. *pa|pír|koo* f. I ‘раздвоенное копыто (коровы, козы, сви- ньи)’
- pá|poro|t’**, gen., loc. *pá|poro|t|* f. IV ‘папоротник’
- pá|r|a**, acc. -u f. I ‘пар (испарение)’
- pa|ra|dí|č|ka**, pl. *pa|ra|dí|č|koo* f. I ‘помидор’
- pá|r|t|**, 1 sg. *pá|r’u*, 3 sg. -r|t| II ‘пá|р|ить’ || (t)s=pá|r|t| ‘распарить (зе- лень)’: *ispá|r|t| žalívu, jakúz’ zelení|nú.*
- pá|rna** f. I ‘подушка’ ⇒ *po|dú|ška*
- pá|ru** (нескл.) ‘несколько’: *Nó, boó|l| tak’i líš pá|ru l’udéj, né mnó|yo l’udéj boó|lo, a boó|lo tak’i u se|l’i mó|že dvá l’ú|de, ščo stá|ro|st|l| to|y|doo.* ☑ Ср. Син. *pá|ru* ‘несколько (не обязательно два)’
- [**pasá|t|**]: *u=pasá|t| s’a*, ft. 1 sg. *u=pás|š|u s’a*, 3 sg. -e s’a Id ‘подпоя- саться’ || *u=pasá|t|* ‘опоясать’

pas'c', gen. *pásti*, in. *pás'c'ow*, loc. *pásti*, pl. *pásti*, gen. *pás'c'iw*, in. *-ami* f. IV 'пасть, челюсти (хищных животных)'

páska, gen. *pásko*, pl. *paskó* f. I 'пасхальный хлеб, кулич': *Kolí s'v'jatíli paskó, a Blagov'isnig bóow u neđ'il'u, ták popálo s'a, ta kazáli ščo zas'p'iváli «Xristós voskrés», ta ws'í s'v'ičkó porásli u cér'kvi.* ◇ редк. 'Пасха': *Хот'áj Blagov'isnik velíkoje s'v'áto, ta déržad го.. za Blagov'isnika s'v'átogo... máj velíkoje s'játo v'it Pásko. ⇒ Velígeđen'*

paskúnnooj adj. 'плохой' ⇒ *poránnooj, nedóbrooj*

pasló, pl. *pásla*, gen. *pás'l'iw* n. IIIa 'пастбище' ⇒ *páša*

pásm|o, pl. *-a*, gen. *pás'm'iw* n. IIIa 'прядь (в т. ч. волос)'

[**pásti**]: *u=pásti*, ft. 1 sg. *u=pád|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *u=pá|w*, f. *-la*; imp. 2 sg. *upadí* Ia 'упасть' || *u=pásti s'a* 'попасть, достаться': *Móže po tríc'c'et' ýram kóžžomu upáde s'a vótko.* || *pro=pásti*, ft. 1 sg. *pro=pád|u*, 3 sg. *-e* 'пропасть' ◇ (*v'in*) *propáw bo* говорится при упоминании черта или вместо упоминания онтого: <Почему черт не любит соленого?> *Bo v'in, propáw bo... jomú tojó ne tréba.; A l'úde s'a napúdili! Ščo totó né čolov'ík, aj v'in propáw bo!* || *ros=pásti s'a* 'развалиться': *A dále pak xóžža totá s'a rospála.* || *po=pásti s'a* 'попасть (о каком-л. событии) на какую-л. дату': *Kolí s'v'jatíli paskó, a Blagov'isnik bóow u neđ'il'u, ták popálo s'a, ta kazáli ščo zas'p'iváli «Xristós voskrés», ta ws'í s'v'ičkó porásli u cér'kvi.*

pásti, 1 sg. *pas|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *pas*, f. *pásla* Ia 'пасть, есть подножный корм; пасти': *Užé v'íwc'i wstajút — užé jdút pásti* || *po=pásti*, ft. 1 sg. *po=pasú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *po=pás*, f. *-la* || (*is=pásti* съесть (подножный корм)': *Děs' koróva zájde w travú i ji ne spa-sé, a liš potolóčit.*

pástoor' m. IIa 'овечий пастух'

páša, acc. *-u*, pl. *paší* f. I 'пастбище' ⇒ *pasló*

pávečerok m. IIa 'вечернее кормление скота' ⇒ *p'ídvečerok*

par'ízco pl. [I-II] 'хоругви (церк.)'

parúk m. IIa 'паук'

parutína f. I 'паутина'

páxati III? 'нюхать'

páz|ziti s'a, 1 sg. -žu s'a, 3 sg. -ziti s'a Па 'спешить, торопиться; осте-
регаться, беречься, бояться'

pčelínok m. Па 'улей' ⇒ *koomák*

pčol|á, gen. -ó, dat. pčol'i, acc. pčolú, in. pčolów, loc. pčol'i, pl.
pčolow, gen. pčil, dat. pčol|am, in. -amI, loc. -ax f. I 'пчела'

pčál', gen. -i, in. -ow, loc. pčálI, pl. pčál'i, gen. pčálej, in. pčá-
l'amI f. IV 'печаль'

pčát', gen. pčátI, in. pčát'ow, loc. pčát|I, pl. -I, gen. -ej, in. pčá-
t'amI f. IV 'печать'

pčějka, pl. pčějkoó f. I 'лёгкие; печень' ∅ *čórna pčějka* 'печень'
∅ *b'il'i(ji) pčějkoó* 'лёгкие' ⇒ *pótrux*

pčí, 1 sg. pčíú, 3 sg. -é; pt. m. p'ík, f. peklá; imp. 2 sg. pčí; Ia
'печь' || *za=pčí*, ft. 1 sg. *za=pčíú*, 3 sg. -é; pt. m. *za=p'ík*, f.
za=peklá; imp. 2 sg. *za=pčí*; ptc. *za=pčéncoj* 'запечь'

pčjaníc'a m. I 'пьяница'

pékatI [Id-III] 'тащить вверх'

péкло n. IIIa 'ад, пекло'

pələwník m. Па 'помещение для соломы'

pələxátcoj adj. 'лохматый'

pən', gen. p'n'a, dat. -óvI, in. -om, loc. pni/pn'óvI, pl. pno/pn'i, gen.
pn'íw, dat. -am, in. -ámI, loc. -ax m. Па 'пень'

pén'avucoj adj. 'неповоротливый, нерасторопный'

péřec', pl. péřc'i m. Па 'перец (черный); родинка'

peréc|iti, 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'спорить' || *su=peréciti* 'перечить, воз-
ражать'

pered, gen. pered|á, pl. -ó m. Па 'перед, передняя сторона'

péred praer. + gen. 'перед': *péred Vəlíkən'n'a* 'перед Пасхой'; *Ta
káže, pered mēne, káže, d'v'i d'íwkə jšlí; ... šče idúđ do cėrkvi cI
pri svád'b'i, cI péret svád'bcə u spəv'id', spəv'idáti s'a.*

[**pered|ti/peréd|ti**]: *po=pered|ti/po=peréd|ti*, ft. 1 sg. *popere|žu*, 3 sg.
-d|t Па 'предупредить'

peredók m. Па 'носок обуви; передняя часть ступни'

perénncoj adj. 'передний'

perýác m. Па 'летучая мышь'

per|ó, gen. -*á*, in. -*óm*, loc. *per'í*, pl. *péra*, gen. *pér'íw* n. IIIa 'перо; кукурузный лист' ☒ pl. *péra* 'кукурузные листья', для значения 'перья' используется coll. *pír'a* (см.)

perst, gen. *pérst|a*, dat. -*ovt*, in. -*om*, loc. *pérs'c'i*, pl. *pérstoo*, gen. *pérs'c'íw*, dat. *pérst|am*, in. -*amt*, loc. -*ax* m. IIa 'палец (руки, ноги)' ∅ *velíkoj perst*, *serénnooj perst*

péršooj adj. 'первый': *A tó jenná yódina boóla, pérša*. ☒ ср. *pér'vooj* [*pértt*]: *za=pértt*, ft. 1 sg. *zá=pr|u*, 3 sg. -*e*; pt. m. *za=pér*, f. -*la* Ia 'запереть (дверь)'

[*pértt*]: *u=pértt* *s'a*, ft. 1 sg. *u=pr|ú* *s'a*, 3 sg. -*é* *s'a*; pt. m. *u=per* *s'a*, f. -*la* *s'a* Ia 'упереться'

pér'víska f. I 'впервые отелившаяся корова'

pér'vísča, gen. -*tt* n. VI 'первый теленок у коровы'

pér'vooj adj. 'двоюродный' ☒ ср. *péršooj*

pes, gen. *psa*, pl. *psoo* m. IIa 'собака' ∅ *bábt* *pés* 'мохнатая гусеница'

peš'á, gen. -*tt* n. VI 'щенок'

pés'c'ooj adj. ☒ poss. ⇒ *pes*

péslikoo pl. t. [II] 'бакенбарды' ⇒ *báko*

péstttt, 1 sg. -*šču*, 3 sg. -*sttt* IIa 'гладить, ласкать'

peščéra f. I 'пещера'

petrúška f. I 'петрушка'

pič, gen., dat. *péčt*, in. *píčow*, loc. *pečí*, pl. *péč|t*, gen. -*ej*, dat. -*am*, in. -*amt*, loc. -*ax* f. IV 'хлебная' печь'

p'íčka f. I 'cunnus, vulva'

p'íd, gen. *pód|a*, dat. -*ovt*, in. -*om*, loc. *pođ'í*, pl. *podóó*, gen. *pođ'íw*, dat. *pod|ám*, in. -*ám*, loc. -*áx* m. IIa 'чердак; верхняя половина здания, верхний этаж': *Xlópc'i u nás támt na pođ'í u cérvkt, a d'íwčáta u nízú*.

p'ídb'íj m. IIa 'подкладка (в одежде)'

p'ídlóya f. I 'пол': *No tepér' uže móžut kazát t p'ídlóya, no rán'se kazátt m'íst*. ⇒ *m'íst*

p'ídlopátntk m. IIa 'трапециевидная мышца спины'

p'íđopl'íčka f. I 'женская сорочка'

p'íđvečerok m. IIa 'вечернее кормление скота' ⇒ *pávečerok*

- p'in|a**, acc. -u f. I 'пена; пенка (на молоке)' ⇒ *šum*
- p'in'a|z'**, gen. -z'a, in. -z'om, loc. -zI, pl. -z'i, gen. -z'iw, in. -z'amI m. IIa ☒ sg. 'пятирублевая ассигнация', pl. 'деньги' (в последнем значении ⇒ *yróši*)
- p'in|itr s'a**, 3 sg. -it s'a IIa 'пениться'
- p'innēbēn|a**, gen. -a n. IIIb 'нёбо'
- p'ip**, gen. *pop|á*, dat. -óvI, in. -óm, loc. -óvI, pl. *pópoo*, gen. *póp'iw*, dat. *pop|ám*, in. -ámI, loc. -áx m. IIa 'поп' ⇒ *sveščēnnik*
- p'ipa** f. I 'курительная трубка'
- p'ir'**, gen. *per'|á*, pl. -í m. IIa 'хариус': *Per'í čōrn'ii, š čerléncomI c'át-kamI*.
- p'ir'a**, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *peró* 'перо'
- p'is'atI** III 'мочиться, писать'
- p'is'l'a** praep. + gen. 'после': *Ta pri móji svád'bi bóolo do polúdn'a ták ščo čap'ila roýoda, a p'is'l'a polúdn'a užé s'n'iy iz dožžóm, takóje*.
- p'is'l'akó** pl. IIa вид несъедобного гриба
- p'is'n'**, gen. *p'is'n'|i*, in. -ow, loc. *p'isn|I*, pl. -I, gen. *p'isnēj*, in. *p'is-n'amI* f. IV 'церковное песнопение, песнь'
- p'is'n'a**, pl. *p'is'n'i* f. I 'песня' ⇒ *s'p'ivaŋka*
- p'isno** adv. «постно»: *Nó, seredá I p'játnc'a po Bóžžomu p'isno máje bóotI, béz mn'ása, béz moloká*.
- p'isnój** adj. 'постный': *Bo séredu málo ščitáI takóm maj dn'óm, nó, p'isnóm*. ⇒ *porznój*
- p'isók**, gen. *p'isk|á*, loc. -ú m. IIa 'песок'
- p'ist**, gen. *póstu*, pl. *postó* m. IIa 'пост (говение)'
- p'istr'akó** pl. IIa 'веснушки'
- p'išáčka** f. I 'тропинка'
- p'iščáti** IIIc 'пиццать'
- p'it'a**, gen. -ti n. VI 'цыпленок'
- p'ítI**, 3 sg. -je; pt. m. *p'iw*, f. *p'íla*; imp. 2 sg. *p'ij* Ic 'петь (о петухе)'
- p'itkarpác'koj** adj. 'закарпатский' ◇ *P'itkarpác'ka Rus'* 'Закарпатская (Угорская) Русь' (территория австро-венгерского Закарпатья, заселенная карпатскими украинцами-русинами)

p'ittóka f. I 'землеройка'

p'iw 'пол-, полу-, половина' ◊ *p'iw=druya* 'полтора'; *p'iw=p'jata* 'четыре с половиной' и т. д., см. раздел о числительных в морфологическом описании. ⇒ *polovina*

p'íwđen', gen. *polúdn'a*, loc. *pólun'n'u* m. IIa 'полдень; юг': *Ta pri móji svád'bi bóolo do polúdn'a ták ščo čar'ila ročoda, a p'ís'l'a polúdn'a užé s'n'ty iz dožžóm, takóje.*

p'íwka, pl. *p'íwkoó* f. I 'юбка' (укр. *спідниця*)

p'íwn'ič, loc. *p'íwnoč'i* f. IV 'полночь' ◊ *óbo p'íwnoč'i* 'в полночь'

[*p'íznfti*]: (*i*)s=*p'íz|niti s'a*, ft. 1 sg. -*n'ú s'a*, 3 sg. -*nít s'a* IIa 'опоздать'

p'ízno adv. 'поздно'

p'íznooj adj. 'поздний'

pi|á, acc. -*ú*, pl. *píloo*, gen. *píl'iw* f. I 'ножовка' ⇒ *poperečka*

[*peráti*]: (*i*)s=*peráti s'a* III 'опираться (напр., о стену)' ☒ iter. ⇒ [*pérti*]

pir'ý, gen. *piro|á*, pl. -*oó* m. IIa 'вареник'

pisáti, 1 sg. *pís|u*, 3 sg. -*e*; imp. 2 sg. *piší*; ptc. *na=písancoj* Id 'писать' ☒ *pisáti s'a* 'иметь в качестве официальной фамилии': *Za gazdów ja s'a píšu ŷelénič.*; *Já ne znáju, ják s'a oní píšut.*

píška|ti, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*t* III 'пищать'

písknuti Ig ☒ moment. ⇒ *pískati*, *piščáti*

pis'mó, pl. *pís'ma*, gen. *písem* n. IIIa 'письмо'

piščáti, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ít* IIc 'пищать' ☒ *za=piščáti*, ft. 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ít* id. (сов. в.)

pít'i, 1 sg. *p'ju*, 3 sg. *p'je*; pt. m. *piw*, f. *píla*; imp. 2 sg. *pej* 'пить' ☒ *do=pít'i*, ft. 1 sg. *d'í=p'ju*, 3 sg. -*e*; pt. m. *do=pi'w*, f. -*la*; ptc. *do=pít'coj/dó=pi'coj* 'допить' ☒ *voó=pi'ti* 'выпить' ☒ *na=pít'i s'a* 'напиться (утолить жажду); напиться пьяным'

piwníc'a f. I 'погреб'

pívo n. IIIa 'пиво'

p'jad', gen. *p'játi*, in. *p'jád'ow*, loc. *p'jád|t*, pl. -*t*, gen. -*ej*, in. *p'jad'mí/p'jád'amt* f. IV 'пядь'

p'jádes'át num. 'пятьдесят'

- p'jáncoj** adj. 'пьяный': *Ajbó j p'jáncox bóolo u n'à na svád'b'i!*
- p'jas'c'**, gen. *p'jástɪ*, in. *p'jás'c'ow*, loc. *p'jástɪ*, pl. *p'jast|í*, gen. -éj, in. *p'jas'c'mí* f. IV 'кулак'
- p'jat'**, gen., loc. *p'jat'óx*, dat. -óm, in. -má num. 'пять' \diamond *bes p'jat'* 'без пяти (о времени)'
- p'jat|á**, асс. -ú, pl. -ó, gen. *p'jat'íw* f. I 'пятка'
- p'jatéro** num. 'пятеро'
- [**p'játɪ**]: *rɔs'=p'játɪ*, ft. 1 sg. *rɔz'í=pn|u*, 3 sg. -e; pt. m. *rɔs'=p'já|w*, f. -la Ia 'распять (на кресте)'
- p'jatmój** num. 'пятерной'
- p'játɲic'a** f. I 'пятница'
- p'ját'sto** num. 'пятьсот'
- p'játcoj** num. adj. 'пятый': *P'játcoj r'ík jak m'íj čoɫovík umér.*
- plač**, gen. *plačú* m. IIa 'плач'
- plákatɪ**, 1 sg. *pláč|u*, 3 sg. -e Id 'плакать, оплакивать': *A já dúže plákala, dúže za ním.*
- plakslfvoaj** adj. 'полный плача, горестный': *Prim'icáli ščo jakščo dóšč padé pri svád'b'i ta búde plakslfvoje žit'á, plakúščoje, poýanoje. ⇒ plakúščcoj*
- plakúščcoj** adj. ⇒ *plakslfvoaj*
- pl'asátɪ**, 1 sg. *pl'ás|u*, 3 sg. -e Id 'танцевать, плясать' ⇒ *tan'c'ovátɪ*, *ɣrá*
- plás'c'a**, gen. -a n. IIIb 'стог без палки; куча' ☒ Формально coll. ⇒ *plast*
- plast**, gen. *plásta*, pl. *plastó* m. IIa 'пласт (сена); малая укладка сена'
- plašč**, gen. *plašč|á*, pl. -í m. IIa 'плащ'
- plat**, gen. *plát|a*, in. -om, loc. *plát'i*, pl. *plátoo* (реже *platóo*), gen. *plát'íw*, dat. *plát|am*, in. -amɪ, loc. -ax m. IIa 'платок': [В гроб клали] *xústku b'ílu, plát u nás kazáli. ⇒ platók, platína*
- plát'a**, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. -u, pl. -a, gen. -íw, dat. -am, in. -amɪ, loc. -ax n. IIIb 'платье'
- plat'áŋka**, pl. *plat'aŋkó* f. I 'портянка': *Plat'aŋkó z polotná, iz b'ílojo.*

platfna f. I 'платок': *A žénščinu* [кладя в гроб] *ták sòb'í, záwjut u platfnu tám, ci w čòrnu, ci.. xtó jakú máw.* ⇒ *plat, platók*

plattfti, 1 sg. -čú, 3 sg. -tít 'платить' || *za=plattí* 'заплатить'

plat'n'á f. I 'плата, оплата, зарплата' ⇒ *zárobok*

platók m. Па 'платок': *A dále kladút* [покойнице в гроб] *iščé súkn'u, i d'v'í kladút, i dvá platkoó kladút, i trí kladút, oboó tám nosíla.* ⇒ *plát*

plávati, 1 sg. *pláw|'u*, 3 sg. -le; imp. 2 sg. *pláw* 'плавать'

plávrti (редко *plavítí*), 1 sg. *pláwl'u*, 3 sg. *plávrt* 'плыть (по течению)': *Ščós' tam veréči na vòdu, ta plávrt.*

pláxa f. I 'крышка стола'

pleč'é, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. -í, pl. *pléči*, gen. *pléč/pléčej*, dat. *pléčom*, in. *plečámI*, loc. *pléčox* n. IIIa/V sg. 'плечо', pl. 'спина (верхняя часть)' ◇ *p'it plečé* 'под мышку': *Ta v'in totó* [«нехорошее» яйцо] *déržit, a dále pák péred Velíkòn'n'a, toydóó wžé kladé p'it plečé ta s toóm spít, taj.. ýé, curáxa mu, áj.*

plémn'a, pl. *plemená* (?) n. IIIb 'род, племя'

plés|o, pl. -a, gen. *plés'iw* n. IIIa 'безлесое место в горах'

plésti, 1 sg. *plet|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *pl'iw*, f. *plelá*; imp. 2 sg. *pletí* Ia 'плести; вязать (ткань)' || *za=plésti*, ft. 1 sg. *za=plét|u*, 3 sg. -e; pt. m. *za=pl'iw*, f. *za=plelá*; ptc. *za=plétenoj* 'заплести' || *ros=plésti*, ptc. *ros=plétenoj* 'расплести': *rosplétena kosá* || *vóó=plesti* 'сплести': *Tám v'inók fájncoj s kv'ítami vóópletut.*

plévo adv. 'плохо'

pl'is'n', gen. *pl'isni/pl'isní*, in. *pl'is'n'ow*, loc. *pl'isni/pl'isní* f. IV 'плесень (на квасе, молоке)'

pl'it, gen. *plótu*, dat. *plót|ovi*, in. -om, loc. *plót'i*, pl. *plotóó*, gen. *plot'íw*, dat. *plot|ám*, in. -ámI, loc. -áx/*plot'ix* m. Па 'забор'

[pl'itáti]: *za=pl'itáti*, 3 sg. *za=pl'itat* III 'заплетать': *kósoo zaplítáti* || iter. ⇒ *plésti*

pl'iv|á, acc. -ú, pl. -óó, gen. *pl'iv'íw* f. I 'пленка' ◇ *pl'ivá b'ila kólo čò-|ov'íčka* 'глазное яблоко'

pl'iwka, pl. *pl'iwkoó* f. I 'пленка в яйце; мезга'

plífsk|a, acc. -u, pl. *plískoó*, gen. *plísoók* f. I 'трясогузка'

plónnoçj adj. ‘плодовый’: *plónnoje dérevo*

plóskoçj adj. ‘плоский’

plóšča, acc. *plóšçu* f. I ‘площадь (место); площадь (земли)’

plóxoçj adj. ‘плохой’: *I w nás molokó plóxoje.*

pluy, gen. *plú|a*, loc. *-ovɪ*, pl. *pluyó* m. Па ‘плуг’

pl’uvátrɪ, 1 sg. *pl’új|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *pl’uvá|w*, f. *-la*; imp. 2 sg. *pl’új*;
ptc. *za=pl’úvanocj* Ie ‘плевать’

plúžɪtrɪ, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па ‘пахать плугом’

plóostɪ, 1 sg. *ploon|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *ploo*, f. *plóola*; imp. 2 sg. *plooní*
If ‘плыть’ || *po=plóostɪ*, ft. 1 sg. *po=ploon|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m.
po=plóo|w, f. *-la*; imp. 2 sg. *po=plooní* ‘поплыть’

plootkóçj adj. ‘быстрый (о текущей воде)’ ◊ *plootká r’iká* ‘горная мелкая и бурная речка’

po праер. + loc. ‘по (в разн. знач.)’: *Nó, dēs’ po xaščóx. Po l’ísu.* (локализация черта); *..ta líš xodíw pó l’ud’ox obóo mu dáščo daváli jísti.*; *A soonóo p’íšlf dēs’ pə rəbót’i.*; *Ta pák wz’ála nosíl’nic’u velíku, takú yɪ pálku velíku, ta rak udárɪla pə ɣolov’i.* ◊ *po* + dat. в конструкции с adj.: *po nášətu* ‘по-нашему’; *po bát’kovɪ* ‘по отцу’; ср. также: *Nó, bóolɪ tak’í l’úde ščo nó, oní pə ws’ətu selú ták íšlí.* ◊ *po* + nom. в конструкции с num. ‘по (сколько)’: *A tepér’koo po dvác’c’ət’ l’áščik’iw berút na svád’bu taj málo. Ta tel’áta po dvóje ta po tróje tréba jɪm na svád’bu.*; *Po dvá kón’i, po čotóorɪ volóo. Po trí koróvoo. Po dvác’c’ət’ ovéc’.* *Po dēs’at’!* *Boyačí bóolɪ. Znájete...; D’íwčɪna jedná. Jedná, d’v’í.. Po jedná maj b’íl’še.*

poɔb’ičnɪc’a, pl. *-i* f. I ‘спинка кровати’

poɔb’í|dítɪ, ft. 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-dít* Па ‘победить’

poɔbolót’anɪc’a f. I ‘грязь’

počka, pl. *počkó* f. I ‘(анат.) почка’

počtí adv. ‘почти’: *Nó, a vótkoo čújete k’íl’ko bóolo, ɪ zovs’ím málen’ko vótkoo bóolo, ɪ l’úde počtí tvěřž’í.*

podóšv|a, gen. *-oo*, dat. *podóšv’i*, acc. *podóšvu*, in. *podóšvov*, loc. *podóšv’i*, pl. *podóšvoo*, gen. *podóšv’iw* f. I ‘подошва’

podrú|a, acc. *-u* f. I ‘подруга’

podúška, pl. *podúškó* f. I ‘подушка’ ⇒ *párna*

[*poγánɪtɪ*]: (*i*)s=*poγánɪtɪ*, ft. 1 sg. (*i*)s=*poγán'u*, 3 sg. (*i*)s=*poγánɪt* Па 'помазать менструальной кровью или чем-л. подобным («нечистым») болячки, бородавки, чтоб они прошли; ужалить (о змее); сделать что-н. недоброе'

poγáncoj adj. 'плохой; некрасивый (о лице)': *Kotróje takóje poγánoje šo wsé γovorít to jazcokáɪt*. ⇒ *paskúnncoj, nedóbroj*

poγár m. Па 'стакан, бокал'

poγóda f. I 'погода'

pójas, loc. *pójas'i/pójasovɪ* m. Па 'пояс' ⇒ *yáčɪɪk, frembɪj, řemín'*

pojftɪ, 1 sg. *póju*, 3 sg. *pójt* Па 'поить'

poķ'ís m. Па 'ряд скошенной травы' ⇒ *poł'íy*

poķójnɪk m. Па 'покойник' ⇒ *neβ'íščɪk, męrtvęc'*

poķr'íwl'a f. Ia 'кровля'

poķróveç', gen. *poķr'íwc'a* m. Па 'одеяло, покрывало'

pókróotka f. I 'незамужняя женщина, родившая ребенка'

polá, acc. *połú*, pl. *póloo*, gen. *p'íl/pól'íw* f. I 'вертикально стоящая каменная плита': *Skáloo — totó tak'íi póloo strašn'íi*.

polá f. I 'клин (в одежде)'

poł'ádvɪc'a f. I 'радикулит'

poł'áɲka, gen. *-ɲko*, loc. *-n'c'i* f. I 'поляна в лесу'

póle, loc. *póɪɪ*, pl. *poł'á*, gen. *poł'íw/poléj* n. IIIa 'не занятое под пашню безлесое пространство, пустошь'

poléđɪc'a f. I 'гололедица'

poł'íy, gen. *połóyu* m. Па 'ряд скошенной травы' ⇒ *poķ'ís*

poł'ízɪɪc'a f. I 'роженица'

políc'a f. I 'отвал (часть плуга)': *Políc'a — šo bórozdɪ perekoóduje*.

políc'a f. I 'посудная полка'

polín'-múška f. I 'божья коровка'

polɪváčka f. I 'лейка'

polokáɪɪ, 1 sg. *połóçɪ*, 3 sg. *połóçe* Id 'полоскать'

póloɪmɪn'a, gen. *-a* n. IIIb 'пламя' ☐ ⇒ *pálovin'*

polonɪn|á, acc. *-ú*, pl. *polonínco*, gen. *polonín* f. I 'гора, вершина и склоны которой пригодны для пастьбы скота, в первую очередь

овец; горное пастбище': *Polonína — jakščó neje l'isu, tam skót pasé.*

polosá, acc. *połosú*, pl. *pólosω/polósω*, gen. *polós* f. I 'полоса'

[**pološřtr**]: (*t*)s=pološřtr s'a, ft. 1 sg. (*t*)spološř s'a, 3 sg. (*t*)spološřt s'a

Па 'испугаться'

poloténce, pl. *polotén'c'a* n. IIIa 'кусок полотна'

polótr, 1 sg. *pól'u*, 3 sg. *póle*; pt. m. *połow*, f. *polóla* Ic 'полоть'

polotnó, pl. *polótna*, gen. *połót'n'iw* n. IIIa 'полотно; кусок тканой материи': [Покойницу накрывали] *polotnóm domášncóm, tkáncóm, domášncóm polotnóm.*

polóva, acc. *połowu* f. I 'полова'

polovíná, gen. -*ω* f. I 'половина': *Trí rókoω t polovína, jag d'ído m'ij umér. ⇒ p'iw*

połow'n'a, loc. *połowni* f. I: *Zabóω v'in sob'i wz'áti jájc'a na połowni.*

☒ ср. *пелэвня* 'амбар, сеновал и т. д.' Жел. 607 ☒ ⇒ *stodóla, s'in'ánik, tok*

polovóǵ adj. 'светло-коричневый'

połow'ovóǵ adj. 'полевой': *połow'ová blošč'c'a* '«полевой» клоп'

Pólšča, gen. *Pólščǵ*, acc. -*u*, in. *Pólščew*, loc. *Pólšči* f. I 'Польша'

potáloω adv. 'медленно, не спеша': *Dóžž imzít — potáloω padé.*

poteló n. IIIa 'веник' ⇒ *mitlá*

potěží праер. + acc. 'между (направ)': *Ta ščé poteží totó kosic'i načín'at papír'a.*

rótm'ič, gen., loc. *rótoči* f. IV 'помощь' ◊ *na rótoči* + dat. 'в помощь кому-л.'

rótmnok m. Па 'поминки (на 40-й день)': *U sórok n'n'iw rótmnok; Rótmnok, sórok n'n'iw.*

potóǵnjic'a f. I 'чан для помоев'

poned'ílok, gen. -*lka* m. Па 'понедельник': *..ta počínálí [свадьбу] u poned'ílok véčerom, a.. u v'iwtórog yul'áli.*

ponřz праер. + gen. '(вниз) до': [*yún'a*] *ponřz koł'in, do koł'in taká.*

poreréčka f. I 'двуручная пила' ⇒ *pilá*

porérek m. Па 'поясница' ⇒ *krřží*

por'íl, gen. *porel|u*, in. -*om* m. Па 'зола, пепел'

porpř праер. + gen. 'подле, рядом с': *A ták xlópc'ovi — porpř n'óyo z v'ihkóm křesán'u kladút.* ◊ *porpř xášči* 'по краю леса' ⇒ *kólo* ☒ ср.
Син. *porpř r'ikú* 'по реке, со стороны реки'

póprøstu adv. 'попросту, просто': (А когда человек вот умирает..) *A ják čolov'ík, ta ták, čolov'ík póprøstu.. póprøstu zows'im ták sob'í, ta i ws'ó.* ⇒ *prósto*

porá, acc. *porú*, pl. *póroo*, gen. *por* f. I 'пора': *do tóox pór* 'до тех пор'
por'ádok m. Па 'порядок; распорядок': *Stárosta* [на свадьбе] *vedé por'ádok* 'Староста организует соблюдение свадебного обряда'; *No wže tám domášn'i divíli s'a, jak'ís' ródiči blís'k'i domášnoox za por'átkom.*

por'ýy, gen. *poróy|a*, pl. -oo m. Па 'порог'

porøš'á, gen. -ti n. VI 'поросенок'

porosfti s'a, 3 sg. *porosít s'a* Па 'пороситься'

[**porosfti**]: *za=porosfti*, ft. 1 sg. *za=porøšú*, 3 sg. *za=porosít* Па 'запы-
лить'

poróškoo pl. t. II 'порошки (лекарства)': *Ta xódit toydóo do bab'íw, ta mástít, ta poróškoo jís'c'..*

poróti, 1 sg. *pór'u*, 3 sg. *póre*; pt. m. *porów*, f. *poróla*; imp. 2 sg. *porí*; ptc. *po=porótøj* Ис 'пороть (ткань)' ☐ *ros=poróti* 'распороть'

póroox, gen. *pórooxu* m. Па 'пыль'

porožnfti, 1 sg. *porožn'ú*, 3 sg. *porožnít* Па 'опорожнять' ☐ (*is=porož-
nít*, ft. 1 sg. (*is=porožn'ú*, 3 sg. (*is=porožnít* 'опорожнить'

porožnooj adj. 'порожний, пустой'

pórska|ti, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'чихать (о животных)'

[**pórtiti**]: (*is=pórtiti*, ft. 1 sg. (*is=pórcu*, 3 sg. (*is=pórtit* Па 'испор-
тить' ⇒ [*kazíti*]

porznóoj adj. 'непостный': *Ta r'ížud ber'v'inok u v'íwtórok, u porznóoj dën'.*

pós'c'il', gen. *póstel*, in. *pós'c'il'u*, loc. *póstel*, pl. *postél|t*, gen. -ej, in. *postél'am|postél'am*, loc. *postél'ax/postél'áx* f. IV 'постель, кровать': *Trí nnóo ležáw na póstel.*; *na otøtú pós'c'il'* 'вон на ту кровать'

poséstra f. I 'близкая подруга'

poš'ĺ'inncoj adj. 'последний'

postel'n'á, gen. -á n. IIIb 'постельные принадлежности'

póstrit, 1 sg. *póšću*, 3 sg. *póstrit* Па 'поститься'

pot, gen. *pótu* m. Па 'пот'

pót'a, gen. -tĭ n. VI 'птица' ⇒ *ptax*, *ptíc'a*

pót'ačcoj adj. ☐ poss. ⇒ *pót'a*

pótak m. Па '(ткацк.) уток'

pót'ičok m. Па 'ручеек' ☐ dem. ⇒ *pót'ik*

pót'ik, gen. *pótok|a*, pl. -o m. Па 'речка, ручей'

[*pót'itĭ*]: (*t*)s=*pót'itĭ* Ic 'вспотеть' ⇒ [*pr'itĭ*]

pótómu pron. adv. 'потом' ⇒ *dále*, *pak*

pótómú pron. adv. 'поэтому, потому'

pótrux m. Па 'лёгкие, печень' ◇ *b'ílcoj pótrux* 'лёгкие'; *čórncoj pótrux* 'печень' ⇒ *peč'ĭŋka*

povála f. I 'потолок'

povér' praer. + gen. (?) 'поверх; через': *I v'inók povér' tóyo ták* [кла-ли].; *A k'ín' s'a ščós' u xášči napúdíw, is xášči, ta k'ín' t'ikáw, ta totó povér' méne..*

pov'ísl'anĭk m. Па 'висельник (самоубийца)': *Ta tó pov'ísl'anĭk, jak s'a pov'ísit.*

pov'itrúl'a, pl. -i f. I мифологический персонаж, имеющий женское обличье: *D'v'í d'íwkoó, ta tak'i, káže, fájn'i, žówt'i, fájno ubrán'i, káže. A vólós'a w nĭx zemléw, káže, t'agnúli. [...]* *A totó pov'itrúl'i bóli!*

[*pównitĭ*]: na=*pównitĭ*, ft. 1 sg. *napów|n'u*, 3 sg. -nit Па 'наполнить'

pówno adv. 'много; достаточно'

pówncoj adj. 'полный'

pówsti, 1 sg. *pówz|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *pówz*, f. *pówzla*; imp. 2 sg. *pówzí* Ia 'ползти' ☐ pɔ=*pówsti*, ft. 1 sg. *pɔ=pówzú*, 3 sg. *pɔ=pówzé*; pt. m. *pɔ=pówz*, f. -la; imp. 2 sg. *pɔ=pówzí* 'поползти'

pówvin', gen. *pówvenĭ* f. IV 'половодье, паводок' ⇒ *velíka vodá*

pówx, gen. *pówx|á*, pl. -o m. Па 'мышь-полевка'

póxťúrcocj adj. 'хмурый, смурной'

рѳохорон м. Па 'похоронный обряд': *Nó ta rak u cѳr'kve ji bów рѳохорон.*

рѳохрѳсниц'а f. I 'крестница'

рѳохрѳсник м. Па 'крестник'

рѳохрѳптина f. I 'позвоночник'

[**pozďfti**]: *za=pozďfti s'a*, ft. 1 sg. *za=požžú s'a*, 3 sg. *za=pozďft s'a*
Па 'опоздать'

[**pr'ačų**]: *za=pr'ačų*, ft. 1 sg. *za=pr'ažųú*, 3 sg. -é; pt. m. *za=pr'ųy/za=pr'áų*, f. *za=pr'aylá*; imp. 2 sg. *za=pr'ažų*; ptc. *za=pr'áženųoj* Ia 'запрячь'

pr'ádųvo н. IIIa '«полуфабрикат» конопля': *Bólo ónde pr'ádųvo, a dále toydóo rak totó česáli na ščųt', ųs'ák, a dále pr'áli na kudéli.*

pr'áųnųtri, 1 sg. -u, 3 sg. -e; pt. m. -uw, f. -ula Ig 'желать'

pr'ámo adv. 'прямо (идти и т. п.)'

pr'ánnųk м. Па 'валек для стирки белья'

pr'ápor, gen. -a, loc. *pr'ápor'i* м. Па '«знамя» (свадебное)': *Aj pr'ápor takóų jѳ u drųško. Ta drųžba nesѳ tóų pr'ápor.. krasųvųoj plát, b'ųloų, a zvér'xu červónųoj.*

pr'ásló, pl. *pr'ásla*, gen. *pr'ásel* н. IIIa 'прясло (изгороди)'

pr'ástų, 1 sg. *pr'adųú*, 3 sg. -é; pt. m. *pr'aw*, f. *pr'ála*; imp. 2 sg. *pr'adų* Ia 'прясть' || *na=pr'ástų*, ft. 1 sg. *na=pr'adųú*, 3 sg. -é; pt. m. *napr'áųw*, f. -la; imp. 2 sg. *na=pr'adų*; ptc. n. *na=pr'ádenųoj/na=pr'áženųoj* 'напрясть'

pr'áųtatų, 1 sg. -čų, 3 sg. -čѳ Id 'прятать'

pr'áųtatų, 3 sg. -čѳ Id '(безл.) нарывать'

pr'átri, 1 sg. *pѳrųu*, 3 sg. -e; pt. m. *praw*, f. *prála*; imp. 2 sg. *pѳrų*; ptc. *po=prátųoj* Ib 'стирать (белье)'

pr'áwdųa, acc. -u f. I 'правда': *Tág bólo, tak'ų bóli slųčaji, tóčno, to pr'áwdųa, bų l'úde bóli tak'ų ščo tó t'amųát.* ◊ *pr'áwdųa* adv. 'правда, вправду': *U méne pr'áwdųa na svád'b'ųi tág bólo véseųo. => na-práwdųu*

pr'áwdųáti s'a III 'оправдываться'

[**pr'ávtųi**]: *na=pr'ávtųi*, ft. 1 sg. *na=pr'áųwųu*, 3 sg. -vit Па 'выпрямить; погладить (утюгом)' || *po=pr'ávtųi* 'поправить, починить' || *pri=pr'á-*

viti о еде: ‘приправить?, приготовить?’ || (*i*)*s=právití* ‘смастерить’
 || *vó=praviti* ‘выпрямить’

práwnuk m. Па ‘правнук’

právooj adj. ‘правый (не левый); прямой’

pravóoj adj. ‘правый, прав’

práz|iti, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па ‘жарить (на сковороде, противне)’ ⇒
smáziti, *žáriti*

pr’áz|a, acc. *-u f. I* ‘пряжа’

prejáz’n’, gen. *-zni*, in. *-z’n’ow*, loc. *-zni f. IV* ‘приянь, любовь’

prejmák m. Па ‘приемный ребенок’ ⇒ *slúška*

prejmič m. Па ‘приемный ребенок’ ⇒ *slúška*

[**pr’iyáti**]: *u=pr’iyáti*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *u=pr’iyat* III ‘запрягать’

pr’isnoój adj. ‘пресный, без дрожжей (о тесте, хлебе)’

[**pr’ítí**]: *u=pr’ítí*, ft. 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-je* Ic ‘вспотеть’ ⇒ [*pot’ítí*]

[**pr’ítítí**]: *za=pr’ítítí*, ft. 1 sg. *-čú*, 3 sg. *-tít* Па ‘запретить’

pr’ízvišče n. IIIa ‘прозвище’: *Bo ták nás pr’ízvišče takóje, sil’ská názva taká.*

при праер. + loc. ‘при, во время’: *при svád’b’i* ‘на свадьбе, во время свадьбы’; *при vojn’i* ‘во время войны’; *Ta víli v’in’c’i, r’ízali ber’v’inok, pri tómu ber’v’iňkovi látkali. Tak’i p’is’n’i s’p’iváli.*; *Tá pri tómu časú kolí víli, tóže s’p’iváli..*; *Tám kolís’ pri vojn’i ta ne dúže móž bóolo, já d’itvakóm bóola taj totó tág dósta t’áško s’a žílo.*

prígoršči pl. ‘пригоршни’ ⇒ *žmén’i*

príkrásno adv. ‘красиво, прекрасно’: *Ták príkrásno zatrumbécut.*;
príkrásno s’p’ivájut.

príkróvka f. I ‘крышка’

prípečok, gen. *-čka* m. Па ‘припечек (часть печи)’

приp’íw, gen. *-va* m. Па ‘припевка (напр., свадебная)’: *Tá pri tómu časú kolí víli, tóže s’p’iváli, látkali, tág γι.. nó, prip’íw takóoj u nás jé.*

приp’íralo n. IIIa ‘спинка стула’

приp’ou’itka f. I ‘обычай, предание’: *Taká príp’ou’itka, nóγo ne slób’id-no zakróováti* [покойнику в гробу]. ⇒ *privoóčka*

prír'iz, gen. -u m. Па 'лук-севок': *Ta kolí l'ítom, ta jé takóje — prír'iz móo klíčete, takóje né cibúl'a, aj takóje dúže dr'ibnëšen'koje.*

prist'fýlooj adj. 'спелый' ⇒ s'p'íllooj

pris'v'atóej: *Pris'v'atá D'ivíc'a* 'Пресвятая Дева, Богородица'

príšči pl. t. [I~II] 'прыщи'

prítrud, gen. -a m. Па 'нарыв'

privoč'ka f. I 'обычай' ⇒ *prířov'itka*

privoč'klooj adj. 'привыкший'

prólu|b, gen. -ba, in. -bom, loc. -b'i, pl. -boo, gen. -b'iw, in. -bam| m. Па 'прорубь'

proróč'iti, 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'пророчить, пророчествовать'

prorokováti, 1 sg. *prorokú|u*, 3 sg. -e Ie 'пророчить, пророчествовать'

prosf'ti, 1 sg. *próšu*, 3 sg. *prósit*; imp. 2 sg. *prosí*; ptc. *za=prošénooj* Па 'просить'

próso n. IIIa 'просо'

prost'fti, ft. 1 sg. *próščí*, 3 sg. *prostít* Па 'простить'

prósto adv. 'просто': *Iščé i ne boólo w mód'i kápc'i, noskoó tak'i vov'n'án'i robíti, a prósto plat'aňkó robíli..* ⇒ *pópróstu*

próstcoj adj. 'прямой': *prósta doróya*

[próšovati]: *za=próšovati*, 1 sg. *za=próšu|u*, 3 sg. -e Ie 'приглашать': *Ážboo dókoo čekájut molodóox, dës' móže zapróšujut iščé abo ščo.* ⇒ *[klíkáti]* ☒ iter. ⇒ *prosíti*

prót'iw praep. + gen. 'напротив': *Vóo boo znájete dé podívil| závtra, prót'iw škóloo u t'ij xóóži.*

prot'iviti s'a, 1 sg. *protíwl'u s'a*, 3 sg. *protívit s'a* Па 'противиться, сопротивляться'

prot'ivnooj adj. 'противный, неприятный': *Ščo protívnoje, to ws'ó meřs'kóje.; Oskveř'níti l'udínu — protívnoje řov'ísti.*

próval ∅ *upróval*, *upróva* adv. 'вниз': *Id řor'i, nó ta ne bdút upróval klásti, aj řor'í* [головой хоронят покойника]. ⇒ *dql'í*

[prud'fti]: *na=pru|díti s'a*, ft. 1 sg. -žú s'a, 3 sg. -díť s'a Па 'напрячься' ⇒ *[prúžiti]*

prút, gen. -a, in. -om, pl. -oo m. Па 'прут'

prút'a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *prut*

prutkóǵ adj. ‘быстрый, шустрый’

[**prúǵtɪ**]: *na=prúǵtɪ s’a*, ft. 1 sg. -*u s’a*, 3 sg. -*ɪt s’a* Па ‘напрячься’
⇒ [**prudítɪ**]

psováti Ie ‘ругать, бранить’

pšǵníc’a, gen. -*c’i*, dat. *pšǵnícɪ*, acc. *pšǵníc’u*, in. *pšǵnícǵew*, loc. -*cɪ*
f. I ‘пшеница’

pšonó n. IIIa ‘пшено’

ptax m. Па ‘птица’: *Ptáx takóǵ, d’átel.* ⇒ *ptíc’a, pót’a*

ptíc’a f. I ‘птицы, птица (собир.)’: *Kúrka, yúska, ptíc’a kvóǵit ws’a.*
⇒ *ptáx, pót’a*

pus’ún’c’kooǵ adj. ‘малюсенький’: *Išǵé ónde jak kúrka jajcé znése, ta takóǵe pus’ún’c’koǵe..* ⇒ *dr’ibnéšǵen’kooǵ*

puǵtɪ, 3 sg. -*ɪt* Па: *Puǵit mené túǵ — kášlatɪ xóǵu.*

puǵtɪ, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ít* Па ‘давить, жать (творог, сыр, ягоды)’ ▯
(i)s=**puǵtɪ** id. (сов. в.)

[**púǵtɪ**]: *na=púǵtɪ*, ft. 1 sg. -*ǵu*, 3 sg. -*dɪt* Па ‘напугать’ ▯ *na=púǵtɪ s’a* (+ асс.) ‘испугаться (чего-л.)’: *Ták s’a n’a napúǵɪla, ta ták t’ikála w zvórinu.; No ta soǵót’ila-m, obóǵ ne jšlí w xášǵu, obóǵ s’a ne napúǵɪlɪ dášǵo.*

púǵǵǵowkoo pl. [I–II] ‘головастики’

[**púǵatɪ**]: *pǵ=púǵatɪ s’a* III ‘распуститься (о почках на дереве); рас-
трескаться (о губах)’ ▯ iter. ⇒ **puǵtɪ**

pul’ák m. Па ‘индюк’

pul’čá, gen. -*tɪ* n. VI ‘индюшонок’

[**pulɪ**]: *voǵ=pulɪ* Па ‘вытаращить (глаза)’ ▯ *voǵpulɪ s’a* ‘вытара-
щиться’

púl’ka, pl. *pul’koo* f. I ‘индюшка’

pur, gen. *púǵa*, pl. -*oo* m. Па ‘пуп, пупок’

purǵes’, pl. *púrǵe’i* m. Па ‘(бот.) почка’ ⇒ *brún’ka*

purǵovíná f. I ‘пуповина’

purǵovín’a, gen. -*a* n. IIIb ▯ dem. ⇒ *purǵovíná*

pustítɪ, ft. 1 sg. *púšǵu*, 3 sg. *pústɪt* Па ‘пустить’: *Ta d’ido ǵo pustíw do xóǵi, ta v’ín soǵ’i s’íw.; Ta máma n’a ne pustíla dǵ n’oǵó, op’ját sluǵítɪ.* ▯ *voǵ=pustítɪ*, 3 sg. *voǵ=pustít* ‘выпустить; уронить’

[**pustóšiti**]: (*o*)s=pustóšiti, ft. 1 sg. (*o*)s=pustóšu, 3 sg. (*o*)s=pustóšit Па 'опустошить; привести в негодность': *spustóšiti súkn'u; travú p'irváti ta spustóšiti ščo s tojó níč.*

pustóoj adj. 'пустой, незаполненный; пустой, никудышный (о человеке)' ◊ *N'aj idé v'its'i na pus'c'i pustóon'i!* — «проклинательство» чёрта, приговор-оберег

pustóon'a f. I: *N'aj idé v'its'i na pus'c'i pustóon'i!* ⇒ *pustóoj*

puščáti, 1 sg. *puščáju*, 3 sg. *púščat* III 'пускать; сплавать (лес)': *Derevíti — rubáti dérevo, puščáti dérevo, z dérevom robíti.* ☒ iter. ⇒ *putíti*

[**pušíti**]: *roš=pušíti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'разрыхлить, распушить': *rošpušíti zém'l'u* ⇒ [*terebíti*]

puška, pl. *puškó* f. I 'подушечка пальца'

put', gen. *put'á*, pl. -í m. Па 'путь' ⇒ *doróya*

púto, pl. -a, gen. *put* n. IIIa 'длинная веревка для связывания бревен'

puх, gen. *púxa* m. Па 'пух'

puхlóoj adj. 'пухлый'

púžalo n. IIIa 'пугало'

púžati [III] 'пугать' ☒ iter. ⇒ [*púdití*]

poóskáti, 1 sg. -ju, 3 sg. *poóskat* III 'взнуздывать коня'

poósoк, gen. *poósk|a*, loc. -u, pl. -oo m. Па 'морда, пасть'

R

[**r'abíti**]: *po=r'abíti*, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -ít Па 'украсить картинками, вышивкой, сделать пестрым': *Poř'abíti rušník — dvá abo trí c'v'itó.*

[**rabl'áti**]: *voo=rabl'áti*, 3 sg. *voo=rabl'at* III 'вырабатывать' ☒ iter. ⇒ *robíti*

r'ábooj adj. 'пегий, пестрый'

r'ad, gen. *r'ad|ú*, pl. -oó m. Па 'ряд'

r'ádom adv. 'рядом, возле'

rádití, 1 sg. -žu, 3 sg. -dit Па 'советовать' ☒ *rádití s'a* 'советоваться'

r'a|díti, 1 sg. -žú, 3 sg. -díti Па 'класть заправку (в еду), класть в качестве заправки' || *za=r'a|díti* 'положить заправку'

rádcoj adj. 'радостный'

raj, gen. *rája/ráju*, in. -om, loc. *raji/rajú* m. Па 'рай'

rak, gen. *rák|a*, pl. -oo m. Па 'рак (зоол.); рак (болезнь)'

rákuška f. I 'раковина'

rán|a, acc. -u, pl. -oo, gen. *ran/rán'iw* f. I 'рана'

r'an'd'íwník, pl. *r'an'd'íwníkoó* m. Па 'половик, сотканный из лоскутов, «дорожка»': *Nó, ta r'an'd'íwníkoó tkáli ototó, ci vídite.*

raněn'ko/ranějko adv.: *Bo dúže ranějko tréba wstaváti.; Obójste swaškó prejšlí raněn'ko!* || dem. ⇒ *ráno*

[**ranítí**]: *po=ranítí*, ft. 1 sg. *po=ran'ú*, 3 sg. *po=ranít* Па 'сделать слишком рано': *Ja poranila wstáti.* || *po=ranítí s'a* id.

[**ranítí**]: *po=ranítí*, ft. 1 sg. *po=ran'ú*, 3 sg. *po=ranít* Па 'ранить'

rájkom adv. 'утром'

ráno, comp. *ránše/ránče* adv. 'рано; утром': *C'ílu n'íc yul'ájut u séredu věčir, a u četvēr' rano, dó s'v'ita...; A prixód'at obóčno u trí časco rano, dó s'v'ita.*

[**rastáti**]: *na=rastáti*, 3 pl. *na=rastajut* III 'расти, разрастаться': *Óynišče — malínco tám narastájut.* || iter. ⇒ *rostí*

r'ašénoj adj. 'в складках'

[**ratítí**]: *po=ra|títí s'a*, ft. 1 sg. -čú *s'a*, 3 sg. -tít *s'a* Па 'поругаться'

rat'ováti, 1 sg. -úju, 3 sg. -úje; imp. 2 sg. -új; ptc. *po=ratóvancoj* Ie 'спасать'

rax'ováti, 1 sg. -úju, 3 sg. -úje; imp. 2 sg. -új; ptc. *po=raxóvancoj* Ie 'считать'

raz, gen. *rázu* m. Па 'раз'

raz adv. 'однажды': *Sníw mī s'a ráz.* ◇ *drúycoj ráz* 'в другой раз' ◇ ⇒ *dváraz* || ср. *náraz*

[**razítí**]: *za=ra|zítí*, ft. 1 sg. -žú, 3 sg. -zít / *za=rá|zítí*, ft. 1 sg. -žu, 3 sg. -zít Па 'заразить' || *ob=ra|zítí*, 1 sg. -žú, 3 sg. -zít 'обидеть' ⇒ [*skorbítí*]

rázom adv. 'вместе': *Ta užé ták jakós' prísvojilo s'a, ščo ws'i rázom žéjeme.; Kotrój [покойник] rót roznímat, ta z'jazujut mu ták, yólouu, ták ws'ó rázom.* ⇒ *ujénno*

- rázom iz** праер. + instr. 'вместе с': *Isús Xristós boów rázom iz Bóyom.*
- rebrák** m. Па '«рубец» для глаженья белья'
- rebr|ó**, gen. -á, pl. *réb|ra*, gen. *rebér*, loc. *po rébr'ix* n. Ша 'ребро': *s'jatít|í kopačóm po rébr'ix* (шутл.)
- rečí**, 1 sg. *reč|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *r'ík*, f. *reklá*; imp. 2 sg. *rečí* (редк.)
Ia 'говорить, сказать' || *u=rečí*, ft. 1 sg. *u=reč|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *u=r'ík*, f. *u=reklá* 'сгласить': *Ureklí, urókoó wpá|l|.* || *za=rečí*, ft. 1 sg. *za=reč|ú*, 3 sg. -é; pt. *za=r'ík*, f. *za=reklá*; ptc. *za=rečénooj* 'заговорить (болезнь, зуб и т. п.)' || *za=rečí s'a* 'заречься, отказаться'
- redf|ska** f. I 'редиска': *Redí|ska — tó je čerléna řet'ka.*
- reménč|k**, gen. -a, pl. -oó m. Па 'ремешок' || dem. ⇒ *řemín'*
- řemín'**, gen. *řeměn'a/řeměn'á*, dat. *řeměn'|óv|l*, in. -óm, loc. -óv|l, pl. -í, gen. -íw, dat. -ám, in. -ám|l, loc. -áx m. Па 'ремень' ⇒ *řojas*
- řemín'c'i** pl. t. II 'ремни у цепа'
- řemiš|kó** pl. t. II 'ремни у цепа'
- řeš|e|'íw|ka**, gen. -oó f. I 'терка'
- řešeto**, in. *řešetóm*, loc. *na řešet'i*, pl. *řešet|a*, gen. *řešet* n. Ша 'решето'
- řet'ka** f. I 'редька'
- rev|á|t|l**, 1 sg. -ú, 3 sg. -é; pt. m. -áw, f. -ála Ib 'плакать, рыдать; реветь': *Má|t|l řl'ádat, má|t|l revé, dé, dě s'a d'itvág d'íw...* || *za=rev|á|t|l*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -é 'зарыдать; зареветь'
- r'íč**, gen. *reč|l*, in. *r'íčow*, loc. *reč|l|*, pl. -l, gen. *rečéj*, in. *r'íčm|l* f. IV 'вещь'
- r'íč|ka** f. I || dem. ⇒ *r'íká*
- r'íd**, gen. *řodu*, pl. *rodó* m. Па 'род, родственники': ... *ta obzírát s'a molodá na řoróz'i do xóži, ščo oboó u jeji r'íd udavá|l s'a d'it|l.*
⇒ *r'ídn'á, rodína, sim'já, domášn'i; fil'*
- [*r'ídf|t|l*]: *řo=r'í|d|t|l*, ft. 1 sg. -žú, 3 sg. -dít Па 'проредить'
- r'ídn'á**, acc. -ú f. I 'родня, родственники' ⇒ *r'íd, rodína, sim'já*
- r'íy**, gen. *roj|á*, in. -óm, pl. *róyoo*, in. *rojám|l* m. Па 'рой'
- r'íj**, gen. *rojá/rója*, dat. *rojóv|l/rójov|l*, in. *rojóm/rójom*, loc. *roj|á*, pl. *roj|l*, gen. -íw, dat. *roj|ám*, in. -ám|l, loc. -áx m. Па 'рой'
- r'ík**, gen. *řoku*, pl. *řokó* m. Па 'год' ⇒ *ř'id*

r'iká, acc. -ú, pl. r'íkoo, gen. r'ík f. I 'река'

[**r'ikátɪ**]: na=r'ikátɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. na=r'íkat III 'жаловаться на кого-л.; давать имя ребенку' || za=r'ikátɪ s'a, 1 sg. -ju s'a, 3 sg. za=r'íkat s'a 'зарекается' || u=r'ikátɪ '«подвергать сглазу», несов. от «сглазить»' || iter. ⇒ rečí

r'in', gen. r'íne f. IV 'мелкий гравий, галька'

r'ípa, acc. -u f. I 'картофель, картошка' ⇒ kartóška

r'ípna f. I 'картофелина'

r'ískój adj. 'мелкий': muká r'íská 'мелкая мука'

r'íst, in. róstom m. IIa 'рост'

R'ístvó n. IIIa 'Рождество'

r'íšča n. IIIb 'хворост'

r'íšta f. I 'остаток, остальное, остальные'

r'ítkój adj. 'редкий (о лесе, зубах, волосах, решете); жидкий (о супе, каше); спитой (о чае)'

[**r'íwnátɪ**]: (i)z=r'íwnátɪ III 'сравнивать' ⇒ [r'íwnítɪ]

r'íwníná f. I 'равнина; плоская вершина горы'

[**r'íwnítɪ**]: (i)z=r'íwnítɪ, ft. 1 sg. -n'ú, 3 sg. -nít IIa 'сравнивать' ⇒ [r'íwnátɪ]

r'ixtovátɪ s'a, 1 sg. r'ixtúju s'a, 3 sg. -e s'a Ie 'готовиться' || uóó=r'ixtovátɪ 'доделать, приготовить': A móó šče sēs'ú xóóžu ne uóó'r'ixtovalɪ bóóli.

r'ízatɪ, 1 sg. r'ízju, 3 sg. -e Id 'резать' || v'id=r'ízatɪ 'отрезать': Та уó-лow v'idr'ízalɪ ta vérlɪ. || na=r'ízatɪ 'нарезать' || uóó=r'ízatɪ 'вырезать' || za=r'ízatɪ 'зарезать (напр., свинью)'

r'ízin' m. IIa 'кусок, «шмат» сала'

r'ízníc'a f. I 'разница'

r'ízncoj adj. 'разный, различный'

[**r'ízovatɪ**]: ob=r'ízovatɪ, ptc. ob=r'ízovancoj Ie 'обрезать': Tak r'ípu cɪ čís'c'at cɪ onták, obr'ízovana ta ták, po starodáwnomu. || iter. ⇒ r'ízatɪ

ríňka f. I 'сковорода на трех низких ножках': Ríňka — žárɪtɪ w n'ó-mu tréba, vat' sálo, vad' mn'áso.

r'ípa|tɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'стучать, хлопать (например, дверьми)'

robítı, 1 sg. *röbl'u*, 3 sg. *róbit*; imp. 2 sg. *robí*; ptc. pl. *roblén'i* Па 'делать; работать' || (*i*)*z=robítı*, ptc. (*i*)*z=roblénooj* 'сделать': *Já ws'ó zrobíw*. || *na=robítı* 'наделать': *Dawnó kolíz' dawnó taj ı ne bóolo dácasom herečuná, lišé iz v'ıws'ánoji mukóo tak'ıi oščıpkoo sı narobıla ta..* || *voó=robıtı* 'изготовить; выделать (шкуру, кожу)'

robóta, loc. *röbót'i* f. I 'работа': *A sconóo p'ıjšlı dės' pö röbót'i*.

[**róčıtı**]: *ı=róčıtı*, ft. 1 sg. *ı=róču*, 3 sg. *ı=róčit* Па 'сглазить' || *z=ı=róčıtı* id. || iter. ⇒ *rečı*

ródič, gen. *-a*, pl. *ródičı*, gen. *-ıw* m. Па 'родственник' ⇒ *r'ıd*, *domášn'i*

rodımka f. I 'красноватая большая родинка'

rodına f. I 'семья; все родственники' ⇒ *sim'já*, *r'ıd*, *r'ıdn'á*, *domášn'i*

ródiıı, ft. 1 sg. *róžu*, 3 sg. *ródiı* Па 'родить' || *ı=ródiıı* родить': *Túj jenná žıjka ne moylá wródiıı*. || *ı=ródiıı s'a* 'родиться': *Ják umér-la, taj pák s'a wródiıo*. || *na=ródiıı s'a* 'родиться': *A p'ıs'l'a naródiw s'a Isús Xristós*.

rojııı s'a, 3 pl. *-át s'a* Па 'роиться (о пчелах)'

rójııo pl. t. [I–II] 'оборки': *A plát velikooj, b'ilııo klııalo s'a... Pö krajáx tak'ıi rójııo bóolı, nó*.

romáška f. I 'ромашка'

rónnooj adj. 'родной'

ropá, acc. *ropú* f. I 'рассол (перенасыщенный раствор соли в воде)'

ropúxa f. I 'жаба': *Koropán'a pö pol'áx, ropúxa ı vöđ'ı*. ⇒ *koropán'a*

rosá, acc. *rosú* f. I 'роса'

rosáda f. I 'рассада'

ros'ıw m. Па: ... *zvar'át ros'ıw ıı kapúııoo, kapúııtu ták nár'ıtıko, ta p'ıdbıvájıt*.

róııooj adj. 'рослый'

rostı, 1 sg. *rostú*, 3 sg. *rosté*; pt. m. *r'ıs*, f. *roslá* Ia 'расти' || *p'ıd=rostı*, ft. 1 sg. *p'ıd=rostú*, 3 sg. *p'ıd=rosté*, 1 pl. *p'ıd=rostemé*; pt. m. *p'ıd=r'ıs*, f. *p'ıd=roslá* 'подрасти' || *voó=rostı* 'вырасти'

Róstoka f. I топоним, с. Ростока

rot, gen. *rótı*, pl. *-oo* m. Па 'рот'

rovésnik m. Па 'ровесник'

- rožú|m**, gen. *-ma*, dat. *-movi*, in. *-mot*, loc. *-m'i*, pl. *-moo*, gen. *-m'iw*, dat. *-mam*, in. *-matı* m. Па 'ум'
- rožum'ítı**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-je* Іс 'понимать' || *ro=rožum'ítı* 'понять'
- rožúmnooj** adj. 'умный'
- róža**, gen. *róži*, in. *róžow* f. I 'рожа (болезнь свиней)'
- rožén** m. Па 'вертел, шампур'
- róženıc'a** f. I 'роженица'
- rubá|tı**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *rúbat* III 'рубить'
- rubéc'**, gen. *rupc'a* m. Па 'шрам'
- ruč'ftı s'a**, 1 sg. *-ú s'a*, 3 sg. *-ít s'a* Па 'обручаться' || *za=ruč'ftı s'a*, ft. 1 sg. *-ú s'a*, 3 sg. *-ít s'a* 'обручиться (исполнить церковный обряд за несколько недель до свадьбы)': *A mó kolf s'a s svójım poberá|ı, tá|ı prejš|ı, posvátalı-smę s'a, pák-ısmę drúyoj dě|ı p'ıš|ı zaruč|ı s'a do cęrkvi. Zaruč|ı-smę s'a, tá|ıko, totó stojá|ı.. májže dvá vat' trı toózn'i, ne pamn'atá|ı točno. Nó dá|ıe p'ıs'l'a tóyo r'ıxtú|ıje s'a na svád'bu...* || *ro=ruč'ftı s'a* 'поручиться'
- rúčk|a**, gen. *-oo*, dat. *rúcc'i*, acc. *rúčk|ı*, in. *-ow*, loc. *rúcc'i*, pl. *ručkoo*, gen. *ručók*, dat. *ručk|ám*, loc. *-áx* f. I 1. 'ручка (маленькая ручка)'; 2. 'ручка, рукоятка (косы, цепа, серпа)'
- ručnık** m. Па 'рушник' ⇒ *rušník*
- rudá**, acc. *-ú* f. I 'бурая гниль (болезнь растений)'
- rudóoj** adj. 'коричневый'
- ruk|á**, gen. *-oo*, dat. *ruc'i*, acc. *rúku*, in. *ruków*, loc. *ruc'i*, pl. *rúko*, gen. *rúk*, dat. *ruk|ám*, in. *-átı*, loc. *-áx* f. I 'рука'
- rukáw**, gen. *rukav|á*, pl. *-oo* m. 'рукав'
- rukavíc'a** f. I 'рукавица'
- rukavíčka** f. I || dem. ⇒ *rukavíc'a*
- ruk'ıjma** f. I 'поручень (у моста)'
- rukovod'ftı** Па 'руководить'
- rúmn'anooj** adj. 'румяный'
- rumóon**, pl. *rumoonoo* m. Па 'румын'
- rúno** n. IIIa 'шерсть, состриженная с одной овцы'
- Rus'**, gen. *Rúsi/Rusí*, in. *Rús'ow/Rús'u*, loc. *Rusí* f. IV 'Подкарпатская Русь': *P'ıtkarpác'ka Rus'*

rusín, pl. *rusínó* m. Па 'русин'

rusóĵ adj. 'русый'

rušník m. Па 'полотенце, «рушник»': *poř'abítí rušník — dvě abo tři c'v'itó*. ⇒ *ručník*

ruh, gen. *řuxi* m. Па 'движение'

řúža f. I 'роза'

řvan', gen. *řvánĭ*, in. *řván'ow*, loc. *řvánĭ* f. IV 'рвань'

řvátĭ, 1 sg. *řvu*, 3 sg. *řve*; pt. m. *řváv*, f. *řvála* Ib 'рвать' || *řvátĭ s'a na* + loc. 'рвать друг у друга из рук, соперничать в добывании чего-либо' || *p'ř=řvátĭ*, ft. 1 sg. *p'ř=řv|u*, 3 sg. -e; pt. m. *p'ř=řváv|w*, f. -la 'порвать'

řóbb|a, acc. -u, loc. *řóbb'i*, pl. *řóbbow*, gen. *řóob* f. I 'рыба'

řóoč|átĭ, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít IIc 'рычать; мычать' || *za=řóoč|átĭ*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít 'зарычать; замычать'

řóčĕka f. I 'рыло' ⇒ *řúčok*, *řóĵka*

řóĵka f. I 'рыло' ⇒ *řúčok*, *řóčĕka*

řoos', gen. *řoos'|á*, in. -óm, loc. -ú, pl. *řoos'i/řoos'í*, gen. *řoos'iw*, in. *řoos'mí* m. Па 'рысь'

řóšĭ, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. *řoow*, f. *řóola*; imp. 2 sg. *řóĵ*; ptc. *na=řótooj* Ic 'рыть (рылом — о свинье)': *I svín'i w náz dík'i xó-d'at*, *řóĵut kartóšĕku*.

řóšow f. IV 'носовая перегородка у быка (в которую вставляется кольцо)'

řóžĕoj adj. 'рыжий'

S

s'a см. [sebé]

sad, gen. *sádu/sáda*, dat. *sadóvĭ*, in. *sádom*, loc. *sadú*, pl. *sadó*, gen. *sad'iw*, dat. *sadám*, in. -átĭ, loc. -áx m. Па 'сад'

sádĭk, loc. -u m. Па 'детский сад'

saďítĭ, 1 sg. -žú, 3 sg. -ďít; imp. 2 sg. -ďĭ IIa 'сажать (на место; растения)' || *po=saďítĭ*, ft. 1 sg. -žú, 3 sg. -ďít; ptc. *po=sažénĕoj* 'посадить'

sadovrná f. I ‘плоды, фрукты (в том числе томаты)’

s’ák pron. adv. ‘так’: *I s’ák is’ s’óyo soročkó nosílí.*

s’akóój adj. ‘такой, вот такой’: *A dále polotnóm takóom b’ílloom ukró-
lí, s’akóom.. ⇒ takóój*

sálo n. IIIa ‘свиное нутряное сало’ ⇒ *solonína*

samođrúya adj. f. ‘беременная’ ⇒ *berémena, t’úška*

samorópka f. I ‘самоделка’: *Liš tó [krósna] oťak’i roblén’i, samorópka.*

samoój adj. ‘один, одинокий; сам’: *Ta ščós’ mí s’a žál’ učinílo, ščo já samá, a sconó p’išlí děs’ pō robot’i, a ja samá oťs’aká spála-m u xoóži ta p’išlá-m id n’ómu na temet’úw, ta mú poprikázovala, ščo ják já robl’u, samá-m.; Já samá u zim’i v’iddavála s’a.*

sannó n. IIIa ‘натертое место (у коня)’

sawtoór’a f. I ‘церковный ритуал в поминальный день (40 дней и годовщина после смерти)’: *Sawtoór’u róbrime, í d’akó tuj s’p’ivá-
jut, í nesemé do cēr’kve mukú, cúkor, xl’ib.. mukú, ta jájc’a.; D’í-
doví sawtoór’a bóla «Xristós voskrés», ták s’p’iváli fájno. ◊ yodo-
vá sawtoór’a (в годовщину после смерти); soroková sawtoór’a (в
сороковой день после смерти)*

sažáti III ‘сажать’ ☐ iter. ⇒ *sadíti*

saženíc’a, pl. -i f. I ‘саженец’

scáti, 1 sg. *scu*, 3 sg. *sce*; pt. m. *scaw*, f. *scála*; imp. 2 sg. *sci* Ib ‘со-
сать’ ☐ *p’i=scáti*, ft. 1 sg. *p’ú=sc|u*, 3 sg. -e ‘пососать’

s’c’íjkoój adj. ‘стойкий’

s’c’in|á, acc. -ú, pl. *s’c’inoo*, gen. *s’c’in* f. I ‘стена’

s’c’iw, gen. *stol|á*, in. -óm, loc. *stol’í*, pl. *stóloo*, gen. *stól’iw*, in. *stóla-
m* m. IIa ‘стол’

se см. *ses’*

[**sebé**], gen. *sebé*, v’it *sébe*, dat. *soǒ’í*, it *sóbi*, s_I, acc. *sebé*, na *sébe*,
s’a, in. (i)s *soǒw*, loc. na *sóǒ’i* pron. ‘себя’: *Dawnó kolíz’ dawnó
taj í ne bólo dáčasom kerečuná, lišé iz v’iws’ánoji mukó tak’ii
oščípko s_I narobíla ta..; Á, ne b’íjte s’a, n’ít, ne voóпустit, aj ták
soǒ’í l’áže ta déržit.*

seč, gen., dat. *séč|í*, in. -u/-ow, loc. *seč’í* f. IV ‘моча’ ⇒ *močá*

selež’íjka f. I ‘селезенка’

- [selítɪ]**: *pere=selítɪ s'a*, ft. 1 sg. *pəɾɛ=səl'ú s'a / pəɾɛ=səl'ú s'a*, 3 sg. *pere=sélit s'a / pere=selít s'a* Па 'переселиться'
- seló**, loc. *sel'í/selú*, pl. *séla*, gen. *sel*, loc. *sélaχ* n. IIIa 'село, деревня'
- seméro** num. 'семеро'
- sémoj** num. adj. 'седьмой'
- sérba|tɪ**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III 'есть жидкую пищу, хлебать'
- sérce**, gen. *sérc'a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *sércɪ*, pl. *sérc'a*, gen. *sərdéc'/sérc'iw*, in. *sərc'ámɪ*, loc. *-áχ* n. IIIa 'сердце': *T'ayotá na sércɪ*.
- serceviná** f. I 'сердцевина дерева'
- sér|dɪtɪ**, 1 sg. *-žu*, 3 sg. *-dɪt* Па 'сердить, дразнить' ⇒ [*derátɪ*], *dražnítɪ* || *sérditɪ s'a* 'сердиться' || *na=sérditɪ s'a* 'рассердиться'
- serdítooj** adj. 'сердитый, в дурном расположении': *Šós' u n'ím kojít, serdítooj, klópotoo máje*.
- seredá**, acc. *séredu*, pl. *-oo*, gen. *séred'iw* f. I 'среда (день недели)': *U séredu abó w ponéd'ílok počínat s'a svád'ba.*; *Nó, seredá ɪ p'ját-níc'a pə Bóžotmu p'ísno máje bóótɪ*.
- serén** m. Па 'снежный наст'
- serénnooj** adj. 'средний' ◊ *serénnooj pérst* 'средний палец'
- sérn|a**, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *sérn'iw* f. I 'косуля (Capreolus capreolus L.)'
- [serníčka]**: pl. gen. *serníčok* [f. I] 'спичка': *Serníčok-ɪm poklála* [в гроб мужу] *ta jennú páčku tam zígár'iw táj*.
- serník**, gen. *serník'a*, pl. *-oo* m. Па 'спичка': *..ɪ wz'áv sob'í zígarníčku, ɪ zígároo, ɪ serníkóo, ɪ xot'iw zakurítɪ..*
- serp**, gen. *sérp|a*, dat. *-ovɪ*, in. *-om*, loc. *sér'p'i*, pl. *serpóo*, gen. *sér'p'iw*, dat. *serp'ám*, in. *-ámɪ*, loc. *-áχ* m. Па 'серп'
- sərs'c'** f. IV 'шерсть всех животных, кроме овцы; щетина' ⇒ *vówna*
- səš'** m., *sesé* (/se — только в функции существительного?) n., gen. *s'óyo*, dat. *s'ómu*, in. *sɪm*, loc. *s'ím*; *səš'a* f., gen. *séji*, dat. *s'íj*, acc. *səš'ú*, in. *séw*, loc. *s'íj*; pl. *səš'í* (/s'íji), gen., loc. *sɪχ*, dat. *sɪm*, in. *sími* / (при формах in. pl. существительных на *-ma*) *síma* pron. 'этот': *A tám jomú s'a prísnilo ščo berí too səs'ú d'iwku.*; *No já boo vam rosказála, nó ajbo tó vám nɪ do čóyo sé*.
- sestrá**, gen. *-oo*, dat. *səstr'í*, acc. *sestr'ú*, in. *-ów*, loc. *səstr'í*, pl. *séstroo*, gen. *sestér/səstr'iw*, dat. *sestr'ám*, in. *-ámɪ*, loc. *-áχ* f. I 'сестра' ☒ редк. вариант *séstra*: *ónde sé, jojó séstra*

sestrín adj. 'сестрин' ◊ *sestrín soón* 'племянник (сын сестры)'; *sestrínó* pl. 'дети сестры' ☒ poss. ⇒ *sestrá*

s'íçr, 1 sg. *s'íç'ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *s'ík*, f. *s'íkla*; imp. 2 sg. *s'íçf* Ia 'рубить, валить (дерева); рубить (капусту)' ☐ *pø=s'íçr*, ft. 1 sg. *pø=s'íç'ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *pø=s'ík*, f. *-la*; imp. 2 sg. *pø=s'íçf*; ptc. *pø=s'íç'énøoj* id. (сов. в.)

s'ídalø, loc. *-l'i* n. IIIa 'насест'

[*s'ídatr*]: *pø=s'ídatr s'a* III? Ic?: *yúbø pø'sídalr s'a* 'губы обветрились'

s'ídatr, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *s'ídat* III 'садиться' ☒ iter. ⇒ *s'ísti*

s'ídoj adj. 'седой'

[*s'iyátr*]: (*ŋs'=s'iyá|tr*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. (*ŋs'=s'iyat* III 'дотягиваться руками')

s'íjaŋka f. I 'молодые лесопосадки'

s'íjatr, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-e* Ib 'сеять' ◊ *s'ijatr mák* — способ защиты от порчи ☐ *pø=s'ijatr*: *Lis mákom øps'ijalr táj*.

s'ík, gen. *sóku* m. IIa 'сок' ⇒ *var*

s'íkác m. IIa 'нож для шинкования овощей'

s'íl', gen., dat. *sólr*, in. *s'íl'øw*, loc. *sólr* f. IV 'соль'

s'íl'ko pron. adv. 'столько'

silló, gen. *-á*, dat. *-ú*, in. *-óm*, loc. *sill'í*, pl. *silla*, gen. *sill'iw*, in. *sill'amr*, loc. *-ax* n. IIIa 'седло'

s'íl'n'á n. IIIa 'солонка'

s'íl'nfc'a f. I 'солонка'

sil'rád|a, acc. *-u* f. I 'сельсовет'

sil'skój adj. 'сельский, деревенский'

sim, gen., loc. *sim|óx*, dat. *-óm*, in. *-á* num. 'семь'

símdes'àt num. 'семьдесят'

s'ímeyka f. I 'рябая курица'

sim'já, gen. *-í*, pl. *sim'j|j*, in. *-amr* f. I 'семья' ⇒ *rodína*

s'ímn'a, gen. *-a* n. IIIb 'семячко (подсолнечника, льна, конопли)'

simnój adj. 'семерной'

simstó num. 'семьсот'

s'in'ánik m. IIa 'помещение для хранения сена и соломы' ⇒ *stodóla*

s'ínɪ, gen. *s'inéj*, in. *s'in'mí*, loc. *s'in'ox* pl. t. V 'сени'

s'íno, loc. *-n'i* n. IIIa 'сено'

s'inokóso pl. t. [II] 'сенокос'

s'írka f. I 'ушная сера'

s'írooj adj. 'серый'

s'ístɪ, ft. 1 sg. *s'ád|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *s'iw*, f. *s'íla*; imp. 2 sg. *s'ad'* Ia 'сесть'

s'ít', gen. *s'ítɪ*, in. *s'ít'ow*, loc. *s'ít|ɪ*, pl. *-ɪ*, gen. *-ej*, in. *s'ít'mí*, loc. *s'ít'ax* f. IV 'сеть'

[**s'ivátɪ**]: *za=s'ivátɪ*, 1 sg. *za=s'iváju*, 3 sg. *za=s'ivat* 'засевать' || *op-s'ivátɪ* III 'обсыпать, обсеивать' || iter. ⇒ *s'íjati*

sɪ см. [*sebé*]

síd'tɪ, 1 sg. *sížu*, 3 sg. *sídít*; imp. 2 sg. *sídí* IIb 'сидеть' || *pɔ=síd'itɪ*/
pɔ=síd'itɪ, ft. 1 sg. *pɔ=sí|žu*, 3 sg. *-dɪt* 'посидеть' || ptc. *v'ít=sížénooj*

sfl|a, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *sɪl/sfl'iw* f. I 'сила' ⇒ *m'íc*

sfl'nooj adj. 'сильный'

sín'ák m. Па 'синяк'

sín'íc'a f. I 'сеница (Parus sp.)'

sínooj adj. 'синий'

sír'ítka f. I: *Ta náčne stárosta žál'islivo ták roskázovatɪ, ščo oná ostála s'a sír'ítka...* || dem. ⇒ *sírota*

sírotɪ, pl. *-oo* m./f. I 'сирота' || ср. также Син. 'бедняжка'

sɪtník m. Па 'тростник': *Sɪtník rosté u mlác'i*.

sft|o, pl. *-a*, gen. *sɪt* n. IIIa 'сито'

sfvooj adj. 'седой; сивый'

s'jačénooj adj. 'освященный; священный' ⇒ *s'v'atítɪ* || фонетический вариант *s'v'ačénooj*: *Ta daválɪ jɪ vodó s'v'ačénoji*.

s'jatftɪ, 1 sg. *s'jačú*, 3 sg. *-tít* Па 'святить, освящать' ◊ *s'jatftɪ kopačóm po rébr'ix* (шутл.) || *pɔ=s'v'atítɪ*, ft. 1 sg. *pɔ=s'jačú*, 3 sg. *-tít* 'освятить' || фонетический вариант *s'v'atítɪ*: *Tó w xoóžɪ pɔs'v'ačú totó sɔb'i ták ta ɪ ws'ó, tów vodów s'v'ačénow*.

s'játɔ, pl. *-a*, gen. *s'jat* f. IIIa 'праздник' || фонетический вариант *s'v'áto*: *Sút tak'i u nás s'v'áta*.

s'jatóoj adj. 'святой' || фонетический вариант *s'v'atóoj*

- skakáti**, 1 sg. *skáč|u*, 3 sg. -e Id 'прыгаты, скакаты'
skal|á, acc. -ú, pl. *skáloo*, gen. *skal/skál'iw* f. I 'скала; скалистый об-
 рыв': *Skáloo — totó tak'ii póloo strašn'ii*.
skálka f. I 'щепка'
skáteṛ't', gen. *skáteṛti*, in. *skáteṛ't'ow*, loc. *skáteṛti*, pl. *skateṛt|í*,
 gen. -éj, in. *skateṛ't'amí* f. IV 'скатерть'
skateṛtína f. I 'скатерть' ⇒ *skáteṛ't'*
skazéncoj adj. 'разбитый, сломанный, испорченный' ⇒ [*kazíti*]
skl'áŋka, pl. *skl'aŋk|óo*, loc. -áx f. I 'бутылка' ⇒ *butílka*
sklátkka, acc. -u f. I 'складчина' ∅ *u sklátku* 'в складчину': *Taj teṛé'-
 koo tréba po p'jádeš'át rubl'iw, po dvác'c'eṛ' p'ját' metáti u sklátku!*
sklíti, 1 sg. *skl'u*, 3 sg. *sklit* IIa 'вставлять стекла, стеклить'
sklo, pl. *skla*, gen. *skl'iw* n. IIIa 'стекло'
skoblíti, 1 sg. *skóbl'u*, 3 sg. *skóblit* IIa 'скоблить'
skóčiti, ft. 1 sg. *skóču*, 3 sg. *skóčit* 'прыгнуть'
skomotáti [Id? III?] 'щекотать'
skopéc' m. IIa 'подойник'
skorb, gen. *skórbco*, in. *skórbow/skórb|u*, loc. *skórbí* f. IV 'скорбь,
 печаль'
[skorbítí]: o=*skorbíti*, ft. 1 sg. o=*skórb|ú*, 3 sg. o=*skorbít* IIa 'оскор-
 бить' ⇒ [*razíti*]
skoríti, 1 sg. *skor'ú*, 3 sg. *skorít* IIa 'ускорять' || *pri=skoríti*, ft. 1 sg.
pri=skor'ú, 3 sg. *pri=skorít* 'ускорить' || *u=skoríti* id. || *po=skoríti*
s'a IIa 'поторопиться'
skóro adv. 'скоро; рано'
skorúxa f. I 'рябина'
skórooj, comp. *skor'íšcoj* adj. 'скорый, быстрый' ⇒ *boórzcoj*
skot, gen. *skotá* m. IIa 'крупный рогатый скот' ⇒ *xudóba*, *skotína*
skotár', pl. *skotar'í* m. IIa 'коровий пастух'
skotáríti IIa 'пасти коров'
skotína f. I 'скотина, скот': *yójkati skotínu za soḃów* ⇒ *skót*, *xudóba*
skreptáti, 1 sg. *skrépč|u*, 3 sg. -e Id 'скрести; чесать (тело)' ⇒ *šípati*
skrip, gen. *skrípu* m. IIa 'скрип'
skrípa|ti, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'скрипеть'

- skrip'fti**, 1 sg. *skrip|l'ú*, 3 sg. *-ít* Пб 'скрипеть' || *za=skrip'íti*, ft. 1 sg. *za=skrip|l'ú*, 3 sg. *-ít* 'заскрипеть'
- skúbati**, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III ☐ iter. ⇒ *skúpsti*
- skup|fti s'a**, 1 sg. *-l'ú s'a*, 3 sg. *-ít s'a* Па 'скупиться'
- skúpsti**, 1 sg. *skub|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *skub*, f. *skúbla* Ia 'ощипывать'
|| *op=skúpsti*, ft. 1 sg. *op=skub|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *op=skúb*, f. *-la* 'ощипать'
- skupoj**, comp. *skup'íšcoj* adj. 'скупой'
- skver'nfti**, 1 sg. *-n'ú*, 3 sg. *-nit* Па 'портить (пищу)' || *o=skver'nfti* 'испортить (пищу); оскорбить': *oskver'nfti l'udfnu — protfvoje puv'isti, ob'id'iti*
- skvér'noj** adj. 'мерзкий, скверный'
- skvoz|fti**, 3 sg. *-ít* Па 'сквозить'
- [**slabfti**]: *o=slab|fti*, ft. 1 sg. *o=slabl'ú*, 3 sg. *o=slabít* Па 'ослабить' ⇒ [*l'ivíti*]
- slabój**, comp. *slab'íšcoj* adj. 'слабый'
- sláti**, 1 sg. (*l*)*šl'ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *slaw*, f. *slála* Id 'слать, посылать' || *p'í=sláti*, ft. 1 sg. *p'í=šl'u*, 3 sg. *p'í=šle* 'послать' ⇒ *ynáti*
- sláva**, acc. *sláv|u* f. I 'слава'
- slavfti**, 1 sg. *sláwl'u*, 3 sg. *slávít / slavíti*, 1 sg. *sláwl'ú*, 3 sg. *slavít* Па 'славить, прославлять'
- sláwnoj** adj. 'прославленный'
- s'l'idfti**, 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-dít* Па 'следить'
- s'l'idó**, gen. *-á*, dat. *-óvi*, in. *-óm*, loc. *s'l'id'í*, pl. *s'l'idá*, gen. *s'l'id'úw*, in. *s'l'id'ámí*, loc. *-áx* n. IIIa 'след' ◊ *bráti s'l'idá* '«вынимать след» (способ порчи)': *Ta s'l'idá* [колдуны] *berút jak koróva jdé*.
- s'l'ipák** m. Па 'слепой; очкарик'
- [**s'l'ipfti**]: *za=s'l'ip|fti*, ft. 1 sg. *-l'ú*, 3 sg. *-ít* Па 'ослепить (светом)'
- [**s'l'ipnuti**]: *o=s'l'ipn|uti*, ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *o=s'l'ip*, f. *-la*; imp. 2 sg. *o=s'l'ipni* Ih 'ослепнуть'
- s'l'ipój** adj. 'слепой' ◊ *s'l'ipá kóóška* 'слепая кишка'
- slí|a**, acc. *-u* f. I 'слюна'
- slí|nfti**, 1 sg. *-n'u*, 3 sg. *-nit* Па 'слюнить, слюнявить'
- slí|a**, acc. *-u*, pl. *-o*, gen. *slíw* f. I 'слива (дерево и плод)'

slivovíc'a f. I 'сливовая самогонка'

sliz', gen. *sliz'á*, in. -óm, loc. *slizí*, pl. *sliz'ǎ*, gen. -íw, in. -ám m.

Па вид рыбы

slób'inno adv. 'можно' ∅ *ne slób'inno* 'нельзя': *Ne slób'inno tám s'a kupáti.* ⇒ *mož*

slobóda f. I 'свобода'

Slobodá, асс. *Slobodú* f. топоним, с. Слобода (на карте *Свобода*)

[**slobodftr**]: *o=slobodftr*, ft. 1 sg. *o=slobožú*, 3 sg. *o=slobodftr* Па 'освободить'

slobónnoaj adj. 'свободный' ☐ ср. *slób'inno*

sloj, gen. *sloju*, pl. *sloji* m. Па 'слой'

slóta, асс. *slótu* f. I 'ненастье, затяжные дожди'

slotftr, 3 sg. -ít 'стоять (о ненастье)': *Slóta slotít.*

[**slovrtftr**]: *vó=slovrtftr* Па 'договориться (?)'

slóvo, gen. -a, dat. *slóvu*, in. *slóvom*, loc. *slóv'i*, pl. *slová*, gen. *s'l'iw*, dat. *slovám*, in. -ám m, loc. -áx n. IIIa 'слово': *Mó s'a dogovoríti, u nás — slóvo máje bóoti slóvo.* ∅ *česne slóvo!* 'честное слово'

slúčaj, gen. -a, pl. -i m. Па 'случай'

sluyá, асс. -ú, pl. *slúyoo*, gen. *slúy'iw* m. Ib 'слуга'

slúška m. I 'приемный ребенок' ⇒ *préjmč, préjmák*

slux, gen. *slúxu* m. Па 'слух (способность слышать)'

slúxatftr, 1 sg. -ju, 3 sg. -t; imp. 2 sg. -j; ptc. *po=slúxancoj* III 'слушать' ☐ *za=slúxáti* 'слушать, услышать (о чем-л.)': *já totó tág za-slúxála* 'я слышала так'

služftr, 1 sg. *slúžju*, 3 sg. -rt Па 'служить (работать)': *Já služila tám u jennóyo čolov'ika.*

slóoz'á/sliz'á, асс. -ú, pl. -ó, gen. *slóoz'íw/sliz'íw* f. I 'слеза'

slóozrtftr, 1 sg. *slóóžu*, 3 sg. *slóózit* Па 'плакать, реветь (грубо)'

slóozftr, 3 sg. *slóozftr* Па 'источать слезы (о глазах)'

smal'ftr, 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lít Па 'опаливать (курицу, свинью)' ☐ *op=smal'ftr*, ft. 1 sg. *op=smal'ú*, 3 sg. *op=smalít* 'опалить': *Kúrkuzar'izalí, tréba opsmalít.*

smáž'rtftr, 1 sg. -u, 2 sg. -rt Па 'жарить' ⇒ *prážrtftr, žártftr*

smer'd'ítr, 3 sg. *smerdítr* Ib 'смердеть, дурно пахнуть' ☐ *na=smer'd'ítr*, ft. 3 sg. *na=smerdítr* 'навонять'

- Smérek**, gen. -a m. Па топоним: название невысокого горного массива, покрытого елово-пихтовым лесом
- sméréka**, acc. -u, pl. -∞, pl. *smérék'iw* f. I 'ель'
- smēr'ička** f. I ☐ dem. ⇒ *sméréka*
- smēr't'**, gen. *smérti*, in. *smēr't'ow*, loc. *smért|t*, pl. -t, gen. *smertěj*, in. *smēr't'ámi* f. IV 'смерть'
- smetána** f. I 'сметана'
- s'm'ijáti s'a**, 1 sg. *s'm'ij|u s'a*, 3 sg. -e s'a, pt. m. *s'm'ijá|w s'a*, f. -la s'a Ic 'смеяться'
- [**s'm'ilfti**]: *na=s'm'i|lfti s'a*, ft. 1 sg. -l'ú s'a, 3 sg. -lít s'a Па 'набраться храбрости, осмелиться'
- s'm'ílooj** adj. 'смелый'
- s'm'íš|fti**, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'сместить'
- s'm'ít|t**, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. *s'm'iw*, f. *s'm'ila* Ic 'сметь, осмеливаться'
- s'mit'á**, gen. -á n. IIIb 'мусор'
- s'm'ítfti**, 1 sg. -čú, 3 sg. -tít Па 'сорить, мусорить'
- s'm'ix**, gen. *s'm'ixu* m. Па 'смех'
- smolá**, acc. *smólú* f. I 'смола' ◊ *molodá smolá*, *živá smolá* 'живица' ⇒ *žváňka*
- smól|t**, gen. *smolěj*, in. *smól'ámi* pl. t. IV 'сопли'
- smolfti**, 1 sg. *smól'ú*, 3 sg. *smolít* Па: *smólú topít* 'топить смолу' (?)
- smuyl'ávooj** adj. 'смуглый'
- smúylcoj** adj. 'смуглый'
- smook**, gen. *smook|á*, pl. -ó m. Па 'смычок'
- s'n'ídan'a**, gen. -a n. IIIb 'обед'
- s'n'iy**, gen. *s'n'iyu*, loc. *s'n'iyú* m. Па 'снег'
- s'n'ip**, gen. *snópa*, pl. *snopó* m. Па 'сноп'
- s'n'iz|fti**, 3 sg. -ft Па 'идти (о снеге)': *S'n'izít pomáloo*.
- snfti s'a**, 3 sg. *snít s'a* Па 'сниться': *Sníw m| s'a rás, ták m| s'a sníw*. ☐ *prí=sn|fti s'a*, ft. 3 sg. -t s'a 'присниться': *Ne sníw m| s'a, ne sníw, a rás m| s'a prísniw šco yólóden*.
- snóči** adv. 'вчера (вечером)' ⇒ *učóra*

- snováti**, 1 sg. *snúj|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *snová|w*, f. *-la*; imp. 2 sg. *snúj*
Ie (ткацк.) *сновать*
- sočfti s'a**, 3 sg. *sóčit s'a* IIa *сочиться*
- sók'ül**, gen. *sókol|a*, pl. *-oo* m. IIa *сокол*
- sokót'tti**, 1 sg. *sokóču*, 3 sg. *sokótit* IIb *беречь, следить за*: *Сүрәҗка мен'и казала, ščoboo-m d'iti sokót'ila [...]* *No ta sokót'ila-m, oboo ne jšlí w xášču, oboo s'a ne napúdíli dáščo..*
- sokóora**, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *sokóor* f. I *топор*
- soléncoj** adj. *соленый*
- solfti**, 1 sg. *sól'u*, 3 sg. *sólit*; imp. 2 sg. *solí* IIa *солить* || *po=solfti*,
ptc. *po=soléncoj* *посолиť*
- solodfti**, 1 sg. *soložú*, 3 sg. *solodít* IIa *сладить, делать сладким*
- solóma**, acc. *sólomu* f. I *солома* ⇒ *mér'va*
- solonína** f. I *свиное подкожное сало* ⇒ *sálo*
- solótkcoj** adj. *сладкий; пресное, не кислое (о молоке)* ◊ *solótkoje*
móje! обращение к ребенку
- son**, gen. *snu*, pl. *snoo* m. IIa *сон (состояние и сновидение)*
- sónce**, gen. *són'c'a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *sónci* n. IIIa *солнце*
- soróča**, gen. *-ti* n. VI *птенец сороки*
- soróčka**, acc. *soróčku*, pl. *soročkoo* *сорочка (мужская и женская), рубашка*: *Soróčku-m tu dála, b'ílu, krasívu.*
- sorók**, gen. *sorok*, dat. *sorokám*, in. *-má*, loc. *-óx* num. *сорок*
- soróka**, acc. *soróku*, pl. *sorókoo*, gen. *sorók* f. I *сорока*
- sorokóvcoj** num. adj. *сороковой* ◊ *soroková sawtóor'a* *церковный ритуал в поминальный день (40 дней после смерти)*
- sórom**, gen. *sóromu* m. IIa *стыд, срам* ⇒ *ján'ba, stoo*
- sorómtti s'a**, 1 sg. *soróml'u s'a*, 3 sg. *sorómtit s'a* IIa *стыдиться*
|| *za=sorómtti s'a* *застыдиться*
- sósna**, acc. *sósnu*, pl. *sósnoo*, gen. *sós'n'iw* f. I *сосна*
- sótcoj** num. adj. *сотый*
- sová**, acc. *sovú*, pl. *sóvoo*, gen. *sov'iw/sóv'iw* f. I *сова*
- sóxa**, acc. *sóxu*, pl. *sóxoo*, gen. *sóx'iw* f. I *рогатина*
- sóxlcoj** adj. *сухой, иссохший*

spátri, 1 sg. *sp|'u*, 3 sg. *spit*; pt. m. *spaw*, f. *spála*; imp. 2 sg. *spi* Пс 'спать; ночевать': *A já samá oṭs'aká spála-m u xoóži*. ⇒ *počováti*
 || *pr'í=spátri*, ft. 1 sg. *pr'í=sp|'u*, 3 sg. *-it*; pt. m. *pr'í=spá|w*, f. *-la*
 || ptc. *zá=spanooj*

s'p'ílooj adj. 'спелый, зрелый' ⇒ *pristíylooj*

s'p'ívaŋka, pl. *s'p'ívaŋkó* f. I 'песня; мелодия (играемая на трембите)' ⇒ *p'ís'n'a*

s'p'íváti, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *s'p'ívat*; pt. m. *s'p'ívá|w*, f. *-la*; деепр. *-juči*; imp. 2 sg. *-j* III 'петь' || *za=s'p'ívá|ti*, ptc. *za=s'p'ívanooj* 'запеть': *Booválo zas'p'ívat, zasvíšće...*

[**s'p'ívóvovati**]: *pri=s'p'ívóvovati*, 3 sg. *pri=s'p'ívóvuje* Ie 'петь «припевки» по ходу свадебного обряда': *Ta ják tó pletút, taj tám látkajut žónoo...* *pris'p'ívóvujut ták*. ☐ iter. ⇒ *s'p'íváti*

s'p'ížóvoj adj. 'медный, бронзовый': *s'p'ížóvoj zvonoók* 'медный (бронзовый) колокольчик'

spov'íd', gen. *-di*, in. *-d'ow*, loc. *-di* f. IV 'исповедь': ... *ščę idúd do cęrkvi ci pri svád'b'i, ci péret svád'boo u spov'id', spov'idáti s'a*.

spov'idáti s'a, 1 sg. *-ju s'a*, 3 sg. *spov'idat s'a* III 'исповедоваться'

spóxovooj adj. 'отлогий'

spúža, gen. *-oo*, acc. *-u* f. I 'зола, пепел'

sráka f. I 'anus' ⇒ *d'irá, d'írka*

[**s'r'íblfti**]: *pø=s'r'ib|lfti*, ft. 1 sg. *-l'ú*, 3 sg. *-lít* IIa 'посеребрить'

s'r'íblo n. IIIa 'серебро'

stádo n. IIIa 'стадо; стая (волков, собак)': *stádo vovk'íw*

stájn'a f. I 'хлев'

stan, gen. *stánu* m. IIa 'стан, бюст'

stánow f. IV 'большая бочка (для засолки капусты)'

[**staryáti**]: *po=staryá|ti s'a*, ft. 1 sg. *-ju s'a*, 3 sg. *po=stáryat s'a* III 'постараться'

stár'íti s'a, 1 sg. *-ju s'a*, 3 sg. *-je s'a* Ic 'стареть'

starodáwnooj adj. 'старинный': *U Šern'uká, tám ję r'íz'n'ii, dáwn'ii, stàrodáwn'i ws'ák'i fotoyráfęji*. ◊ *po starodáwnomu* adv.: *Tak r'ipu ci čís'c'at, ci onták, oṇr'ízovana ta ták, po starodáwnomu*. ⇒ *dáwnooj*

stárostá m. I ‘староста (на свадьбе)’: *Stárostá boów na svád’b’i. Ó, boów na svád’b’i stárostá, kolí w večér’i, u séredu abó w poneď’ílok počínat s’a svád’ba, ta stárostá, znájete, tám užé idé z molo-dóomí.; Stárostá vedé por’ádok, ták jak í tepér’, nó, stárostá.; Tad’ í u vás máje boóti ták ščo.. tám yovorít, pri molodóox, í us’ó, v’in-čúje ščo.. Ta totó stárostá.*

stárostiti, 1 sg. stárošču, 3 sg. stárostit Па ‘быть старостой на свадьбе (свадьбах)’: *A boólo tak’í u sel’i móže dvá l’úde, ščo stárostiti toydó.*

stáršoj adj. ‘старший’: *Obóo toó stárša nad ním boóla, obóo toó ním komándovala, né v’ín tojów!* ☒ comp. ⇒ *staróoj*

staróoj adj. ‘старый’, comp. *star’íšoj* ‘более старый’, *stáršoj* ‘старший’

státí, ft. 1 sg. -nu, 3 sg. -ne; pt. m. staw, f. stála; imp. 2 sg. stan’ If ‘стать’ ☒ *u=státí*, ft. 1 sg. -nu, 3 sg. -ne; pt. m. *u=stá|w*, f. -la ‘встать’ ☒ *pri=státí* ‘согласиться’ ☒ *do=státí* ‘получить’ ☒ *v’ít=státí* ‘отстать; отложиться (от церкви)’: *...V’írovalí w Bóya, to tepér’ užé v’ítstáw nár’ít.* ☒ *o=státí s’a* ‘остаться’ ◊ *o=státí s’a* + nom. duplex ‘остаться кем-л.’: *Ta náčne stárostá žal’íslivo ták roskázovatí, ščo oná ostála s’a sir’ítka.*

[staváti]: *u=sta|vátí*, 1 sg. -jú, 3 sg. -jé Ie ‘вставать’ ☒ *o=staváti s’a*, 3 sg. *ostajé s’a* ‘оставаться’: *Namúl — tót p’ísók ščo ostajé s’a.* ☒ *do=staváti* ‘доставать’: *Znájete ščo to u žid’íw dostaváti, bo tóyo ne boólo ták u l’uděj.* ☒ iter. ⇒ *státi*

stáviti, 1 sg. stáwl’u, 3 sg. stávit; imp. 2 sg. stáw Па ‘класть, ставить’ ☒ *po=stáviti*, ptc. *po=stáwlenoj* id. (сов. в.): *Muščín’i ták, líš křesán’u poprí n’óyo postáwl’at [в гроб] ta í us’ó, a ták xlópc’oví — poprí n’óyo z v’íňkóm křesán’u kladút.* ☒ *za=stáviti* ‘заставить’: *V’ín (черт) yo zastávit, ta v’ín s’a pov’ísit.*

stébló, pl. stébla, gen. stébl’íw n. IIIa ‘стебель’

steynó, pl. stéyna, gen. stéyn’íw n. IIIa ‘бедро’

stelíti, 1 sg. stél’u, 3 sg. stélti Па ‘стелить’

[stérti]: *pro=stérti*, ft. 1 sg. *pr’í=stí|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pro=stér*, f. -la Ia ‘разложить, расстелить’

stéška f. I ‘тропинка’

[stryáti]: *pri=stíyáti*, 3 sg. *pri=stíyat* III ☒ iter. ⇒ *[strynuti]*

[strynutr lh]: pt. pl. *prī=stíylr* 'созреть'

sto, gen., loc. -x, dat. -m, in. -má num. 'сто'

stodóla, acc. *stodólu* f. I 'помещение для хранения снопов и соломы, для молотыбы, крытое гумно': *A tám r'ádom jé stodóla, no klíče s'a ták, ščo s'ino méče s'a tám. ⇒ s'in'ánik, tok, polówn'a*

stoy, gen. *stoy|á*, pl. -oó m. Па 'стог'

stoynáti, 1 sg. *stóynu*, 3 sg. *stóyne*; pt. m. *stoyná|w*, f. -la Ib 'стонать'

stojáčoj adj. 'стоячий (о воде, водоемах)'

stojáti, 1 sg. *stóju*, 3 sg. *stojít*; imp. 2 sg. *s'c'ij* Пс 'стоять; находиться': *U tojú kvasóvi šk'írka totá stojít obóo fájno obl'izla. || po=stójati*, ft. 1 sg. *po=stóju*, 3 sg. *po=stójit* 'постоять'

stoléc', gen. *s'c'il'c'á*, pl. *s'c'íl'c'i* m. Па 'табуретка, стул'

storoná, acc. *stóronu*, pl. *stóronoo*, gen. *stóron'iw* f. I 'сторона'

storoníti s'a, 1 sg. *stóron'ú s'a / stóron'u s'a*, 3 sg. *storonít s'a / stóronít s'a* Па 'сторониться'

storož, gen. -a, pl. *stóroži* m. Па 'сторож'

stowp, gen. *stówp|a*, pl. -oo m. Па 'столб; сук': *Zájde do stájn'i ta támoo ščos' voróžit, ta molokó ták jak stówp, nó, takóje, znájete, vodá, ták jak stówp molokó, ták jag dérevo.*

stradáti, 1 sg. -ju, 3 sg. *strádat* III 'страдать'

[str'áynuti]: *za=str'áyn|uti*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -e; pt. m. *za=str'áγ*, f. -la; imp. 2 sg. *za=str'á(γ)n'* Ih 'застрять'

str'apkoó pl. t. [I~II] 'листья папоротника'

stras'c', gen. *strásti*, in. *strás'c'ow*, loc. *strásti*, pl. *strást|r*, gen. -ej f. IV 'церковн.) страсть'

strašíti, 1 sg. *stráš|u*, 3 sg. -it Па 'пугать' || *strašíti s'a* 'бояться' ⇒ *bojáti s'a*

strašnoój adj. 'страшный': *Skáloo — totó tak'úi póloo strašn'ii.*

stráv|a, pl. -oo, gen. *straw* f. I 'блюдо, кушанье': *Dawnó kazáli ščo dvanác'c'et' stráw málo boóti na S'atooj véčir.*

strax, gen. *straxú* m. Па 'страх'

stremená, gen. *stremén* pl. t. III 'стремена'

[str'ičáti]: *μ=str'ičáti s'a* III ☒ iter. ⇒ [str'ititri]

str'il|á, acc. -ú, pl. *str'il|oo*, gen. -l'iw f. I 'стрела'

- str'il'd|tɪ**, 1 sg. -ju, 3 sg. *str'il'at* III 'стрелять' ☐ iter. ⇒ *str'ilɪtɪ*
 [str'ilɪtɪ]: zá=str'il|ɪtɪ, ft. 1 sg. -l'u, 3 sg. -lɪtɪ Па 'застрелить'
- str'ílka** f. I 'стрелка (весов, часов)'
- [str'ítɪtɪ]: ɯ=str'ítɪtɪ Па 'встретить'
- str'íx|a**, acc. -u, pl. -o, gen. *str'íx'iw* f. I 'стрепа'
- stríčɪ**, 1 sg. *stríž|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *strɪɣ*, f. *stríɣla*; imp. 2 sg. *strížɪ*
 Ia 'стричь' ☐ *po=stríčɪ*, ft. 1 sg. *po=stríž|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *po=stríɣ*,
 f. -la; imp. 2 sg. *po=strížɪ*; ptc. *po=stríženooj* 'подстричь, обстричь'
- [strɪɣátɪ]: *po=strɪɣátɪ* III ☐ iter. ⇒ *stríčɪ*
- stróɣooj** adj. 'строгий'
- struy**, gen. *struy|á*, pl. -o m. Па 'форель (*Salmo trutta* L.)'
- struyátɪ**, 1 sg. *strúžu/struyáju*, 3 sg. *strúže/strúɣat* Id/III 'строгать'
- struk** m. Па 'кукурузный початок' ⇒ *kočán*
- strun|á**, acc. -ú, pl. *strúnoo*, gen. *strún* f. I 'струна'
- strup** m. Па 'strup'
- strupl'|á**, gen. -á n. IIIb ☐ coll. ⇒ *strup*
- strooj**, gen. *stroója* m. Па 'дядя (брат отца)'
- stroóɣw** adj. ☐ poss. ⇒ *stroój*
- stroójčanɪk** m. Па 'двоюродный брат (сын брата отца)'
- stroójčaŋka** f. I 'двоюродная сестра (дочь брата отца)'
- stroojná** f. I 'тетка (жена брата отца)' ⇒ *t'ítka, ujná*
- stúdeŋ'** f.? IV? 'холод, стужа'
- studenftɪ** Па 'охлаждать'
- studénooj** adj. 'холодный'
- stu|dftɪ**, 1 sg. -žú, 3 sg. -dít, 1 pl. -dɪmé Па 'студить, охлаждать'
 ☐ *za=stu|dftɪ*, ft. 1 sg. -žú, 3 sg. -dít 'застудить'
- stuk**, gen. *stúku* m. Па 'стук'
- stúk|atɪ**, 3 sg. -at III 'стучать'
- stoođ**, gen. *stoodá* m. Па 'стыд' ⇒ *sórom, ɣán'ba*
- stoołooj** adj. 'ненавистный, отвратительный'
- stooŋca** f. I 'куча картошки, бурт'
- stoo|tɪ**, 1 sg. -nu, 3 sg. -ne; pt. m. *stoo*, f. *stooła* If 'стыть' ☐ *za=stoo|tɪ* 'застыть'

subóta, acc. *subótu* f. I 'суббота': *Napriklad, Blayov'ísčen'a boólo tepér' u subótu.. Nó, a tepér' u sés' čas i w subótu lad'át svad'boó. A toydoó n'ét, toydoó Blayov'ísčen'a soxran'áli.*

súčla, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *suk* ☒ ⇒ *γ'il'á*

súčtn adj. ☒ poss. ⇒ *súka*

sud, gen. *súdu* m. IIa 'суд (процесс)'

sud'á, acc. -ú, pl. -í, gen. -íw m. I 'судья'

sudína f. I 'глиняный горшок'

sudfti, 1 sg. *súžju*, 3 sg. -*dit*; imp. 2 sg. *sudí*; ptc. *pə=sužénooj* IIa 'судить'

s'udoo pron. adv. 'сюда, здесь': *Már'jo, káže, anú pót' s'udoo!*; *P'idé sob'í tám na vér'x — ta s'udoo γo čúti.* ⇒ *tuj*

sujetá f. I 'плохая, неустроенная жизнь'

sujetfti, 1 sg. -*čú*, 3 sg. -*tít* IIa 'вносить беспорядок, причинять неприятности': *D'itína šós' tam nečésna kážut, ták veredít, sujetít, abó kolí xvóra — to moná pláče.*

suk, gen. *súka*, pl. -oo m. IIa 'сучок, ветка'

súk|a, acc. -u, pl. -oo, gen. *suk* f. I 'сука'

súkanic'a f. I 'клецки'

sukáti, 1 sg. *súč|u*, 3 sg. -e Id 'сучить'

suktán m. IIa 'вязаная юбка из овечьей шерсти'

súkn'a f. I 'платье (?)'

sukn'ancoj adj. 'суконный': *Sukn'an'í gát'i iz ovéc' robíli.*

suknó, pl. *súkna*, gen. *sukón* n. IIIa 'сукно'

sún|uti, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -e; pt. m. *súnu|w*, f. -la Ig 'двинуть, подвинуть'

sus'íc'kooj adj. ☒ poss. ⇒ *sus'ída*

sus'ída, gen. -oo, acc. -u, pl. -oo, gen. *sus'id* m. I 'сосед': *P'išlá, znájete, na svád'bu túj do sus'id.;* *Zaynáv v'ín do nás svóγo sus'idu.*

sus'idnooj adj. 'соседний': *Nó čúla-m u sus'idnoox sélaχ, ščo boólo ták.*

súš|a, acc. -u f. I 'сухое место'

sušenic'i pl. t. I 'сухие фрукты и/или овощи'

sušfti, 1 sg. *sušú/súšu*, 3 sg. *sušít/súšít* IIa 'сушить'

súva|tr, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III 'двигать' || pɔ=v'ít=suvátI 'поотодвигать':
Ták v'íkna-sme otvoríli, sesé pɔv'itsuváli-sme.

suvórooj adj. 'суровый'

suxóta f. I 'стоящее сухое дерево (только хвойное?)'

suxóoj, comp. súxšooj adj. 'сухой'

s'v'ačénooj см. s'jačénooj

svád'b|a, acc. -u, pl. svad'bóo, gen. -b'íw f. I 'свадьба' ◊ pri svád'b'i
'во время свадьбы'

svárriti s'a, 1 sg. svá|r'u s'a, 3 sg. -rit s'a Па 'ссориться' ⇒ váditi s'a

svárka f. I 'ссopa'

sváška, pl. svaškóo f. I 'свадебный чин со стороны невесты': I totóo
žijkoó ščo pletút v'in'c'i, tó svaškóo.

svat, gen. sváta, pl. svatoo m. Па 'сват (родственник)'

s'v'at- см. s'jat-

sváta|tr, 3 sg. -t III 'сватать' || pɔ=svátatr 'посватать'

svát'íw adj. ☒ poss. ⇒ svát

sváxa f. I 'сватья'

sveščénnik, gen. -a Па 'священник' ⇒ p'íp

svékor, gen. -a, pl. svekróo, gen. svekr'íw m. Па 'свекор'

svékor'íw adj. ☒ poss. ⇒ svékor

svékra f. I 'свекровь'

svekrín adj. ☒ poss. ⇒ svékra

sverbívus/sverbívús m. Па 'шиповник (Rosa canina L.)'

sverdán/sverdén/sverdóon, pl. sverdanoó/sverdenoó/sverdooóo m. Па
'сверчок' ⇒ svérlík

svérlík m. Па 'сверло'

svérlík m. Па 'сверчок' ⇒ sverdán

s'v'íčk|a, gen. -oo, acc. -u, in. -ɔw, loc. s'v'íčc'i, pl. s'v'íčkóo f. I 'свеча'

s'v'íj, f. svója, n. svóje, pl. svóji pron. poss. 'свой'

s'v'ít, gen. s'v'ítu m. Па 'мир (mundus); дневной свет': ..óná s'a roz-
bére ták jak ji mátrí dála na sés' s'v'ít. ◊ dó s'v'íta 'до рассвета'

s'v'ítfti, 1 sg. s'v'íču, 3 sg. s'v'ítit Па 'светить' || pɔ=s'v'ítfti, ft. 1 sg.
pɔ=s'v'íču, 3 sg. pɔ=s'v'ítit 'посветить'

[s'v'itlfti]: pɔ=s'v'it|lfti, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lít Па 'посветить; сделать светлым, начистить': pɔs'v'itlfti obò blis'c'ílo

s'v'ítlo n. IIIa 'свет (освещение)'

s'v'ítlooj adj. 'светлый'

svín'á, gen. -í, dat. svíní, acc. svín'ú, loc. svíní, pl. svín'i, gen. svín'/ svínej, dat. svín'ám, in. -mí/-ámI, loc. svín'ax f. I 'свинья'
 ◇ svín'i dík'i 'дикие свиньи, кабаны': I svín'i w náz dík'i xòd'at, u r'ípu, ta yl'adajut r'ípu. ⇒ dík, díkún

svfn'skoj adj.: A xodakó svín's'k'ii bóli, tak'íji ščo zar'ízali svín'ú, ta oblupíli tú šk'írku, ta ttú šk'írku vórobili znájete dobre...
 ☐ poss. ⇒ svín'á

[svínúti]: o=svínúti Ig 'заснуть на рассвете'

svistáti, prs. 3 sg. svíšče Id 'свистеть' ☐ za=svistáti, prs. 3 sg. za=svíšče 'засвистеть': Bóváo zas'p'ivat, zasvíšče.

svfta f. I вид женской одежды

[svojtfti]: pri=svojtfti, ft. 1 sg. pri=svóju, 3 sg. pri=svójt Па 'получить, присвоить' ☐ pri=svojtfti s'a 'случиться, «усвоиться»': Та užé ták jákɔs' prisvojílo s'a, ščo ws'i rázom žéjeme...

s'x'ítci pl. t. [IIa] 'ступени (лестницы)'

[sxnúti]: vó=sxnúti, prt. m. vó=sox, f. vó=sxla Ih 'высохнуть'

soč'áti, 3 sg. -ít Пс 'сочиться': Vodá sočít — probíta d'íročka.

soon, gen. soón|a, dat. -u, in. -om, loc. soón'i, voc. soónu, pl. soónó, gen. -n'íw, dat. soón|ám, in. -ámI, loc. -áx m. Па 'сын'

soón'íw, f. soónova, n. soónovo, pl. soónovø adj. ☐ poss. ⇒ soon

soóp|ati, 1 sg. -l'u, 3 sg. -le; imp. 2 sg. sóp; ptc. na=soópancoj Id 'сыпать; наливать': Voščítí — na vòdu soópati v'ísk.

soophój adj. 'рассыпчатый'

soor, gen. soóra m. Па 'творог; сыр': Soór ják kɔrów'øoj, to nesolénooj, a ják v'íwčøoj, to sól'at.

soorój adj. 'сырой'

soosátča, gen. -ti n. VI 'сосунок'

soot', gen. soóti f. IV 'сытость (антоним к голоду)': Bóyu d'ákuju ja soót' na ws'ix l'udéj.

soótøoj adj. 'сытый'

Š

šaléncoj adj. 'злой' ⇒ *zlóoj*

šal|fti, 3 sg. -*ít* Па безличн.: *Šalít u ýolovu — jag zázraz boó s-umá l'udína mála sxodíti*. || *šal|fti s'a*, 1 sg. -*l'ú s'a*, 3 sg. -*lít s'a* = *b'ísit s'a* 'беситься, безумствовать'

šanc, pl. *šancó* m. Па 'ров, канава'

[**šander**]: pl. *šandéroo* 'полицейские («при чехах»)

šan|ováti, 1 sg. -*úju*, 3 sg. -*úje* Ie 'почитать, прославлять': *Nár'it šanúje tód děn'* [день недели, на который приходилось Благовещение], *nó.. ne ročínájut ničóyo*.

šápka, loc. *šápc'i* f. I 'шапка'

šár|riti, 1 sg. -*r'u*, 3 sg. -*rit* Па 'красть, обворовывать' ⇒ *krásti*

[**šarfti**]: *za=šar|riti*, ft. 1 sg. -*r'ú*, 3 sg. -*rit* Па: *Zašaríti — kóso wr'ízati, oknó rób|at, ukós takóoj*.

šat|k'íw, gen. -*kóva* m. Па 'сечка (для шинковки капусты)'

šatkováti Ie 'шинковать, рубить (капусту)'

ščap|fti, 1 sg. -*l'ú*, 3 sg. -*ít* Па 'прививать (плодовые деревья)': *ščapíti sad, jabl'ihkó* || *pri=ščapíti* 'привить'

ščás'c|a, gen. -*a*, dat. -*u*, in. -*om*, loc. -*u* n. IIIb 'счастье'

ščav|á, gen. -*ó*, acc. -*ú*, pl. *ščavoo*, gen. *ščav'íw* f. I 'щавель кислый (Rumex acetosa L.)'

ščáv|il', gen. -*el'a*, in. -*el'om*, loc. -*el'u* m. Па 'конский щавель (Rumex sp.)'

ščé см. (*l*)ščé

ščelína f. I 'щель'

ščít' f. IV 'щетка, гребень (для обработки конопли; доска с гвоздями)': *Boólo ónde pr'ádrvo, a dále toýdó pak totó česáli na ščit'*.

ščítkován'c'i pl. II вид съедобных грибов

[**ščíkatí**]: 3 sg. *ščíkat* III 'икать'

ščípáti, 1 sg. *ščíp|l'u*, 3 sg. -*le* Id 'щипать'

ščípravka f. I 'уховертка'

ščívroj adj. 'честный; настоящий, истинный'

ščrt, gen. *ščrt|á*, pl. -*ó* m. Па 'фронтон'

ščo, gen. *čoγó*, v'it *čoγo*, dat. *čotú*, it *čotu*, in. *čím*, loc. *na čím / na čótu* pron. 'что' ∅ *náščo* pron. adv. 'зачем'

ščo pron. (нескл.) 'который': *I totó žiηkó ščo pletút v'in'c'i, tó sva-škó*.

ščo conj. 'что': *Já položila, bo l'úde kazáli ščo oboò položiti.; Ta ščós' mī s'a žal' učínilo, ščo já samá [...] ta p'išlá-m id n'ómu na teme-t'íw, ta mú popríkázovala, ščo ják já rôbl'u, samá-m.; A ráz mī s'a sníw ščo kořóvu žené pásti.* ☒ Аллегровая форма — *šo*.

ščoboó conj. 'чтобы': *Cyáηka meη'i kazála, ščoboó-m d'íti soķót'ila* ⇒ *oboó* ☒ «Спрягаемый» союз.

ščos' pron. 'что-то': *Ščós' mu s'a snít, ta ne prikázuje, ščo mu s'a snít.*

ščúploj adj. 'щуплый, тщедушный'

ščur', gen. *ščur'á*, pl. *-í* m. Па 'серая крыса (*Rattus norvegicus* Berk.)'

ščur'á, gen. *-tī* n. VI 'крысенок'

[**ščúrovati**]: *pri=ščur|ovati s'a*, 3 sg. *-uje s'a* Ie 'подкрадываться': *Vówk priščúruje s'a — wróde prikráduje s'a do v'íwc'í, oboó ju wz'áti.*

šéj|a, acc. *-u*, pl. *-i*, gen. *-íw* f. I 'шея'

šestéro num. 'шестеро'

šestoj num. adj. 'шестой'

ševelfti, 1 sg. *ševēl'ú*, 3 sg. *ševēlít* Па 'шевелить'

šípa|ti, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III 'чесать, расчесывать (кожу)': *šípati kolí vóš kúsat* ⇒ *skreptáti, šolópati s'a*

šis'c', gen., loc. *šis'c'|óx*, dat. *-óm*, in. *šis'c'má* num. 'шесть'

šis'c'mój adj. 'шестерной'

šís's'to num. 'шестьсот'

šíz'deš'at num. 'шестьдесят'

šil|ó, gen. *-á*, dat. *-ú*, in. *-óm*, loc. *šil'í*, pl. *šila*, gen. *šil/šíl'íw*, in. *šil|a-mī*, loc. *-ax* n. IIIa 'шило'

šip, gen. *šíp|a*, pl. *-o* m. Па 'оконное стекло'

[***šípstī**]: *u=šípstī s'a*, ft. 1 sg. *ušib|ú s'a*, 3 sg. *-é s'a*; pt. m. *u=šíp s'a*, f. *u=šíbla s'a* Ia 'ушибиться, удариться'

[**šírīti**]: *pro=šírīti*, ft. 1 sg. *pro=šír'ú*, 3 sg. *pro=šírít* Па 'расширить'
☒ *roš=šírīti*, ft. 1 sg. *roš=šír'u*, 3 sg. *roš=šírít* id.

širókoj, comp. *šíršcoj* adj. ‘широкий’

šfti, 1 sg. *šěj|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *šlw*, f. *šila*; imp. 2 sg. *šej*; ptc. (i)š=šítcoj Ic ‘шить’ || *voó=šiti*, ptc. *voó=šitcoj* ‘вышить’ || *na=šíti* ‘нашить’ || *po=šíti* ‘пошить, сшить (одежду)’

[**šiváti**]: *voó=šivá|ti*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *voó=šivat*; ptc. *voó=šivancoj* III ‘вышивать’ || *po=š=šiváti* ‘сшить, посшивать’ || *pri=šiváti* ‘пришивать’ ☐ iter. ⇒ *šíti*

šk'ír|a, acc. *-u*, pl. *-o*, gen. *šk'ír* f. I ‘шкура, кожа (животных): Šk'ír|u [со змеи] *s'c'aynúli ta na pálic'i pokláli*.

šk'ír|ti s'a Па ‘скалить зубы’

šk'ír|ka, acc. *-u* f. I ☐ dem. ⇒ *šk'íra*

škóla, loc. *škól'i* f. I ‘школа’: *Vóo boo znájete dé podívili záwtra, pró-t'iw škóloo u t'íj xóži*.

škr'ába|ti, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* III ‘царапать’

šlájer m. Па ‘фата’

šmírgel, loc. *-gloui* m. Па ‘точильный камень, оселок’

šo см. *ščo*

šolópati s'a [III? Id?] ‘чесаться’ ⇒ *skreptáti*, *šípati*

šówgor m. Па ‘шурин’

šowkovc'a f. I ‘ряска’

špak, pl. *špakó* m. Па ‘скворец (*Sturnus vulgaris*)’

špor, loc. *špór'i* m. Па ‘печка (с плитой)’

štándl'a, gen. *-i* f. I ‘лом (орудие)’

štok, gen. *štóku* m. Па ‘этаж’: *Brát tóže wmér, upáw is trétoyo štóku*.

štr'imkój adj. ‘крутой’: *štr'imká yora*

šuflátka f. I ‘выдвижной ящик’

šum, gen. *šúmu* m. Па ‘шум’

šúm m. Па ‘пена (на воде)’ ⇒ *p'ína*

šum'íti, 1 sg. *šum|l'ú*, 3 sg. *-ít* IIb ‘шуметь’ || *za=šum'íti*, ft. 1 sg. *za=šum|l'ú*, 3 sg. *-ít*

šústrooj adj. ‘шустрый, верткий’

šúšvarko pl. t. [I-II] ‘шкварки’

šútká, pl. *šutkó* f. I ‘розга, хворостина’ ☐ *šútká živá* освящается на Вербное воскресенье

šutk|ovátı, 3 sg. -úje Іе ‘шутить, балагурить’: *Nó, znáw yovorítı, ta nó, šutkúje, znájete, figl’úje na svád’b’i.* ⇒ *figl’ovátı*
šutrovátı Іе ‘тереть (пальцем, рукой)’ ⇒ *tértı*
šútoaj adj. ‘безрогий’

Т

ta conj. ‘и; а; маркер начала фразы: *Nnó, ta v’ín mnóyo čél’ade ták ščo.. obco xvóri boólı. Ta pak v’ín umér tód d’ído, ta s’ıjalı mák na n’óyo [...]* *Ta totó ták po nášomu kazáli ščo boşorkún!; yovorılı ták. Ta robılı, ta xudóbo boólo, ta v’ıwe’i boólı, ta.. ta ws’ó boólo, daw-nó robılı!; Ta w néji boów xv’íst! Ta oná potınála l’udéj! Nó.; U méne boólo p’j’át’. Ta ws’ı žéjut, B’ıy dáw, ws’ı žéjut.* ☒ *Saepissime.*

tábla f. I ‘кухонная плита; разделочная доска’ ☒ ср. также Син. ‘сигнальная доска при лесосплаве’

tad’ part. ‘ведь’: *Tad’ ı u vás máje boóti ták ščo.. tám yovorít, pri molodóox, ı ws’ó, v’ınčúje ščo.. Ta totó stárosta.*

t’áyla, acc. -u, pl. -oo, gen. t’áy’ıw f. I ‘вожжа’

t’aynúti, 1 sg. t’áynu|u, 3 sg. -e; pt. m. t’ay/t’aynúw, f. t’áyla/t’aynúla Іg/Іh ‘тянуть; ср. также: *A volós’a w níx zemléw, káže, t’aynúlı.* ☒ (ı)s’=c’aynúti ‘стянуть, снять’: *Šk’ıru s’c’aynúlı ta na pálc’i poklálı.* ☒ *na=t’aynúti* ‘натянуть’

t’ayotá f. I ‘тяжесть; ощущение тяжести’: *t’ayotá na sércı; T’ayotá taká w néji, jak béremena žoná.*

taj conj. ‘и; а’: *Taj já ne kážu, ja š čolov’ıkom dóbre žıla.; Túj boólı d’akóo taj čél’ad’ boóla.; Nó. Taj pak já ponésła do c’ér’kve jáje’a taj mukú, taj tám zaplatıla, taj.. ne snıw mı s’a.; Tak jejı... umérła taj ne xót’ıw níxto jtı voolázovati. Nıxto ne xót’ıw. Bo oná boşorkán’a.; Bo já níč ne znáju voróžitı, taj ne tréba mı.*

taj ‘и всё’, маркер конца фразы: [Смерть] *rás přejde táj. ı ws’ó.; Nó ta přejde ı ws’ó, ı umré, ı neje táj.; Serníčok-ım poklála ta jennú páčku tám zigár’ıw táj.; ı kladút u derevíšce ı ws’ó táj.; Ta ják nev’ınčan’ı, totó wže ne móž. Táj.; ı dále pak xoža totá s’a ros-pála. Táj.* ☒ Всегда несет на себе фразовое ударение.

táj|ati, 1 sg. -u, 3 sg. -e; pt. m. -aw, f. -ala Іb ‘таять’

taj|fti, 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Pa 'прятать, утаивать' ¶ *za=taj|fti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít 'спрятать'

tak pron. adv. 'так': *Sníw mi s'a ráz, ták mi s'a sníw.; Já šče malá boóla, ta já tág znáju, ta men'i máma ták kazála.; Ta totó ták po nášomu kazáli ščo bošorkún!; Ták s'a n'a napúdila, ta ták t'ikála w zvorinu, ščo.; Taj u nášoyo d'ida taká boóla, tág booválo trumbéče, Páne Bóže, tág zatrumbéče.*

tak conj., part.: *A neje, neje, neje, tak pág drúycoj den' ji najšlt.; Tak jeji... umérta taj ne xót'iw níxto jtí voolážovati. Níxto ne xót'iw. Bo oná bošorkán'a.; Nó tak tág žal'islivo, ščo pláčut us'i, jak tó počínat stárosta roskázovati.*

tákoj-ták interj. 'как бы не так!' (отказ в просьбе, требовании)

takójj pron. adj. 'такой': *Ta takójj boršójj takójj, o takójj towtsoójj.; Takójj boów fájnoj, jag živoójj.; Tó.. boólo takóje, čúti boólo.; No taká yónna boóla žoná, taká yónna, taká..; Dawnó totó ne boólo takógo.; Nó, taká privoóčka boóla.* ¶ Зафиксирован пример краткой формы pl.: *na takóo pálkoo ∇ takójj sobí* 'так себе': *U méne fájnaa svád'ba boóla, dúže krasnoó boólo, ták ščo ne znáju ják i kazáti. Ajbo žit'á takóje sob'í. ⇒ s'akójj*

[**táložitri**]: *u=táložitri* Pa 'уложить спать, утихомирить (ребенка)'

tálooj adj. 'талый'

tám, tamkoo pron. adv. 'там; туда': *Idúd do stodóloo, tám dé koróvoo w nás, a tám r'ádom je stodóla, no klíče s'a ták, ščo s'ino méče s'a tám. Tám idút i tám žul'ájut.; Nó ta pak u čer'kvi ji boów póxoron, nó ta yolová boóla tudóo wže dé p'íp čítat, támkoo p'íp čítat, nó.*

t'amfti, 1 pl. t'áml'u/t'áml'ú, 3 sg. t'amít Pa 'помнить' ⇒ *pamn'a-táti, pamn'atováti* ¶ *pro=t'am|fti s'a*, ft. 1 sg. -l'ú s'a, 3 sg. -ít s'a 'очнуться, опомниться; оправдаться'

támkoo pron. adv. 'там' ⇒ *tám*

támtot, f. *támta*, n. *támto*, pl. *támtoo* pron. adj. 'тот (далекий)'

tan'c'ováti, 1 sg. -úju, 3 sg. -úje Ie 'танцевать' ¶ *za=tan'c'ováti: Dók mołod'i ne zatan'c'újut u xóži, dóttool' neje svád'boo. ⇒ pl'ásáti, tyrá*

[**tan'c'óvovati**]: *za=tan'c'óvovati* Ie: *I toγdóo wže.. nó, klíčut i molo-dóox zatan'c'óvovati.* ¶ iter. ⇒ *tan'c'ováti*

táncoj m., *tána/tán'a* f. adj. 'дешевый' ⇒ *deševoój, tuncój*

tápočkoo pl. [I-II] 'тапочки'

táreĭ', gen. -a, pl. -i m. Па 'тарелка' ☒ *tár'il'*, gen. *táreĭ'a* ?

t'áška adj. f. 'беременная' ⇒ *berémena, samodrúya*

t'áško adv. 'тяжело': *Χοτ'áj τογδοό dawnó t'áško boólo ws'ó.*

t'aškoój adj. 'тяжелый' ⇒ *vaškoój*

tatárin, pl. -oo m. Па 'татарин'

[t'átɪ]: *ɥ=t'átɪ*, ft. 1 sg. *ɥ=tn|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *ɥ=t'álw*, f. -la Ia 'ударить острым предметом' ☒ *ros'=c'átɪ*, ft. 1 sg. *rož'í=tn|u*, 3 sg. -e; pt. m. *ros'=c'álw*, f. -la 'разрубить' ☒ *v'it'=t'átɪ*, ft. 1 sg. *v'idó=tn|u*, 3 sg. -e; pt. m. *v'it'=t'álw*, f. -la; imp. 2 sg. *v'ido=tní*; ptc. *v'it'=t'átɪ* 'отрубить' ☒ *ɥ=t'átɪ* 'отрубить конец; навести порчу' ☒ *pɔ=t'átɪ* 'порубить; навести порчу'

tátko, gen. -a m. Пб 'папа': [Причитают:] *ta u moĭodóji neĭé tátká, ta u moĭodóji neĭé mámkoo.* ☒ dem. ⇒ *táto*

tátlo, in. -om m. Пб 'папа' ⇒ *bát'ko, otéc'*

[t'ažftɪ]: *pɔ=t'ažftɪ*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'поднимать тяжелое (?)'

teč'í, 1 sg. *teč'ú*, 3 sg. -é; pt. m. *t'ík*, f. *teklá* Ia 'течь; бежать' ☒ *pɔ=teč'í*, ft. 1 sg. *pɔ=teč'ú*, 3 sg. -é; pt. m. *pɔ=t'ík*, f. *pɔ=teklá* 'потечь; побежать'

teĭ'á, gen., dat. *teĭ'átɪ*, in. -t'om, loc. -tɪ, pl. -ta, gen. *teĭ'át*, dat. -t'im, in. -too/*teĭ'at'mí*, loc. *teĭ'át'ix* n. VI 'теленос'

teĭ'áčooj adj. ☒ poss. ⇒ *teĭ'á*

teĭ'átko n. ППа ☒ dem. ⇒ *teĭ'á*

teĭíc'a f. I 'телка'

teĭíčka f. I ☒ dem. ⇒ *teĭíc'a*

teĭftɪ s'a, 1 sg. *teĭ'u s'a*, 3 sg. *teĭft s'a* Па 'телиться'

teĭeĭ'íw, gen. *teĭetóva* m. ППа 'кладбище'

[teĭn'ítɪ], 3 sg. -je безл. 'темнеть' ☒ *stĕmn'ítɪ* 'стемнеть': *Čím stĕmn'íje, záras přéjdu.* ⇒ *tĕmnítɪ s'a*

tĕmnítɪ s'a, 3 sg. *tĕmnít s'a* Па (безл.) 'темнеть' ⇒ *[teĭn'ítɪ]*

teĭépér', **teĭépér'koo** adv. 'теперь, сейчас': *To ne boólo sukn'í γɪ teĭépér'koo; ..ɪ tátkoo neĭé teĭépér' níkóyo; Déš' u Mižy'ír'u oná žéje, ščé ɪ teĭépér'koo; Teĭépér'koo ĭennák'i ws'í!; Teĭépér'koo wže s'a ws'áko dobre*

žéje.; Dawnó-m robíla, a tēpér' já wžé nē rōbl'u. A náščo mī?; Kó-lís' ne ták, jak tēpér'koo. ⇒ záraz

tēplén'kooj adj. ☒ dem. ⇒ *téplωj*

tēpló adv. 'тепло, жарко'

téplωj adj. 'теплый'

tēpstI, 1 sg. *tēp|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *t'íp*, f. *tēplá* Ia 'рыть землю (о курах)' ☒ *po=tēpstI*, ft. 1 sg. *po=tēp|ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *pō=t'íp*, f. *po=tēplá* 'разрыть землю (о курах)'

tēpša, pl. *tēpši* f. I 'совок' ☒ ср. Син. 'противень'

[**teráti**]: *na=teráti*, 3 sg. *na=tírat* III ☒ iter. ⇒ *térti*

[**terebítI**]: *ros=terebíti*, ft. 1 sg. *ros=tēṛēbl'ú*, 3 sg. *ros=terebít* IIa 'распушить' ⇒ [*pušiti*]

téren, gen. *-a* m. IIa 'терн, терновник (*Prunus spinosa*)' ⇒ *terník*

tēr'n'a, gen. *-a* n. IIIb ☒ coll. ⇒ *téren*

térnic'a f. I 'приспособление для обработки конопли': *Kōlōpn'i, a dále totó kōlōpn'i wórosli, ta toγdó rváli, ta toγdó kláli.. u wódu, w močilo, ta támko oní mókli, dvá tožn'i, a dále čerez dvá tožn'i toγdó wóbrali, ta wósxli, ta toγdó térlI, ták, tērníc'ow..*

terník m. IIa 'терн, терновник (*Prunus spinosa*)' ⇒ *téren*

tēr'p'ítI, 1 sg. *tēr'pl'u/tēr'pl'ú*, 3 sg. *terpít*; imp. 2 sg. *terpí* IIb 'терпеть' ☒ *pō=tēr'p'iti/pō=tēr'p'ítI*, ft. 1 sg. *pō=tēr'pl'u/pō=tēr'pl'ú*, 3 sg. *potérpit/poterpít* 'потерпеть'

terpkój adj. 'терпкий'

terpúya f. I 'опилки'

tértI, 1 sg. *tru*, 3 sg. *tre*; pt. m. *ter*, f. *térIa*; imp. 2 sg. *trí* Ia 'тереть (сдирать слой за слоем); «тереть» (обрабатывать коноплю)' ☒ *po=tértI*, ft. 1 sg. *p'í=tr|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *po=tér*, f. *-Ia*; imp. 2 sg. *p'í=trí*; ptc. *potértωj* 'потереть' ☒ *na=tértI*, pt. m. *na=tér* 'натереть' ☒ *p'ít=tértI*, pt. m. *p'ít=tér* 'подтереть' ☒ *wó=tértI*, pt. m. *wó=ter* 'вытереть' ⇒ *štrovátI*

tēr'x m. IIa 'воз'

tesáti, 1 sg. *tés|u*, 3 sg. *-e* Id 'тесать' ☒ *wó=te|sati*, 3 sg. *-še* 'вытесать'

tēs'c', gen. *tēs'c'a*, pl. *tēs'c'í* m. IIa 'тесть'

tēs'c'iw adj. ☒ poss. ⇒ *tēs'c'*

těščā, acc. -u, pl. *těščī*, gen. -īw f. I 'теща'

těščin adj. ☐ poss. ⇒ *těšča*

[**t'iyátri**]: *pro=t'iyátri*, 1 sg. -ju, 3 sg. *pro=t'iyat* III 'протягивать' ☐ *za=t'iyátri s'a*, 3 sg. *za=t'iyat s'a* 'затягиваться' ☐ iter. ⇒ *t'aynútri*

t'ikátri, ft. 1 sg. *t'iču*, 3 sg. -e; imp. 2 sg. *t'iči* Id 'убегать': *A k'in' s'a ščós' u xášči napúdiw, is xášči, ta k'in' t'ikáw.*; *Ták s'a n'a napúdiła, ta ták t'ikála w zvórinu, ščo.* *A já kážu — ne t'iči, ne t'iči!* ☐ iter. ⇒ *teči*

t'íl'ko pron. adv. 'столько': *K'íl'ko je jix, ta t'íl'ko I v'in'c'iw.*; *Svín'i xód'at, u r'ipu, ta yl'adajut r'ipu, t'íl'ko ix je ščo.* ☐ ср. *liš* 'только'

t'ílo, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. *t'íli*, pl. *t'ilá*, gen. *t'il*, in. *t'il|ámI*, loc. -áx n. IIIa 'тело'

t'imn|a, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. -u n. IIIb 'темня'

t'imn'anfc'a f. I 'короста у ребенка на темени'

t'ir'átri III 'гнать' ☐ *na=t'ir'átri*, 1 sg. -ju, 3 sg. *na=t'ir'at* 'отгонять' ⇒ *ynátri, yonítri, slátri*

t'in', gen., dat. *t'iní*, in. *t'in'ow*, loc. *t'iní*, pl. *t'inI*, gen. *t'in'/t'in'íw*, dat. -am, in. -amI, loc. -ax f. IV 'тень (прохладное место)'

t'isnfti s'a, 1 sg. *t'is'nú s'a*, 3 sg. *t'isnít s'a* IIa 'тесниться' ☐ *po=t'isnfti s'a* 'потесниться'

t'isto n. IIIa 'тесто'

t'ís|tri s'a, 1 sg. -u s'a, 3 sg. -it s'a IIa 'тешиться'

t'ítčrn adj. ☐ poss. ⇒ *t'ítka*

t'ítka f. I 'тетка (сестра матери)' ⇒ *strojné, ujná*

T'ítk'iwci pl. t. топоним, с. Титковцы: *Idút, ažboó u T'ítk'iwci na drúyoje seló.*

[**tinátri**] III: *po=tinátri*, pt. f. -la и *u=tinátri*, 3 sg. *u=tinat* + acc. 'наводить порчу на кого': *Oná l'uděj utínat.* ☐ iter. ⇒ *t'átri*

tís'ačla, gen., dat. -I, acc. -u, in. -ma (в сочет. с существительным), loc. -I num. 'тысяча' ☐ Это слово имеет «несклоняемый» вариант (т. е. во всех падежах представлена форма *tís'ača*).

tís'ačnooj num. adj. 'тысячный'

tisk, gen. *tisku* m. IIa 'давление'

[**tiskátri**] III: (*t*)s=*tiskátri* 'сжимать'

[**trišfti*] III: (*i*)s=*triš*|*fti*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít; u=*trišiti* ‘сделать тихим, приглушить’: *strišiti televizor*

tíxcoj, comp. *tíxšcoj* adj. ‘тихий’

tkáncoj adj. ‘тканый’: [Накрывали] *polotnóm domášnoom, tkáncoom, domášnoom polotnóm.* ⇒ *tkáti*

tkáti, 1 sg. *těu*, 3 sg. *těe*; pt. m. *tkaw*, f. *tkála*; imp. 2 sg. *těi* Id ‘ткать’ || *p’i=tkáti*, ft. 1 sg. *p’i=těu*, 3 sg. -e; pt. m. *p’i=tkálw*, f. -la; ptc. *p’i=těencoj* ‘поткать’ || *voó=tkati*, 3 pl. *voó=těut* ‘выткать’

[*tknúti*]: *za=tknúti*, ft. 1 sg. *zá=tkn|u*, 3 sg. -e; pt. m. *za=tók*, f. *za=tklá* Ih ‘заткнуть’

točflo, loc. *točil’i* n. IIIa ‘оселок, точильный камень’

točfti, 1 sg. *tóču*, 3 sg. *tóčit* IIa ‘распускать (вязаное)’: *točfti nitkó*

točfti безл. IIa: *tóčit p’id nóxt’om* ‘болит под ногтем’

točfti, 1 sg. *tóču*, 3 sg. *tóčit* IIa ‘точить, заострять’: *točfti n’iž* ⇒ *ostríti*

tóčno adv. ‘точно, наверняка’: *Tág boólo, tak’i boóli slúcaji, tóčno, to práwda, bə l’úde boóli tak’i ščo tó t’aml’át.*; *Tóčno, dajút xlópcíka, obóo deržála, obóo deržála na kəl’ínax, ščo obóo xlópcík boów, tóčno-tóčno. Ták-ták.*; *Zaručil-smę s’a, támkco, totó stojálo.. májže dvá vat’ trí toožn’i, ne pamn’atáju tóčno.*

tojdoó pron. adv. ‘тогда’: *Xət’áj tojdoó dawnó t’áško boólo ws’ó.*; *Ta v’in totó déržit, a dále pák péred Velíkən’n’a, tojdoó wžé kladé p’it plečé ta s toóm spít, taj.. yé, curáxa mu, áj.*; *Ta ják izrobíli totó polotnó, ta tojdoó kláli b’ilítI.* ◊ *v’ittojdoó* ‘с тех пор’ || Редкие варианты *tòjdoó, tòdco* («полуударные»): *A dále tòdco wžé svád’ba.*

toj pron. adj. (редк.): *Ta družba nesé tój prápor.* ⇒ *tot*

tok, gen., loc. *tokú* m. IIa ‘гумно, ток’ ⇒ *stodóla*

tokmfti s’a, 1 sg. *tókml’u s’a*, 3 sg. *tókmft s’a* IIa ‘торговаться’ || *po= tokmfti s’a* ‘поторговаться’

toločfti, 1 sg. *tólóču*, 3 sg. *tolóčit* IIa ‘мять, топтать (траву)’ || *po=toločfti*: *Travá velíka — p’idé po trav’i i potolochiw travú.*; *Dęs’ koróva zájde w travú i ji ne spasé, a liš potolochit.*

toloká, acc. *tóləku*, pl. *tólokcó*, gen. *tólək’iw* f. I ‘помочь, толокá’

[*tomfti*]: *u=tomfti s’a*, ft. 1 sg. *u=toml’ú s’a*, 3 dg. *u=tómft s’a / u=tómít s’a* IIa ‘утомиться’

tətú conj. 'поэтому, потому'

tónesən'ko adv. 'тоненько' ▣ dem. ⇒ *tóŋko*

tóŋko adv. 'тонко'

tóŋkóŋj, comp. *tónčsoj* adj. 'тонкий; нежный, высокий (о звуке, голосе)'

topftɪ, 1 sg. *tópl'u*, 2 sg. *tópit*; imp. 2 sg. *topí*; ptc. *na=toplénsoj* Па 'топить (печь); растапливать (жир)'

topftɪ, 1 sg. *tópl'u*, 3 sg. *tópit*; imp. 2 sg. *topí* Па 'топить (в воде)'
▣ *u=topítɪ s'a* 'утонуть; утопиться': *Vo káže, wtópit s'a u váz d'i-tína.*

tópkoj adj. 'топкий'

tópól'a, pl. *-i*, gen. *-iŋ*, in. *-amɪ* f. I 'тополь'

toporíšče n. IIIa 'топорище'

tory, gen. *toryú*, pl. *toryó* m. Па 'рынок, базар; торговля' ⇒ *bazár*

torláš m. Па 'ледоход'

torožftɪ s'a, 1 sg. *torožú s'a*, 3 sg. *torožít s'a* Па 'спорить, торговаться, препираться': *Vó sob'i xóčete wz'áti, a já sob'i, to torožát s'a.*

tórskatɪ III? Id? 'толкать, пихать'

Tórun, gen. *-a*, loc. *Tórun'i* m. Па топоним, с. Торунь: *Vó óde ne bóoli w Tórun'i, ne bóoli, kolí svád'ba bóola u nás?*

tot (редко *tój*) m., *totó/to* n., gen. *tóyo*, dat. *tómu*, in. *tóm*, loc. *t'im*; *totá/ta* f., gen. *tóji*, dat. *t'ij*, acc. *tótú*, in. *tow*, loc. *t'ij*; pl. *totó*, gen., loc. *tow*, dat. *tóm*, in. *tómi* и *tóma* (при in. pl. существительных на *-ma*) pron. adj. 'тот': *Nígdá ne wstáne tót* [покойник]; *Dawnó totó ne bóolo takóyo.*; *S'ák tót kazáw čolov'ik.*; *A xodakó svín's'k'ii bóoli, tak'iji ščo zar'ízali svín'ú, ta oblupíli tú šk'írku, ta ttú šk'írku vórobili znájete dobre..* ⇒ *tj*

***totót** pron. adj. 'тот-то': *No ws'ó xtó ščo móže to ws'ó látat obco bóolo dvanác'c'et'.. nazovók, ščo je totóyo i totóyo i totóyo, ws'óyo káže málo..*

tówčɪ, 1 sg. *tówč'ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *tówk*, f. *tówkla*; imp. 2 sg. *tówč'í* Ia 'толочь' ▣ *na=tówčɪ*, ft. 1 sg. *na=tówč'ú*, 3 sg. *-é*; pt. m. *na=tówk*, f. *na=tówk|la*; ptc. *na=tówčensoj* 'натолочь'

[**towmáčɪtɪ**]: *pə=towmáč|tɪ*, ft. 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па 'пояснить, растолковать'

tówsto adv. ‘низко, грубо (о звуке, голосе)’: *A toydoó na k’in’cí tóji pálkoo zvonók s’p’ižóvooj u nás klíčę s’a, takój ščo tónko, né takój derembák, nó ščo ták tówsto [...]*

towst|óoj m., -óje n., gen. -óyo, dat. -ómu, in. -óom, loc. tóws’c’ím; f. tówst|á, gen. -óji, dat. tóws’c’íj, acc. tówst|ú, in. -ów, loc. tóws’c’íj; pl. tóws’c’íji/tóws’c’í, gen. tówst|óox, dat. -óom, in. -óomI, loc. -óox adj. ‘толстый; низкий, грубый (о звуке, голосе)’: *Ledóo tak’í tow-s’c’í...*

tóže adv. ‘тоже’: *I w n’óyo boóla sestrá bosorkán’a tóže.; A máma tóže wmérI, séstroo wmérI, brát.. tóže umér..*

tráfiti s’a, ft. 3 sg. *tráfít s’a* IIa ‘случиться’: *Dés’ s’a tráfít u nás ščo kúrka znése* [«нехорошее» яйцо], *já véržu ontudóo, ýet.*

trafl’átI s’a III ‘случаться’: *Aj u nás takóyo ne trafl’álo s’a ták..*
 ▣ iter. ⇒ *tráfiti*

tr’ápka f. I ‘тряпка’: *Tr’ápku v’idvoložiti ščob voxká boóla.*

tr’asovná f. I ‘трясина’

tr’ástI, 1 sg. *tr’as|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *tr’as*, f. *tr’ásIa* Ia ‘трясти; ворошить (сено)’ ▣ *pə=tr’ástI*, ft. 1 sg. *pə=tr’as|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *pə=tr’ás*, f. -*la* ‘потрясти, поворошить’

trátiti, 1 sg. -ču, 3 sg. -tit IIa ‘губить, портить’ ▣ (I)s=*trátiti* ‘погубить’: *Ta málo n’a I boroná totá ne strátIla.*

trav|á, acc. -ú, pl. *trávoo*, gen. *tráv’iüw* f. I ‘трава’: *A travá šče boóla, šče l’úde ne kosíI.*

tréba adv. ‘надо, нужно’: *Bo já níč ne znáju voróžiti, taj ne tréba mI.; Túj boóla dóxtor’ka u nás, prejšlá boóla, bo kój.. Tréba ume-rátI, I ws’ó.*

trepéta f. I ‘осина (*Populus tremula*)’

tręęt’iwc’i pl. II вид съедобных грибов

trétóoj num. adj. ‘третий’

tr’ipátI, 1 sg. *tr’íp|l’u*, 3 sg. -*le*; imp. 2 sg. *tr’iplí*; ptc. *pə=tr’ípanooj*
 Id ‘трепать’

tr’isk, gen. *tr’isku* m. IIa ‘треск’

tr’isk|a, acc. -*u*, pl. *tr’iskóo*, gen. *tr’isók* f. I ‘щепка; заноза’

tr’iska|tI, 1 sg. -*ju*, 3 sg. -*t* III: *tr’ískatI bolóto* ‘топтаться в грязи’

tri, gen., loc. *tr’ox*, dat. *tr’om*, in. *tr’omá* num. ‘три’

tríc'c'et' num. 'тридцать'

trilfti, 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lít Па 'клеветать'

trinác'c'et' num. 'тринадцать'

trifraz num. 'трижды'

trísto num. 'триста'

trojanóĵ adj. 'тройной, состоящий из трех частей': *trojan'íji víloo* 'вилы с тремя зубьями' ⇒ *troĵnóĵ*

tróje; tróji (с парными предметами) num. 'трое': *..I tróje l'uděj ne-sé.; Kážut, k'il'ko moĵod'ij dáli besáy'iw — dvóji besáyoo ci tróji besáyoo? Tróji, bojáta, bo tróji besáyoo na plécox... ∅ ná troje* 'на три части': *ná troje po'ízati* ☒ ср. *dvóji, obóji*

troĵfti, 1 sg. *troĵú*, 3 sg. *troĵít* Па 'делить на три части' ☐ *po=troĵíti*, ft. 1 sg. *po=troĵú*, 3 sg. *po=troĵít* 'разделить на три части'

troĵnóĵ adj. 'тройной' ⇒ *trojanóĵ*

troškovan'a, gen. -a n. ПIb 'шлак, мелкая галька'

trostí, gen. -ěj, in. *trós'c'amí* pl. t. IV 'зубцы в берде'

trovfti, 1 sg. *trowl'ú*, 3 sg. *trovít* Па 'травить' ☐ *o=trovíti*, ft. 1 sg. *o=trowl'ú*, 3 sg. *o=trovít* 'отравить'

trubá, acc. -ú, pl. *trúboo*, gen. *trub'íw* f. I 'труба'

trub'íti, 1 sg. *trub'l'ú*, 3 sg. -ít ПIb 'трубить' ⇒ *trubíti, trúmbiti*

trublfti, 1 sg. -l'ú, 3 sg. -ít Па 'трубить' ⇒ *trub'íti, trúmbiti*

tručáti ПI 'толкать (перед собой)'

trúčnuti Ig ☒ moment. ⇒ *tručáti*

trud, gen. *trudá*, pl. -ó m. Па 'труд'

trúmbeta f. I 'труба, трембита (нар. муз. инструмент)': *Trúmbeta ta.. ták fájno yráje «túru», taká dówya, ta ták trubbéče fájno, ščo Páne Bóže.; Trúmbeta. Iz déreva. Nó. Ta tak'i obručí.* ⇒ *yórna*

trumbetáti, 3 sg. *trumbéče* Id 'трубить' ☐ *za=trumbetáti*, ft. 3 sg. *za=trumbéče* 'затрубить'

trúmbiti Па 'трубить': *trúmbiti w yórnu* ⇒ *trubíti, trub'íti, yorlíti, trumbetáti*

trúna, acc. *trúnu* f. I 'гроб': *Ta wz'áli yo w trúnu, u derevíšče po nášomtu, ta tám yo pokláli.* ⇒ *derevíšče*

trup, gen. *trúpa*, pl. -oo m. Па 'труп'

trupína f. I ‘ствол дерева’

trus, gen. *trús|a*, pl. -∞ m. Па ‘трус’

trús'a, gen. -*trɪ* n. VI ‘кроватьчонок’

trusák m. Па ‘кролик (самец)’

trúška f. I ‘кроватьчиха’

trúten', pl. *trútnɪ* m. Па ‘трутень’

tu pron. adv. ‘здесь’: [...] *ta rvút us'ák'i kosíc'i, znájete, tɔ w nás jé kosíc'i tú, ws'ák'i, ta voróžat, boó jím neplátno boólo.; Tú p'jáncox nejë, tú ws'ó tverezóje.* ⇒ *túj, tújko*

túča, gen. -*i*, dat. -*ɪ*, acc. -*u*, in. -*ɛw*, loc. -*ɪ*, pl. -*i*, gen. *tuč/túč'ɪw*, dat. -*am*, in. -*amɪ*, loc. -*ax* f. I ‘грозовая туча’: *Túča — kolì dóžž zalážuje s'a na búr'u.* ⇒ *xmára*

tuč'ftɪ, 1 sg. -*ú*, 3 sg. -*ft* Па ‘делать тучным, усиленно кормить’: *Tuč'ftɪ d'itvaká, skotínu oboó tučnoje boólo, davátɪ mnóyo jístɪ.*
 ¶ *u=tuč'ftɪ*, ft. 1 sg. *u=tuč'ú*, 3 sg. -*ft*

tučnoój adj. ‘откормленный’

tudó pron. adv. ‘туда; там’: *Ukroójut, kolí wže dóma, a kolí wže jdé tudó, taj wže tudó ɪ ɣólow [покойнику] roz'ikroójut..; Né tújko u nás, aj tudó dēs'.*

tuyá, acc. -*ú* f. I ‘печаль’

tuyój adj. ‘тугой’

túj, tújko pron. adv. ‘здесь, тут’: *P'išlá, znájete, na svád'bu túj do sus'id.; Rás túj u jennóji žiŋko prišlá ja málo posíd'itɪ — túj óde, túj óde nedaléko.; A tújko znájete takóje zrób'at yé šco zat'lyat s'a, yáčnik takóje, ɪ túj.; Prixód'at u trí časco, a nášɪx nejë u trí, užé túj čotóri, nejë, užé p'ját', nejë! Túj užé čél'ad' idé do cēr'kvɪ — idút oní do nás.; Jedén čolov'ik tújko málo ne zdur'iw.* ⇒ *tu*

[**tulftɪ**]: *pɪ=tulftɪ s'a*, ft. 1 sg. *pɪtú|l'u s'a*, 3 sg. -*lɪt s'a* Па ‘притупиться’

tu|nftɪ, 1 sg. -*n'ú*, 3 sg. -*nít* Па ‘дешево платить’ ¶ *pɔ=tu|nftɪ*, ft. 1 sg. -*n'ú*, 3 sg. -*nít* ‘продешевить’

tunoój adj. ‘дешевый’ ⇒ *tánoj, deševóje*

tupftɪ, 1 sg. *tupl'ú/túpl'u*, 3 sg. *tupít/túpɪt* Па ‘тупить’ ¶ *zatupftɪ*, ft. 1 sg. *zatupl'ú/zatúpl'u*, 3 sg. *zatupít/zatúpɪt* ‘затупить’

tupój adj. ‘тупой (не острый)’

túš|a, gen. *-i*, dat. *-i*, acc. *-u*, in. *-ew*, loc. *túš|i*, pl. *-i*, gen. *tuš*, dat. *túš|am*, in. *-am|*, loc. *-ax* f. I 'задняя часть туши; жирное мясо; толстый человек'

tuš|fti, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ft* Па 'тушить (варить на медленном огне)'

túxlooj adj. 'тухлый'

tužfti, 1 sg. *tužú|túžu*, 3 sg. *tužit|túžit* 'печалиться, тужить'

tvár', gen. *tvári*, in. *tvár'ow*, loc. *tvár|*, pl. *-i*, gen. *-ej*, in. *tvár'am|* f. IV 'лицо' ⇒ *vid*

[**tverdftri**]: *p'it=tver|dít|*, ft. 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-dít* Па 'подтвердить'

tvérdo adv. 'очень, сильно'

[**tverezfti**]: *po=tverez|zít|*, ft. 1 sg. *=žú*, 3 sg. *-zít* Па 'привести в чувство, «очнуть»' || *pro=tverezít| s'a* 'протрезветь' ⇒ [*živít|*]

tverezóoj adj. 'трезвый': *A vótkow čújete k'íl'ko bóolo, i zows'im má- len'ko vótkow bóolo, i l'úde počtí tverez'í.*; *Tú p'jánow neje, tú ws'ó tverezóje.*

tv'íj m., *tvóje* n., *tvója* f., pl. *tvóji* pron. poss. 'твой'

[**tvorftri**]: *na=tvorít|*, ft. 1 sg. *na=tvór'u*, 3 sg. *na=tvórit* Па 'натворить, наделать'

tx'ír', gen. *tx'ír'|á*, pl. *-i* m. Па 'хорек'

txnúti Ig? Ih? 'дыхнуть'

to, gen. *tebé*, *v'it tébe*, dat. *tób'í*, *it tób'i*, *t|*, acc. *tebé*, *na tébe*, *t'a*, in. (*i*)s *tób'ow*, loc. *na tób'i* pron. 'ты'

toóč|rti, 1 sg. *-u*, 3 sg. *-it* Па 'втыкать в землю колышки, «тычки» для опоры растений': *toóčrti fasúl'i* || *po=toóčrti* id. (сов. в.)

tooj conj. 'так («начинательное»)': *Tooj jenná žíjka ne moylá wródti.* *Tooj umérta z d'itínow. Umérta, jak umérta, taj pák s'a wródlilo.* ☒ Ср. болг. *mъj* conj. 'так'

[**tookáti**]: *za=tookáti* III 'затыкать' ☒ iter. ⇒ *tknúti*

[**tookáti**]: *po=pere=tookáti* III: *Kolí totó tčút polotnó, tám poperetow- kájut r'íznomí nitkám|.* ☒ iter. ⇒ *tkáti*

toó|ti, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-je*; pt. m. *toow*, f. *toóla* Ic 'жиреть, становиться тучным' || *ros=toóti* 'разжиреть'

[**tooxáti**]: Id? III? *na=tooxáti* 'надышать' ☒ iter. ⇒ *txnúti*

toóžđen', gen. *toóžn'a* m. Па 'неделя': *Dále ták užé do Ivána Xreští- tel'a, tám dvá toóžn'i do týo je.*

U

u, uw praer. + acc. и loc. 'в': *Uw sórok n'n'iw póminok.; A w četwér' u večér'i, povečer'alí-sme, ta w četwér' u večeru umér.;* *Ta jšlí sòb'i, káže, w čerevíkax, tak'i, káže, fájn'i, káže, d'iwkóó.;* *Oná w Mižy'ír'u umérła.* ◊ *u zim'i* 'зимой' и т. д.: *Já samá u zim'i v'id-davála s'a.;* *u večér'i* 'вечером'; *u nočí* adv. 'ночью' ◊ *u, uw* + gen. 'у (в знач. принадлежности)': *Ū méne čolov'ík umér.;* *Rás túj u jennóji žiŋkoo prišlá ja málo posíd'iti.*

ubran'á, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. -ú, pl. -á, gen. *ubran'*, dat. *ubran'ám*, in. -mí/-ám, loc. -áx n. ПИв 'одежда, наряд' ⇒ *nóša*

[učáti]: *v'id=učáti* ПИ 'отучать' ◊ *v'idučáti v'it c'íc'koo* 'отучать от груди' ☒ iter. ⇒ *učíti*

učtel' m. ПА 'учитель': *V'in učtel' u škól'i jé.*

učtiti, 1 sg. *úč'u*, 3 sg. -it ПА 'учить' ☒ *na=učíti s'a* 'научиться, научиться'

učóra adv. 'вчера' ⇒ *snóči*

údic'a f. I 'удочка'

udovéc' m. ПА 'вдовец'

udovíc'a f. I 'вдова'

udóvž adv. 'вдоль'

úyl'a, gen. -a, in. -om, loc. -u n. ПИв 'уголь' ☒ coll. ⇒ **úyol'* (не засвидетельствовано)

úyol, gen. -la, pl. *uyloó* m. ПА '(внешний) угол' ⇒ *kút*

uyól'a, gen. -a n. ПИв ☒ coll. ⇒ *úyol*

újčanik m. ПА 'двоюродный брат (сын брата матери)'

újčaŋka f. I 'двоюродная сестра (дочь брата матери)'

ujénno adv. 'вместе' ⇒ *rázom*

újko m. ПИв 'дядя (брат матери)'

újk'iw adj. ☒ poss. ⇒ *újko*

ujn'á, pl. -ó f. I 'тетка (сестра брата матери)' ⇒ *stroojná, t'ítka*

ukós m. ПА 'скос': *Zašarfti — kóso wr'ízati, oknó róbl'at, ukós takóój.*

úlic'a, loc. -i, pl. -i f. I 'улица'

um, gen. *umá* m. Па 'ум' \diamond *sxodfti s-umá* 'сходить с ума': *Šalft u γόλου — jag záraz bo s-umá l'udína mála sxodfti*. \Rightarrow *šalfti*

unnú adv. 'внутри (в т. ч. внутри дома)'

uperéd adv. 'сначала, раньше; в первую очередь': *I tám ji* [невесте] *besáyo tak'í voótcut uperéd.*; *Onó tág Blayov'isnikovi uperét s'piváli, čújete.*

úpr'až f. IV 'упряжь'

úpróval, **úpróva** см. *próval*

uróko pl. t. [I–II] 'чары, колдовство, порча': *ureklí, uróko wráli* 'навели порчу'

urožáj m. Па 'урожай'

us, gen. *úsa*, pl. *úsa*, gen. *us'úw* m. Па 'ус' \Rightarrow *ústa*

us'áko pron. adv. 'как угодно, по-всякому': *Ta náčne stárosta žal'islivo ták roskázovati, ščo.. ščo oná ostála s'a sir'ítka, ws'áko žal'islivo ščo plácut us'í.*; *Bo tó ne boólo ták jak kolís' tepér'ko i voóššoj sórt, i ws'áko, a kolís' ne boólo.*

us'ákolí pron. adv. 'всегда'

us'ákudo pron. adv. 'всюду (направит.)'

us'ákoj pron. adj. 'всякий': *Tepér'ko wže s'a ws'áko dobre žéje.*; ... *ta rvút us'ák'i kosíc'i, znájete, to w nás je kosíc'i tu, ws'ák'i, ta voróžat, bo jim neplátno boólo.*

usé pron. adv. 'всё время, всегда': *Oná wsé dóma boóla* 'Она постоянно сидела дома'.

uskoój, comp. *ušcoój* adj. 'узкий'

ústa pl. t. IIIa 'усы' \Rightarrow *us*

ústawkó pl. t. [I–II] 'вышитые вставки, клинья на рукавах сорочки': *Soróčku, ne ó takú, aj soróčku, ták voóšit'í, ústawkó..*

us'úgdó pron. adv. 'везде': ... *tó ws'ó ták s'a voovertálo ják kolí múxo us'úgdó po plot'ix.*

us'o m., *us'o* n., *us'a* f., pl. *us'i* pron. 'весь': *Nó, us'í v'irujut u Bóya.*; *Ta nám vídrt s'a l'úd'om us'óm..* \Rightarrow *uštko* \diamond *i ws'ó* 'и всё, и конец': *Taj d'ivočka wrála z láwko, taj utopfla s'a taj i ws'ó.* \Rightarrow *taj*

úščijko pl. t. 'некая часть сорочки, рубахи': *Nó a star'í tóže... ónde daváli jim soročkoó, ta qtúj úščijko tak'í boóli.*

uštík|oɔj m., -oje n., -a f., pl. *uštík'i(ji) / ušítok* m., *uštík|o* n., -a f., pl. *uštík'i* pron. adj. 'весь': *A ják s'a wžé oβ'javíw otót kolyós, ta toydóo wže wšítkoom pod'ilíli.*; *A tepér'koo voóp'jut vótkoo, taj ɪ b'jút s'a, ɪ v'íšajut s'a, ɪ wšítko.*; *Ta s tóɣo soročkóo šíli, nɔ wšítko, gát'i, nɔ ws'ó.* ⇒ *us'óɔj*

[**úti**]: *oβ=ú|ti*, ft. 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. -w, f. -la ɪc 'обуть' ¶
(i)z=z=ú|ti, ft. 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. -w, f. -la 'разуть'

[**uváti**]: *oβ=uváti* III 'обувать' ¶ iter. ⇒ [**úti**]

uvér'x adv. 'вверх'

uvóroš'i adv. 'вместе'

úxo, gen. -a, dat. -u/-ovi, in. -om, loc. *ús'i*, pl. *úxa*, gen. *ux/úx'íw*, dat. *úx|am*, in. -amɪ, loc. -ax n. IIIa 'ухо; ушко (кастрюли, котла и т. п.): *Berí za úxo ɣornéc'.*

uzdá, acc. -ú, pl. -ó, gen. *uz'z'íw* f. I 'уздечка'

úzel, gen. -la, pl. *uzló* m. Па 'узел'

úzlik m. Па 'узелок'

uzn|úti, imp. 2 sg. -í '(грубо) лизнуть'

už, gen. *už|á*, in. -óm, loc. -óvi, pl. -í, gen. -íw, in. -ámɪ, loc. -áx m. Па 'уж'

užé adv. 'уже': *Užé s'a žit'á naládilo.*

V

vad' conj. 'или': *Ta booválo dadút málo r'ípoo, kartóškoo, taj vad' mo-loká.*; *A nú jág boo s'a ne molíw vat' ščo taj.* ⇒ *abó, ci*

vadáška, acc. -u f. I 'охота' ◊ *u vadásku* 'на охоту'

vád|tɪ s'a, 1 sg. -žu s'a, 3 sg. -dɪt s'a; imp. 2 sg. *vád' s'a* Па 'ссориться, браниться' ⇒ *sváriti s'a*

[**vád|tɪ**]: *po=pro=vád|tɪ*, 3 sg. -t Па 'заводить, заманивать': *Ta v'ín [черт] joɣo poprovádit, dɛz' daléko, ontudóo, po xaščóx.*

vaɣ|á, acc. -ú, loc. *vaz'í*, pl. *vaɣ|óo*, gen. -ɣ'íw f. I 'весы'

vak'el'ija f. I 'трутовик (древесный гриб)'

val, gen. *val|ú*, pl. -óo m. Па 'валок (сена); вал (в механизме)'

val|lti, 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lít Па 'валить (в т. ч. дерево)'

val|lók, loc. -lkóvi m. Па 'часть грабель, на которой крепятся зубья'

vapnó n. Па 'известь'

vaprfna f. I 'крыжовник' ⇒ *áyrus*

var, gen. *varú* m. Па 'древесный сок' ⇒ *s'ik*

varénikoo pl. t. II 'клецки': *Varénikoo varíli tak'íi iz r'ípoo, tért'i*.

var|fti, 1 sg. -r'ú, 3 sg. -rít Па 'варить' || (*i*)z=*varíti*, po=*varíti* id. (сов. в.)

[**vár'ovatí**]: *vo*=*vár'*|*ovatí*, 3 sg. -*uje* Ie 'вываривать' || iter. ⇒ *varíti*

varžovátí, 1 sg. -úju, 3 sg. -úje; ptc. *varžovanooj* Ie 'выделывать кожу, шкуру' || ср. *kvas* 'квасцы'

váš m., *váše* n., *váša* f., pl. *váši* pron. poss. 'ваш'

vaškój adj. 'тяжелый' ⇒ *t'aškój*

vátra f. I 'костер'

váz|iti, 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'весить (иметь вес); взвешивать?'

večér'a, acc. -u, pl. -i, gen. -*iw* f. I 'ужин' ⇒ *večir*

večér'atí III 'ужинать' || po=*večér'atí* 'отужинать'

večir, gen. *večer'a*, loc. -u/*večér'i*, pl. *večeró* m. Па 'вечер' ◊ loc. *u večér'i* adv. 'вечером': *A w četwér' u večér'i, povečér'ali-smé, ta w četwér' u večeru umér.*; *I s'óyo véčera i záwtra čeréz den', i iščé i w večér'i, drúyoyo véčera* [свадьба продолжалась]. ◊ *S'atooj večir* 'рождественский сочельник': *Dawnó kazáli ščo dvanác'c'et' stráw málo boóti na S'atooj večir.* ◊ *Bábin večir* 'крещенский сочельник'

Večírka f. I название звезды

veláx, gen. *velax'á*, pl. -ó m. Па 'домотканая простыня, покрывало; кусок материи, которым обвязывают сено, чтобы нести за спиной; охалка сена, которую несут за спиной' ⇒ *veréta* || ср. Син. *viláx*

vel'|iti, 1 sg. -ú, 3 sg. *velít* IIb 'велеть' || po=*vel'|iti*, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. po=*velít* id. (сов. в.)

[**vel'ícti**]: *u*=*vel'ícti*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'увеличить'

Velígdēn', gen. *Velíkōn'n'a* m. Па 'Пасха': *Ta v'ín totó déržit, a dále pák pēred Velíkōn'n'a, toγdoó wžé kladé p'it plecé ta s toóm spít.* [«высиживании» черта] || ср. *páska*

velíkooj, comp. *b'íl'sooj* adj. 'большой; интенсивный': *Ta dóšč takójj pádaw velíkooj...* ◇ *velíkooj pérst* 'большой палец' ◇ *velíka vodá* 'па-водок' ⇒ *pówvin'*

vep|ér', gen. *-r'á*, pl. *vépr'i* m. IIa 'подсвинок'

vér'ba, gen. *-oo*, acc. *-u*, pl. *vep'|boó*, gen. *-b'íw* f. I 'верба' ☒ ср. *šútka veréči*, ft. 1 sg. *vérž|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *ver*, f. *vér|a*; imp. 2 sg. *vep'z'*, 2 pl. *vér's'te*; ptc. *u=vérženoj* Ia 'бросить, кинуть': *Ščós' tám veréči na vódu, ta plávit*.

veredít, 1 sg. *-žú*, 3 sg. *-dít* IIa 'капризничать, баловаться; задирать': *D'itína šós' tám nečésna kážut, tám veredít, sujetít, aboò kolí xvóra — to oná pláče*.

veresčát, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ít* IIc 'верещать, скулить, пищать' ☐ *za=veresčát* 'заверещать и т. п.'

veréta f. I 'домотканая простыня' ⇒ *veláx*

veretén|o, pl. *-a*, gen. *veretén* n. IIIa 'веретено'

vernúti, ft. 1 sg. *vérn|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *vernú|w*, f. *-la* Ig 'вернуть, возвратить'

vérs'c', gen. *vérst*, in. *vérs'c'ow*, loc. *verstí* f. IV 'поколение'

verstvá f. I 'слой': *Odnó na drúye, u verstvú, káže. Odnó na drúye jak ščós' stávime, tó verstvá*.

[**veršít**]: *do=veršít*, 1 sg. *-ú*, 3 sg. *-ít* IIa 'завершить' ◇ *doveršít* *koríc'u* 'завершить стог'

vep'tálka f. I 'деревянная сбивалка для масла' ☒ ср. Син. *vér't'alka*

vertát, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *vértat* III 'возвращать' ☐ *vo=vertát* *s'a* 'казаться, представляться': *U zim'i boólo, a takóje yodin'á yr'ilo, ščo tó ws'ó tak s'a vovertálo jak kolí múxoo ws'úydoo pò plot'ix*. ☒ iter. ⇒ *vernúti*

vertép m. IIa 'вертеп (рождественское представление)'

vep'tít, 1 sg. *vep'|čú*, 3 sg. *-tít*; imp. 2 sg. *vep'tí*; ptc. *po=vep'čenoj* IIb 'сверлить' ☐ *p'id=vep'tít*, ft. 1 sg. *p'id=vep'|ú*, 3 sg. *-ít*

vertkójj adj. 'такой, что можно его ввернуть'

vér'x, gen. *vep'|xá*, loc. *-ú*, pl. *vep'xóo/vér'xoo* m. IIa 'верх'

vep'xníná f. I 'сливки'

vér'xnojj adj. 'верхний'

veselítŕi, 1 sg. *vesel'ú*, 3 sg. *veselít* IIa 'веселить' || *veselítŕi s'a* 'веселиться': *I s'p'iválŕi, I tan'c'oválŕi, I veselílŕi s'a j ne bíŕi s'a!*

vesélka f. I 'радуга'

véselo adv. 'весело': *U méne práwda na svád'b'i tág bóolo véselo.*

veselóoj adj. 'веселый'

vesn'á, acc. -ú, pl. -ó, gen. *ves'n'íw* f. I (редк.) 'весна' ⇒ *jar'*

véstŕi, 1 sg. *ved|ú*, 3 sg. -é, 2 pl. -eté; pt. m. *v'íw*, f. *velá*; imp. 2 sg. *vedí* Ia 'вести' ◇ *véstŕi pŕ'ádok* 'следить за соблюдением (обряда)': *Stárosta* [на свадьбе] *vedé pŕ'ádok*. || *po=véstŕi*, ft. 1 sg. *po=ved|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pŕ=v'íw*, f. *po=velá*; ptc. *po=védenoaj* 'повести' || *pŕi=véstŕi*, ft. 1 sg. *pŕi=védu* 'привести' || *pro=véstŕi* 'провести; провести, осуществить': *Ÿospodi Bóže, potačáj nám svád'bu provéstŕi!*

vézŕi, 1 sg. *vez|ú*, 3 sg. -é; pt. m. *v'íz*, f. *vézla*; imp. 2 sg. *vezí* Ia 'везти' || *po=vézŕi*, ft. 1 sg. *po=vez|u*, 3 sg. -e; pt. m. *pŕ=v'íz*, f. *po=vézla*; ptc. *po=vézenoaj* 'повезти' || *vo=vézŕi* 'вывезти'

v'íc'c'íw m., *v'íc'c'óvo* n. adj. ☐ poss. ⇒ *otéc'*

v'iččŕm m. IIa 'отчим'

v'ídaníc'a f. I 'девушка на выданье'

[***v'ídatŕi**]: *za=z'=v'ídatŕi* III 'спросить': *Pŕišŕw sus'ída taj zaz'v'ídaw.*
☐ Формально iter. ⇒ [*v'ístŕi*]

[***v'ídatŕi**]: *s=pŕ=v'ídatŕi* III 'ходить на исповедь, исповедоваться':
Sŕŕv'ídatŕi xódrw.

v'íd'itŕi, 1 sg. *vížu*, 2 sg. *vídŕš*, 3 sg. *vídŕt*; imp. 2 sg. *víd'* IIb 'видеть': *Ta xtó ji w nočí vídŕt, u dvanác'c'et' čas'íw oná jdé.; Na očŕ ščŕs' pŕéjde, ščŕ j ne vídŕt, I já dákolŕ ne vížu.; Kážu — cŕ vídŕš toó, kúmo? — Já, káže, ne vížu nič.* || *v'íd'itŕi s'a*, 3 sg. *vídŕt s'a* 'казаться, представляться': *Móó tŕpér'kŕo ne rožum'tjeme, ta nám vídŕt s'a l'úd'om us'óom...* || *u=v'íd'itŕi* 'увидеть'

v'íd'ma f. I 'ведьма' ⇒ *bosorkán'a*

v'ídmn'ak m. IIa 'оттепель, слякоть'

v'ídrŕó, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. *v'ídr'í*, pl. *v'ídra*, gen. *v'íder/*
v'ídr'íw, dat. *v'ídr|am*, in. -amŕ, loc. -ax n. IIIa 'ведро'

v'ídrostok, pl. -tkŕo m. IIa 'молодой побег'

v'íjatrŕi, 1 sg. -u, 3 sg. -e; pt. m. -aw, f. -ala IIb 'веять (зерно)'

v'ík, gen. *v'ík|ú*, pl. -ó m. IIa 'век (срок жизни)'

v'iko n. IIIa 'мера веса'

v'iknó, gen. -á, dat. -ú, in. -óm, loc. v'ikn'í, pl. v'íkna, gen. v'ikón/v'ík-n'üw, in. v'ikn|amI, loc. -ax n. IIIa 'окно': *Ták v'íkna sme otvorili.*
⇒ *óbolok*

v'ikónce, gen v'ikón'c|a, dat. -u, in. -om, loc. v'ikónci, pl. v'ikón'c'a, gen. v'ikónec', in. v'ikón'c'amI n. IIIa ☒ dem. ⇒ v'iknó

[**v'il'nftI**]: (i)z=v'il'|nítI, ft. 1 sg. -n'ú, 3 sg. -nít IIa 'освободить'

v'il'x|a, acc. -u, pl. v'il'|xóó, gen. -x'íw f. I 'ольха'

v'in m., onó n., gen. joyó, v'id n'óyo, yo, dat. jomú, id n'ótu, tu, acc. joyó, na n'óyo, yo, in. (i)z ním, loc. na n'ótu/na n'ím; f. oná, gen. její, v'id n'ěji, ji, dat. (i)d n'íj, ji, jij, acc. jú, ju, in. (i)z n'ěw, loc. na n'íj; pl. oní, gen., loc. jix, v'id níx, na níx, jix, dat. jím, (i)d ním, jim, in. (i)z ními pron. 'он' ◊ v'in 'нечистый, черт': ⟨Почему черт не любит соленого?⟩ *Bo v'in, propáw boo... jomú toyo ne tréba.; A l'úde s'a napúdili! Ščo totó né čolov'ik, aj v'in propáw boo!*

v'inčan'a, gen. -a n. IIIb 'венчание': *Tá oní kážut, pri v'inčan'u — já totó tág zasluxála, — v'jaží na tómu frembijóvi, na tómu pójasovi v'jaží sob'i k'íl'ko xóčeš obí-z' d'it'ěj mála.; Tóčno, kolí voójdut iz v'inčan'a, ta s'idájud za stólo.*

v'inčáti, 3 sg. v'inčat; ptc. pl. v'inčan'i IIa 'венчать' ◊ nev'inčan'oj 'невенчанный'; ... žóno, tak'iji ščo ne wdóvo, aj tak'iji.. v'inčan'i, né obó nev'inčan'i boóli. ◊ v'inčáti s'a 'венчаться': *ejšlí s'a v'inčáti do popá. ☒ za=v'inčáti: Kolí p'íp v'inčat, ta zav'inčat, ščo neje d'it'ěj. Nó! Ta oboji [жених и невеста] stoját, ta oná tam molodá promóvit, obóó ne boólo d'it'ěj.*

v'inčováti, 3 sg. -úje Ie 'поздравлять, произносить благопожелания'

v'inéc', gen. v'in'c|á, dat. -óvi, -ú, in. -óm, loc. v'incí, pl. v'in'c|i, gen. -iüw, in. v'in'c|amI, loc. -áx/v'in'c'ox m. IIa 'веноч': *V'inéc' ložili, kosíc'i tak'i fájn'i.; Kolí šče idút na v'inčan'a, ta w'é jak u v'in'c'ox idút, ta obzirat s'a molodá na poróž'i do xóóži.* ⇒ v'inók

v'innišče n. IIIa 'основание стога'

v'inók, gen. v'ihká, pl. -óó m. IIa 'веноч': *Popri n'óyo [покойника] z v'ihkóm křesán'u kladút.; Totó jak tó pletút, tág družbám, ták i molođ'ij i molođótu, v'ihko pletút is toóx, is tóyo ber'v'ihka.* ⇒ v'inéc'

v'ítr|a, acc. -u f. I 'вера'

v'í|rrtI, 1 sg. -r'u, 3 sg. -rit 'верить'

v'írník m. IIa 'верующий'

v'ítr|ovati, 3 sg. -uje Ie 'веровать': *A w tót čáz, znájete, v'írovali w Bóga ws'í.*

v'ís'c', gen. v'ístI, in. v'ís'c'ow, loc. v'ístI, pl. v'ís'c'i, gen. v'ístěj, in. v'ís'c'ámI f. IV 'новость'

v'ís'c'á n. III? f. I? 'ось'

v'ís'ím, gen., loc. v'ís'ím|óx, dat. -óm, in. -á num. 'восемь'

v'ís'ímdes'át num. 'восемьдесят'

v'ís'ímsto num. 'восемьсот'

[v'ísrtI]: pɔ=v'í|srtI, ft. 1 sg. -šu, 3 sg. -srt IIa 'повесить' || pɔ=v'ísrtI s'a 'повеситься'

v'ísk, gen. v'ósku m. IIa '(вытопленный) воск': *VošćtI — na v'odu só-pati v'ísk. ⇒ vošćína*

v'ís|pa f. I 'оспа'

[v'ístI]: ɥ=pɔ=v'ístI, ft. 1 sg. ɥ=pɔ=v'í|m, 2 sg. -š, 3 sg. -s'c', 1 pl. ɥ=pɔ=v'í|mé, 2 pl. -sté, 3 pl. -d'át; pt. m. ɥ=pɔ=v'í|w, f. -la; imp. 2 sg. -d' IV 'сказать' || pɔ=v'ístI, ptc. pɔ=v'ídenoɔj: oskvep'nítI l'u-dínu, protivnoje pɔv'ístI.

v'ís|tr|a, gen. -a n. IIIb 'острие'

v'íšati III 'вешать' || v'íšati s'a 'вешаться': *A tepér'koo v'óop'jut v'ótkoo, taj I b'jút s'a, I v'íšajut s'a, I wšítko. ☒ iter. ⇒ [v'ísrtI]*

v'íter, gen. v'ítr|u/-a, dat. -ovi, in. -om, loc. v'ítr'i/v'ítrú, pl. v'it|róo, gen. -r'íw, dat. -rám, in. -rámI, loc. -ráx m. IIa 'ветер'

v'ít|koo pron. adv. 'откуда'

v'ítrrtI IIa 'чуть носом' || za=v'ítrrtI 'учуять'

v'íts'i pron. adv. 'отсюда': *N'aj idé v'íts'i na pus'c'i pustóon'i!* (за-кликательная отгонная формула)

v'íttoydó pron. adv. 'с тех пор'

v'íttó pron. adv. 'оттуда': *Ta ták v'íttó t'ikáli I kɔp'ovu ne kupováI.*

v'íttóos' pron. adv. 'откуда-то оттуда'

v'íw, gen. vol|á, dat. -óvI, in. -óm, loc. vol'í, pl. volóo, gen. vol'íw, dat. vol'ím/vol|ám, in. -ámI, loc. -áx m. IIa 'вол'

v'iw|c'á, gen. -c'i, dat. -c|, acc. -c'ú, in. -c'ów, -céw, loc. -c|, pl. v'íwc'i, gen. ovéc', dat. v'íwc'|ám, in. -ám|, loc. -áx f. I 'овца' ∅ *iz ovéc'* 'из овечьей шерсти'

v'iwčár', pl. v'íwčar't m. Па 'овечий пастух'

v'íwčcoj adj. ☐ poss. ⇒ v'íwc'á: *Scór jàk kqrówl'coj, to nesoléncoj, a jàk v'íwčcoj, to sòl'at.*

v'íwkat| Id? III? 'кричать, орать'

v'íws'áncøj adj. 'овсяный': *U tót čáz boow xl'íb v'íws'áncøj, iz v'íwsá.*

v'íwtórok m. Па 'вторник': *Například, r'ížud bęrv'ínok iščé jak xó't'at svád'bu u četvęř', u sęředu věčęřom počínát|, ta r'ížud bęrv'í nok u v'íwtórok, u porznóoj dęř'.*

v'íz, gen. vóz|a, dat. -ov|, in. -om, loc. vóz'i, pl. vozóó, gen. vóz'íw, dat. voz|ám, in. -ám|, loc. -áx m. Па 'телега'

víd, gen. vídu m. Па 'лицо' ⇒ tvar'

víl'íwno n. IIIa 'черенок вил'

víl|c'i pl. t. I 'нижняя челюсть': *Ták víl|c'i v'jázut* [покойникам], *a já ne v'jazá|a, bo v'ín* [покойный муж] *boow fájncøj...*

víl'ka f. I 'вилка'

vílco, gen. víl'íw pl. t. I/II 'вилы' ∅ *dvojan'í, trojan'í, četvęř'an'í* vílco 'вилы с двумя, тремя, четырьмя зубьями'

vín|á, acc. -ú, pl. vínco f. I 'вина'

vín|ft|, 1 sg. -n'ú, 3 sg. -nít Па 'винить, обвинять' ☐ *ob=vín|ft|*, ft. 1 sg. *qb=vín'ú*, 3 sg. *ob=vínít* 'обвинить'

vínnovátcoj adj.: ... *bo vóó ne znájete, ščó takóje mučáňka, to kočsloje molokó | solótkoje, jak ščó ję smetána, ta smetána, taká, obóó boólo takóje vinnovátoje molokó.*

vínó, pl. vína n. IIIa 'вино'

vínoyrád m. Па 'виноград' ⇒ yřéznó

vís'it|, 1 sg. vísu, 3 sg. vís|t IIb 'висеть'

vít|, 1 sg. v'ju, 3 sg. v'je; pt. m. v|w, f. v|la Ic 'вить; сплестать (напр., венок)' ☐ *roz=vít|*, ft. 1 sg. *roz'í=v'j|u*, 3 sg. -e; pt. m. *roz=v|w*, f. -la 'развить, расплести' ☐ *za=vít| s'a*, 3 sg. *zá=vje s'a* 'завиться; свернуться (о змее)': *A v'ín s'a zavíw oták* [змея]. ☐ *o(b)=vít|*, ft. 1 sg. *qb'í=v'j|u*, 3 sg. -e 'обвить, обернуть': *Já v'íd'ila, ta ták... oví|l| mi qts'ák nóyco* [покойнику у баптистов].

vftko adv. 'видно': ... *děs'at' santimetr'iw, na dolón', oboó vftko b'ilo-
yo; I robili rukavó tak'ii dówy'ii, ščo pál'c'i u.. dáže lévco vftko
is tóyo rukavá.* ☒ ср. Син. *vftko s'a* 'видно (вокруг), не темно'

[**vrváti**]: *ob=vrváti* III 'обертывать, обвивать' ☐ *u=vrváti* 'свивать, спле-
тать': *Nó, ne znájete, tak'í volócko ščo oťs'ák uvrváli, robili v'id
ovéc'.* ☒ iter. ⇒ *víti*

vixor, gen. *vixr|u/-a*, in. *-om*, loc. *-u*, pl. *vixróo*, gen. *vixr'iw/vixr'iw*,
in. *vixrami* m. Па 'сильный ветер, шквал'

v'jánuti, 3 pl. *v'jánut* Ig? Ih? 'вянуть'

v'jazáňka f. I 'вязанка': *v'jazáňka s'ína*

v'jazáti, 1 sg. *v'jáž|u*, 3 sg. *-e* Id 'вязать, связывать' ☐ *za=(v)jazáti*
'завязать' ☐ *(i)z'=(v)jazáti* 'связать'

[**v'jazovati**]: *(i)z'=jazovati*, 1 sg. *-uju*, 3 sg. *-uje*; imp. 2 sg. *-uj* Ie 'свя-
зывать, завязывать' ☐ *pri=v'jazovati* 'привязывать' ☐ *za=v'jazovati*
'завязывать' ☐ *ob'=jazovati* 'обвязывать' ☒ iter. ⇒ *v'jazáti*

v'jážco, gen. *-z'iw* pl. t. II 'задняя часть шеи'

vodá, gen. *-óo*, dat. *vod'í*, acc. *vódu*, in. *vodów*, loc. *vod'í*, pl. *vódoo*,
gen. *vód*, dat. *vód|am*, in. *-am*, loc. *-ax* f. I 'вода' ◇ *velíka vodá*
'половодье, паводок' ⇒ *póvvin'*

vodopád m. Па 'водопад' ⇒ *vodospád*

vodospád m. Па 'водопад' ⇒ *vodopád*

Vodórs'či pl. t. 'Крещение': *A užé na Vodórs'či, totó Bábrn věčir jé, a
dále drúyooj děn' Vodórs'či, totó vódu idút s'v'jatíti na r'ikú, do
cér'kvi.; Kolí vónesu vots'ák is cérkvi, kolí wže na Vodórs'či, to
xóži pös'v'acú totó sob'í tak ta i ws'ó, tów vodów s'v'acénow.*

vojná, acc. *vójnú*, pl. *vójno*, gen. *vójn'iw* f. I 'война': *Tó p'ís'l'a voj-
nó da tó t'áško bólo.*

vól'a, gen. *-i*, acc. *-u*, in. *-ow*, loc. *vóli* f. I 'свобода, воля; воля, хо-
тение': *Nó a ttó moó užé ne móžeme dále tolkováti bõ.. tám Bóža
vól'a, ják počálo s'a ta ščo.*

vól'ačooj adj. ☒ poss. ⇒ *v'iw*

volár' m. Па 'волопас'

vóle n. IIIa 'зоб'

volóčfti, 1 sg. *voloču*, 3 sg. *volóčfti*; imp. 2 sg. *voločí* Па 'боронить':
Volóčat is k'ín'mi.

volóγcoj adj. ‘влажный’

volóka, pl. -o f. I ‘завязка, подвязка’ (у кожаных «тапочек», см. *xodakó*): *Ta tó poššivájut, ta zróbl'at tak'i dēs'.. dō mitra máli totó volókco, a móže i b'il'se... Ta toydó totó xodakó, a toydó γor'i noγów totó volókco. Ta tó takóje znájete, yéd dō kol'ina totó volókco.*

voloknó, pl. *volókna*, gen. *volokn'iw* n. IIIa ‘волокну’

volokom adv. ‘волоком’

vólos, gen. -a, dat. *vólōsu*, in. *vólosom*, loc. *vólōs'i*, pl. *volosó*, gen. *vólōs'iw*, dat. *volosám*, in. -ám, loc. -áx m. IIa ‘волос’ ∠ *vólosco na kl'ipc'i* ‘ресницы’

vólōs'a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *vólos*

vólōs'kcoj adj.: *vólōs'kcoj γor'ix* m. ‘греческий орех’

voložfti, 1 sg. *vólōžú*, 3 sg. *voložít* IIa ‘увлажнять, мочить’ ☐ *v'id=voložít* ‘намочить’: *Tr'ápkū v'idvoložít* šcob *voxká bóla*.

von adv. ‘снаружи; наружу’: *A já voójsla nóčow-m vón.*

von praep. + gen. ‘вне’: *von xóži* ‘вне дома’

vor'ítnic'a, pl. -i f. I ‘створка ворот’

vorína f. I ‘круглая жердь’ ⇒ *láta*

vor'ka|ti, 1 sg. -ju, 3 sg. -t III ‘ворчать’

vorobéc', gen. *voropc'á*, pl. -i m. IIa ‘воробей’

vorobíc'a f. I ‘самка воробья’ ⇒ *voropc'ixa*

vorobl'á, gen. -á n. IIIb ☒ coll. ⇒ *vorobéc'*

vóroγ, gen. -a, pl. *voroyó* m. IIa ‘враг’

vóron, gen. -a m. IIa ‘ворон’

voróna, acc. *vorónu*, pl. *vorónco*, gen. *vorón'iw* f. I ‘ворона’

vorōn'a, gen. -ti n. VI ‘вороненок’

vorōn'á, gen. -á n. IIIb ☒ coll. ⇒ *voróna*

voronóγ adj. ‘красивый и резвый (о коне)’

voropc'ixa f. I ‘самка воробья’ ⇒ *vorobíc'a*

[**vorošfti**]: (*i*)z=*vorošfti*, ft. 1 sg. (*i*)z=*vorošú*, 3 sg. (*i*)z=*vorošít* IIa ‘порошить (сено, зерно)’ ∠ (*i*)z=*vorošfti* людей ‘?’

voróšncoj adj. ‘общий’

voróta, gen. *vor'ít* pl. t. IIIa ‘ворота’

vorořflo n. IIIa 'вал в ткацком стане'

vórořx, loc. *vórořs'i* m. IIa 'куча; стог без палки, копна' \diamond *uvórořs'i* adv. 'вместе'

vorořžbá, acc. *vorořžbú* f. I 'вражда'

vorořžiti, 1 sg. *vorořžu*, 3 sg. *vorořžit* IIa 'ворожить, колдовать' \diamond *vorořžiti* + dat. 'насылать порчу на кого-л.': *koróvam vorořžit* 'насылает порчу на коров'; *Zájde do stáj'n'i ta támkoř ščóřs' vorořžit.*; *Ta rvé tak'i kosíc'i.. sob'i, ta l'úc'koom koróvam vorořžit.*

voskrésn|uti, ft. 3 sg. -e, pt. m. *voskrés* (также *oskrés*) Ih 'воскреснуть': *U nás iščé... iščé ónde jak kúrka jajcé znéře, ta takóje pu-c'ún'c'koje, ta polóžat p'íd [ǎyǎ], ta p'ip pářku s'v'atit, taj tót čolov'ík užé ci xtó.. da káže «Xristós voskrés» — «Taj m'ij oskrés!» — Taj v'in užé voskrésne, propáv boř, curářa mu! Nó.* (способ вывести себе черта) \diamond *Xristós voskrés!*

vóřs'méro num. 'восьмеро'

vóřs'mořj num. adj. 'восьмой'

voř, gen., dat. *vóři*, in. *vóřew/vóřow*, loc. *vóři*, pl. *úři*, gen. *ušěj*, dat. *úřam*, in. *ušmí*, loc. *úřax* f. IV 'вошь'

vořčfna f. I 'воск' \Rightarrow *v'ísk*

vořčfti, 1 sg. *vóřčú*, 3 sg. *vořčít* IIa 'натираť воском; лить воск в воду': *Vořčfti — na vódu sořpati v'ísk.*

vóřřiw m., *vóřova* f. adj. \boxtimes poss. \Rightarrow *voř*

vóřk|a, gen. -o f. I 'водка': *Ta umré čolov'ík, nó taj ščó, ta jduđ drúy'i mořti, ta tréba vóřkoř d'v'i butílkoo. \Rightarrow mořndra*

vowčfc'a f. I 'волчица'

vowk, gen. *vówk|a*, dat. -ovi, in. -om, loc. -ovi/vówc'i, pl. *vówci/vowkó*, gen. *vowkíw/vówk'íw*, dat. *vowkám*, in. -ám, loc. -áx m. IIa 'волк'

vówn|a, acc. -u f. I 'овечья шерсть' \boxtimes ср. *řers'c'*

vówn'ánořj adj. 'шерстяной, из овечьей шерсти'

vowx, pl. *vowxó* m. IIa 'колдун' \boxtimes Это слово с трудом вспомнила одна лишь информантка, другие его не подтвердили.

vowkóřj adj. 'влажный': *Tr'ápku v'idvolořiti ščob vovká bořla.*

vóxk'is'c', gen. *vóxkosti* f. IV 'влажность'

- vozfti**, 1 sg. *vóžu*, 3 sg. *vózit*; imp. 2 sg. *vozí*; ptc. *po=vožéncoj* Па 'возить' || *voo=vozít*, 1 sg. *voo=vóžu*, 3 sg. *voo=vózit* 'вывозить'
- vozovój** adj. 'по которому может проехать телега': *vozová doróga wróde* 'вроде': *Vówk priščúruje s'a — wróde prikráduje s'a do v'íwc'í.*
- vulđfti**, 1 sg. -žú, 3 sg. -đít Па 'удить (рыбу)'
- voo**, gen., loc. *vas*, dat. *vam*, in. *vámt* pron. 'вы'
- vóodr'a**, acc. -u, pl. -oo, gen. *vóodr'iw* f. I 'выдра'
- [**vooγatka**], pl. *vooγatkoó* f. I 'примета': *Totoó vooγatkoó ne dúže wdajút s'a.*
- vómaščencoj** adj. 'грязный, испачканный' ⇒ *zamaščencoj*
- vómn'a**, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. -i, pl. -a, gen. -iw, dat. -am, in. -amt, loc. -ax n. Пб 'вымя'
- [**voošiti**]: *po=vóšiti*, ft. 1 sg. *po=vóó|šu*, 3 sg. -sit / *po=voošít*, ft. 1 sg. -šú, 3 sg. -šít Па 'повысить'
- voosókoj**, comp. *vóščoj* adj. 'высокий'
- vósoopka** f. I 'сыпь'
- Voošk'iw**, gen. *Vooškóva* m. Па топоним, с. Вышков: *Toto p'íslá-m za rraníc'u óde, u Voošk'iw, ta tám-im kupila liter móndroo.*
- vóšn'a**, gen. -i, dat. *vóšnt*, acc. *vóšn'u*, in. -ow, loc. *vóšnt*, pl. *vóšn'i*, gen. -iw, dat. -am, in. -amt, loc. -ax f. I 'вишня (плод и дерево)'
- vóšncoj** adj. 'верхний' ◇ *vóšna kl'ípka* 'верхнее веко'
- vóófti**, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. *voo*, f. *vóola* Ic 'выть'

X

- xamút**, gen. *xamut|á*, pl. -oo m. Па 'хомут'
- xápat/xařát**, 1 sg. *xáp|l'u*, 3 sg. -le Id 'хватать'
- xášča**, gen. -i, acc. -u, loc. -l, pl. *xášči*, loc. -óx f. I 'лес': *A dé rosté l'is — to xášča.* ◇ *berezóva, bukóva, m'íšana xášča* 'березовый, буковый, смешанный лес' ◇ *po xášči, poprí xášči* 'по краю леса' ⇒ *l'is*
- xát'a**, acc. -u, pl. *xatoo* f. I 'дом': *Xatoo dęřewl'an'i imšimé ws'í.* ⇒ *xóža*
- x'íd**, in. *xódom* m. Па 'ход, движение; проход'

xlápkatɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. -t; imp. 2 sg. -j III 'чавкать'

xl'ib, gen. xl'iba m. Па 'хлеб'

xl'iw, gen. xl'iv|á, dat. -óvi, in. -óm, loc. xl'iv'í, pl. xl'ivoó, gen. xl'iv'ú, dat. xl'iv|ám, in. -ámɪ, loc. -áx m. Па 'хлев'

xlɪpkóɟ adj. 'слабый (о человеке)'

xlópɛs', gen. xlóps'a, pl. -i m. Па 'парень'

xlópčik m. Па 'мальчик'

xmár|a, gen. -∞, dat. xmár'i, acc. xmár|u, in. -oɥ, loc. xmár'i, pl. xmár∞, gen. xmar, dat. xmár|am, in. -amɪ, loc. -ax f. I 'облако, туча' ∅ *čórna xmára* 'дождевое облако' ⇒ *túča*

[**xmelftɪ**]: *po=xmelítɪ s'a*, ft. 1 sg. *po=xmɛl'ú s'a*, 3 sg. *po=xmelít s'a*
Па 'опохмелиться'

xmil', gen. xmɛl'á/xmél'u, in. xmɛl'óm, loc. xmɛl'ú m. Па 'хмель (растение)'

xodakó, loc. -áx pl. t. II 'вид обуви, «постолы», типа кожаных тапочек с подвязками': *Ta toɥdó totoó xodakó, a toɥdó ɥoɥ'í noɥóɥ totoó volók∞*; *U toáx xodakáx jag dobre bólo tan'c'ovátɪ*; *A xodakó svín's'k'ii bóli, tak'íji ščo zar'izali svín'ú, ta oblupíli tú šk'írku, ta ttú šk'írku voórobili znájete dobre tak ščo klíčut nó, varžújut, varžújut, varžóvan'i, po nášoɥu*.

xodftɪ, 1 sg. xóɥu, 3 sg. xódɪt; imp. 2 sg. xodí; ptc. *po=xožénoɟ* Па 'ходить'; ср. также: *U nás ne bólo toɥo, nó, ščo kazáli ščo xodíla d'íwka, ščo nečésna, tá molodá, nó. Abo ne bólo takóɥo, ščo ɥboó ne žíli z' n'óɥ*. ☐ Вариант *xódɪtɪ: *Kážut, ščo dáɥde xódɪt mertvoóɟ, a w náz d'ído ne xódɪw*. ☐ (ɪ)s=xodítɪ 'сходить' ∅ (ɪ)s=xodítɪ *s-umá* 'сходить с ума' ☐ *pri=xodítɪ* 'приходить' ☐ *vo=xodítɪ* 'выходить' ☐ *ros=xodítɪ s'a* 'расходиться, разводиться (о супругах)': *Taj dákoɥr'i s'a čeres toto ɥoxód'at, ščo d'itěj boó tréba*.

xólod, gen. xólodu m. Па 'холод, прохлада'

xolodftɪ, 1 sg. xoɥožú, 3 sg. xolodít Па 'охлаждать'

xolostóɟ adj. 'холостой'

xolóšn'i pl. t. [I–II] 'шерстяные штаны'

xóɥtɪ, ft. 1 sg. xóɥl'u, 3 sg. xóɥtɪ Па 'схватить' ⇒ *xvátnuti*

xoróbroɟ adj. 'храбрый'

xoróm∞, gen. xoɥóm'iw pl. t. [I–II] 'большой дом'

xoṛoṇ'átı Іс 'хоронить': *U nás xṛes'c'át, p'íp joṓ xoṛoṇ'áje* [некрещеного ребенка] *ta s'v'atít vódu*. ☒ iter. ⇒ *xoronítı*

xoronítı, 1 sg. *xoṛoṇ'u*, 3 sg. *xorónıt* Іа 'хоронить' ☒ *po=xoronítı* 'похоронить'

xoronováti, 3 sg. *xoṛoṇúje* Іе 'хоронить' ☒ iter. ⇒ *xoronítı*

xoróšoj adj. (редк.) 'хороший' ⇒ *fájnooj*

xoṭ' part.: *Teṗér'koo skóro totó.. jak p'jánooj, taj.. taj ščo ínče, xoṭ' dértı s'a, xoṭ' ščo's' takóje robítı, nó totó takóje*. ◊ *xoṭ' boo: A toydó l'ítom xoṭ' boo taká žará, upr'ıjut ták ščo tečé zdol'i molodómi, a jdút u toóy ġun'áx*. ◊ при образовании неопределенных местоимений: *xoṭ' kóli* 'когда угодно': *Ták, kóli s'v'áta vełtk'i, abó xoṭ' kóli...*; *xoṭ' ják* 'хоть как, как угодно'; *xoṭ' dé* 'где угодно'; *xoṭ' ščo* 'что угодно' и т. д.

xoṭ'áj conj. 'хотя': *Xoṭ'áj toydó dawnó t'áško bóolo ws'ó*.

xoṭ'ıtı, 1 sg. *xóču*, 3 sg. *xóče*, 1 pl. *-eme*, 2 pl. *-ete*, 3 pl. *xoṭ'at*; pt. m. *xoṭ'ıw*, f. *-la*; imp. 2 sg. *xoṭı* 'хотеть'

xoṡskóoj adj. 'скользящий'

xówzati, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *-t* ІІІ 'скользить, поскользываться'

xramátı, 1 sg. *xráml'u*, 3 sg. *-le*; imp. 2 sg. *xramı* Іd 'хромать'

[**xran'átı** ІІІ]: *Napríklad, Blayoṡ'ıščen'a bóolo teṗér' u subótu.. Nó, a teṗér' u sés' čas ı w subótu lad'át svad'boó. A toydó n'ét, toydó Blayoṡ'ıščen'a soxran'áli*.

xrápa, acc. *-u*, pl. *-o*, gen. *xráp'ıw* f. І 'наледь'

xrápavooj adj. 'покрытый наледью': *xrápava doróya*

xr'ašč', gen. *xr'ašč'á*, pl. *-ı* m. Іа 'хрящ; позвонок; ушная раковина'

xrest, gen. *xrest'á*, in. *-óm*, loc. *na xṛes'c'i*, pl. *-oó*, in. *-átı* m. Іа 'крест; крестец (малая укладка снопов)'

xrestítı, 1 sg. *xreščú*, 3 sg. *xrestít*; ptc. m. *xreščénooj* Іа 'крестить': *U nás xṛes'c'át* [младенца, умершего до крещения], *p'íp joṓ xoṛoṇ'áje ta s'v'atít vódu*. ☒ *pere=xrestítı s'a*, 3 sg. *perexrestıt s'a* 'перекреститься' ⇒ (*ı*)*rstítı*

xr'in', gen. *xr'in'a/u*, in. *-om* m. Іа 'хрен'

xribét, gen. *xript'á*, pl. *-oó* m. Іа 'позвоночник, хребет; горный хребет' ⇒ *xroobét*

xróтωj adj. 'хромой'

xpóp'ítɪ, 1 sg. xpopú, 3 sg. xpore; pt. m. xpóp't|w, f. -la Пб/Іа 'хранить'

xrupkój adj. 'хрупкий'

xrušč, gen. xrušč|á, dat. -óvɪ, in. -óm, loc. -í, pl. -í, gen. -íw, dat. -ám, in. -ámɪ, loc. -áx m. Па 'майский жук'

xpcoбét, gen. xpcopt|á, dat. -ú/-óvɪ, in. -óm, loc. xpcopt'í, pl. xpcoptó, gen. xpcopt'íw, dat. xpcopt|ám, in. -ámɪ, loc. -áx m. Па 'позвоночник, хребет; горный хребет' ⇒ xribét

xтó, gen. koyó, v'it kóyo, dat. komú, it kómu, in. (ɪ)s kóom, loc. na kómu /na k'ím pron. 'кто': Та xтó ji w nočí vídit, u dvanác'c'et' čá-s'íw oná jde.; Déržat kořovu, wat' tel'á, ta dákoř'i déržat iščé j b'íl'se, bo jak je xтó s'ino robíti, ta xod'at u kolyós, ta robl'at.

xтóš' pron. 'кто-то': V'innéslɪ w xášču, ta pak xтóš' uz'áw totó poros'á, taj níč ne boólo.; Bо w nás neje fotokártočkoо, dēs' u kóyos' je.

xud'ítɪ, 1 sg. -ju, 3 sg. -je Іс 'худеть'

xudóba f. I 'скот' ⇒ skot

xudój adj. 'худой (не толстый)'

xvá|a, acc. -u, pl. -o f. I 'хвала'

xvalítɪ/xválrtɪ, 1 sg. xvál'u, 3 sg. -lt Па 'хвалить'

xvatkój adj. 'цепкий'

xvatnúɪ Іg 'схватить, ухватить': A molodóyo ródiči kolí ji xvatnúɪ za šéju, obó s'a ne obzirála. ☒ moment. ⇒ *xvatitɪ (не засвидетельствовано)

xv'íst, gen. xvost|á, pl. -o m. Па 'хвост': Та w néji boów xv'íst! Та oná potínála l'udéj!

xvoróba f. I 'болезнь' ⇒ ból'iz'n'

xvoróst, gen. xvoroštu m. Па 'хворост'

xvóroaj adj. 'больной'

xvótkoaj adj. 'быстрый, подвижный'

xóbb|a, acc. -u, pl. -o, gen. xóbb'íw f. I 'недостача, нехватка; ошибка, вина'

xcoбá part. 'наверное; разве что': То xcoбá jak takój ščó s'a pou'isɪt.

[**xoolítɪ**]: (i)s=xool|lítɪ, ft. 1 sg. -l'ú, 3 sg. -lít Па 'наклонить': *sxoolítɪ dérevo*

xóloj adj. 'хилый'

[**xoostítɪ**]: za=xoo|stítɪ, ft. 1 sg. -ščú, 3 sg. -stít; imp. 2 sg. za=xoostí; ptc. za=xooščénnoj Па 'защитить'

[**xootítɪ**]: (i)s=xootí|tɪ, ft. 1 sg. -čú, 3 sg. -tít Па: *Sob'í dóbre sxootíw, vás obduríw.*

[**xootrítɪ**]: (i)s=xoot|rítɪ, ft. 1 sg. -r'ú, 3 sg. -rít I 'исхитриться' ⇒ [*mudrítɪ*]

xótroj adj. 'хитрый, умный'

xóž|a, acc. -u, pl. *xoož|l*, gen. -íw f. I 'дом; комната' ⇒ *xáta*

xóžoj adj. 'хищный'

Z

z praep. см. (i)z

[**z'abátɪ**]: (i)z'=z'abátɪ III 'зябнуть' ☒ iter. ⇒ *z'apstí*

z'ábrc pl. t. [I–II] 'жабры'

zad, gen. *zádu* m. Па 'зад, задняя часть'

Zadúšnc'a f. I 'Прощеное воскресенье'

zadúxa f. I 'астма'

zájačoj adj. ☒ poss. ⇒ *zájec'*

zájac', **zájec'**, gen. *zájac'a/zájec'a*, dat. -ovɪ, in. -om, loc. -ovɪ, pl. -i, gen. -íw, dat. -om, in. -amɪ, loc. -ox m. Па/(V) 'заяц'

zajáva f. I 'заявление'

zakón, gen. -a, dat. -ovɪ, in. -om, loc. *zakón'i*, pl. *zakónco*, gen. *zakón'íw*, dat. *zakón|am*, in. -amɪ, loc. -ax m. Па 'закон'

zalóžnik m. Па 'подставка для ложек'

zataščénnoj adj. 'грязный, испачканный' ⇒ *voótaščénnoj*

zátok m. Па 'врезной замок; засов' ⇒ *kolódic'a*

zámužna f. adj. 'замужняя'

zánnoj, f. *záнна* adj. 'задний'

zaráleñ'a, gen. -a n. IIIb 'воспаление'

zápečok m. Па 'пространство за печью'

zapléčnikoo pl. t. II 'спинка стула'

z'apstí, 1 sg. z'ab|ú, 3 sg. -é; pt. m. z'ab, f. z'ablá Ia 'зябнуть, мерзнуть' || (i)z'=z'apstí, ft. 1 sg. (i)z'=z'ab|ú, 3 sg. -é; pt. m. (i)z'=z'áb, f. (i)z'=z'ablá; imp. 2 sg. -í 'озябнуть'

zár'a, асс. -u f. I 'отсвет солнца, отблеск огня, зарево'

záraz adv. 'сразу, сейчас же; сейчас (непосредственно после)': *Čím stěm'n'ije, záraz přejdu.* ⇒ *tepér'*

zar'ínok m. Па 'место в русле реки, которое бывает залито водой при половодье'

zárobok m. Па 'заработок' ⇒ *platn'á*

zárva f. I 'обрыв, пропасть, крутой берег'

z'at', gen. z'át'a, pl. z'át'a/z'at'i, gen. z'át'iw/z'at'íw m. Па 'зять'

z'át'íw adj. ☐ poss. ⇒ *z'át'*

zátowstoj adj. 'такой толщины, как ...': *Bo tó towstóje, rozum'ijete, takóje, nó jak.. jak pálec' zátowsto.*

zaveď'íňka f. I 'обычай, традиция': *Tó lišé taká zaveď'íňka, a ttó nejé ščó.*

[z'awl'átɪ]: *rož'=z'awl'átɪ* III 'разевать (рот)': *Kotrój [покойник] rót roznímat, ta z'jázujut mu ták, ýólowu, ták us'ó rázom. Kotrój rót rož'z'awl'áje.*

záwtra adv. 'завтра'

zawúšnic'a, pl. -i f. I 'серьга'; ср. *Zawúšnic'i ji* [покойнице в гроб] *kláɪɪ, u kotróji boólɪ.*

zaxmárka f. I 'хмурое небо, пасмурная погода': *Taj zaxmárka s'a wčínfla, taj zaɣ'im'ílo...*

zazúl'a f. I 'кукушка' ⇒ *zožúl'a*

zban m. Па 'кувшин для молока'

zdol'í см. (i)zdol'í

zđorówl'a, gen. -a, dat. -u, in. -om, loc. -i/-u n. IIIb 'здоровье'

zđorówoj adj. 'здоровый'

zdr'áčwoj adj. 'подслеповатый, близорукий'

zéléň, gen. -i, in. -ow, loc. *zéléni* f. IV 'комнатные растения'

zeleşn'ačkoó pl. t. I 'зеленые гусеницы на капусте'

zeleşn'ítı, 3 sg. *-ije* Ic 'зеленеть'

zelenıná, acc. *-ú* f. I 'трава, зелень': *spáritı žalıvu, jakúz' zelenınú*
⇒ *zıl'a*

zeléncoj adj. 'зеленый'

Zelikó, gen. *Zelik'ıw*, loc. *Zelikáx* pl. t. топоним: *Túj u Zelikáx, ȳr'ı*; *A v'ın xodıw u Zelikó, daléko*.

zémł'á, gen. *-ı*, dat. *zémłı*, acc. *zémł'u*, in. *zémł'ów*, loc. *zémłı*, pl. *zémł'i*, gen. *zémł'*, dat. *zémł'am*, in. *-amı*, loc. *-ax* f. I 'земля; страна' ∅ *a totá wže w zémłı* 'она уже покойница (об утонувшей [но еще не найденной!] девочке)' ☒ Формы с *-ml'* имеют варианты с *-mn'* (*zémn'á, zémn'u, zémn'ów* и т. д.).

zérn'a, gen. *-a* n. IIIb ☒ coll. ⇒ *zérno*

zérn'o, pl. *-a*, gen. *zerén* n. IIIa 'семя, семена, зерно': *Žólud'i — zérno z dúba*.

žyáya f. I 'изжога' ⇒ *žayá, žóya*

žyóda f. I 'согласие, соглашение'

zıl'a, gen. *-a*, dat. *-u*, in. *-om*, loc. *-u* n. IIIb 'травы, зелень' ⇒ *zelenıná*

z'ır, gen. *z'oru* m. IIa 'зрение'

[**z'ıváıtı**]: *pə=z'ıváıtı*, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *pə=z'ıvat* III 'зевать'

zımá, acc. *zımıu*, pl. *-o*, gen. *zım'ıw* f. I 'зима' ∅ *zım'ów* adv. 'зимой'

zımózeleşn' f. IV 'барвинок' ⇒ *ber'v'ınok*

[**zıráıtı**]: *ob=zıráıtı s'a*, 1 sg. *-ju s'a*, 3 sg. *ob=zırat s'a* III 'оглядываться': *Kolí šče idút na v'ınčan'a, ta wže jak u v'ın'c'ox idút, ta obzırat s'a molodá na pəřóz'i do xóži*; *A molodóyo ródıci kolı ji xvatnúlı za šéju, obóo s'a ne obzırála*.

z'l'ıva см. (ı)z'l'ıva

[**zlıtı**]: *po=zlıtı*, ft. 1 sg. *pə=z'l'ú*, 3 sg. *po=zlıt* IIa 'разозлить'

[**zlobıtı**]: *roz=zlóbıtı*, ft. 1 sg. *rəz=zlóbl'u*, 3 sg. *roz=zlóbıt* IIa 'разозлить' ☒ *po=zlóbıtı*, ft. 1 sg. *pə=zlóbl'ú*, 3 sg. *po=zlobıt* id.

złcoj adj. 'злой' ⇒ *šaléncoj*

zmejá, acc. *-ú*, pl. *-ı*, gen. *-ıw* f. I 'змея' ⇒ *ȳad, z'm'ij*

z'm'ij, gen. z'm'ij|á, pl. -í, gen. -íw m. Па 'змея; мифологический «змей», сосущий молоко у коровы»: *Ta wbíli dvóx z'm'ijíw* (змея).

[značfti]: za=značfti, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. -ít Па 'пометить'

znak, gen. znak|ú, pl. -ó m. Па 'родимое пятно'

[znakómri]: po=znakómri s'a 'познакомиться': *Podívit xlópec' jak idúd do cěr'kve, idé c'ul'ovátí obraščík, íkõnu, i podívit xlópec' za d'íwkw, ta ták, nó, wže idút i. u doróz'í poznakóml'at s'a.*

znátí, 1 sg. -ju, 3 sg. -je; pt. m. znaw, f. znála; imp. 2 sg. znaj Ic 'знать' \diamond a já znáju 'я не знаю': *A já znáju, móže xtós' i kláw, móže i kláli, a já znáju, já tó ne znáju.* \diamond znátí + inf. 'уметь': ... *Bo já nič ne znáju vorožfti.* \diamond znájete вводное слово: ... *ta polóžat u píč, ta tó w pečí znájete téploje.* \boxplus \bar{u} =pó=znatí, ft. 1 sg. -ju, 3 sg. -t; ptc. \bar{u} =pó=znawoj 'узнать'

[znavátí]: po=znavátí, 1 sg. -jú, 3 sg. -jé Ie 'узнавать' \boxplus iter. \Rightarrow znátí

znobfti, 3 sg. -ít Па (безл.) 'знобить': *mené znobít*

znóсок m. Па 'маленькое, недоразвитое куриное яйцо'

zolá, acc. zolú f. I 'щелок': *Ta zolá klíkalo s'a, polóžat spúzwo otóji z drów, pópel. Ta polóžat, ta u t'ím vovár'ujut, ta tó b'ilén'koje, b'i-lén'koje.* \Rightarrow luy

[zlotfti]: po=zlotfti, ft. 1 sg. pø=zlořčú, 3 sg. po=zlotít Па 'позолотить'

zlotóý adj. 'золотой'

zõr'a, acc. -u, pl. -i, gen. -íw f. I 'заря; звезда' \Rightarrow z'v'izdá

zõr'átí Ic? III? 'рассветать'

zórkwj adj. 'зоркий'

zõws'ím adv. 'совсем': *A vótkwo čújete k'íl'ko bólo, i zõws'ím málen'ko vótkwo bólo.*

zõzúl'a f. I 'кукушка' \Rightarrow zazúl'a

zrub m. Па 'лесная вырубка'

zubáčka f. I 'палка с не до основания обрубленными сучьями для стога' \Rightarrow koráčka

zúbela pl. t. III 'удила (часть упряжи)'

zubók, pl. zupkó m. Па 'зубец грабель'

zvér'xu, zvér'xoo см. (i)zvér'xu, (i)zvér'xoo

z'v'ir', gen. z'v'ir'|a, dat. -ovɪ, in. -om, loc. -u/-ovɪ, pl. z'v'ir'|ɪ, gen. -íw, dat. -ám, in. -ámɪ, loc. -áx m. Па 'зверь'

z'v'ir m. Па 'родник, источник, ручей; долина ручья': *Ták s'a n'a napúdila, ta ták t'ikála w z'vórina, ščó.*

z'v'izd|á, gen. -ó, dat. z'v'iz'z'í, acc. z'v'izd|ú, in. -ów, loc. z'v'iz'z'í, pl. z'v'izdó, gen. z'v'izd/z'v'iz'z'íw, dat. z'v'izd|ám, in. -ámɪ, loc. -áx f. I 'звезда' ⇒ *zór'a*

z'v'or'anín, pl. z'v'or'anɔ m. Па 'житель долины ручья, реки'

z'vórna f. I 'ручей, рукав реки; долина ручья, реки'

z'v'orín|a, gen. -a n. IIIb ☒ coll. ⇒ *z'vórna*

zvuk, gen. zvúk|u, pl. -ɔ m. Па 'звук'

[z'óč'itɪ]: *po=z'óč'itɪ*, ft. 1 sg. -u, 3 sg. -it Па 'занять, взять в долг': *Jennó do drúwox xodítɪ, obó poz'óč'itɪ tóyo pláta.*

z'óos'p'id' adv. 'снизу; с исподу': *Plád b'ilcoj klálɪ na n'ú, ɪ červóncoj z'óos'p'id', d'íwku.*

zza см. (ɪ)zza

zzádu см. (ɪ)zzádu

3

z'ábok, pl. z'ápkɔ m. Па 'колючка, шип; зубец'

z'ám|a, acc. -u f. I 'бульон'

z'ápkatɪ III 'колооть, быть колким': *Ožína z'ápkat rúko.*

z'ér'kalo n. IIIa 'зеркало'

zígá|a, pl. -ɔ f. I 'сигарета, папироса': *I wz'áw s'ob'í zígarnícku, ɪ zígáɔ, ɪ serníkoó, ɪ xot'íw zakurítɪ.*

zígarníčk|a, acc. -u f. I 'портсигар'

z'úbok m. Па 'клюв; клин, клинышек (на одежде)'

zven'ítɪ, 1 sg. -ú, 3 sg. *zvenít* IIb 'звенеть' ☒ *za=zven'ítɪ*, ft. 1 sg. -ú, 3 sg. *za=zvenít* 'зазвенеть'

z'v'in, gen. zvón|a, pl. -ɔ m. Па 'колокол'

zvonítɪ, 1 sg. *zvón'u*, 3 sg. *zvónit* Па 'звонить (о колоколе); звонить (в колокол)'

зvonók, gen. *zv'ijká* m. Па 'колокольчик': *A toydó na k'in'cí tóji pálkoo zvonók s'p'izóvoj u nás klíče s'a, takóoj ščo tóhko, né takóoj derembák, nó ščo ták tówsto, a takóoj s'p'izóvoj zvonók, takóoj jak na koryv'i, jí ščo pasé s'a koróva.*

Ž

žáb|a, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *žab* f. I 'лягушка'

žáberna f. I 'ряска'

žáb|n m., *žáb|na* f., *žáb|no* n., pl. *žáb|noo* adj. ☒ poss. ⇒ *žába*

žábl'ač|voj adj. ☒ poss. ⇒ *žába*

žáč|k'íw, gen. *-kóva* m. Па 'кисет'

žadá|t|, 1 sg. *-ju*, 3 sg. *žadat* III 'желать'

žay|á, acc. *-ú* f. I 'изжога' ⇒ *zyáya*, *žóya*

žal', gen. *žal'|ú/-á*, dat. *-óv|*, in. *-óm*, loc. *-ú* m. Па 'жалость, сожаление'

žal' adv. 'жаль, грустно': *Ta ščós' m| s'a žal' učn|lo, ščo já samá.*

žál'isl|vo adv. 'жалобно, жалостливо': *Ta náčne stárosta žal'isl|vo ták roskázovat|, ščo oná ostála s'a sir'ítka...*

žal|t|, 1 sg. *-l'ú*, 3 sg. *-l|t* Па 'жалить (о пчеле, крапиве)'

žalf|va f. I 'крапива'

žaló, pl. *žála* n. IIIa 'жало' ⇒ *ž|ló*

žálovat| Ie 'жаловаться' (?)

žán|noj adj. 'испытывающий жажду'

žar|á, acc. *-ú* f. I 'жара (летняя)'

[**žár|rt|**]: (i)ž=žár|rt|, 1 sg. *-r'u*, 3 sg. *-rt|* Па 'пожарить, сжарить' ⇒ *práž|t|*, *smáž|t|*

žát|, 1 sg. *žnu*, 3 sg. *žne*; pt. m. *žaw*, f. *žála* Ia 'жать (серпом)' ☒
po=žát|, ft. 1 sg. *p'í=žn|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *po=žá|w*, f. *-la* 'сжать'

[**žát|**]: ptc. *za=žát|voj* 'зажатый': *Pol'ivít| — jak ščo zažáto.*

žeb, gen. *žéba*, loc. *žéb'i* m. Па 'карман'

žeb|noj adj. 'карманный': *Žeb|noj n'íz — tój šo w žéb'i nósit s'a.*

žel'iz'|á, gen. *-á* n. IIIb ☒ coll. ⇒ *žel'ízo*

žel'iznic'a f. I 'большой нарыв'

žel'izo, loc. *na žel'izú*, pl. *žel'í|za*, gen. *-z'iw* n. IIIa 'железо; кашкан; лемех' ⇒ *nad*

ženfti s'a, 1 sg. *žen'u s'a*, 3 sg. *ženit s'a* IIa 'жениться'

žerd', gen. *žerd'i*, in. *žerd'ow*, loc. *žerdI*, pl. *žerd'í*, gen. *-iw*, in. *-amI*, loc. *-ax* f. IV 'жердь'

žereb|fti s'a, 3 sg. *-ít s'a* IIa 'жеребиться'

žérebna adj. f. 'жеребая'

žerstókoj adj. 'жестокий'

žértI, 1 sg. *žru*, 3 sg. *žre*; pt. m. *žer*, f. *žérIa* Ia 'есть, жрать (о животных), (грубо) есть, жрать (о человеке)' || *po=žértI*, ft. 1 sg. *p'í=žr|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *po=žér*, f. *-Ia* 'пожрать'

žes'c', gen. *žés'c|i*, in. *-ow*, loc. *žéstI* f. IV 'жесть' ⇒ *bl'áxa*

žíjka, dat. *žín'c'i*, pl. *žíjkoó* f. I 'женщина; жена' ⇒ *žoná*

žid, gen. *žida*, pl. *židóó*, gen. *-d'iw* m. IIa 'еврей': *Znájete ščo tó u žid'iw dostaváI, bo tóyo ne bóólo ták u l'uděj.*

žila, acc. *-u*, pl. *-oo*, gen. *žil* f. I 'жила; кровеносный сосуд'

žiló, pl. *žila*, gen. *žil'iw* n. IIIa 'жало; лезвие' ⇒ *žaló*

žir, gen. *žiru* m. IIa 'буковые семечки'

žit'á, gen. *-á*, dat. *-ú*, in. *-óm*, loc. *-ú* n. IIIb 'жизнь': *Užé s'a žit'á naládilo.*

žitI, 1 sg. *žéj|u*, 3 sg. *-e*; pt. m. *žilw*, f. *žila*; imp. 2 sg. *žéj*; ptc. *pro=žitooj* Ic 'жить' || *žitI s'a* безличн.: *Tám kolís' pri voj'n'í ta ne dúže móž bóólo, já d'itvakóm bóóla taj totó tág dósta t'áško s'a žilo.*

žitnooj adj. 'ржаной'

žfto n. IIIa 'рожь'

[**živfti**]: *o=živftI*, ft. 1 sg. *o=živl'ú*, 3 sg. *o=živít* IIa 'вывести из обморочного состояния' ⇒ [*tverezítI*]

živóoj adj. 'живой': *Takóoj bóow fájnooj, jag živóoj* (о покойнике в гробу). ◇ *živá smolá* 'живица' ⇒ *molodá smolá* ☞ *šútka živá* освящается на Вербное воскресенье

žmėn'a, pl. *-i* 'пригоршня' ⇒ *prígoršči*

[**žmenfti**]: *za=žmenítI*, ft. 1 sg. *za=žmėn'ú*, 3 sg. *za=žmenít* IIa 'зажать в ладони'

žmoó|katr, 1 sg. -ču, 3 sg. -če Id 'стирать (одежду)'

žóya f. I 'изжога' ⇒ *žayá, zyáya*

žólob, gen. -*a*, pl. -*o* m. Па 'ложбинка между горами'

žolobók m. Па 'желоб для скота'

žolobnfc'a f. I 'желоб вдоль хлева для стока нечистот'

žólud', gen. -*a*, in. -*om*, loc. *žóludr*, pl. *žólud'*i, gen. -*iw*, dat. -*amr*
m. Па 'желудь': *Žólud'i — zérno z dúba*.

žólúdok m. Па 'желудок'

žoná, acc. *žon|ú*, in. -*ow*, pl. *žonoo*, gen. *žin* f. I 'женщина; жена' ⇒
žijka

žonín adj. ☐ poss. ⇒ *žoná*

žórna pl. t. IIIa 'ручная мельница, крупорушка'

žowč, gen. *žowčá* m. Па 'жёлчный пузырь'

žowtáčk|a, acc. -*u* f. I 'желтуха'

žowtfttr, 1 sg. -*čú*, 3 sg. -*tít* Па 'красить в желтый цвет'

žówtcoj adj. 'желтый' ◊ ср.: *D'v'í d'íwkoó, ta tak'í, káže, fájn'i, žow-
t'i, fájnø ubrán'i*.

žvájka f. I 'смола (хвойных деревьев), «сера»' ⇒ *molodá smolá*

žváttr, 1 sg. *žvu*, 3 sg. *žve*; pt. m. *žvaw*, f. *žvála* Ib 'жевать' ☐
p'i=žváttr, ft. 1 sg. *p'í=žv|u*, 3 sg. -*e*; pt. m. *p'í=žvá|w*, f. -*la* 'поже-
вать, жевнуть'

žuk, gen. *žuk|á*, pl. -*ó*, gen. *žuk'íw* m. Па 'колорадский жук'

žukóvna f. I 'перстень'

žurfttr s'a, 1 sg. *žúr'u s'a*, 3 sg. -*rit s'a* Па 'тосковать, печалиться'

Ž

žereló, pl. *žeréla*, gen. *žerél/žerel'íw* n. IIIa 'источник, родник' ⇒
koorníc'a, norá

žér'ya, acc. -*u*, pl. *žer'yoó* f. I 'груботканое сукно': *Žer'yoó dajút moło-
d'iji, žér'ya, z vóvncø rób|'at, oð'ijálo... oð'ijálo takóje, nó, ž žér'yoó*.

žmil', gen. *žmēl'|á*, pl. -*i* m. Па 'шмель'

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ

Ниже приводятся образцы текстов, записанные на магнитофон в с. Торунь в июле 1990 г. [...] означает пропуск в записи или в расшифровке, .. — «естественную» паузу в речи; диалектный текст в квадратных скобках — не вполне ясные отрезки речи; в угловые скобки заключены вопросы, обращенные к информанту; в квадратные — пояснения к тексту.

1. Гончар Анна Юрьевна, 1935 г. р. (временами реплики подает ее соседка), зап. М. Н. Толстая, И. Касимова.

Беседа на свадебные темы

Bo ġyráli w nas ták.. U nás svád'ba počínála s'a ták. Uw tót čas, kolí moó šče boóli, nó, d'itockámI, ta počínáli u poneď'ílok véčerom, a.. u v'íwtórog ġul'áli. Abó u séredu véčerom počínáli, a u četvér' ġul'áli. Za tó ščo tó.. nó, us'i v'írujut u Bóya, v'írovali w Bóya, to tepér' uže v'ítstáv nár'íd, naród. A w tót čas, znážete, v'írovali w Bóya ws'í. Nnó, I ġul'áli ják. Boólo u nix móže trí butílkoo vótkoo, ta tó w nry boólo na večér'u, kolí počínáli svád'bu, a dále drúyogo dn'á išlí ráno v'inčáti s'a do s'v'aščénnika, do cér'kvi, ta víli v'in'c'i, r'ízali ber'v'ínok, pri tómu ber'v'íηkovi látkali. Tak'i p'is'n'i s'p'iváli. A toydóo.. užé víli v'in'c'i, ta druškoó boóli mqlod'íji, a druška boóla liš' odná. Nnó, ta družba odín boów. Ta pri tómu časú kolí víli, tóže s'p'iváli, látkali, tág ġI.. nó, prip'íw takóoj u nás jé. Nnó, a dále p'íšli ta v'inčáli s'a. V'íttoo voójšli, s'idáli za stóloo — nó, za stóloo, za s'c'íl odín! Bo toydóo šče ne boólq t'íl'ko stól'íw, jak.. nó, zázraz užé wkládujut ta skládujut totoó stóloo, a toydóo lišén' za odín s'c'íw. Nó, p'os'idájut, tám im dadút takóje móže po tríc'c'et' ġrám kóžžomu wpáde s'a vótkoo. Nnó, I is toóm idút, ġús'l'i boóli, búben, bás, klíkalq s'a ták po nášomu.. Idúd do stodóloo, tám dé koróvoo w nás, a tám r'ádom jé stodóla, nu, klíče s'a ták, ščq s'íno méče s'a tám. Tám idút I tám ġul'á jut. Tan'c'újut, tan'c'újut, dubon'át.. A šče ne boólo čerevík'íw, ták

jak tepér' us'ó jé. A toydóó boóli, znájete, ızróbl'at ız déreva, voótešut tak'íji.. nó, tak'í lopátočkoo dęrewján'i, ta do tóyo príb'jut xlópe'i, umudríli s'a tak'íi reménčikoo, ták jak tepér' bõsonóškoo. Ta p'ídút u t'ím ta ták tan'c'újut! Tó ták lúskat! Nnó.

Nó, dále k'ínčıtı — ne bíli s'a oták jak tepér'! Tepér' jé mnóyo takóox us'ákoox slúčajıw, ščo b'jút s'a. Nó a toydóó, čújete, ták fájno po. poyul'ájut, poyul'ájut.. — V'in'c'i víli z ber'v'ınku.. — Nó, z ber'v'ınku, ta já roskázuju. A toydóó poyul'ájut, poyul'ájut; nó ta kolı užé dọ mọłodóji jdút, ta voójdut ızzá stolá, ta málo poyul'ájut ta jdúd dọ mọłodóji. I tám užé.. u večę'r'i tám yul'ájut, ı žéje.. ı tám žéjut u tóji mọłodóji, nó, molodóoj jak ščo idé, ábo molodá do molodóyo. I.. ı ták, nó, a vótkoo čújete k'íl'ko boólo, ı zows'ım málen'ko vótkoo boólo, ı l'ú de počtı tveręz'ı, a kolı s'idálı za stóloo, molılı s'a. Molılı s'a ı.. nó, užé vooxodılı zza stól'ıw ta dıwl'ačí s'a ják. Ájbo molılı s'a ı toydóó. Ják vooxodılı ızza stól'ıw, bo.. ne p'ján'i boóli, ták jak tepér'. Nnó. To ta ták u nás svád'ba proxódıla.

A z ber'v'ınku víli — napríklad, r'ížud ber'v'ınok iščę jak xót'at svád'bu u četvęr', u séredu večerom počınátı, ta r'ížud ber'v'ınok u v'ıwtórok, u porznóoj dęn', obóo ne boólo.. nó, ščo u séredu. R'ížut ı tám látkajut:

*Trišcatóoj ber'v'ınóčku,
Trišcatóoj ber'v'ınóčku,
Né leží w yoródóčku.
Né podobójká tvója,
Né podobójká tvojá
W yorodóčku léžátı.
Aj podobójká tvója,
Aj podobójká tvojá
U v'ınóčku pl'ásátı.*

Doyovárıvalıs'.. ták, prejdút.. Boólo otakóje, znájete.. ščo kolıs' tág yovorılı ščo.. zęml'amı, nó, dé zęml'ı boyáto je w kóyo, napríklad, je u molodóyo boyáto zęml'ı. I dívıt ták ščo dęs' mezá u níx ız drúyoox jé, nó, z drúyoomı sím'jamı. A u t'ıj sím'jí jé dočká, nó, jé d'ıwka. Nó, ı onó toydóó star'ıi dumájut sọb'ı tág yovor'át ız molodóomı, ščo.. ız molodóom, ščo móže boó.. jakós' totá d'ıwka boóla ı tvója, xlópc'ovı kážut. Dóma prıyovór'ujut. — Ne ták jak tepér', sam'ı poberájut s'a. — Nó, ı toydóó xlópeč' podıvıt.. nó, dęz' znájete jé ták ščo ne.. ne

xót'iw boo xlópec' totú d'íwku, ájbo uže star'í naçovov'át taj.. ta 1 ták, no takóox slúcajiw já ne znáju u nášim sel'í obóó tág boólo, nó čúla-m u sus'idncox sélaç, ščo boólo ták. Nó, a w nás uže ták — p'ídúd do cérkvi, to né tak jak tepér' p'ídút u klúb, a p'ídúd do cér'kve.. [...] P'ídúd do cér'kve, idút, xlópc'i u nás tám na pod'í u cérkvi, a d'iwčata.. u nizú. Podívrit xlópec' jak idúd do cér'kve, idé c'ul'ovátí obraščik, íkonu, 1 podívrit xlópec' za d'íwkw, ta ták, nó, wže idút 1.. u doróž'i poznakóml'at s'a; nó, 1 podívrit — éj, totá boo 1 men'í boóla d'íwčina. Préjde do dómu.. Já znáju ják mója sestrá v'iddavála s'a, Kalína. P'íslá, znážete, na svád'bu túj do sus'id. A tám xlópec' voójšow iz ármeji, takój — u dobrovól'c'ay boów, nó, krasívooj, krasívooj, bo ne máju otúj fotyraféji, já boo yo vám ukazála. Totó w nás, bo mó remónt xóçeme robítí, ta tó poroz'm'ítovano.. Nó, taj p'íšow, znážete, tan'c'ováv, tan'c'ováv, a sestrá mója taká čorn'avaja, nó, fájna boóla. P'íšow ta tan'c'ováv iz néw, ta.. a v'ín dúže boów takój fájnooj. Tan'c'ováv, tan'c'ováv, taj ráz p'íšow do t'ítko svójoji ta líx spátí, a tám jomú s'a prísnilo ščo berí too seš'ú d'íwku. Česne slóvo! Berí too seš'ú d'íwku; v'ín ustáv ta káže — znážete ščo, t'ítko, t'ítko, ščo men'í snílo s'a. Káže, men'í sníla s'a totá d'íwka, ščo já z néw tan'c'ováv, Kalína N'ámisčiwnoox, bo ták nás.. pr'ízviščé takóje, sil'ská názva taká. A t'ítka jomú káže — éj, Vasil'ku, kobóó too totú d'ivóčku wz'áv, to taká čítava, taj.. taj fájna d'íwka. Ta kobóó toó wz'áv. Nó, taj ták oní, znážete, doçovoríli s'a; zaynáv v'ín do nás svóyo sus'idu. Nó, ci p'íde za n'óyo d'íwka. Prišow sus'ida taj zaz'v'idaw, nó, taj p'íde, z dorovóji duší, bo v'ín takój fájnooj! Nó.. Taj prixód'at, nó, wže préjdu svátati. Prišlí w neč'il'u, znážete, svátati iz.. šče z jednoóm. Tám u náz boów l'isník, dúže takój awtòritétnooj čolov'ík; prejšlí s toóm svátati. Neje jix — a prixód'at oboóčno u trí časoo ráno, do s'v'ita, jak kážut, ják u nás kážut. PRIXÓD'AT u trí časoo, a nášix neje u trí, uže túj čotoóri, neje, uže p'ját', neje! Túj uže čel'ad' idé do cér'kvi — idút oní do nás. Nó, naši kážut — mó wže dumáli, ščo voó j ne pridete. A oní kážut — mó xóçeme svátati, mó s'a ne bojímé ščo.. ábo xtós' peréb'je, mó s'a doçovoríli, u nás — slóvo máje boóti slóvo. Nnó. I ták prejšlí, posvátali, 1 svád'ba u náz boóla, 1 ták íslí.

[...] Znáju, ščo kolí uže izbérut s'a, kolí wže voójdut iz v'ínčan'a — idút na v'ínčan'a, ta p'ítskázuju jennoó drúycom, ták mołod'ij p'ítskázuju, nó, ródiči její, ščo jag bdút s'a v'ínčátí, ta toó m'isí za nóyu

svóyo čolov'ika, nó, obóó.. obóó toó stárša nad ním boóla, obóó toó ním komándovala, né v'ín tobów! Nó, i tám uže jak voójudt.. kolf wže voójudt iz v'ínčan'a ta.. Kolf šče jdút na v'ínčan'a, ta wže jak u v'ín'c'ox idút, ta obzírát s'a molodá na poróz'i do xóóži, ščo obóó u její r'íd udaváli s'a d'ítí. Abó kolf, nó, molodóój, á.. tám jedná obzírála s'a molodá. A molodóyo ródíči kolf ji xvatnúli za šěju, obóó s'a ne obzírála! Bó obóó w jíx s'a událi fil', nó, jak móó kážeme. U jíx rodínu, u tó uže, molodóyo. Nó, a.. a tó pri v'ínčan'u ščós'.. γογο'át ščo.. Nó, toydóó šče boów frembítj, klíkalí, za, bo tó boów.. fartuxóó ta p'íwka, no ják kolfs' uberáli s'a. Ta tám zat'iyálo s'a, nó, boóli tak'tji.. no ják vám kazátí, frembítj klíče s'a, ták jak kolf.. nó.. pójas, nó. Tá oní kážut, pri v'ínčan'u — já totó tág zasluxála, — v'jaží na tómu frembijóvi, na tómu pójasovi v'jaží sob'í k'íl'ko xóčeš obí-z' d'itěj mála. Zav'jáže jedná, budé až jedná.. ás tó práwda, líš ták robíli, — zav'jáže í.. i do sím, nó, xtó k'íl'ko xóče. A na d'iwkóó vad' na xlópc'i já ščós' ne.. ščós'-jim čúla, nó.. nó ne ορο'ím vám. [...] Obóó xlópez' boów? Obóó wródiw s'a? [...] A tóčno! Tóčno, kolf voójudt iz v'ínčan'a, ta s'idájud za stóloo. A toydóó molođ'íj, znájete, dajút xlópc'íka na kol'ína obóó deržála. Tóčno, dajút xlópc'íka, obóó deržála, obóó deržála na kol'ínax, ščo obóó xlópc'ík boów, tóčno-tóčno. Ták-ták.

[...] γοτόvίli ščo. γοτόvίli u tót čáz boów xl'íb v'íws'ánooj, iz v'íwsá, ta boów mlín u nás, ta povézut, tó róbl'at ovés, u.. tág voó znájete, ják ovés, nó, s'íjut, a dále skládujut u snópoó, a dále moloť'at c'ípamí takóomí, a dále vezút u mlín; vezút u mlín, a s tóji mukóó pečút xl'íb, takooj xl'íp pečút.. Nó, jak napríklat xóčete voó kóržíkoo jak'í. Nó, bés sódoó, bés us'óyo, bo ne boólo níč oták. Ποσ'át, zam'ís'at i tak'í velí-k'íji krúyl'i oščípkoo. I u píč, i šče ájno, kolf idút v'ínčátí s'a ta berút totóó oščípkoo deržátí, támkoo kumóó uže molođóji, družba ta družka, ta déržat jí na plécox, a tám, nó, s'v'íčkóó kladút užé na tót xl'íp ta totó berúd do cēr'kví xl'íb. Nó ta pekli xl'íb v'íws'ánooj. Kolf boów žít-nooj, ta žít-nooj, ís kvasú takóój, robíli kvás ta na kvasóvi, no ták jak tepéř' xl'íb líš koóslooj máj. Toydóó varíli znájete γόλυpc'i iz mēlájnoji mukóó jakščó šče boóla, kukurúz'ana, varíli γόλυpc'i, a tó ws'ó u b'íl-šostí z v'íws'ánoji mukóó. γόλυpc'i varíli, varíli mučáŋku — bo voó ne znájete, ščo takóje mučáŋka, to koósloje molokó i solótkoje, jakščó je smetána, ta smetána, taká, obóó boólo takóje vinnovátoje molokó. Toydóó tó rozbrívájut, tám mukóó kukurúz'anoji ta čúd' b'íloji — šče do-

stajút, znájete ščo tó u žid'íw dostaváli, bo tóyo ne boólo ták u l'uděj. Nó, dostajút na svad'boó. Toydoó totó kolót'at, tám ub'jút jajička, ta ttó var'át. Ta kolí l'ítom, ta jé takóje — prír'iz móo klíčeme, takóje né cibúl'a, aj takóje dúže dr'ibnėšen'koje. Ta nar'ízut tóyo prír'izu, a iz-žár'at sála, tám izvér'xoo šúšvarkoo, nó, ják moo kázeme, is sáлом. No más'c' ta šúšvarkoo. Ta zvar'át r'ípoo, ta dadút mísu r'ípoo, kólo tóyo, u jednú, kólo tóyo.. tóji mučáňkoo, mísu, ta ýólupc'i ráz dajút, ta dále mučáňku z r'ípoo, a dále zvar'út.. zvar'át roš'íw ju.. is kapústoo, kapústu ták nár'itko, ta p'ídbivájut. Roš'íw tá.. ta r'ípu, znóvu roš'íw ta r'ípa. Nó ščo šče boólo..

Ta u čómu varíli, ščé ne boólo yéd yde varítí, ta nakladút u pečí u oyn'á, ta polóžat u píč, ta tó w pečí znájete téploje, ta tó ne tréba ní p'ídoýr'ivátí.. jak nó, ščo p'ídoýr'ivátí na ýazú abó na čím, — ta tó berút, ta ták sob'í teplén'koje, ýor'áčoje, ažbó obo p'íwnočí, ta dajút ta jid'át. Nó a ščo ščé daváli jístí? Ýribó tóže, a r'ípa do ws'óyo.

[...] Xl'íb. Xl'íp toydoó. [Каравай украшали] Bęr'v'íňkom líšé. Tó wžé u nás ukrašáli pásku. [...] Tó pásku w nás pečút ta prikrašájut, t'ísto. A ták n'ět, na svád'bu níč ne prikrašáli, us'ó bęr'v'íňkom líšé. A tepér'koo ws'ó prikrašájut, tepér' ws'ó. Totó líš kolís', tepér'koo kra-sotá taká... í odbiwn'í, í ws'ó na svád'b'í, nó.

[Za] nęv'ístow daváli čas'c'. (И что давали?) Nnó, daváli za nęv'is-tow.. u čas'c', toydoó kolí užé idé nęv'ísta do molodóyo. Užé, nó, jak p'ís.. voójdut iz v'ínčan'a, ta posíd'at za stólami, málo poyul'ájut, toydoó jdút [o pridán'í] do mólodóji, s'p'ivájučí. Ta jdút s'p'ivájučí, í tám ji besáyo tak'í voótcút uperéd, takóje krósna boóli — bę voó móže í ne znájete jak'í krósna? Boóli krósna, a na.. nó, ták jak tepér'koo ví-díme po televízoru, nó, na toóx fábríkaš. Líš tó oťak'í roblén'í, samorópka. Krósna, ta na toóx voótcút takóje polotnó. A tám kolí tčút, nó, znájete, tó polotnó kolíz' boólo — ne boólo b'íloyo. A boólo takóje ščo.. kolópn'í robíli, ta s toóx kolópn'íw térlí, močílí, térlí, a dále s tóyo pr'ádríva pr'áli tónėšen'ko. A dále voomóčováli, ne boólo porošká jak tepér'. Ta zolá klíkaló s'a, polóžat spúzoo oťóji z drów, pópel. Ta polóžat, ta u t'ím voovár'ujut, ta tó b'ilén'koje, b'ilén'koje. Í toydoó, znáje-te, kolí totó tčút polotnó, tám poperetóokájut r'íznoomi nítkámi. Nó, í.. is tóyo ššějut tak'í besáyo, nó, ják vám kazátí, jak jé polotnó.. oš'akóje, uskóje polotnó, s'ák, nó ta šéjud dós'ít' í dós'ít', s'ák. A oťúj, oťúj u níx voóšíto j túj, ábo voošívájut málo nítkámi takómi, jé

ščo voošřivan'i. A tújko znájete takóje zrǒbl'at yé ščo zat'lyat s'a, yáčnik takójj, i túj. A sé tág berút na plěči. A tújko kla.. žer'γo dajút mołođ'ii (sic), žér'ya, z vóvnoo rǒbl'at, ođ'ijálo, takóje, nó, tad' v'id'ili voó, móže? Nó, i já vam móžu takú wkazáti. Ođ'ijálo takóje, nó, ž žér'γo, iz vóvnoo, nó, krasívoje, i ščo tám užé móžut mołođ'ij, ščo tám je u néji — postělin'á, ođ'ay jakójj boów, ta ttó tudó, i tróje l'uděj nesé. Nó. — Kážut, k'il'ko mołođ'ij dáli besáy'iw — dvóji besáyoo ci tróji besáyoo? Tróji, boyáta, bo tróji besáyoo na plěcox... — É, tág díwl'at us'i ščo nesé! A šče jakščo je póle, daváli póle. Póle daváli, kǒróvu daváli, voló daváli, xtó ščo máw, po vozmožnosti, bo děz' boóli ščo ne máli t'il'ko, a děs' ščo máli, nó. [...] Čás'c'. Čás'c' póle [называется]. Těpér' n'ět, a kolis'. Čás'c'.

Stárosta boów na svád'b'i. Ó, boów na svád'b'i stárosta, kolí w večěr'i, u séredu abó w poňed'ílok počnat s'a svád'ba, ta stárosta, znájete, tám užé idě z molodoómi. Perexréstit s'a i počnat: γospodi Bóže, potayáj nam svád'bu prověsti. I toydó wžé.. nó, klíčut i molodoóx zatan'c'óvovati. Dók mołođ'i ne zatan'c'újut u xoóži, dóttool' neję svád'boo. Ážboo dókoo čekájut molodoóx, děs' móže zapróšujut iščě abo ščo, čekájut molodoóx i.. iz molodoómi zatan'c'újut, toydó wže.. taj tám bat'koó pokličut.. Stárosta vedé poř'ádok, tak jak i těpér', nó, stárosta. Nó, boóli tak'i liš páru l'uděj, né mnóyo l'uděj boólo, a boólo tak'i u sel'i móže dvá l'úde, ščo stárostli toydó. Těpér' je boyáto, a toydó liš takóje, nó. Idút, ažboó u T'ítk'iw'ci na drúyoje seló, bo tám je stárosta, takójj ščo.. nó, stárosta. Neveličkooj čolov'ík, ábo.. D'úbil [фамилия] kolí boów. Ta jág za ním us'i xodíli. Nó, znáw γovoríti, ta nó, šutkúje, znájete, figl'úje na svád'b'i.

[...] Druškoó prósto liš kólo mołođóji ščo zapróšovali ta liš tak. Pođrúšili taj nič, a.. no wžé tám do mášn'i divíli s'a, jak'is' ródiči blis'k'i domášnoox za poř'átkom. Nó. Ábo toydó, čújete, toydó níxto ne bíw s'a.

[...] D'iwčina jedná. Odná d'iwčina. Jenná, d'v'í.. Po jedná maj b'il'se. D'v'í.. dále wžé, nó. Tak jak voó sob'i kǒtrú xóčete, abó šče dóma rád'at s'a — no kotrá oboo boóla drúška? Kotrá oboo boóla, — é, címborka. — Tó šče j.. i ne pođrúya, aj u tót čáz divíli — ó, ta je w méne w t'ítkoo! Je w méne w t'ítkoo taká ščo boóla boo drúšćiti, ábo u wujnoó, ábo u kóy oš' tak u stroó.. svojí ródiči. U stroója, ábo dé..

[...] *Ἡ δριῦζβα τόζε τák. Vooberájut, užé molodóoj sob'í beré τόζε iz ró-dičiw. — Is svójix ródričiw, a drúška is svójix ródričiw. — A drúška.. molodóoj is svójix, a drúška s svójix. — A tepér' jé jix ἰ po p'jtnác'c'et'.*

[...] *Κόσω zapl'itáli, a kolí kláli v'in'c'i, ta májže ci ne rosplétena boóla kosá? — Rosplétena kosá. — Rospléten'i kósow boóli, kolí kláli v'in'c'i. Polózat v'in'c'i, toydó stárosta káže... Tám uže nó, pris'p'ivó-vujut, ἰ «Poc'ul'új, mámko, kv'ítku», užé za v'inéc'. «Poc'ul'új, mámko, kv'ítku, bo já wže na voox'ítku». — A látkajut žiηkó. — A žiηkó wže do tóyo látkajut:*

Poc'ul'új, mámko, kv'ítku,

Poc'ul'új, mámko, kv'ítkú,

Bo ja wže na voox'ítkú.

Nó, to ták taj tág dále, nó.

[...] *Τα booválo, taj dumájete, rosxodíli s'a, ne rosxodíli s'a ták jak tepér'. Aj múčili c'ílooj v'ík, tág žíli. Boólo šcó j nečésna, jój, k'íl'ko boólo. Nó ajbo šcó?*

[...] *Ἡ nás n'ét. Ἡ nás n'ét. No šcó.. nó obow xodíla s'ák vat' ták, do toóx pór, a pri svád'b'i obow molodóoj vat' xtó — u nás ne boólo tóyo, nó, šcó kazáli šcó xodíla d'íwka, šcó ni.. nečésna, ta molodá, nó. Ábo ne boólo takóyo, šcó qbóo ne žíli z' n'ów. A tám užé.. ják mezi ními boólo.*

[...] *Prim'icáli. Prim'icáli šcó jakšcó dóšč padé pri svád'b'i, ta budé plakslívoje žit'á, plakúšcöje, poyánoje. Ἡ méne τόζε tág boólo, šcó kolím s'a v'iddavála, ta pri móji svád'b'i boólo do polúdn'a ták šcö čap'ila poyóda, a p'ís'l'a polúdn'a užé s'n'iy iz dožžóm, takóje. Nó ta tág boólo, dvanác'c'et' rók'iv-im prožila, a dále m'ij čolov'ík umér, ta wže dvác'c'et' trí yódo jak umér. Taj takóje žit'á onó ἰ jé. Nó, takóje.*

— *Príberájut tepér' na úlici, idé svád'ba, obóo.. obóo ználi, dé svád'ba. — A toydóo.. toydóo né príberáli májže. — Dawnó n'é! — Kolís' n'ét. Lisé izróbl'at prápor, u drúškoo je. Tá.. A na xozáx ták já níč ne póm'n'u, obóo.. ne t'áml'u qbóo... Aj prápor takój jé u drúškoo. Ta drúžba nesé tót prápor. Drúška róbit takú páлку velíku, dés' míter is polo-vínoju, a tam priv'já.. príšivat krasívooj plát, b'ílooj, a zvér'xu červónooj. A takóje šcö. a ták, nó, dés' na.. dés'at' santimétr'iw, na dolón', obóo vítko b'ílojo. Rožum'ijete, zós'p'it' obóo vítko b'ílojo, a toydóo červónooj, krasívooj, ἰ tám.. Ἡ toydóo liž dvá pláta ἰ kláli. A toydóo na k'in'cí tóji pálkoo zvonók s'p'izóvooj u nás klíče s'a, takój šcö tóηko,*

né takóej derembák, nó ščo ták tówsto, a takóej s'p'izóvcoj zvonók, takóej jak na koróv'i, jí ščo pasé s'a koróva. Jakščó voo dēs' čúli vad' v'id'ili. Nó, ta takóej zv'inók..

[...] *Tám iščé p'is'l'a tó.. povér' toóx plát'iw jé i tak'i pándlikoo, nó, léntoo jí tepér' móo kázeme, povér' toóx, na tómu prápor'i, ščo totó krasívoje. — Tó pēršomu družb'i, .. — Á, ta toydó liš tót jedén i boów, u tót čas, ábo až užé dvá boóli. Nó á.. Ta tód zvonók. Ta jdé ták, znájete, óndę tr'asé tów pálkow, toóm práporom, a zvonók zveníd-zvenít, no takóej, tóhko tág zvenít, nó jakščó vam kazátı, nó. Kolo-kól'ni..čik takóej, nó. Liš takóej ščo ták krasívo, ýolosno, dúže zvenít. A molod'ij.. uberáli s'a, znájete, nó. P'iwka, a fartúx, a pošili boóli tak'i yun'i, u tót čas u yun'áy boóla molodá. Bó w nás neję fotokártoč-koo, dēs' u kóyos' jé. Voo boó znájete dé podívili závtra, prót'iw škóloo u t'ix.. xóóži. — U Sēr'n'uká. — U Sēr'n'uká, tám jé r'iz'n'iji, dáwn'iji, stárodáwn'i ws'ák'i fotoyráfěji. Ta yún'a taká, ščo robíli, tkáli takú yún'u, robíli iz vównoo, iš šérsti, z vównoo. I robíli rukavóo tak'ii dōv-y'ii, ščo pál'c'i u.. dáže lédvoo vítko is tóyo rukavá. A oná póniš kol'in, dō kol'in, taká. A zvér'xoo taká ščo tepér' jix liš rōbl'at na krasú. Dēs' xtós' tág dostajé ta rōbl'at. A toydó l'ítom xód' boó taká žará, upr'ijut ták ščo tečé zdol'i molodóomı, a jdút u toóy yun'áx. Bo tó.. tó tōw-stóje, rōzum'ijete, takóje, nó jak.. jak pálec' zátowsto, bo tó ubító ták síl'no. Nó, a ščé j šer's'c'ánoje. Nó, ta voo ščitájte, a xodakóo svín's'k'ii boóli, tak'iji ščo zar'izali svín'ú, ta oblupíli tú šk'írku, ta ttú šk'írku vórobili znájete dóbre ták ščo klíčut nó, varžújut, varžújut, varžóvan'i, po nášomu. Tótú.. ták kladút kvás, a w tómu kvasóvi šk'írka totá stojt, oboó fájno ovl'izla, oboó mn'ayén'ka boóla; ábo is tel'átı, — a toydó pošéjut krasívo. Táak pošéjut krasívo, u tót čas liš tó j šli, — oták túj z'úbok, a v'ítto s'ák s'udóo, a s'udóo, nó ta ták; ta reminčikoo, iščé kolíz' boóli volókkoo, ščo o tak'iji u dvá pál'c'i boóli našť'i nitkóo šer's'c'án'i, čór'n'i tak'i pokrás'at, ta čór.. ábo š čórnoji vównoo. Ta tó poššivájut nitkóo, poššivájut, ta zrōbl'at tak'i dēs'.. do mítra máli totóo volókkoo, a móže jí b'il'se. — U toóx xodakáx jág dóbre boólo tan'c'ovátı! — Kolís'.. kolís', cí rōzum'iete. Ta ovl'iv'jut s'ák, nó, vōz'mút.. iščé i ne boólo w mōd'i káp'c'i, noskóo tak'i vōwn'án'i robíti, a prósto plat'aňkóo robíli iz.. is polotná robíli, nó, tkáli polotná ta s tóyo vóor'izali polotěn'c'a tak'ii, ta toóm obvíváli nóyoo, plat'aňkóo. Ta toydó totóo xodakóo, a toydó ýor'í noyōw totóo volókkoo. Ta tó takóje*

toydó γor'i noyów totó volóko. Ta tó takóje znájete, yéd do kol'na, totó volóko. Nó, i ták u t'ím xodfli. A dále wzé, u pos'l'innooj málo maj čas, tá liš takóje — čút'čút' tújko.. izrobfli. A tak'i b'ilén'k'i sob'i užé robfli.. plat'aŋkó. Ta w xodakáx, ta u.. yúni, a plát veľkkoj, b'ilflo klkalo s'a. P'íd v'inéc', takóoj, nó, veľk'i toydó plátó boóli tak'li, po krajáx tak'i rójtó boóli, nó. Dóokola. To tak'i veľk'i, nó. Ta ne boólo plát'iw toý boyáto, nó, ta já jdú do vás, napríklad; jennó do drúyoox xodfli, obó pozoočiti tóyo pláta. Bó u ws'óx ne boólo takóyo. Ta na tót, ábo polotno b'iloje, a na tó našejud ber'v'itŋku kruyóm — nó, tak fájno boólo w tót čas!

[...] Kolís' kazáli ščo.. ščo kolí bude Páska.. Kolí s'v'jatfli paskó, a Blayov'isnik bów u neđ'il'u, ták popálo s'a, ta kazáli ščo zas'p'iváli «Xristós voskrés», ta ws'i s'v'ičkó poyásli u čér'kvi. Tág boólo, tak'i boóli slúčaji, tóčno, to práwda, bó l'úde boóli tak'i ščo tó t'aml'át. Nó, a onó toydó ščo, náraz načáli s'p'iváti Blayov'isnikovi s'v'jatómu. I.. nó, popalfli s'v'ičkó i Blayov'isnikovi, i užé dále s'p'iváli i «Xristós voskrés», i ne yásli s'v'ičkó. Za tó ščo Blayov'isnik s'jatoój, móže voó d'ivóčkoo v'iružete, móže n'é, a Blayov'isnik s'v'jatoój v'in vozvestiw u péršooj rás Prís'v'jat'ij D'iv'i, tak'ij d'ivici, ščo ne znála ničóyo, česna boóla d'ivíc'a, γóspod' její izbráw.. Nó ábo tó já boó vám roskázala, tó málo maj veľika istóreja, tó napráwdu ščo w दें' tréba prejtí. [...] Blayov'isnik voz'v'istiw. Ščo naród.. xot'áj Isús Xristóz boów rázom iz Bóyom. Prézže, i.. préžde, ščí ne načálo ničóyo boóti, na s'v'i t'i v'in užé boów. Iz Bóyom. Nó a ttó moo wzé ne móžeme dálee [sic] tolkováti, bó.. tám Bóža vól'a, ják počálo s'a ta ščo. Nó, taj Blayov'isnik voz'v'istiw, a p'ís'l'a naródw s'a Isús Xristós. Nó, i ták onó.. onó tág Blayov'isnikovi uperét s'p'iváli, čujete. Ta za tó.. oní šanújut, nár'it šanúje tód दें', nó.. ne počnájut ničóyo: v'úwc'i m'išáti ne jdút u tód दें', kolí jdút pásti v'úwc'i us'i rázom, ta m'išan'a.. Ta znájete, ščo onó i ne.. i ne idé dobre. — Móžut nedóbre žíti. — I nedóbre žiti, i.. voó ščitájte, onó.. móó tepér'koo ne rožum'ijeme, ta nám vídit s'a l'úd'om us'óm, aš xtós' i rožum'ije w Bóya, v'iruže. Ta užé ták jakós' prisvójiło s'a, ščo ws'i rázom žéjeme.. — bo oná boó i jila, solód-koje móje! (плачущему ребенку).

2. Геленич (Шкалобей) Мария, 1914 г. р., зап. Е. В. Степанова.

О покойном муже

Sníw mī s'a ráz, ták mī s'a sníw. Pokopála-m kartóšku, ta ščós' mī s'a žal' učinílo, ščo ja samá, a swonó p'íslí deš' pō rōbót'i, a ja samá oš'aká spála-m u xóžī ta p'íslá-m íd n'ómu na tēmet'íw, ta mú popríkázovala, ščo ják já rōbl'u, samá-m. Ta w nočí, ta woójšla-m dōm'í ta zdōjila-m kōrōvu taj w nočí-m užé leylá spátī, ta w nočí mēn'í s'a snít oš'ák: Már'jo, káže, a nú pót' s'udó! A já woójšla nóčow-m wón, ta dōšč takójj pádaw velíkōj, a travá šče boóla, šči l'úde ne kosíli. A jojó támkōw nejé. Ták mēn'í s'a sníw. I já zajšlá do xóžī, a tó jenná jóđina boóla, pérša, cī rožum'ijete? Nnó. I já pak v'íttoγdó.. ne sníw mī s'a, ne sníw, a ráz mī s'a prísniw ščo γolóden. Zaboów v'ín sōb'í wz'átī jájc'a na polównī — cī rožum'ijete? — Nó. Taj pak já ponésla do c'ér'kve jájc'a taj mukú, taj tám zaplatíla, taj.. ne sníw mī s'a. A ráz mī s'a sníw ščo kōrōvu žené pástī.. droová rúbat.. a wžé mī s'a ne snít. Užé níč. Nó, rožum'ijete. Nó. [...] Dágde xód'at, kážut, ščo dágde xóđit mertwoój, a w náz d'ído ne xóđiw. I star'iji wmérli, d'ído, jojó otéc', jojó máti, i v'ín užé wmér. Já níkóli ne v'íd'ila. Ne v'íd'ila-m, n'ét.

О колдунах и колдуньях

Dawnó-dawnó oták robíli, ščo taká boóla.. d'v'idúšnikōw ta.. ta xodíw, ta.. mójjj mám'í s'a sníw, jákóž' d'ído. Ščo máw xv'íst, xvóst, ta sníw jī s'a, ta máma tam p'íslá do n'óγo, ta ščóz' γovoríla z ním.. taj máma xvóra boóla. Taj máma prišlá dōm'í, ta žījkó drúγ'i vodó jī yasíli — cī rožum'ijete? — yasíli jī vōdu, ta máma γét iz'b'il'ila, íššé xodíli za γraníc'u, děž' daléko, ta daváli jī vodó s'v'jačēnoji, taj daváli jī krōv ís pérsta. Móji mám'í. Nnó, ta v'ín mnóγo čél'ade ták ščo.. oboó xvōr'í boóli. Ta pak v'ín umér tód d'ído, ta s'íjalí mák na n'óγo, íššé.. velíkōj [sic] pálku mú zabíli tám u derevíšče, bo sníw s'a čél'.. l'úd'om s'a dúže sníw. [...] oboó wmeráli, a v'ín oboó žíw! Ta totó ták po násōmu kazáli ščo bosorkún! Ájno, nó. Cī víđíte. Nó taj ws'ó. [...] I w n'óγo boóla sestrá bosorkán'a tóže. [...] Ta w něji boów xv'íst! Ta oná potínála l'uděj! Nó. Cī rožum'ijete, xv'íst. Nó! Tak její.. umér-la taj ne xót'iw níxto jtí voolážovatī. Níxto ne xót'iw. Bo oná bosorkán'a. Ta ne xót'íli l'úde jtí. I její bráta — ne xót'íli ití. [Она отбирала

у коров молоко:] *Kólo stájn'i její jmlr. Zájde do stájn'i ta támko ščós' voróžit, ta molokó tak jak stówp, nó, takóje, znájete, vodá, tak jak stówp molokó, tak jag dérevo. Imáli její, u stájni. (А что надо было сделать, чтобы она не брала у коровы молоко?) No.. ščo.. Ta xtó ji w noči vídit, u dvanác'c'et' čas'iw oná jdé. Ta šče.. A šče kolf l'íto — súť tak'í u nás s'v'áta — ščo oná s'a rozbére tak jak ji máti dála na sés' s'v'ít. Ci rozum'tijete? ýola yed doč'át. Nó, ws'ó. Ta rvé tak'í kosíc'i.. sob'í, ta l'úc'kcom koróvam voróžit. Nó. Práwda. Já raz išlá, já služila tam u jennóyo čolov'ika ta išlá-m dojíti koróvo, a tám jenná žiňka p'íd béreyom, ýola. Doč'ád ýola. Ták s'a n'a napúdila, ta tak t'íkála w zvorinu, ščo. A já kážu — ne t'ičí, ne t'ičí! Nó! Ščo ta rvút us'ák'i kosíc'i, znájete, to w nás je kosíc'i tú, ws'ák'i, ta voróžat, bo jím neplátno boólo. Ták, tak. [...] Nó, ta s'l'idá berút jak koróva jdé. (А зачем?) Nó.. bo voróžat ščós'. No xtó znáje. I w nás molokó plóxoje, u méne je koróva, d'ído lšfw, táj. Plóxoje molokó. Bo já nič ne znáju voróžiti, taj ne tréba m. Óť túj jenná žiňka voróžila koróvam, ta kolf wmérta, ta tak iz néji tekló ščo.. yét u kládniščo. Cí rozum'tijete? Nó. Tó ne tréba.*

U nás išče... išče ónde jak kúrka jajcé znése, ta takóje puc'ún'c'koje, ta polóžat p'íd [яйц], ta p'íp pásku s'v'atit, taj tót čolov'ik užé ci xtó.. da káže «Xristós voskrés» — «Taj m'ij oskrés!» — Taj v'ín užé uoskrésne, propáw bo, curáxa mu! Nó. [...] Ta v'ín totó [яйцо] déržit, a dále pák péred Velíkõn'n'a, toydoó wže kladé p'it plecé ta s toóm spít, taj.. yé, curáxa mu, áj. [...] ¹

Túj jedén boów brýad'ír', ta w noči móz z' d'ídom spimé, dvanác'c'et' čas'iw boólo. A v'ín tak stúkat u dvér'i. A d'ído káže: «Xtó tam?» — «Já, káže, brýad'ír'». Ta d'ído ýo pustiw do xóži, ta v'ín sob'í s'iw, to tak ispoťiw, ščo. — «Ščo tob'í, Vasil'ku, jé?» — káže, «Išõv-im, káže, v'íd Zelík'iw, daléko v'íd Zelík'iw išõw. Ta jšõw, káže, išõv-im, káže, ta ónde, káže, oťujkoo ýor'í, oťuj ýor'í kolo Mat'ija, káže, išõv-im, káže, ta támko, káže.. Já začáw, káže, molíti s'a, ta w vòdu, káže, skóćilo. Skóćilo, káže, u vòdu, taj já, káže, prišõw id vám, ta já užé ne vřžu nič».

¹ Описан известный в народных верованиях способ вывести себе черта — помощника в хозяйстве: куриное яйцо-«зносок» надо посто янно носить под мышкой, а на Пасху прийти с ним в церковь, произнести заклинание, и вылупится черт.

A raz.. tóže.. Dváraz. Stúkat, stúkat. — Xtó tam? — Já. — A v'ín xodíw u Zelikoó, daléko. Ta káže, idú, idú, káže, dom'í.. idú wže, káže, dom'í, ta já, káže, bojáw s'a.. išóv-im, káže, ta óde, káže, do vás.. Ontám je kolobán'a w nás velíka. Ta káže, pered méne, káže, d'v'i d'íwko jslí. D'v'i d'íwko, ta tak'í, káže, fájn'i, žówt'i, fájno ubrán'i, káže. A volós'a w nfx zemléw, káže, t'aynúlı. Nó ta káže, ják.. jak káže óde-jsme d'íjslí tújko nedaléko, káže, v'íd vášeji xóózi, taj d'íwkoó des' s'a, káže, d'ílí, já ne znáju, ydé, káže. A totó pov'itrúl'i boólı! Cı rozum'ijete? Nó. Ta tó pov'itrúl'i ta jomú.. A totó boólo óbo p'íwnoči! Nó, ta v'ín, jomú.. Ta káže, móže bo boólo mı šcóz' boólo, a já s'a, káže, molíw. Molív-im s'a, káže, ta molív-im s'a, taj níč, káže, men'í nejé. Ta jslí sob'í, káže, w čerevíkax, tak'í, káže, fájn'i, káže, d'íwkoó, ščo dúže, káže, fájn'i, nó. S'ák tót kazáw čolov'ík. Ščé j noón'i žéje.

[...] Booválo, γογοράτ, ščo.. jak xodílı pō l'isóx ta ják ónde s'p'ivájut, nó, w xášci s'p'ivájut, taj v'ín sob'í, propáw bo, s'p'ivat. Taj přéjde nat xóózu.. nat.. užé.. it kolíb'i, ta ták stúkat. A l'úde s'a boját, ta zakroovájut, ta kážut — curáxa mu, osciná bo mu, n'aj idé v'íts'i na pus'c'í pustoón'i! Ščo v'ín tújko nám d'ílo máje? Ščo v'ín tújko nám xóce robítı? A yójkajut l'úde. A wže pák.. jak p'ídé pērša yódına, to wže v'ín s'a skaparít, osciná. Nó. Taj ták.

Об опасностях

Cryáňka men'í kazála, ščobóo-m d'ítı soqót'ila, bo kolo vodóo búduť žítı, kolo vodóo, cı rozum'ijete. Taj u nás óde vodá je. Bo káže wtóprt s'a u váz d'ítına, ta ja soqót'ila, boóla bába šče.. A dále pák užé d'ítı p'ídroslí, ta wže d'ítı drúgy bávılı.. Nó ta soqót'ila-m, oboó ne jslí w xášču, oboó s'a ne napúdılı dáščo.. Znájete, óde w nevístkoó súd' d'ítı, taj, nígde ne jdút, bo boját s'a, nó, znájete, psóo xód'at.. ı svín'i w náz dík'i xód'at, roójut kartóšku — cı rozum'ijete? — svín'i xód'at, u r'ípu, ta yl'ádajut r'ípu, t'íl'ko ıx je ščo.. [...] Nó, nó. Tá.. γογορίlı, ščo oboó d'ítı s'a ne wtopílı, — taj jenná d'ívočka — taká yódına boóla, jak noón'i — taj nésla brátu jístı, taj zaxmárka s'a wčínıla, taj zayrım'ılo, — rozum'ijete? — taj vodá nadejslá, taj d'ívočka wpála z láwko, taj utopıla s'a taj ı ws'ó, taj ponéslı yét u mlín, de mlín, molów. Mukú. Ta ponéslı jí wže pobítı yét ı óči ı ws'ó, ı cúr'a z néjı, taká yóla s'a wčínıla. Nı.. A nejé, nejé, nejé, tak pág drúγooj děn' jí najslí. U takóox lotókax, znájete. Ščo mlín, ta tám najslí jí w lotókax. (A дав-

но это было?) Dawnó wže boólo, dawnó. Dawnó. Mátı γ'ádat, mátı revé, dé, dé s'a d'itvág d'ıw, γáfa, dé s'a d'ıla, — a totá wže w zemlı. Užé.. bo wže.. wže.. bo w zémł'u tréba jtı. (А не говорят так, что где человек утопился, то там купаться нельзя?) Tám.. a tám ne slób'ıdno! Ne slób'ıdno tám s'a kupátı. (А почему?) Nó.. bo tám užé propáw boo... (Ну может быть, там кто живет на дне?) Nó.. ta támkoo tám.. xrést rúbl'at támkoo dáxto, xrést učín'at kolo.. Tám kolo c'ér'kve xrést. Ščo tám jedén čolov'ık s'a na mašín'i rozbıw. Ta tám xrést. Ta támk ı tám dę s'a.. jakóıj.. ta xrést učín'at. Ta wže toıdoo znájete, maj [...] neıé.

О прежних временах

Tág deržálı čep'ııoo tak'ı, orálı, ja vodıla. I bıw n'a jedén čolov'ık, bo dúže ranéıko tréba wstavátı, dó s'v'ıta, ta spála boo boóla-m, ta wpála-m p'ıd voloo, a v'ın mené karbačóm bıw, a já p'ıšlá đom'ıj, ta mám'i-m kazála, bo táto wže umér boow. Ta máma n'a ne pustıla dö n'oyó, op'ját sluz'ıtı, a v'ın prejšów za mnów, máma na n'oyó yójkala, — Ná ščo-s', káže, d'ıwku bıw? D'ıtváka? A v'ın káže: bo oná upála p'ıd voloo, abo káže, spála boo.. Ta booválo mnóyo, znájete, — ór'ut, ór'ut, ta ovés s'ııut, ta volócat ıs k'ın'mı, ta volocıla-m, ta b'ıdovála-m, ta otót n'a pérst bol'ıw, ta ots'akooıj boów vel.., o takooıj ščós'... A onı kazálı, ščo to nepráwda, taj šlá-m ıs kón'óm, ta volocıla, ta málo n'a.. ı boroná totá ne.. ne strátıla. A k'ın' s'a ščós' u xášči napúđıw, ıs xášči, ta k'ın' t'ıkáw, ta totó pover' méne, a já pak jakós'.. jakós' u b'ık, jakós' tág Bóı dáw, obı-m žıvá boóla. A k'ın' yéd đom'ıj prejšów ız boronów. Ták. Booválo, po čotoóri voloo.. u gáz'z'ıw, ta ovéz dósta s'ııa-ı, v'ıwsá, bóbu, cı rozum'ıjete? Kartóška dósta sadılı.. Ušıtko, s'ıno robılı. A b'ın'n'ı! A b'ın'n'ı, tak'ı b'ın'n'ı ščo.. nó, ščo ne málı, ı koróvoo ne málı, ı móıa máma koróvoo ne mála. Ta xodıla ta robılı.. robıla w níx, ta booválo dadút málo r'ıpoo, kartóška, taj vád' moloká. Stakánık, taj užé ws'ó.. tám plat'n'á boóla. A gázđoo žılı! Sóıra w ny boólo dósta, ovéc', bo málı dósta zemł'ı! A b'ın'n'ı n'ıt! A ják s'a wže ob'javıw otót kolyós, ta toıdoo wže wšıtkoom pod'ilılı. Zemł'ı, oboo ws'ı málı. Cı rozum'ıjete? Nó. Towdoo.. Tepér'koo jennák'ı ws'ı! Déržat kóróvu, wat' tel'á, ta dákoır'i déržat iščé j b'ıl'sę, bo jak je xtó s'ıno robıtı, ta xód'at u kolyós, ta rúbl'at. A koır'ı ne.. taj neıé. Dáwno tám boólo, ta kón'ı! Po dvá kón'ı, po čotoóri voloo. Po trí koróvoo. Po dvác'c'et' ovéc'. Po dęs'at'! Boıačí boólı. Znájete...

СОКРАЩЕНИЯ

- АССЯ — *В. А. Дыбо, Г. И. Замятина, С. Л. Николаев*. Основы славянской акцентологии. Словарь. Непроизводные основы мужского рода. Вып. 1. М., 1993.
- Бушкевич, Николаев, Толстая 1994 — *С. П. Бушкевич, С. Л. Николаев, С. М. Толстая*. Этнолингвистические экспедиции в Украинские Карпаты // Славяноведение. 1994, № 3.
- Грінченко — *Б. Грінченко*. Словарь української мови. Т. I–IV. Київ, 1907–1909.
- Жел. — *Е. Желеховский*. Малоруско-німецкий словарь. Т. I–II. Львів, 1886.
- Николаев 1995 — *С. Л. Николаев*. Вокализм карпатоукраинских говоров. 1. Покутско-буковинско-гуцульский ареал // Славяноведение. 1995, № 3.
- Николаев 1995а — *С. Л. Николаев*. Вокализм карпатоукраинских говоров. 1. Покутско-буковинско-гуцульский ареал (продолжение) // Славяноведение. 1995, № 5.
- Николаев 1996 — *С. Л. Николаев*. Вокализм карпатоукраинских говоров. 2. Закарпатский ареал // Славяноведение. 1996, № 1.
- Николаев 1996а — *С. Л. Николаев*. Ударение существительных с *a*-основами в карпатоукраинских говорах (материалы) // Славяноведение. 1996, № 5.
- Син. — материалы словаря говора с. Синевир Межгорского р-на Закарпатской обл. (записи Карпатской экспедиции 1993–1998 гг.).
- Толстая 2000 — *М. Н. Толстая*. Форма плюсквамперфекта в украинских закарпатских говорах: место вспомогательного глагола в предложении // Балто-славянские исследования 1998–1999. М., 2000. С. 134–143.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	3
--------------------------	---

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Заметки по фонетике, фонологии и орфографии

Гласные.....	6
Согласные и сонанты	10
Сонанты	13
Орфография	16

Заметки по морфологии

Именное словоизменение	17
<i>Словоизменение существительных</i>	19
Предварительные замечания	19
I склонение.....	21
II склонение.....	22
III склонение	25
IV склонение.....	27
V склонение.....	29
VI склонение.....	30
<i>Словоизменение прилагательных</i>	31
<i>Числительные</i>	32
<i>Местоимения</i>	34
Глагольное словоизменение	40
<i>Спряжение простых форм глагола</i>	42
I спряжение.....	42
Ia спряжение	43
Ib спряжение	45
Ic спряжение	46
Id спряжение	47
Ie спряжение	48
If спряжение	48
Ig и Ih спряжения	48
II спряжение.....	49
III спряжение.....	51
IV спряжение.....	51
<i>Составные формы глагола</i>	52
СЛОВАРЬ	54
ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ	217
Сокращения	230

С. Л. Николаев, М. Н. Толстая

**Словарь
карпатоукраинского
торуньского
говора
с грамматическим очерком
и образцами текстов**

Оригинал-макет и обложка – М. Н. Толстая

ИД № 01574 от 17 апреля 2000 г.

Подписано в печать 20.02.2001 г. Печ. л. 14,5.
Тираж 250 экз. Заказ № Цена договорная.

Типография ИПТК «Логос» ВОС.
129164, г. Москва, ул. Маломосковская, д. 8.

С. Л. Николаев,
М. Н. Толстая

СЛОВАРЬ КАРПАТОУКРАИНСКОГО ТОРУНЬСКОГО ГОВОРА